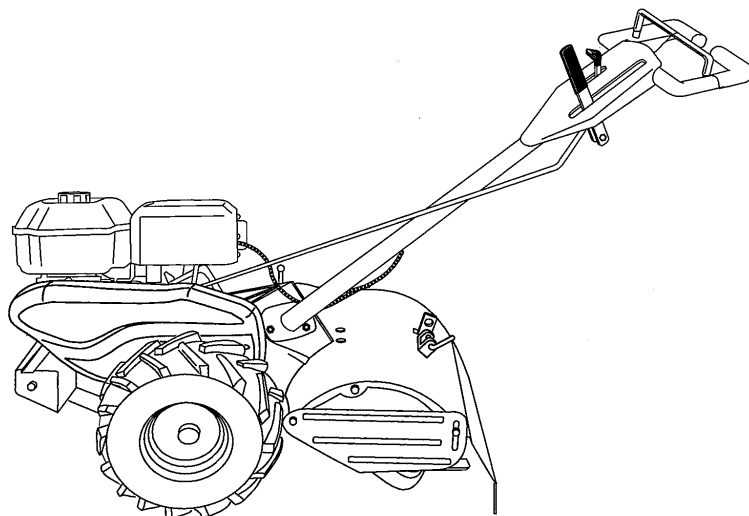


CRAFTSMAN®

29612



Handbok

Läs noga dessa anvisningar och se till att du förstår dem innan du använder denna maskin.

Håndbok med bruksanvisninger

Vennligst les nøye gjennom disse bruksanvisningene for å være sikker på at du forstår de før du tar maskinen i bruk.

Instruktionsbog

Læs disse instruktioner omhyggeligt og forstå dem, før du bruger denne maskine.

Ohjekirja

Lue nämä ohjeet huolellisesti ja varmista, että ymmärrät ne ennen kuin käytät tätä konetta.

Manual de instruções

Antes de usar esta máquina pedese para ler estas instruções com atenção e verificar o seu perfeito entendimento.

Εγχειρίδιο οδηγιών

Διαβάστε προσεκτικά αυτές τις οδηγίες και βεβαιωθείτε ότι τις έχετε κατανοήσει πλήρως πριν χρησιμοποιήσετε το μηχάνημα.

1	Säkerhetsföreskrifter. Sikkerhedsforanstaltninger. Normas de segurança _____	Sikkerhedsregler. Turvallisuussäännöt. Κανόνες ασφάλειας _____	3
2	Montering. Montering. Montagem _____	Montering. Kokoaminen. Συναρμολόγηση _____	7
3	Start och användning. Start og drift. Partida e condução _____	Start og betjening. Käynnistys ja käyttö. Έναρξη και λειτουργία _____	14
4	Underhåll. Vedlikehold. Manutenção _____	Vedligeholdelse. Kunnossapito. Συντήρηση _____	33
5	Reparationer och justeringar. Reparasjoner og justeringer. Reparações e regulagens _____	Reparatation og justering. Kojaukset ja säädöt. Επισκευή και ρυθμίσεις _____	43
6	Felsökning. Feilsøking. Localização de defeitos _____	Fejlsøgning. Vianhaku. Αντιμετώπιση προβλημάτων _____	52
7	Tekniska data. Teknische data. Especificações técnicas _____	Teknische specificationer. Teknisiä tietoja. Τεχνικά στοιχεία _____	55

Vi förbehåller oss rätten till ändringar utan föregående meddelande.

Forbehold for ændringer uden forudgående meddelelse.

Rett til ændringer uden yderligere meddelelse forbeholdes.

Pidätämme oikeuden muutoksiin niistä ennalta ilmoittamatta.

Reservamo-nos o direito de efetuar alterações ou mudanças sem aviso prévio.

Διατηρούμε το δικαίωμα να προβούμε σε τροποποιήσεις χωρίς προηγούμενη ειδοποίηση

SE 1. SÄKERHETSFORESKRIFTER

UTBILDNING

- Läs anvisningarna noggrant. Gör dig förtrogen med reglagen och hur du på ett rätt sätt använder redskapet;
- Låt aldrig barn eller personer som ej är förtrogna med de här anvisningarna att använda maskinen. Lokala föreskrifter kan eventuellt innefatta en åldersgräns för operatörer.
- Arbeta aldrig med människor, speciellt barn, eller husdjur i närheten.
- Tänk på att operatören eller användaren är ansvarig för olyckor eller faror som andra människor råkar ut för eller deras egendomar.

FÖRBEREDELSE

- Bär alltid ordentliga skodon och långbyxor när du arbetar. Kör inte maskinen barfota eller med sandaler.
- Inspektera noggrant området där utrustningen skall användas och avlägsna alla föremål som eventuellt kan kastas omkring av maskinen.

VARNING! Bensin är oerhört antändbart:

- förvara bränsle i behållare som är speciellt konstruerade för detta ändamål;
- fyll endast på bränsle utomhus och rök inte medan du tankar;
- tillsätt bränsle innan motorn startas. Avlägsna aldrig bensintankens lock eller tillsätt aldrig bensin medan motorn går eller när motorn är het;
- om bensin spillts ut, starta inte motorn men flytta maskinen bort från spillningsområdet och undvik att skapa någon typ av tändningskälla tills bensin-ångorna har försvunnit;
- sätt på locken på bränsletanken och behållaren ordentligt.
- Byt ut ljuddämpare som inte fungerar.
- Inspektera alltid redskapen visuellt innan de används för att se om de är slitna eller skadade. Byt ut slitna eller skadade delar och bultar i hela uppsättningar för att bibehålla balansen.

DRIFT

- Låt inte motorn gå i ett instängt område där farliga koloxidgaser kan bildas.
- Arbeta endast i dagsljus eller med fullgod belysning.
- Försäkra dig om att du står stadigt i sluttingar.
- Gå, spring aldrig.
- För rotordrivna maskiner på hjul, arbeta tvärs över sluttingar, aldrig upp och ner.
- Vidta extrema försiktighetsmått när du ändrar riktning i sluttingar.
- Arbeta inte i överdrivet branta sluttingar.
- Vidta extrema försiktighetsmått när du backar eller drar maskinen mot dig.
- Låt inte motorn gå inomhus; avgaser är farliga.
- Starta motorn försiktigt i enlighet med anvisningarna och håll fötterna gott och väl borta från redskapet eller redskapen.
- Sätt inte händerna eller fötterna nära eller under roterande delar.
- Lyft aldrig upp eller bär aldrig en maskin medan motorn går.
- Stoppa motorn:
 - närhelst du lämnar maskinen och innan du tankar.
- Reducera gasreglaget inställning medan motorn slås av och, om motorn är försedd med en avstängningsventil, stäng av bränslet vid slutfört arbete.

UNDERHÅLL OCH MAGASINERING

- Se till att alla muttrar, bultar och skruvar är ordentligt åtdragna för att försäkra att utrustningen befinner sig i ett säkert arbetsskick.
- Magasinera aldrig utrustningen med bensin i tanken inuti en byggnad där ångor kan nå en öppen låga eller gnista.
- Låt motorn svalna innan den magasineras i ett inbyggt område.
- För att reducera brandrisken, håll motorn, ljuddämparen, batterifacket och bensinförvaringsområdet fritt från vegetativa material och överflödigt smörja.
- Byt ut slitna och skadade delar för säkerhet skull.
- Om bränsletanken måste tömmas, måste detta göras utomhus.

NO 1. SIKKERHETSFORANSTALTNINGER

OPPLÆRING

- Les instruksjonene nøye. Gjør deg kjent med de forskjellige innstillinger og den riktige bruk av utstyret;
- La aldri barn eller mennesker som ikke er kjent med disse instruksjoner få bruke denne maskinen. Lokale bestemmelser kan begrense aldersgrense på operatør.
- Jobb aldri mens mennesker, spesielt barn, eller kjøledyr er i nærheten.
- Husk at operatør eller bruker er ansvarlig for ulykker eller farer som inntreffer med andre mennesker eller deres eiendom.

FORBEREDELSE

- Mens du jobber må du alltid bruke solid skotøy og lange bukser. Ikke bruk utstyret hvis du er barfot eller har på åpne sandaler.
- Sjekk området hvor utstyret skal brukes grundig, og ta bort alle objekter som kan bli kastet av maskinen.

ADVASEL: Bensin er veldig brannfarlig:

- oppbevar bensin i beholdere som er spesielt laget for dette bruk;
- fyll kun på bensin utendørs, og ikke røyk mens du fyller på;
- fyll bensin på før du starter motor. Ta aldri av bensinlokket eller fyll på bensin mens motor går, eller hvis motor er veldig varm;
- hvis du søler bensin må du ikke prøve å starte motor, men flytt maskinen bort fra området hvor det er sølt, og unngå å lage noen kilde for tenning til bensinens damp er oppløst;
- skru bensinlokk og lokk til bensinkanne godt fast.
- Skift ut defekte lyddempere.
- Før bruk må det alltid sjekkes visuelt for å se om verktøy er slitt eller skadet. Skift ut slitte eller skadete elementer og bolter i sett, så balansen bevares.

BRUK

- Ikke ha motor på i et innelukket område hvor farlig røyk med karbondioksyd kan samle seg.
- Jobb kun i dagslys eller i godt kunstig lys.
- Vær alltid sikker på at du har godt fotfeste i skråninger.
- Gå, løp aldri.
- For rotasjonsmaskiner med hjul skal du jobbe på langs i skråninger, ikke opp og ned.
- Vis ekstrem forsiktighet hvis du skifter retning i skråninger.
- Ikke bruk utstyret i veldig bratte skråninger.
- Bruk ekstrem forsiktighet når du reverserer eller drar maskinen mot deg.
- Ikke start motor innendørs; eksosrøyk er farlig.
- Start motor forsiktig i følge instruksjoner, og med bena i god avstand fra verktøyet/verktøyene.
- Ikke putt hender eller føtter nær eller under roterende deler.
- Løft aldri opp eller transportere en maskin mens motor er på.
- Stopp maskinen:
 - hver gang du forlater maskinen, og før du skal fylle på bensin.
- Still trottels stilling ned når motor stanser. Hvis motor er utstyrt med ventil som kan lukkes, skru du bensinlilførsel av etter at jobben er utført.

VEDLIKEHOLD OG OPPBEVARING

- Sjekk at alle muttere, bolter og skruer sitter godt fast, så du er sikker på at utstyret er i trygg driftstilstand.
- Oppbevar aldri utstyret med bensin på tanken inne i en bygning hvor dunster kan nå åpen flamm og gnist.
- La motor avkjøles før utstyret settes i oppbevaring i lukket område.
- For å redusere mulighet for brann, må du holde motor, lyddemper, batterikammer og område hvor bensin oppbevares fri for vegetativt materiale og overflødig smurning.
- Skift ut deler som er skadet eller slitte for bedre sikkerhet.
- Hvis bensintanken må tømmes, bør dette gjøres utendørs.

DK 1. SIKKERHEDSREGLER

TRÆNING

- Man skal læse anvisningerne omhyggeligt og gøre sig bekendt med betjeningsgrebene og korrekt anvendelse af redskabet.
- Man må aldrig lade børn eller andre, som ikke kender disse anvisninger, bruge redskabet. Overhold gældende forbud mod mindreåriges brug af redskabet.
- Redskabet må aldrig bruges i nærheden af personer, især børn, og dyr.
- Husk altid på, at drift foregår på eget ansvar.

KLARGØRING

- Man skal altid være iført kraftigt fodtøj og lange bukser, når man bruger redskabet, og man må ikke bruge det, når man er barfodet eller i sandaler.
- Man skal inspicere arbejdsområdet og fjerne alt, der kan blive slynget ud af redskabet.

ADVARSEL: Benzin er meget brandfarligt:

- benzin må kun opbevares i beholdere, der er specielt beregnet dertil;
 - man må kun tanke op udendørs; tobaksrygning er forbudt under optankning;
 - tank op, inden motoren startes; man må aldrig tage tankdækslet af eller fylde benzin på, mens motoren går, eller når motoren er varm;
 - hvis man spilder benzin, må man ikke starte motoren, men flytte redskabet væk fra spildet og undgå enhver form for gnistdannelse, indtil benzindampene er forsvundet;
 - sæt altid dækslet forsvarligt på tanke og beholdere igen.
- Udskift defekte lydpotter.
 - Man skal altid inspicere redskabet for slitage og defekter, inden man tager det i brug. Udskift slidte og defekte dele og bolte sætvis, så balancen opretholdes.

DRIFT

- Motoren må ikke startes på steder, hvor giftige kullite fra udstødningen kan hobe sig op.
- Brug kun redskabet i dagslys eller hvor, der er tilstrækkelig belysning.
- Sørg altid for at have fast fodfæste, når der arbejdes på skrånende terræn.
- Man skal altid gå, aldrig løbe med redskabet.
- Man skal altid arbejde på tværs, aldrig op og ned ad skråninger med redskaber med roterende blade med hjul på.
- Man skal være yderst forsigtig, når man skifter retning på skrånende terræn.
- Redskabet må aldrig bruges på meget stejlt terræn.
- Man skal være meget forsigtig, når man bakker eller trækker redskabet ind mod sig selv.
- Lad aldrig motoren gå indendørs; udstødningsgasserne er giftige.
- Man skal starte motoren iflg. anvisningen og stå i sikker afstand af bladene.
- Hold altid hænder og fødder på afstand af bladene.
- Man må aldrig løfte eller bære redskabet med motoren i gang.
- Stands motoren:
 - dersom maskinen forlades inden optankning.
- Stil gashåndtaget på tomgang, når motoren skal standses og, dersom redskabet har benzinstophane, skal den lukkes ved arbejdets ophør.

VEDLIGEHOLDELSE OG OPBEVARING

- Sørg for, at alle skruer, bolte og møtrikker er korrekt spændte, så redskabet altid er i arbejdsdygtig stand.
- Redskabet må aldrig hensættes med benzin i tanken indendøre, hvor dampene kan komme i kontakt med åben ild eller gnister.
- Lad motoren køle ned, inden redskabet henstilles i indelukker.
- Til forebyggelse af brandfare skal man holde motor, lydpotte, batterirum og benzinlagerområde rent for plantemateriale og smørefedt.
- Af sikkerhedshensyn skal man altid udskifte slidte eller defekte dele.
- Dersom benzintanken skal aftappes, skal det gøres udendørs.

FI 1. TURVALLISUUSÄÄNNÖT

HARJOITTELU

- Lue ohjeet huolellisesti. Tutustu hallintalaitteisiin ja koneen oikeaan käyttöön.
- Älä koskaan anna lasten käyttää konetta ja vaadi muilta käyttäjiltä ensin tutustuminen näihin ohjeisiin. Paikallisissa sääädöksissä on käyttäjille saatettu asettaa ikäraja.
- Älä koskaan käytä konetta, kun lähellä on ihmisiä, etenkin lapsia, tai kotieläimiä.
- Pidä mielessä, että koneen käyttäjä on vastuussa onnettomuuksista tai vaaroista, joita voi aiheutua henkilöille tai heidän omaisuudelleen.

ESIVALMISTELUT

- Käytä työn aikana aina tukevia jalkineita ja pitkiä housuja. Älä käytä konetta paljasjaloin tai sandaalit jalassa.
- Tutki tarkkaan alue, jolla laitetta käytetään, ja poista kaikki sellainen, minkä kone saattaisi singota maasta.

VAARA: Polttoaine on erittäin tulenarkkaa:

- säilytä polttoaine sitä varten tarkoitetuissa astioissa;
 - lisää polttoainetta vain ulkona äläkä tupakoi täytön aikana;
 - lisää polttoaine ennen koneen käynnistämistä. Älä koskaan poista polttoainetankin korkkia tai lisää polttoainetta koneen käydessä tai moottori kuumana;
 - jos polttoainetta pääsee valumaan, älä käynnistä moottoria vaan siirrä kone pois valumakohdan läheisyydestä ja vältä aiheuttamasta kipinöitä, kunnes polttoainehöyryt ovat haihtuneet;
 - kiinnitä kaikki polttoainetankin ja -astioiden korkit hyvin.
- Vaihda vialliset äänenvaimentimet uusiin.
 - Tarkista silmämääräisesti ennen käyttöä, että mitkään työkalut eivät ole kuluneita tai vahingoittuneet. Vaihda kuluneet tai vioittuneet osat ja pultit yhtenäisinä sarjoina, jotta niiden suhteet säilyisivät ennallaan.

KÄYTTÖ

- Älä käytä moottoria ahtaissa tiloissa, joissa voi kerääntyä vaarallisia hiilimonoksidipitoisuuksia.
- Työkentele ainoastaan päivänvalossa tai hyvin valaistulla alueella.
- Pidä tukevat jalansijat kaltevilla pinnoilla.
- Kävele, älä koskaan juokse.
- Käyttäessäsi pyörillä varustettuja jyrsimiä työskentele aina rinteen poikkisuunnassa, älä koskaan ylä- ja alasuunnassa.
- Noudata erityistä varovaisuutta kääntyessäsi rinteillä.
- Älä työskentele erittäin jyrkillä rinteillä.
- Noudata erityistä varovaisuutta peruuttaessasi tai vetäessäsi konetta itseäsi päin.
- Älä käytä moottoria sisätiloissa; pakokaasut ovat vaarallisia.
- Noudata huolellisesti ohjeita moottorin käynnistämisestä ja pidä jalat kaukana työkaluista.
- Älä pane käsiä tai jalkoja pyörievien osien lähelle tai alle.
- Älä koskaan nosta konetta ylös tai kannaa sitä moottorin ollessa käynnissä.
- Pysäytä moottori:
 - aina kun poistut koneen vierestä tai lisäät polttoainetta.
- Vähennä kaasua moottorin sammutuksen aikana, ja jos moottorissa on sammutusventtiili, käännä polttoaineen syöttö pois ennen kuin lopetat työn.

HUOLTO JA SÄILYTYS

- Pidä kaikki mutterit, pultit ja ruuvit tiukalla, jotta laite pysyisi turvallisessa toimintakunnossa.
- Älä koskaan varastoi laitetta polttoainetankin sisältäessä polttoainetta, jos on vaara, että höyryt pääsevät yhteyteen avoimen tulen tai kipinöiden kanssa.
- Anna moottorin jäähtyä ennen kuin siirät laitteen mihinkään suljettuun tilaan.
- Vähennä tulipalon vaaraa pitämällä moottori, äänenvaimennin, akkukotelo ja polttoaineen säilytysalue puhtaana kaikesta kasvullisuudesta ja liiasta öljystä.
- Vaihda kuluneet ja vahingoittuneet osat turvallisuuden ylläpitämiseksi.
- Jos polttoainetankki täytyy valuttaa tyhjäksi, tee se ulkona.

PT

1. NORMAS DE SEGURANÇA

ΤΡΕΙΝΑΜΕΝΤΟ

- Ler muito bem as instruções. Conhecer os controles e o uso apropriado do equipamento;
- O uso da máquina não deve ser permitido a crianças ou pessoas que não conheçam estas instruções. As normas locais podem limitar a idade do operador.
- Nunca se deve trabalhar quando houver pessoas, sobretudo crianças ou animais nas redondezas.
- Deve-se lembrar que o operador ou usuário é responsável por acidentes ou ferimentos causados a outras pessoas ou sua propriedade.

ΠΡΕΠΑΡΑÇΑ

- Durante o trabalho, devem ser usados sempre sapatos apropriados e calça comprida. O equipamento não deve ser usado quando estiver descalço ou usando sandálias.
- Inspeccionar muito bem a área quando usar o equipamento e remover todos os objetos que podem impedir o uso da máquina.

ΑΒΙΣΟ: Α gasolina é altamente inflamável:

- armazenar o combustível em recipientes apropriados para tal fim;
- abastecer somente ao ar livre e não fumar enquanto estiver abastecendo;
- acrescentar combustível antes de acionar o motor. A tampa do tanque de gasolina nunca deve ser removida ou abastecer enquanto o motor estiver funcionando ou enquanto o motor está quente;
- se derramar gasolina, prestar atenção para não ligar o motor, mas colocar a máquina longe da área onde foi derramada e evitar a criação de qualquer fonte de chama até dissipar todo o vapor da gasolina;
- abastecer completamente o tanque de gasolina e fechar firmemente a tampa.
- Substituir os silenciosos defeituosos.
- Antes do uso, verificar sempre visualmente para ver se não há partes gastas ou estragadas. Substituir os elementos gastos ou estragados e fixá-los no próprio alojamento para manter o balanceamento.

ΦΥΝÇΙΟΝΑΜΕΝΤΟ

- Não colocar o motor em funcionamento num espaço fechado onde pode haver o perigo de concentração de fumos de monóxido de carbono.
- Não trocar a configuração da regulagem do motor ou a velocidade.
- Trabalhar somente durante a luz do dia ou boa luz artificial.
- Verificar sempre que a base não esteja em declive. andar, nunca correr.
- Para máquinas rotativas com rodas, trabalhar transversalmente aos declives, nunca para cima e para baixo.
- Tomar muito cuidado quando mudar de direção em declives.
- Não trabalhar em declives excessivamente íngremes.
- Prestar a máxima atenção quando inverter ou puxar a máquina na própria direção.
- Não fazer o motor funcionar em recinto fechado; os fumos exaustos são perigosos.
- Dar a partida no motor devagar de acordo com as instruções e com os pés bem longe das ferramenta(s).
- Não colocar as mãos ou pés próximos ou embaixo das partes em rotação.
- Nunca levantar ou carregar a máquina enquanto o motor estiver funcionando.
- Parar o motor:
 - sempre que abandonar a máquina ou quando reabastecer.
- Reduzir a aceleração quando interromper o funcionamento do motor e se o motor tiver uma válvula de parada, desligar quando terminar o trabalho.

ΜΑΝΥΤΕΝÇΑ Ε ΑΡΜΑΖΕΝΑΓΕΜ

- Manter todas as porcas, cavilhas e parafusos apertados para garantir que o equipamento esteja em condição segura de trabalho.
- O equipamento nunca deve ser armazenado com gasolina no tanque dentro de um edifício onde pode haver fumos e chamas abertas ou faíscas.
- Deixar o motor arrefecer antes de armazenar num recinto fechado.
- Para reduzir o perigo de for, manter a área de armazenamento do motor, silencioso, compartimento de bateria e gasolina, livre de material vegetativo e excesso de graxas.
- Substituir as partes estragadas ou gastas por segurança.
- Se o tanque de gasolina deve ser descarregado, isto deve ser feito ao ar livre.

GR

1. ΚΑΝΟΝΕΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

ΚΑΤΑΡΤΙΣΗ

- Διαβάστε προσεκτικά τις οδηγίες. Εξοικειωθείτε με τα χειριστήρια και τη σωστή χρήση του εξοπλισμού.
- Μην επιτρέπετε ποτέ σε παιδιά ή σε άτομα που δεν γνωρίζουν τις παρούσες οδηγίες να χειρίζονται το μηχάνημα. Η ηλικία του χειριστή μπορεί να περιορίζεται από τους τοπικούς κανονισμούς.
- Μην εργάζεστε με το μηχάνημα όταν βρίσκονται κοντά άτομα, και ιδιαίτερα παιδιά, ή κατοικίδια ζώα.
- Να λαμβάνετε υπόψη σας ότι ο χειριστής ή ο χρήστης είναι υπεύθυνος για τυχόν ατυχήματα που συμβαίνουν ή κινδύνους που υπάρχουν για άλλα άτομα ή για την ιδιοκτησία τους.

ΠΡΟΕΤΟΙΜΑΣΙΑ

- Όταν εργάζεστε με το μηχάνημα, να φοράτε πάντοτε σταθερά υποδήματα και μακρύ παντελόνι. Μην χειρίζεστε το μηχάνημα ξυπόλυτοι ή φορώντας ανοιχτά σανδάλια.
- Ελέγξτε προσεκτικά την περιοχή όπου θα χρησιμοποιήσετε τον εξοπλισμό και απομακρύνετε κάθε αντικείμενο το οποίο μπορεί να εκτοξευτεί από το μηχάνημα.

ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Η βενζίνη είναι εξαιρετικά εύφλεκτη.

- να αποθηκεύετε τη βενζίνη σε δοχεία ειδικά σχεδιασμένα για το σκοπό αυτό.
- να εκτελέτε τον ανεφοδιασμό μόνο σε εξωτερικό χώρο και μην καπνίζετε ενώ κάνετε ανεφοδιασμό.
- να προσθέτετε καύσιμο πριν από την εκκίνηση του κινητήρα. Μην βγάζετε ποτέ το καπάκι του ρεζερβουάρ και μην προσθέτετε ποτέ βενζίνη όταν ο κινητήρας βρίσκεται σε λειτουργία ή όταν είναι ζεστός.
- σε περίπτωση που χυθεί βενζίνη, μην προσπαθήσετε να θέσετε τον κινητήρα σε λειτουργία, αλλά απομακρύνετε το μηχάνημα από την περιοχή όπου έχει χυθεί καύσιμο και αποφύγετε τη δημιουργία πηγής ανάφλεξης έως ότου σκορπιστούν οι αναθυμιάσεις της βενζίνης.
- τοποθετήστε ξανά όλα τα καπάκια του ρεζερβουάρ και των δοχείων με ασφάλεια.
- Αλλάξτε τους ελαττωματικούς σιλανσιέ.
- Πριν από τη χρήση, πάντοτε να ελέγχετε οπτικά ότι τα εργαλεία δεν έχουν υποστεί φθορές ή ζημιές. Αλλάξτε τα στοιχεία και μπουλόνια που έχουν υποστεί φθορές ή ζημιές κατά ομάδες για να διατηρήσετε την ισορροπία.

ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ

- Μην θέτετε τον κινητήρα σε λειτουργία σε κλειστό χώρο όπου μπορεί να συσσωρευτούν επικίνδυνες αναθυμιάσεις μονοξειδίου του άνθρακα.
- Μην αλλάζετε τις ρυθμίσεις του ρυθμιστή στροφών κινητήρα και μην υπερβαίνετε το όριο στροφών του κινητήρα.
- Να εργάζεστε μόνο κατά τη διάρκεια της ημέρας ή με καλό τεχνητό φωτισμό.
- Στις ανηφόρες πάντοτε να βεβαιώνετε ότι στέκεστε σταθερά.
- Να περπατάτε, ποτέ να μην τρέχετε.
- Για τροχοφόρα περιστρεφόμενα μηχανήματα, να εργάζεστε κατά πλάτος της ανηφόρας και ποτέ ανηφορικά και κατηφορικά.
- Προσέχετε πολύ όταν αλλάζετε κατεύθυνση στις ανηφόρες.
- Μην εργάζεστε σε υπερβολικά απότομες ανηφόρες.
- Προσέχετε πολύ όταν κάνετε όπισθεν ή τραβάτε το μηχάνημα προς το μέρος σας.
- Μην θέτετε τον κινητήρα σε λειτουργία σε εσωτερικούς χώρους επειδή οι αναθυμιάσεις είναι επικίνδυνες.
- Ξεκινήστε τη λειτουργία του κινητήρα προσεκτικά σύμφωνα με τις οδηγίες, ενώ τα πόδια σας βρίσκονται μακριά από τα εργαλεία.
- Μην πιησιάζετε τα χέρια ή τα πόδια σας κοντά ή κάτω από περιστρεφόμενα μέρη.
- Μην σηκώνετε ποτέ και μη μεταφέρετε ποτέ το μηχάνημα όταν ο κινητήρας βρίσκεται σε λειτουργία.
- Σβήστε τον κινητήρα:
 - κάθε φορά που απομακρύνετε από το μηχάνημα και πριν από τον ανεφοδιασμό.
- Μειώστε τη ρύθμιση του μοχλού πεταλούδας όταν σβήνετε τον κινητήρα και, σε περίπτωση που ο κινητήρας διαθέτει βαλβίδα διακοπής, αποκόψτε το καύσιμο όταν ολοκληρώσετε την εργασία.

ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ ΚΑΙ ΑΠΟΘΗΚΕΥΣΗ

- Διατηρείτε σφικτά όλα τα παξιμάδια, τα μπουλόνια και τις βίδες για να εξασφαλίσετε ότι ο εξοπλισμός βρίσκεται σε ασφαλή κατάσταση λειτουργίας.
- Μην απηθήκευτε ποτέ τον εξοπλισμό με βενζίνη στο ρεζερβουάρ στο εσωτερικό κτίριο, όπου οι αναθυμιάσεις μπορεί να φτάσουν σε γυμνή φλόγα ή σπινθήρα.
- Αφήστε τον κινητήρα να κρυώσει πριν τον αποθηκεύσετε σε οποιοδήποτε κλειστό χώρο.
- Για να μειώσετε τον κίνδυνο πυρκαγιάς, διατηρείτε τον κινητήρα, το σιλανσιέ, το χώρο μπαταρίας και το χώρο αποθήκευσης βενζίνης χωρίς φυτά ή βλάστηση και υπερβολικό γράσο.
- Για ασφάλεια, αλλάξτε τα μέρη που έχουν υποστεί φθορές ή ζημιές.
- Αν πρέπει να αποστραγγίσετε το ρεζερβουάρ, η διαδικασία αυτή πρέπει να γίνεται σε εξωτερικό χώρο.

SE Dessa symboler kan förekomma på enheten eller i den dokumentation som levererats tillsammans med produkten. Lär känna dem och deras innebörd.

NC Disse symbolene har eventuelt blitt inkludert på din enhet eller i bruksanvisningene som leveres med produktet. Symbolene bør læres slik at du kan forstå hva de betyr.

DK Disse symboler kan findes på din plæneklipper eller i de instruktioner der leveres med den. Det er vigtigt at lære og forstå deres betydning.

FI Nämä symbolit voivat esiintyä laitteessasi tai tuotteen mukana seuraavassa kirjallisuudessa. Opi ymmärtämään niiden merkitys.

PT Τα σύμβολα αυτά μπορεί να εμφανίζονται στο μηχάνημα σας ή στη βιβλιογραφία που παρέχεται με το προϊόν. Μάθετε και κατανοήστε τη σημασία τους.

GR Estes símbolos podem estar presentes na sua máquina ou na documentação fornecida com o produto. Deve-se ler e entender o seu significado.



FRÅSING
DYRKING
FRÆSNING
JYRSINTÄ
ΟΡΓΩΜΑ
TRABALHO

F

FRAMÅT
FRAMOVER
FREMAD
ΕΤΕΕΝΡΑΪΝ
ΕΜΠΡΟΣ
MARCHA

N

NEUTRAL
FRI
FRIGEAR
ΒΑΡΑΑΒΑΙΗΔΕ
ΝΕΚΡΑ
PONTO MORTO

R

BACK
REVERS
BAKGEAR
ΠΕΡΙΟΥΤΟΣ
ΟΠΙΣΘΕΝ
MARCHA A RÉ



SNABB
HURTIG
HURTIG
HURTEA
ΓΡΗΓΟΡΑ
RÁPIDO



LÅNGSAM
LANGSOM
LANGSOM
HIDAS
ΑΡΓΑ
LENTO



MOTORN AV
MOTOR STANDSET
MOOTTORI POIS
PÄÄLLÄ
ΣΒΗΣΤΟΣ ΚΙΝΗΤΗΡΑΣ
MOTOR DESLIGADO



BEFINNER SIG PÅ BEHÖRIGT
AVSTÅND
UVEDKOMMENDE PERSONER
BØR HOLDES BORTE
HOLD TILSTEDEVÆRENDE
PÅ AFSTAND
PIDÄ OHIKULKIJAT POIS
LÄHETTYVILTÄ
ΑΠΟΜΑΚΡΥΝΕΤΕ ΤΟΥΣ ΜΗ
ΕΧΟΝΤΕΣ ΕΡΓΑΣΙΑ
AS PESSOAS DEVEM
MANTER DISTÂNCIA



LÄS ANVÄNDARHANDBOKEN
LES BRUKSANVISNINGENE
LÆS BETJENINGSVEJLEDNINGEN
LUE OMISTAJAN OHJEKIRJA
ΔΙΑΒΑΣΤΕ ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΧΡΗΣΤΗ
LER O MANUAL DO USUÁRIO



EUROPEISK STANDARD
FÖR MASKINSÄKERHET
EUROPEISKE
MASKINSIKKERHETSREGLER
EU'S MASKINDIREKTIV
FOR SIKKERHED
EUROOPPALAINEN
KONETURVADIREKTIIVI
ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΟΔΗΓΙΑ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΣΦΑΛΕΙΑ ΜΗΧΑΝΗΜΑΤΩΝ
NORMAS DE SEGURANÇA
EUROPÉIAS PARA MÁQUINAS



VARNING
ADVARSEL
ADVARSEL
VAROITUS
ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ
AVISO



HÅNDPLASSERING
SÅDAN HOLDER MAN PÅ
REDSKABET
ΚΑΔΕΝ ΑΣΕΝΤΟ
ΘΕΣΗ ΧΕΡΙΩΝ
POSIÇÃO DAS MÃOS



CHOKE
CHOKER
RIKASTIN
ΤΣΟΚ
ΑΦΟΓΑΜΕΝΤΟ



BRÄNSLE
BRÆNDELSTOF
POLTTOAINE
ΚΑΥΣΙΜΟ
COMBUSTIVEL



VIKTIGT
FORSIKTIG
FORSIGTIG
VARO
ΠΡΟΣΟΧΗ
CUIDADO



VARNING
ADVARSEL
ADVARSEL
VAROITUS
ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ
AVISO



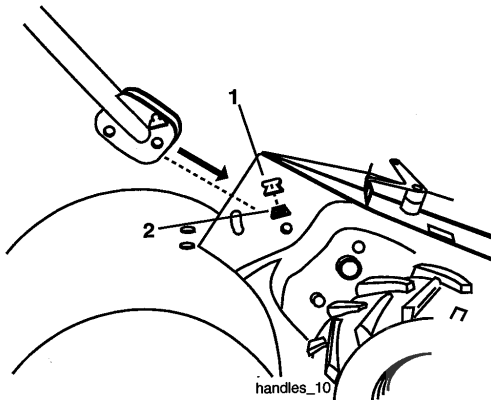
COMANDO FRIZIONE
CLUTCH KONTROLL
KOBINGSGREB
ΚΥΤΚΙΝΙΠΙΥ
ΧΕΙΡΙΣΤΗΡΙΑ ΣΥΜΠΛΕΚΤΗ
COMANDO EMBREAGEM

2. Montering 2. Montering 2. Montering
2. Kokoaminen 2. Montagem 2. Συναρμολόγηση

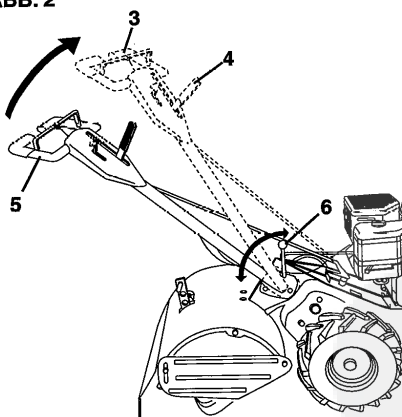
- (SE) 1. Slits
 2. Lås för styrhandtag, bricka
 3. Styrhandtag (övre läge)
 4. Växelspak
 5. Styrhandtag (undre läge)
 6. Låsspak för styrhandtag

- (NO) 1. Spalte
 2. Håndtakslås, stoppskive
 3. Håndtak (høy stilling)
 4. Girspak
 5. Håndtak (lav stilling)
 6. Spake for fastlåsing av håndtak

FIGUR 1
ABB. 1



FIGUR 2
ABB. 2



(SE) **Montering av styrhandtag**

- Sätt i ett lås för styrhandtaget (med tänderna utåt) ispåret i växellådan (Fig. 1). Smörj med fett på låsets släta sida. Detta hjälper till att hålla låset på plats tills styrhandtaget sänks ned i läge.
- Fatta styrhandtaget och jämka styrhandtagets bas till övre läget så som visas i Fig. 2. Se till att låset för styrhandtaget blir kvar i spåret i växellådan, och att kablarna inte sträcks eller kinkar.
- Vrid styrhandtaget nedåt. Börja med den bakre vagnsbulten (Fig. 3 detaljbild) med bult huvudet på fräsens vänstra sida. Sätt in styrbulten. Sänk ned styrhandtaget. Drag åt bultarna så mycket att styrhandtaget går en aning trögt.
- Sätt i det andra låset för styrhandtaget (med tänderna inåt) i slitsen i styrhandtagets bas (Fig. 3 detaljbild).
- Sätt en bricka på den gängade ändan av låsspaken för styrhandtaget.
- Sätt i låsspaken för styrhandtaget genom styrhandtagets bas och växellådan (Fig. 3 detaljbild)
- Ställ styrhandtaget i understa läge och drag åt låsspaken för styrhandtaget genom att vrida medsols.

(NO) **Montering av håndtak**

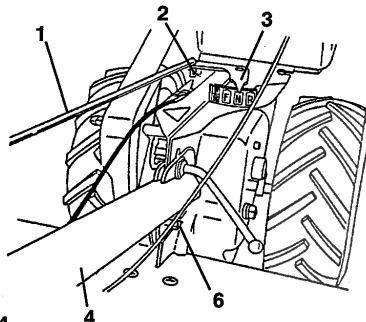
- Sett det ene håndtakslåset (med taggene ut) i sporet i girkassen (Fig. 1). Smør den glatte siden av håndtakslåset. Dette vil hjelpe til å holde låset på plass til håndtaket settes på plass.
- Ta det sammensatte håndtaket, flytt sakte nederste delen av håndtaket til høy stilling som vist på Fig. 2. Forsikre Dem om at håndtakslåsen forblir i sporet i girkassen. Vær forsiktig så ikke kablene strekkes eller kommer i klemme.
- Vri det sammensatte håndtaket nedover. Sett på plass bakre låseskrue (Fig. 3 - innlegg) først, med hodet på skruen på venstre side av kultivatoren. Sett på plass fremre svingbolt. Senk det sammensatte håndtaket. Stram til skruene slik at det er litt motstand når håndtaket flyttes.
- Sett på plass andre håndtakslåset (med taggene innover) spalten i den nedre delen av håndtaket (Fig. 3 - innlegg)
- Sett på stoppskive på den gjengete enden av spaken for fastlåsing av håndtaket.
- Sett spaken for fastlåsing av håndtaket gjennom nedre delen av håndtaket og girkassen (Fig. 3- innlegg).
- Med det sammensatte håndtaket i laveste stilling, stram skikkelig til spaken for fastlåsing av håndtaket ved å vri den mot uretningen.

2

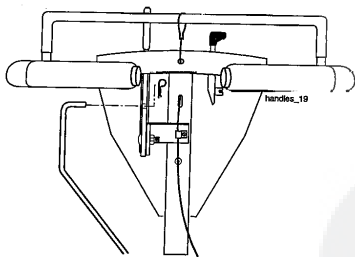
- Ⓢ 1. Växlestång
2. Fjäderpinne
3. Växelspaksindikator
4. Styrhandtag
5. Vagnbult och låsmutter
6. Styrhandtagets bas
7. Slits
8. Växellåda
9. Lås för styrhandtag, bricka
10. Bricka
11. Låsspak för styrhandtag
12. Styrbult

- Ⓝ 1. Girstag
2. Sikkerhetstapp
3. Girindikator
4. Sammensatt håndtak
5. Låseskrue og låsemutter
6. Nedre del av håndtak
7. Spalte
8. Girkasse
9. Håndtakslås, stoppskive
10. Stoppskive
11. Spake for fastlåsing av håndtak
12. Svingbolt

FIGUR 3



FIGUR 4



Ⓢ **Fastsättning av växlestången**

- För in änden på skiftstången i hålet på skiftstangsindikatorn.
- För in hårnålsklämman genom hålet på skiftstången för att säkra den.

Fastsättning av kopplingskabeln

Haka änden på kopplingskabeln genom hålet i manöverhandtagets hållare.

Däcktryck

Redusera däcktrycket till 1,4 bar (däcken har övertryck vid leverans av transportskäl). Om däcktrycken inte är lika, kommer fräsen att dra åt ena sidan.

Ⓝ **Kople til girstaget**

- Sett inn endodelen av skiftestagen i hullet til girskifteindikatoren.
- Sett in hårnålklemmen gjennom skiftestags-hullet så det er godt sikret.

Kople til kopplingskabelen

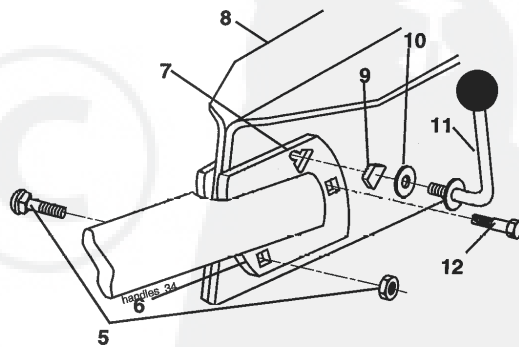
Hekt opp enden av kopplingskabelen via hullet i braketten til kontrollstagen.

Lutrykk i dekkene

Reduser trykket i dekkene til 1,4 bar (trykket i dekkene er for høyt av transportgrunner). Hvis trykket i dekkene ikke er likt vil kuitivatoren dra til den ene siden.

Detaljbild

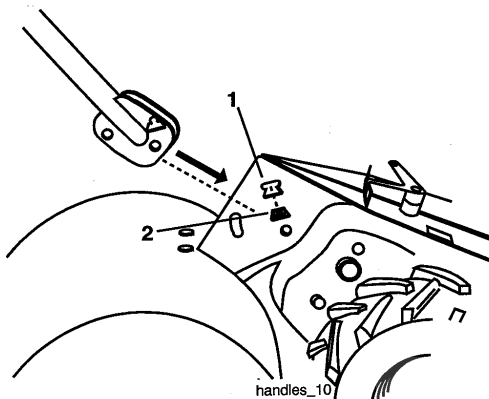
Detaljtegning



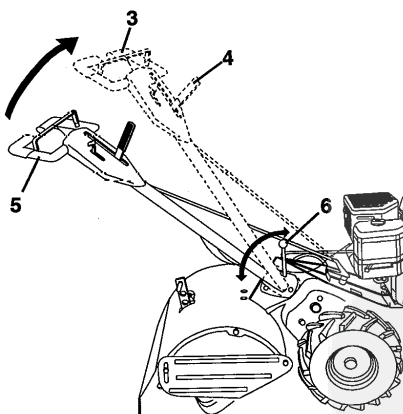
- ⒹK 1. Rille
2. Styrstop, spændeskive
3. Styr (øverste stilling)
4. Gearhåndtag
5. Styr (nederste stilling)
6. Styrstoparm

- ⒻI 1. Kolo
2. Ohjaustangon lukitsin, aluslevy
3. Ohjaustanko (yläasento)
4. Vaihdevipu
5. Ohjaustanko (ala-asento)
6. Ohjaustangon lukitsimen vipu

FIGUR 1
Kuva 1



FIGUR 2
Kuva 2



ⒹK Styret monteres

- Et styrstop (med tænderne udad) sættes i gearkassens indskæring (Fig. 1). Der smøres fedt på styrstopets glatte side. Dette hjælper til at holde stoppet fast, indtil styret flyttes ned på plads.
- Tag fat i styraggregatet og lad styrets nederste del glide ind i øverste stilling, som vist i figur 2. Pas på at styrstopet ikke flytter sig fra gearkassens indskæring. Var forsigtig, så ledningerne ikke strekkes eller kommer i klemme.
- Drej styraggregatet nedad. Den bageste bræddebolt (Fig. 3 - indsat) sættes først i med boltens hoved på venstre side af fræseren. Sæt forreste drejebolt i. Styret sænkes. Boltene strammes, indtil styret kan flyttes med en vis modstand.
- Det andet styrstop (med tænderne indad) indsættes i rillen på styrets nederste del (Fig. 3 - indsat).
- Læg en spændeskive på den gevindskårne ende af styrstoparmen.
- Styrstoparmen sættes igennem styrets nederste del og gearkassen (Fig. 3 - indsat).
- Med styret i nederste stilling fastspændes styrstoparmen ved at dreje med uret.

ⒻI Ohjaustangon asentaminen

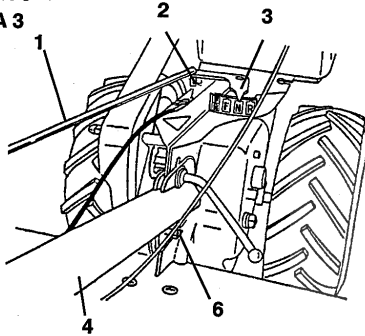
- Aseta ohjaustangon lukitsin (hampaat ulospäin) hihnakotelossa sijaitsevaan koloon (kuva 1). Levitä rasvaa lukitsimen sileälle puolelle. Näin lukitsin pysyy paikallaan, kunnes ohjaustanko lasketaan paikalleen.
- Tartu lujalla otteella ohjaustankoon, vapauta ohjaustangon kiinnityslevy ylös-asentoon kuvan 2 osoittamalla tavalla. Varmista, että ohjaustangon lukitsin pysyy kolossaan. Varo venyttämästä tai kiertämästä kaapeleita.
- Kierrä kahva-asennelma alas. Kiinnitä ensin taaempi lukkopultti (kuva 3, suurennos) siten, että pultin pää tuulee jyrsimen vasemmalle puolelle. Pane etumainen olkatalppi sisään. Laske ohjaustankoa. Kiristä pultit siten, että ohjaustanko ei täysin lukkiinnu.
- Aseta toinen ohjaustangon lukitsin paikalleen (hampaat sisäänpäin) ohjaustangon kiinnityslevyn koloon (kuva 3, suurennos).
- Aseta aluslaatta ohjaustangon lukitsimen vivun kierteitettyyn päähän.
- Työnnä ohjaustangon lukitsimen vipu ohjaustangon kiinnityslevyn ja hihnakoteion läpi (kuva 3, suurennos).
- Pidä ohjaustanko ala-asennossa ja kiristä ohjaustangon lukitsimen vipu kiertämällä sitä myötäpäivään.

2

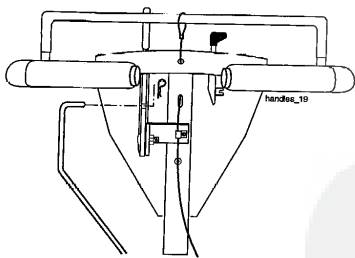
- (DK) 1. Gearstang
2. Split
3. Gearvælger
4. Styrregulatør
5. Bræddebolt og låsemøtrik
6. Styrets nederste del
7. Rille
8. Gearkasse
9. Styrstop, spændeskive
10. Spændeskive
11. Styrstoparm
12. Drejebolt

- (FI) 1. Vaihdetanko
2. U-sinkilä
3. Vaihdevivun osoitin
4. Ohjainkoonpano
5. Lukkopultti ja lukkomuneri
6. Ohjaustangon kiinnityslevy
7. Kolo
8. Hihnakotelo
9. Ohjaustangon lukitsin, aluslevy
10. Aluslaatta
11. Ohjaustangon lukitsimen vipu
12. Olkatappi

FIGUR 3
KUVA 3



FIGUR 4
KUVA 4



(DK) **Gearstangen monteres**

- Sæt enden af gearskiftestangen ind i hullet på gearstang-sindikatorens.
- Sæt hårnåleclipsen gennem hullet i gearskiftestangen for at holde den på plads.

Koblingskabelt tilsluttes

Hægt enden af koblingskabel fast gennem hullet i styretangsbeslaget.

Dæktryk

Dæktrykket sænkes til 1,4 bar (Dæktrykket er for højt fra fabrikken af hensyn til transporten). Hvis dæktrykket i hjulene ikke er ens, vil fræseren trække til den ene side.

(FI) **Vaihdetangon asentaminen**

- Pane vaihdetangon pää vaihdevivun indikaattoriin feikkään.
- Kiinnitä panemalla hiusnelulapidike vaihdetangon reiän läpi.

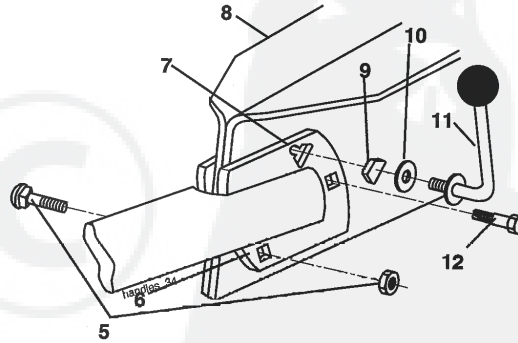
Kytinkinvajerin asentaminen

Ripusta kytinkkaapelin Pää ohjaustangon kannattimen reiän läpi.

Rengaspaine

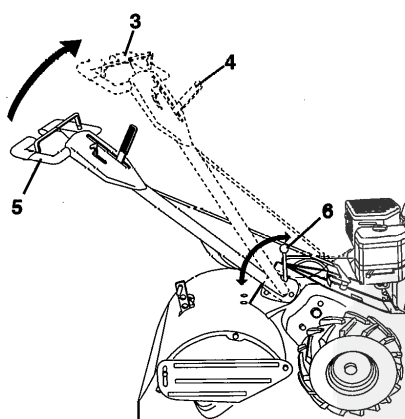
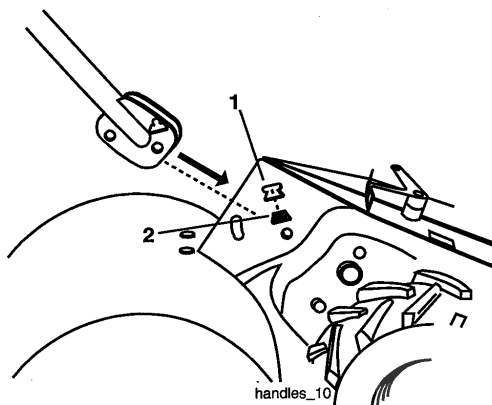
Ahna rengaspaineeksi 1,4 bar (Renkaissa ylipaine kiihdytys-syistä). Mikli rengaspaine ei oib sama molemmilla puolilla, jyrin vetää toiseen suuntaan.

**INDSAT
SUURENNOS**



- (PT)
1. Fenda da caixa de engrenagens
 2. Calço do guidão
 3. Guidão (posição alta)
 4. Alavanca do câmbio
 5. Guidão (posição inferior)
 6. Alavanca de bloqueio do guidão

- (GR)
1. Κιβώτιο ταχυτήτων
 2. Κλειδωμα λαβής
 3. Styrhandtag (högt läge)
 4. Växelspak
 5. Styrhandtag (lågt läge)
 6. Μοχλός κλειδώματος λαβής



(PT) **Instalação do guidão**

- a. Montar um dos calços (com os dentes virados para fora) na fenda (fig. 1). Engraxar o lado mais fino do calço, para mantê-lo parado no lugar até o guidão ficar alojado na sua posição definitiva.
- b. Agarrar o guidão, levantando a base na posição "up" conforme a figura 2. Verificar que o calço fique no lugar na fenda. Não amassar ou puxar os cabos.
- c. Virar o guidão para baixo. Enfiar antes a cavilha traseira (fig. 3 detalhe), com a cabeça no lado esquerdo. Introduzir a cavilha articulada dianteira da máquina plantadeira. Abaixar o guidão. Apertar a cavilha para que o guidão se movimente com uma certa resistência.
- d. Montar o segundo calço do guidão (com os dentes virados para dentro) na fenda na base do guidão (fig. 3 detalhe).
- e. Enfiar a arruela na extremidade com rosca da alavanca do calço do guidão.
- f. Enfiar a alavanca do calço do guidão através da base do guidão e a caixa de engrenagens (fig. 3 - detalhe).
- g. Com o guidão na posição inferior, apertar muito bem os calços virando de leve em sentido horário.

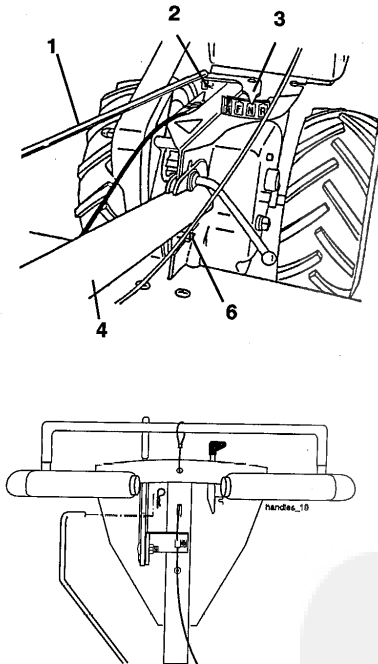
(GR) **Τοποθέτηση λαβής**

- a. Τοποθετήστε ένα κλειδωμα λαβής (με τα δόντια στραμμένα προς τα έξω) στην εντομή του κιβωτίου ταχυτήτων (εικόνα 1). Απλώστε γράσο στη λεία επιφάνεια του κλειδώματος λαβής. Με αυτόν τον τρόπο διατηρείται η ασφάλιση στη θέση της έως ότου χαμηλώσει η λαβή στη θέση της.
- β. Πιάστε τη διάταξη λαβής, φέρτε απαλά τη βάση λαβής στην «άνω» θέση, όπως απεικονίζεται στην εικόνα 2. Βεβαιωθείτε ότι το κλειδωμα λαβής παραμένει στην εντομή του κιβωτίου ταχυτήτων. Προσέχετε να μην τεντώνετε και να μη λυγίζετε την ντίτσα.
- γ. Περιστρέψτε τη διάταξη λαβής προς τα κάτω. Τοποθετήστε πρώτα το πίσω μπουλόνι στήριξης (εικόνα 3 – ένθετο) με την κεφαλή του στην αριστερή πλευρά του αρότρου. Τοποθετήστε το μπροστινό μπουλόνι περιστροφής. Χαμηλώστε τη διάταξη λαβής. Σφίξτε τα μπουλόνια ώστε να κινείται η λαβή με κάποια αντίσταση.
- δ. Τοποθετήστε το δεύτερο κλειδωμα λαβής (με τα δόντια στραμμένα προς τα μέσα) στη βάση λαβής σχισμής (εικόνα 3 – ένθετο).
- ε. Τοποθετήστε τη ροδέλα στο άκρο με το στερίωμα του μοχλού κλειδώματος λαβής.
- στ. Τοποθετήστε το μοχλό κλειδώματος λαβής μέσα από τη βάση λαβής και το κιβώτιο ταχυτήτων (εικόνα 3 – ένθετο).
- ζ. Με τη διάταξη λαβής στη χαμηλότερη θέση, σφίξτε καλά το μοχλό κλειδώματος λαβής περιστρέφοντάς το δεξιόστροφα.

2

- PT
1. Vareta de câmbio
 2. Grampo
 3. Indicador da alavanca de câmbio
 4. Guidão
 5. Cavilha e porca de bloqueio
 6. Base do guidão
 7. Abertura
 8. Caixa de graxa
 9. Trava do guidão
 10. Arruela
 11. Alavanca de trava do guidão
 12. Cavilha de pino

- GR
1. Ράβδος αλλαγής
 2. Κλιπ σε σχήμα φουρκέτας
 3. Δείκτης μοχλού αλλαγής
 4. Διάταξη λαβής
 5. Μπουλόνι στήριξης και παξιμάδι ασφάλισης
 6. Βάση λαβής
 7. Σχισμή
 8. Θήκη γράσου
 9. Κλειδωμά λαβής
 10. Ροδέλα
 11. Μοχλός κλειδώματος λαβής
 12. Μπουλόνι περιστροφής



- PT
- Acoplamento da alavanca de câmbio**
- a. introduzir o terminal da vareta de câmbio no orifício do indicador da alavanca.
 - b. Introduzir o grampo através do orifício da vareta de câmbio para fixar.

Acoplamento do cabo da embreagem

Juntar o cabo da embreagem ao suporte da barra de controle conforme mostrado (fig. 4).

Pressão do pneu

Reduzir a pressão do pneu a 20PSI (os pneus estão com pressão superior para o transporte). Se a pressão do pneu não estiver balanceada, a máquina puxará para um lado.

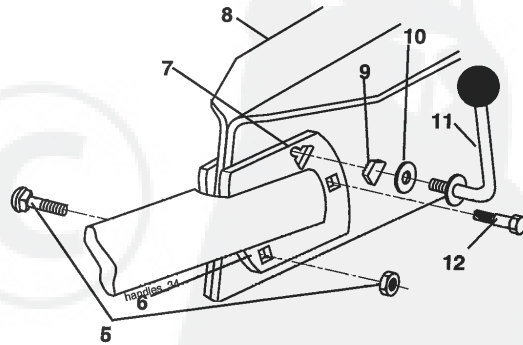
- GR
- Σύνδεση ράβδου αλλαγής**
- a. Τοποθετήστε το άκρο της ράβδου αλλαγής στην οπή του δείκτη μοχλού αλλαγής.
 - b. Τοποθετήστε το κλιπ σε σχήμα φουρκέτας μέσα από την οπή της ράβδου αλλαγής για να την ασφαλίσετε.

Σύνδεση ντίζας συμπλέκτη

Συνδέστε την ντίζα συμπλέκτη στο βραχίονα στήριξης της ράβδου ελέγχου, όπως απεικονίζεται (εικόνα 4).

Πίεση ελαστικών

Μειώστε την πίεση ελαστικών σε 20 PSI (τα ελαστικά ήταν παραφουσκωμένα για λόγους μεταφοράς). Αν η πίεση των ελαστικών δεν είναι ίση, το άροτρο θα τραβάει προς τη μία πλευρά.



- (SE) 1. Styrhandtag
2. Gasreglage
3. Växelspak
4. Kopplingshandtag
5. Skyddsplåt för knivarna
6. Motor
7. Hjul
8. Typskylt

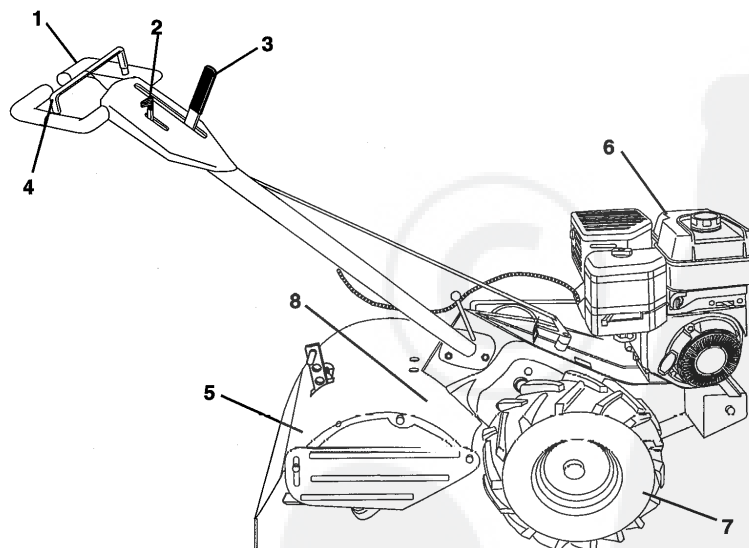
- (NO) 1. Håndtak
2. Gass
3. Girspak
4. Driftsinnkoplingsspak
5. Knivskjerm
6. Motor
7. Hjul
8. Typeskilt

- (DK) 1. Styr
2. Gasregulator
3. Gearhåndtag
4. Koblingsgreb
5. Skjold
6. Motor
7. Hjul
8. Typeskilt

- (FI) 1. Ohjaustanko
2. Kaasuniru
3. Vaihdenviru
4. Kytinkahva
5. Jyrsinteräsuoja
6. Moottori
7. Pyörä
8. Tyypikilpi

- (PT) 1. Barra do guião
2. Controle da aceleração
3. Alavanca do câmbio
4. Barra de direção
5. Proteção dos dentes
6. Motor
7. Rodas
8. Placa de identificação

- (GR) 1. Χειρολαβή
2. Χειριστήριο μοχλού πεταλούδας
3. Μοχλός αλλαγής
4. Ράβδος ελέγχου κίνησης
5. Κάλυμμα δοντιού
6. Κινητήρας
7. Τροχός
8. Πλακέτα μοντέλου



3. Start och användning 3. Start och drift 3. Start og betjening
3. Käynnistys ja käyttö 3. Partida e funcionamiento
3. Εκκίνηση και λειτουργία

- Ⓢ 1. Oljenivå
 2. Oljepåfyllningsplugg
 3. Bränsletankens lock

- Ⓝ 1. Oljenivå
 2. Oljefyllningspropp
 3. Lokk til drivstofftank

- Ⓢ **OBSERVERA!**
 Studera detta avsnitt och "1 Säkerhetsföreskrifter", innan ni använder fräsen för första gången.

Kontroll av motorns oijenivå

- Ställ motorn vågrätt och ta bort oljepåfyllningspluggen (Fig. 5)
- Fyll motorn med oija ända upp (Fig. 5). Oljerymden ära 0,6 L.

OBSERVERA!

Var mycket försiktig, så att ingen smuts kommer in i motorn vid kontroll eller påfyllning av oija eller bränsle. Använd ren 30- eller 10W-30-oija och lagra i godkända, rena och övertäckta behållare. (Använd inte startbränsle i tryckdosa, eftersom alvarliga skador inuti motorn kan uppkomma på grund av att smörjning saknas).

Påfyllning av bränsle

Fyll på bränsletanken (Fig. 6) med färsk, ren oblyad regular bilbensin. Tankens volym är 3 l.

- Ⓝ **MERK!**
 Før De bruker kultivatoren første gangen, les nøye dette avsnitte og "1. Sikkerhetsforskrifter".

Sjekk nivået på motoroljen

- Med motoren plan, ta ut proppen for motoroljefylling (Fig. 5)
- Motorolje skal være nær ved å flomme over (Fig. 5). Kapasiteten på motorolje er a. 0,6 l.

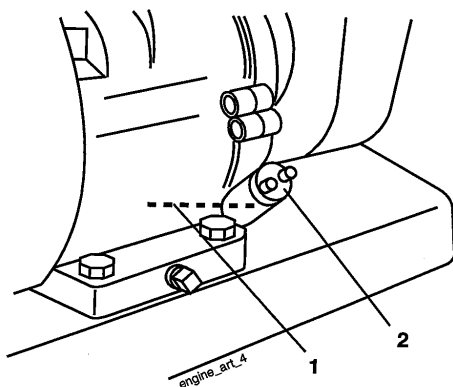
MERK!

Vær forsiktig så ikke smuss kommer inn i motoren når De kontrollerer eller etterfyller olje eller bensin. Bruk ren 30 eller 10W-30 olje og lagre den i godkjente, rent tildekkede beholdere. (Bruk ikke startgass da dette kan forårsake alvorlig indre maskinskade på grunn av smøringsmangel).

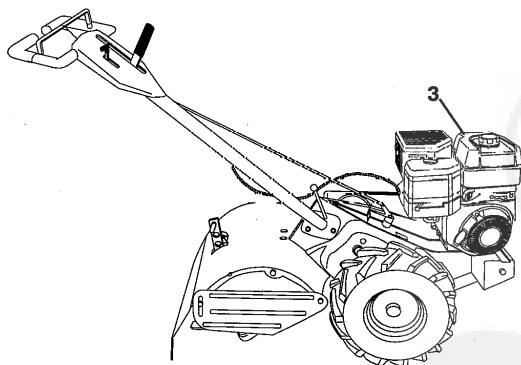
Fylling av drivstofftank

For å fylle drivstofftanken (Fig. 6), bruk fersk, ren regulær blyfri bensin. Kapasitet er ca. 3 ltr.

FIGUR 5



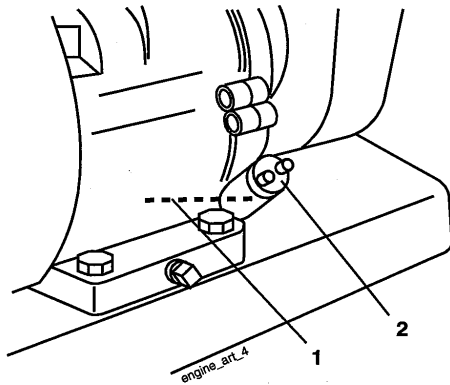
FIGUR 6



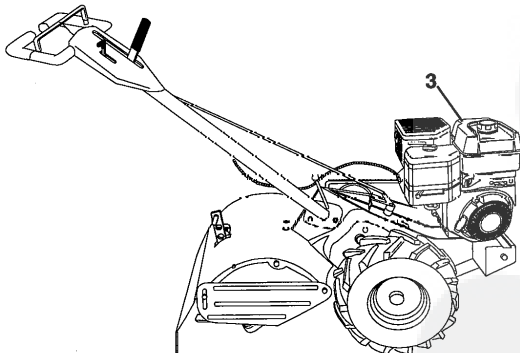
- Ⓚ 1. Oliestand
2. Olieåæksel
3. Benzindæksel

- Ⓛ 1. Öljytaso
2. Öljyntäyttötulppa
3. Polttoainesäiliön korkki

FIGUR 5
KUVA 5



FIGUR 6
KUVA 6



Ⓚ **BEMÆRK!**

Før fræseren tages i brug første gang skal dette afsnit og "1. Sikkerhedsforskrifter" læses grundigt.

Motorens oliestand kontrolleres

- Motoren stilles vandret, og olieåækslet fjernes (Fig. 5).
- Den korrekte oliestand er lige under det punkt, hvor det flyder over (Fig. 5). Oliekapaciteten er ca. 0,6l.

BEMÆRK!

Pas omhyggeligt på at der ikke trænger snavs ind i motoren, når oliestanden kontrolleres, eller når der påfyldes olie eller benzin. Der anvendes ren 30 eller 10W-30 olie, der opbevares i godkendte, rene og ådækkede beholdere. (Brug ikke trykvæske, da manglende smøring kan medføre alvorlig skade på motoren.)

Benzintanken fyldes

Der anvendes ny, ren almindelig blyfri benzin til påfyldning af benzintanken. Den kan indeholde ca. 3 liter.

Ⓛ **Humio!**

Lue ennen jyrsimen käyttöä huolellisesti tämä kohta ja "1. Turvaohjeet".

Tarkista moottorin öljytaso

- Irrota moottorista moottoriöjyn täyttötulppa (kuva 5).
- Moottoriöjyä pitäisi olla lähes ylitäyttörajan asti (kuva 5). Moottoriöjyn täyttötilavuus on n. 0,6l.

Humio!

Varo päästämästä epäpuhtauksia moottoriin öljyntarkistuksen ja täyttämisen yhteydessä. Käytä puhdasta 30 tai 10W-30 öljyä ja pidä öjy puhtaissa, suljetuissa astioissa. (Älä käytä paineistettua käynnistysnestettä, koska voitelutehon heikkeneminen saattaa vaurioittaa moottoria.)

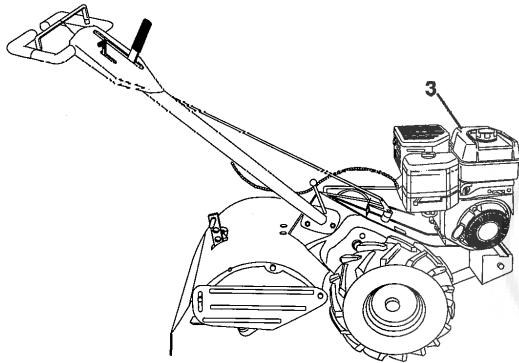
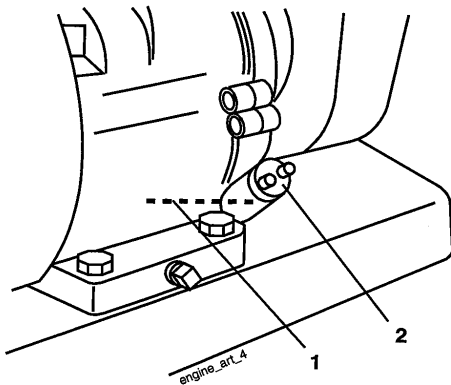
Polttoainesäiliön täyttäminen

Täytä polttoainesäiliö tavallisella, lyijyttömällä bensiinillä (kuva 6). Täyttötilavuus on noin 3 litraa.

3

- PT**
1. Nível do óleo
 2. Tampa do filtro do óleo
 3. Tampa do tanque de gasolina

- GR**
1. Στάθμη λαδιού
 2. Τάπα πλήρωσης λαδιού
 3. Τάπα ρεζερβουάρ



- PT NOTAS!**
Antes de fazer a máquina funcionar pela primeira vez, estudar esta parte e o capítulo "1. Instruções de segurança".

Controlar o nível de óleo do motor

- a. Com a alavanca do motor, remover a tampa do filtro de óleo do motor (fig. 5)
- b. O óleo do motor deve estar no ponto de quase extravasamento (fig. 5). A capacidade de óleo do motor é de 0,6 l).

NOTAI

Tomar muito cuidado para não entrar sujeira no motor enquanto estiver controlando ou abastecendo de óleo ou gasolina. Usar óleo com grau de limpeza 30 ou 10W-30 e armazenar em recipientes cobertos aprovados e limpos. (Não usar fluido de partida pressurizado, pois pode danificar seriamente o motor por dentro devido a perda de lubrificação).

Enchimento do tanque de gasolina

Para encher o tanque de gasolina (fig. 6), usar gasolina automotiva sem chumbo normal. A capacidade é de cerca 3 l.

GR ΣΗΜΕΙΩΣΗ!

Πριν θέσετε το δικό σας άροτρο σε λειτουργία για πρώτη φορά, μελετήστε αυτήν την ενότητα και την ενότητα «1. Οδηγίες ασφάλειας».

Έλεγχος στάθμης λαδιού κινητήρα

- a. Ενώ ο κινητήρας βρίσκεται σε οριζόντιο επίπεδο, βγάλτε την τάπα πλήρωσης λαδιού κινητήρα (εικόνα 5).
- β. Το λάδι κινητήρα θα πρέπει να βρίσκεται σχεδόν σε σημείο υπερχείλισης (εικόνα 5). Η χωρητικότητα του λαδιού κινητήρα είναι περίπου 0,6 λίτρα.

ΣΗΜΕΙΩΣΗ!

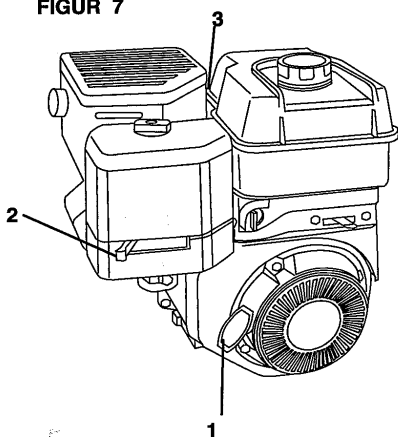
Προσέχετε πολύ για να μην εισέλθουν ακαθαρσίες στον κινητήρα όταν ελέγχετε ή προσθέτετε λάδι ή καύσιμο. Να χρησιμοποιείτε καθαρό λάδι με βαθμό 30 ή 10W-30 και να το αποθηκεύετε σε εγκεκριμένα, καθαρά και σκεπασμένα δοχεία. (Μη χρησιμοποιείτε πετρελαιμένο υγρό εκκίνησης επειδή μπορεί να προκληθεί σοβαρή εσωτερική ζημιά στον κινητήρα λόγω απώλειας λίπανσης.

Πλήρωση ρεζερβουάρ

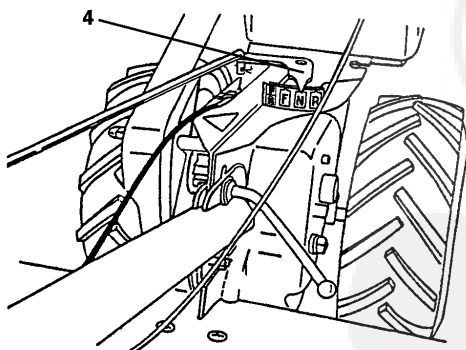
Για την πλήρωση του ρεζερβουάρ (εικόνα 6), χρησιμοποιήστε πρόσφατη, καθαρή, απλή, αμόλυβδη βενζίνη για αυτοκίνητα. Η χωρητικότητα είναι περίπου 3 λίτρα.

- SE 1. Starthandtag
 2. Chokereglage
 3. Tändstiftskabel
 4. Växelspaksindikator
 5. Kopplingshandtag i läge "urkopplad"
 6. Kopplingshandtag i läge "inkopplad"
 7. Gasreglage
 8. Styrhandtag

FIGUR 7



FIGUR 8

**Start av motorn**

- Anslut tändstiftskabel (Fig. 7)
- Ställ växelspaksindikatorn i läge "N" (neutral) (Fig. 8).
- Ställ gasreglaget (Fig. 9) i läge "fort".
- Ställ chokereglaget i läge "CHOKE" (Fig. 7).
- Fatta starthandtaget (Fig. 7) med ena handen och handtagsstängan med den andra. Drag sakta ut startsnöret tills motorn når början av kompressionsslaget (vid denna punkt känns ett större motstånd i snöret).
- Drag i startsnöret med en snabb, jämn rörelse med hela armlängden. Håll ett fast grepp om handtaget och låt återgången ske sakta. Låt inte starthandtaget snärta tillbaka mot startmekanismen.
- Upprepa förfarandet under (e) och (f) tills motorn startar. Ställ choken i läge halvvägs mellan "CHOKE" och "RUN" (kör) när motorn startar och flytta sedan till läge "RUN" (kör) när motorn värmts upp (Fig. 7).
- Ställ gasreglaget (Fig. 9) i läge mitt emellan "fort" och "stopp" och låt motorn värmas i några minuter.

⚠ VARNING!

Låt kopplingshandtaget stå i läge "urkopplad" när motorn startas (Fig. 9).

OBSERVERA!

För att gå jämnt på tomgång kan en ny motor först behöva gå 3 - 5 minuter på högre varv än tomgång. Tomgångsvarvet har justerats in så att det blir korrekt efter denna inkörningsperiod.

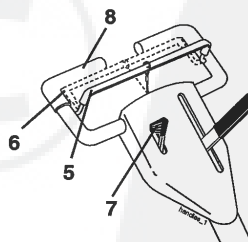
Inkoppling av knivarna

- Ställ gasreglaget på önskat varvtal.
- Knivarna börjar rotera när kopplingshandtaget står i läge "inkopplad" (Fig. 9).

⚠ VARNING!

Frikoppla alltid kopplingshandtaget innan växelspaken ställs om till ett annat läge.

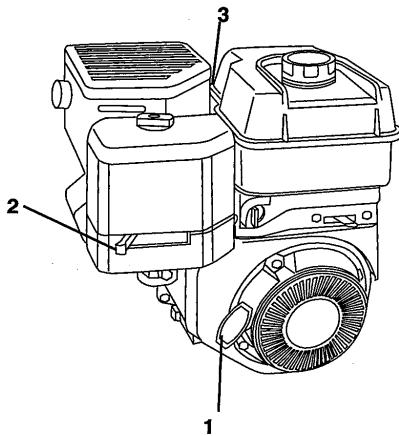
FIGUR 9



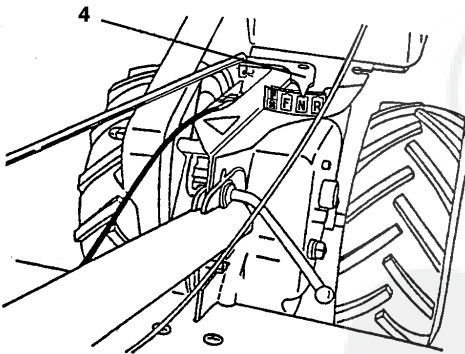
3

- Ⓝ 1. Starthåndtak
2. Choke
3. Tennpluggledning og hette
4. Grindikator
5. Driftsinnkoplingsspake "utkoplet" stilling
6. Driftsinnkoplingsspake "innkoplet" stilling
7. Gass
8. Håndtaksgrep

FIGUR 7



FIGUR 8



Starting av motoren

- Kople til igjen tennpluggledningen og hetten (Fig. 7).
- Flytt girindikatoren til "N" (nøytral) stilling (Fig. 8).
- Sett gassen (Fig. 9) i "fort" stilling.
- Sett choken i "CHOKE" stilling (Fig. 7).
- Ta tak i starthåndtaket (Fig. 7) med en hånd og ta tak i håndtaket med den andre. Dra sakte ut snoren til motoren når startpunktet for kompresjonsstadiet (snoren blir litt tyngre å dra ved dette punktet).
- Dra i snoren med raske, jevne, fulle tak. Hold godt tak i starthåndtaket og la snoren vindes sakte på igjen. La ikke starthåndtaket sprette tilbake mot starteren.
- Gjenta punkt (e.) og (f.) til motoren starter. Når motoren starter, sett choken på motoren halvveis mellom "CHOKE" og "RUN" (drift) stilling (Fig. 7) og flytt det så til "RUN" stilling etterhvert som motoren varmes opp.
- Flytt gassen (Fig. 9) halvveis mellom "fort" og "stopp" stilling i et par minutter for å varme opp.

⚠ ADVARSEL!

Hold driftsinnkoplingsspaken i "utkoplet" stilling når motoren startes opp (Fig. 9).

MERK!

For å gå godt på tomgang må en ny motor trolig gå 3 til 5 minutter på litt høyere enn laveste turtall. Tomgangen er justert til å være riktig etter denne oppvarmingsperioden.

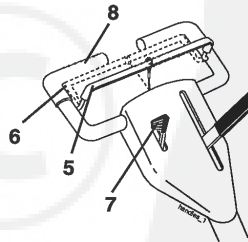
Bruk av tindene

- Flytt gassen til ønsket fart.
- Tindene begynner å gå når driftsinnkoplingsspaken er i "innkoplet" stilling (Fig. 9).

⚠ ADVARSEL!

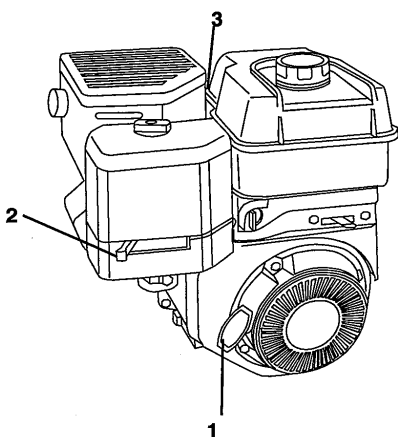
Slipp alltid driftsinnkoplingsspaken før De skifter gir (Fig. 9)

FIGUR 9

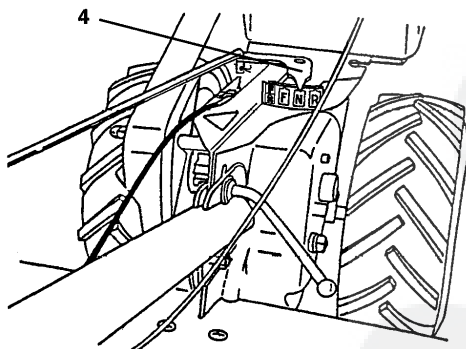


- DK
1. Starthåndtag
 2. Choker
 3. Tændrørsledning og -hætte
 4. Gearvælger
 5. Koblingsgreb på "frakoblet"
 6. Koblingsgreb på "tilkoblet"
 7. Gasregulator
 8. Styregreb

FIGUR 7



FIGUR 8

**Motoren startes**

- a. Tændrørsledning og -hætte monteres (Fig. 7).
- b. Gearvælgeren sættes på "N" (neutral stilling) (Fig. 8).
- c. Gasregulatoren (Fig. 9) sættes på "hurtig".
- d. Chokeren sættes på "CHOKE" (Fig. 7).
- e. Tag fat i starthåndtaget (Fig. 7) med den ene hånd og styret med den anden. Træk langsomt snoren ud, indtil motoren når til kompressionslaget (tovet bliver her noget strammere at trække).
- f. Træk i snoren med en hurtig, uafbrudt bevægelse af armen, som trækkes helt igennem. Hold i starthåndtaget, så snoren rulles langsomt op igen.
- g. Når motoren starter, sættes chokeren på motoren midtvæjs mellem "CHOKE" og "RUN" (Fig. 7) og sættes på "RUN", efterhånden som motoren bliver varm.
- h. Gasregulatoren (Fig. 9) sættes midtvejs mellem "hurtig" og "stop" i nogle få minutter for at varme motoren op.

ADVARSEL!

Styrestangen skal holdes på "frakoblet", mens motoren startes (Fig. 9).

BEMÆRK!

For at kunne gå roligt i tomgang skal en ny motor eventuelt køre i 3 til 5 minutter lige over tomgangs- hastighed. Tomgangen er justeret, så den er korrekt efter denne indkøringsperiode.

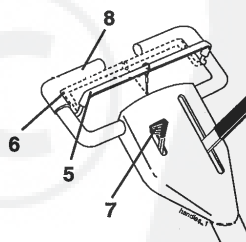
Betjening af knivene

- a. Gasregulatoren sættes på den ønskede hastighed.
- b. Knivene begynder at bevæge sig, når styrestangen står på "tilkoblet" (Fig. 9).

ADVARSEL!

Styrestangen skal altid slippes, før gearhåndtaget flyttes (Fig. 9).

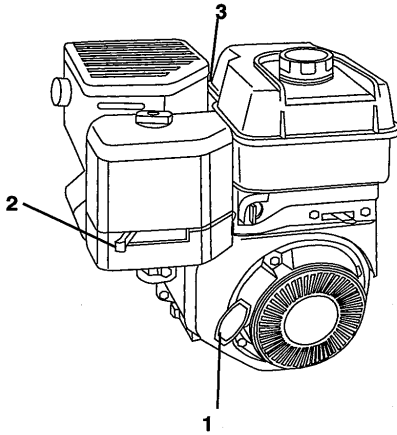
FIGUR 9



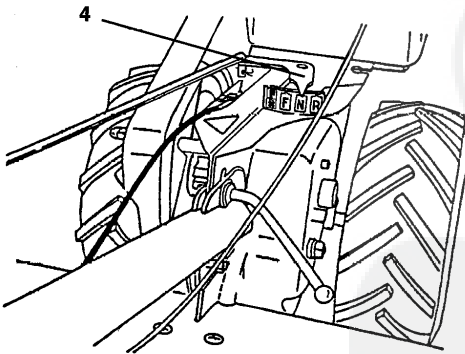
3

- (F) 1. Käynnistyskahva
2. Kuristuksen säädin
3. Sytytystulpan johto ja häiriönpoistaja
4. Vaihdevivun osoitin
5. Kytinkahva "vapaa"-asennossa
6. Kytinkahva "käynti"-asennossa
7. Kaasuvipu
8. Ohjaustangon kahva

KUVA 7



KUVA 8



Mootorin käynnistäminen

- Asenna sytytystulpan johto ja häiriönpoistaja paikalleen (kuva 7).
- Siirrä vaihdevivun osoitin N-asentoon (kuva 8).
- Aseta kaasuvivun säädin (kuva 9) asentoon "nopea".
- Aseta kuristuksen säädin "CHOKE"-asentoon (kuva 7).
- Tartu toisella kädellä käynnistyskahvaan (kuva 7) ja toisella kädellä ohjaustankoon. Vedä käynnistinnarua hitaasti ulos, kunnes moottorin puristusvastus saavutetaan (tällöin narua on tiukempi vetää).
- Vedä käynnistinnarua ripein pitkin vedoin. Pidä tukevasti kiinni käynnistyskahvasta ja anna narun palautua hitaasti. Älä anna käynnistyskahvan iskeytyä takaisin käynnistimeen.
- Toista vaiheet (e.) ja (f.), kunnes moottori käynnistyy. Aseta moottorin käynnistyttyä kuristuksen säädin "CHOKE"- ja "RUN"-asentojen puoliväliin (kuva 7) ja moottorin lämmitettyä asentoon "RUN".
- Aseta kaasuvivun säädin (kuva 9) asentojen "nopea" ja "seis" puoliväliin muutamaksi minuutiksi moottorin lämpiämisen ajaksi.

VAARA!

Pidä kytinkahva "vapaa"-asennossa jyrshintä käynnistäessäsi (kuva 9).

HUMIO!

Jotta tyhjäkäynti tasaantuisi, saattaa olla paikallaan käynnä uutta moottoria 3-5 minuuttia tyhjäkäyntinopeutta suuremmalla nopeudella. Jyrshimen tyhjäkäyntinopeus on oikea "sisäänajovaiheen" jälkeen.

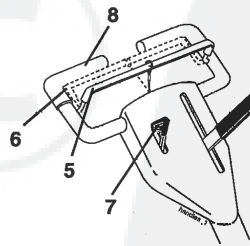
Jyrsinterien toiminta

- Aseta kaasuvipu haluamallesi nopeudelle.
- Terät alkavat pyöriä, kun kytinkahva on "käynti" asennossa (kuva 9).

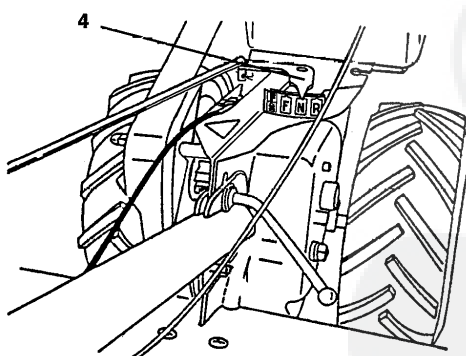
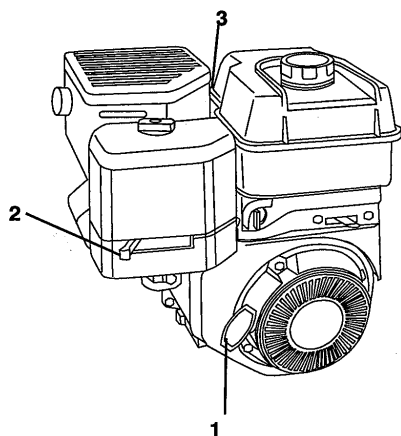
VAARA!

Vapauta kytinkahva aina ennen vaihdevivun siinämistä toiseen asentoon.

KUVA 9



- Ⓟ 1. Cabo de partida
 2. Alavanca do afogador
 3. Cabo da vela de ignição e tampa
 4. Indicador da alavanca de câmbio
 5. Barra de direção na posição "desengrenada"
 6. Barra de direção na posição "engrenada"
 7. Controle do acelerador
 8. Pega do guidão



Partida do motor

- Ligar o cabo da vela de ignição e tampa (fig. 7)
- Movimentar o indicador da alavanca de câmbio na posição "N" (neutro) (fig. 8).
- Colocar o controle do acelerador (fig. 9) na posição "RÁPIDA"
- colocar a alavanca do afogador na posição "CHOKE" (fig. 7)
- Segurar o cabo de partida (fig. 7) com uma mão e com a outra a barra do guidão. Puxar o cabo devagar até o motor iniciar o ciclo de compressão (a esta altura o cabo puxará com resistência).
- Puxar o cabo com um movimento do braço contínuo, rápido e firme. Manter firme a pega do cabo de partida e deixar o cabo rebobinar devagar. Não deixar o cabo de partida voltar bruscamente.
- Repetir os itens (e.) e (f) até o motor dar a partida. Quando o motor parte, colocar a alavanca do afogador na metade do motor entre "CHOKE" e "RUN" (fig. 7) e então movimentar na posição "RUN" quando o motor estiver quente.
- Movimentar o controle do acelerador (fig.9) na metade entre "FAST" e "STOP" durante alguns minutos para esquentar.

⚠ AVISO!

Manter a barra de direção na posição "desengrenada" quando der a partida no motor (fig. 9).

NOTAS!

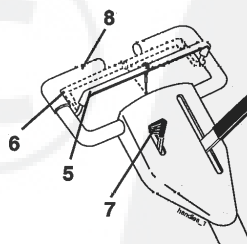
Para ter um funcionamento suave, um novo motor necessita de 3 a 5 minutos de funcionamento em baixa velocidade. A baixa velocidade está regulada de maneira correta depois do período de ruptura.

Funcionamento dos dentes

- Movimentar o controle do acelerador à velocidade desejada.
- Inicia o movimento dos dentes quando a barra de direção estiver "engrenada" (fig. 9).

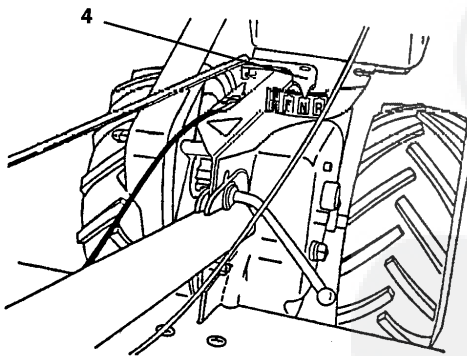
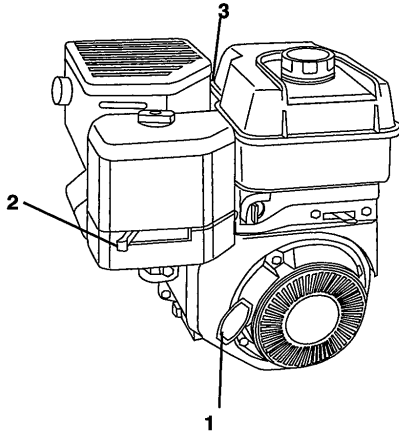
⚠ AVISO!

A barra de direção deve estar sempre livre antes de movimentar a alavanca de câmbio em outra posição.



3

- Ⓞ 1. Λαβή εκκινήτη
2. Μοχλός τσοκ
3. Ντίζα και καπάκι μπουζί
4. Δείκτης μοχλού αλλαγής
5. Ράβδος ελέγχου κίνησης σε «απενεργοποιημένη» θέση
6. Ράβδος ελέγχου κίνησης σε «ενεργοποιημένη» θέση
7. Χειριστήριο μοχλού πεταλούδας
8. Χειρολαβή



Εκκίνηση κινητήρα

- Τοποθετήστε ξανά την ντίζα και το καπάκι του μπουζί (εικόνα 7).
- Θέστε το δείκτη μοχλού αλλαγής στη θέση N (νεκρά) (εικόνα 8).
- Τοποθετήστε το χειριστήριο μοχλού πεταλούδας (εικόνα 9) στη θέση FAST (γρήγορα).
- Τοποθετήστε το μοχλό τσοκ στη θέση CHOKE (τσοκ) (εικόνα 7).
- Πιάστε τη λαβή εκκινήτη (εικόνα 7) με το ένα χέρι και τη χειρολαβή με το άλλο χέρι. Τραβήξτε αργά και προς τα έξω το σύρμα έως ότου ο κινητήρας φτάσει στην αρχή του κύκλου συμπίεσης (σε αυτό το σημείο το σύρμα θα τραβιέται λίγο πιο δύσκολα).
- Τραβήξτε το σύρμα με μια γρήγορη, συνεχόμενη, πλήρη κίνηση του χεριού. Κρατάτε γερά τη λαβή εκκινήτη και αφήστε το σύρμα να τυλιχτεί αργά. Μην αφήσετε τη λαβή εκκινήτη να γυρίσει απότομα επάνω στον εκκινήτη.
- Επαναλάβετε τα βήματα (ε.) και (στ.) έως ότου ξεκινήσει ο κινητήρας. Όταν ξεκινήσει ο κινητήρας, θέστε το μοχλό τσοκ στη μεσαία θέση μεταξύ της θέσης CHOKE (τσοκ) και RUN (λειτουργία) (εικόνα 7) και κατόπιν θέστε στη θέση RUN (λειτουργία) καθώς ο κινητήρας ζεσταίνεται.
- Θέστε το χειριστήριο μοχλού πεταλούδας (εικόνα 9) στη μεσαία θέση μεταξύ της θέσης FAST (γρήγορα) και STOP (διακοπή) για λίγα λεπτά για να ζεσταθεί.

⚠ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ!

Διατηρείτε τη ράβδο ελέγχου κίνησης στην «απενεργοποιημένη» θέση όταν θέτετε τον κινητήρα σε λειτουργία (εικόνα 9).

ΣΗΜΕΙΩΣΗ!

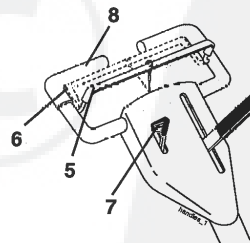
Για να περιστρέφεται ομαλά στο ρελαντί ένας καινούργιος κινητήρας, ίσως χρειαστεί να λειτουργήσει από 3 έως 5 λεπτά με ταχύτητα υψηλότερη από την αργή ταχύτητα σε ρελαντί. Η ταχύτητα σε ρελαντί έχει ρυθμιστεί ώστε να είναι σωστή μετά από αυτήν την περίοδο στρωσίματος.

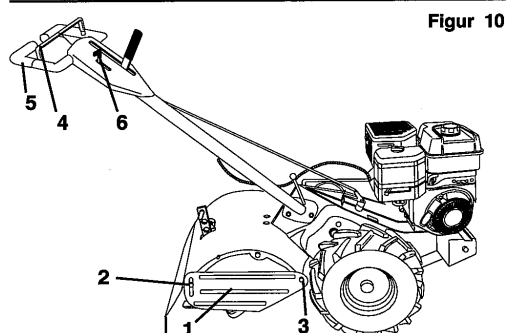
Λειτουργία δοντιού

- Θέστε το χειριστήριο μοχλού πεταλούδας στην επιθυμητή ταχύτητα.
- Η κίνηση του δοντιού ξεκινάει όταν η ράβδος ελέγχου κίνησης βρίσκεται στην «ενεργοποιημένη» θέση (σχήμα 9).

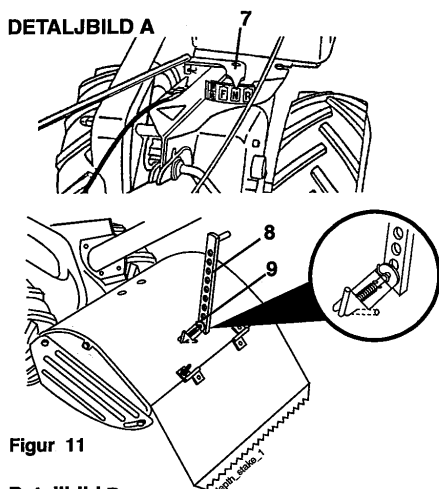
⚠ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ!

Πάντοτε να απελευθερώνετε τη ράβδο ελέγχου κίνησης πριν θέτετε το μοχλό αλλαγής σε άλλη θέση.



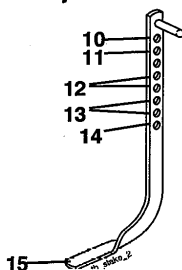


Figur 10

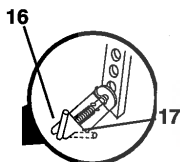


Figur 11

Detaljbild B



DETALJBILD C



- | | |
|--------------------------------------|---------------------------|
| 1. Utvändigt skyddsplåt | 10. Transportläge |
| 2. Mutter "A" | 11. Grundaste fräsning |
| 3. Mutter "B" | 12. Grund fräsning |
| 4. Kopplingshandtag | 13. Djup fräsning |
| 5. Styrhandtag | 14. Djupaste fräsning |
| 6. Gasreglage | 15. Djupinställningsstång |
| 7. Växelspaksindikator | |
| 8. Djupinställningsstång | 16. Läge "frikopplad" |
| 9. Sprint till djupinställningsstång | 17. Läge "låst" |

⚠ Backning

- Släpp kopplingshandtaget (Fig. 10).
- Ställ gasreglaget (Fig. 10) i läge "sakta".
- Ställ växelspaksindikatorn (Fig. 11, detaljbild A) i läge "back".
- Stå inte rakt bakom jordfräsen.
- Håll kopplingshandtaget mot styrhandtaget (Fig. 10) så att fräsen börjar röra sig. Knivarna roterar inte.

⚠ VARNING!

Backa inte så att ni hamnar mot ett hinder, som ett träd, staket etc.

Hur skär och motor stannas

- Jordfräsen och knivarna stannar när kopplingshandtaget släpps (Fig. 10).
- Flyta växelspaksindikatorn (Fig. 11, detaljbild A) till läge "N" (neutral).
- Motorn stannas genom att gasreglaget (Fig. 10) ställs i läge "stopp".

Vändning

- Släpp kopplingshandtaget (Fig. 10).
- Ställ gasreglaget (Fig. 10) i läge "sakta".
- Ställ växelspaksindikatorn (Fig. 11, detaljbild A) i läge "framåt". Knivarna roterar inte.
- Lyft styrhandtaget så ån knivarna lyfts upp ur marken (Fig. 10).
- Sväng styrhandtaget i motsatt riktning mot den önskade svängriktningen och var försiktig så att fötter och ben inte kommer nära knivarna.

Sänk styrhandtaget när ni har avslutat svängen. Ställ växelspaksindikatorn i läge "fräsning" och ställ in gasreglaget till önskad hastighet. Fräsningen påbörjas genom att kopplingshandtaget trycks mot styrhandtaget.

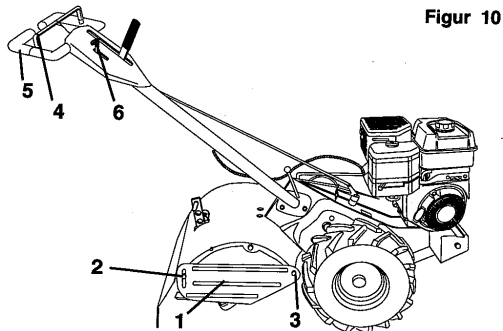
Utvändiga skyddsplåtar

De utvändiga skyddsplåtarnas (Fig. 10) framsidor har en slits, så att de kan lyftas upp vid djup fräsning och sänkas vid grund fräsning och salunda skydda små plantor mot att begravas. Lossa muttern "A" i springan samt mutter "B". Flytta skyddsplåten till önskat läge (på båda sidor). Drag åt muttrarna igen.

Transport

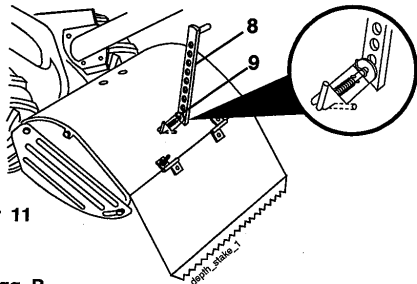
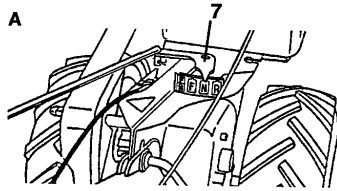
- Sänk ned djupinställningsstangen till understa läget och sätt in djupinställningsstängens sprint i det översta hålet.
- Flytta växelspaksindikatorn (Fig. 11, detaljbild A) till läge "framåt" för transport.
- Håll kopplingshandtaget mot styrhandtaget (Fig. 10) så att fräsens rörelse påbörjas. Knivarna roterar inte.
- Ställ in gasreglaget (Fig. 10) till önskad hastighet.

3



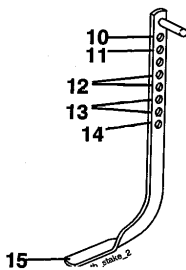
Figur 10

Innlegg A

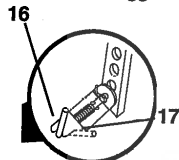


Figur 11

Innlegg B



Innlegg C



- | | |
|---------------------------|--------------------------|
| 1. Ytre sidebeskytter | 10. Transport stilling |
| 2. Mutter "A" | 11. Grunneste fresing |
| 3. Mutter "B" | 12. Grunn fresing |
| 4. Driftsinnkoplingsspake | 13. Dyp fresing |
| 5. Håndtak | 14. Dypest fresing |
| 6. Gass | 15. Dybderegulator |
| 7. Grindikator | 16. "Frikoplet" stilling |
| 8. Dybderegulator | 17. "Låst" stilling |
| 9. Dybderegulatortapp | |

Ⓝ Revers

- Slipp driftsinnkoplingsspaken (Fig. 10).
- Flytt gassen (Fig. 10) til "sakte".
- Sett girindikatoren (Fig. 11, innlegg A) i "revers" stilling.
- Flytt deg et skritt bakover
- Hold driftsinnkoplingsspaken mot håndtaket (Fig. 10) for å få kultivatoren til å gå. Tindene vil ikke gå.

⚠ ADVARSEL!

Gå ikke bakover slik at De kan bli klemt opp mot noe, som f.eks. et tre, gjerde osv.

Stopping av knivene og motoren

- Kultivatoren og knivene vil stoppe når driftsinnkoplingsspaken (Fig. 10) slippes.
- Flytt girindikatoren (Fig. 11, innlegg A) til "N" (nøytral) stilling.
- For å stoppe motoren, flytt gassen (Fig. 10) til "stopp" stilling.

Vending

- Slipp driftsinnkoplingsspaken (Fig. 10).
- Flytt gassen (Fig. 10) til "sakte".
- Sett girindikatoren (Fig. 11, innlegg A) i "framover" stilling. Knivene vil ikke gå.
- Løft håndtaket for å løfte knivene opp av jorden (Fig. 10).
- Sving håndtaket i motsatt retning av den De ønsker å svinge, vær forsiktig så De holder hender og føtter borte fra knivene.

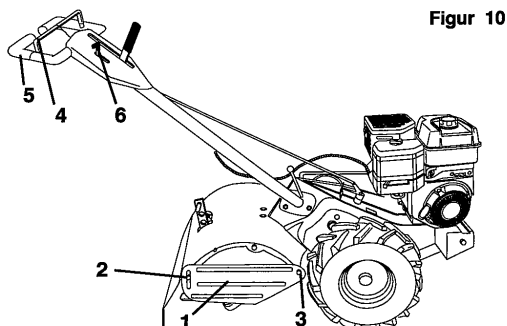
Når De har fullført vendingen, senk håndtaket. Sett girindikatoren til "frese" stilling og flytt gassen til ønsket turtall. For å begynne fresingen, hold driftsinnkoplingsspaken mot håndtaket.

Ytre sidebeskyttere

Framsiden av de ytre sidebeskytterne (Fig. 10) har spor slik at de kan heves for dyp dyrking og senkes for grunn dyrking for å beskytte planter fra å bli begravet. Løs mutter "A" i sporet og mutter "B". Flytt beskytteren til ønsket stilling (begge sider). Stram til igjen muttrene.

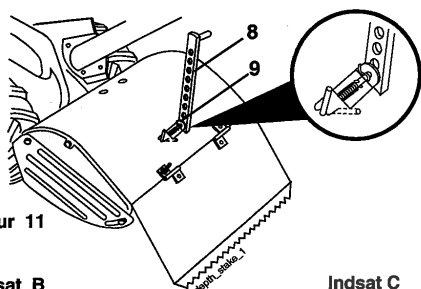
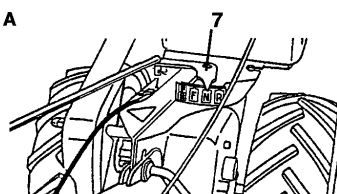
Transportering

- Senk dybderegulatoren til den laveste stillingen og sett dybderegulatortappen i øverste hullet.
- Sett girindikatoren (Fig. 11, innlegg A) i "framover" stilling for transportering.
- Hold driftsinnkoplingsspaken mot håndtaket (Fig. 10) for å få kultivatoren til å begynne å gå. Knivene vil ikke gå.
- Flytt gassen (Fig. 10) til ønsket turtall.



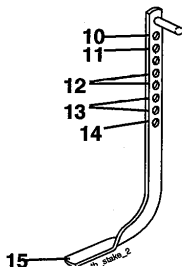
Figur 10

Indsat A

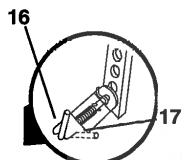


Figur 11

Indsat B



Indsat C



- | | |
|--------------------|--------------------------|
| 1. Udvendig skjold | 10. Transportindstilling |
| 2. Møtrik "A" | 11. Laveste fræsning |
| 3. Møtrik "B" | 12. Overfladefræsning |
| 4. Koblingsgreb | 13. Dybdefræsning |
| 5. Styr | 14. Dybeste fræsning |
| 6. Gasregulator | 15. Jordspyd |
| 7. Gearvælger | 16. Frikoblet |
| 8. Jordspyd | 17. Låst |
| 9. Jordspydsplit | |

DK Bakgear

- Styrestangen løsnes (Fig. 10).
- Gasregulatoren (Fig. 10) sættes på "langsom".
- Gearvælgeren (fig. 11 - indsat A) sættes på "bakgear".
- Stå ikke lige bag fræseren.
- Styrestangen holdes mod styret (Fig. 10) for at sætte fræseren i gang. Knivene drejer ikke.

ADVARSEL!

Undgå at bakke ind i solide forhindringer, f.eks. træer, hegn o.s.v.

Standstning af knive og motor

- Fræseren i gang og knivene standser, når styrestangen (Fig. 10) slippes.
- Gearvælgeren (Fig. 11 - indsat A) sættes på "N" (neutral).
- Motoren standses ved at sætte gasregulatoren (Fig. 10) på "stop".

Svingning

- Styrestangen (Fig. 10) slippes.
- gasregulatoren (Fig. 10) sættes på "langsom".
- Gearvælgeren (Fig. 11 - indsat A) sættes på "fremad". Knivene drejer ikke.
- Styret løftes, så knivene er fri af jorden (Fig. 10).
- Styret svinges i den modsatte retning af, hvor du vil dreje hen. Pas på at holde hænder og fødder væk fra knivene.

Når du er færdig med at svinge, sænkes styret. Gearvælgeren sættes på "fræsning", og gasregulatoren sættes på den ønskede hastighed. Fræsningen startes ved at holde styrestangen mod styret.

Udvendige skjold

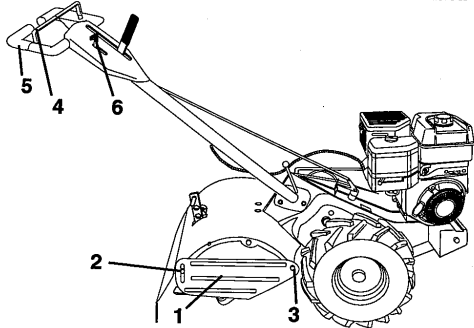
De udvendige skjold (Fig. 10) er foran forsynet med riller, så de kan hæves ved dybdefræsning og sænkes ved overfladefræsning for at undgå, at små planter begravnes. Møtrik "A" i rillen og møtrik "B" løsnes. Skjoldet flyttes til den ønskede stilling (begge sider). Møtrikkerne spændes igen.

Transport

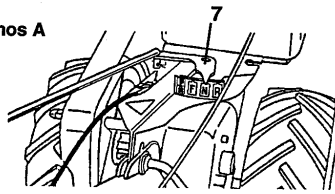
- Jordspyddet sættes i laveste indstilling, og jordspydspalten sættes i øverste hul.
- Gearvælgeren (Fig. 11 - indsat A) sættes på "fremad" med henblik på transport.
- Styrestangen holdes mod styret (Fig. 10) for at sætte fræseren i gang. Knivene drejer ikke.
- Gasregulatoren (Fig. 10) sættes på den ønskede hastighed.

3

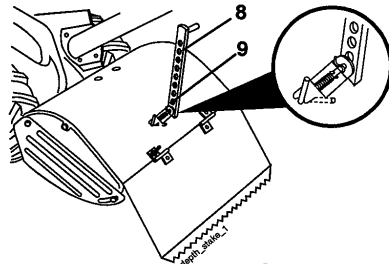
Kuva 10



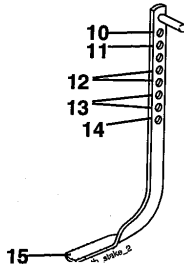
Suurennos A



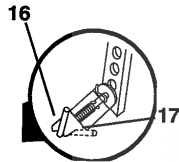
Kuva 11



Suurennos B



Suurennos C



- | | |
|---------------------------|--------------------------|
| 1. Sivusuojan | 10. Kuljetusasento |
| 2. Muteri "A" | 11. Matalin jyrinäasento |
| 3. Mutteri "B" | 12. Matala jyrinäasento |
| 4. Kytinkahva | 13. Syvä jyrinäasento |
| 5. Ohjaustanko | 14. Syvin jyrinäasento |
| 6. Kaasuvipu | 15. Syvyydensäädin |
| 7. Vaihdevivun osoitin | 16. "Vapautus" -asento |
| 8. Syvyydensäädin | 17. "Lukitus" -asento |
| 9. Syvyydensäätimen tappi | |

FI Peruutus

- Irrota kytinkahva (kuva 10).
- Aseta kaasuvipu (kuva 10) asentoon "hidas".
- Aseta vaihdevivun osoitin (kuva 11, suurennos A) asentoon "taakse".
- Älä seiso jyrinien takana.
- Paina kytinkahvaa ohjaustankoa vasten (kuva 10) ja päästä jyrinien liikkeelle. Jyrinien terät eivät liiku.

VAARA!

Älä peruuta kiinteitä kohteita esim. puuta tai aita vasten.

Jyrinien ja moottorin pysäyttäminen

- Jyrinien ja terien liike lakkaa, kun kytinkahva (kuva 10) vapautetaan.
- Siirrä vaihdevivun osoitin (kuva 11, suurennos) N-asentoon.
- Moottori sammutetaan siirtämällä kaasuvipu (kuva 10) asentoon "seis".

Kääntäminen

- Vapauta kytinkahva (kuva 10).
- Aseta kaasuvipu (kuva 10) asentoon "hidas".
- Aseta vaihdevivun osoitin (kuva 11 suurennos A) asentoon "eteen". Jyrinien terät eivät pyöri.
- Nosta ohjaustangosta, jolloin terät irtoavat maasta (kuva 10).
- Käännä ohjaustangosta jyrinien haluamaasi kulkusuuntaan. Pidä kädet ja jalat poissa terien utotuivilta.

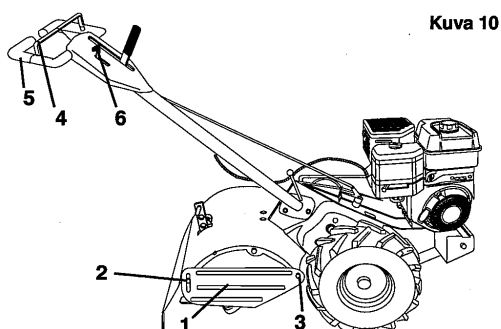
Kun olet lopettanut käännöksen, laske ohjaustankoa. Aseta vaihdevivun osoitin asentoon "jyrinä" ja aseta kaasuvipu halutulle nopeudelle. Aloittaaksesi jyrinien vedä kytinkahva kiinni ohjaustankoon.

Sivusuojat

Sivusuojien etuosat (kuva 10) on lovenu niin, että suoja voidaan nostaa, jos jyrinien syvyyttä halutaan lisätä, ja laskea, jos jyrinien syvyyttä halutaan pienentää, esim. etteivät pienet taimet peittyisi. Irrota kolossa sijaitseva muteri A sekä muteri B. Siirrä suojat haluttuun asentoon (molemmat puolet). Kiristä mutterit.

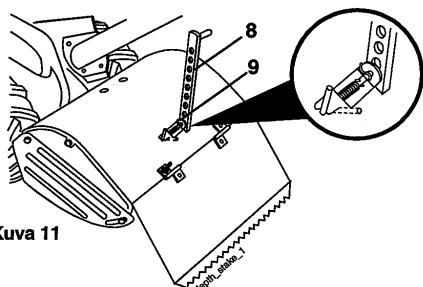
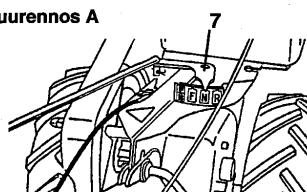
Siirtäminen

- Laske syvyydensäädin alimpaan asentoonsa ja aseta syvyydensäätimen tappi ylimpään reikään.
- Aseta vaihdevivun osoitin (kuva 11, suurennos A) asentoon "eteen" siirtämisen ajaksi.
- Pidä kytinkahvaa ohjaustankoa vasten (kuva 10), jolloin jyrinien alkaa liikkua. Terät eivät pyöri.
- Aseta kaasuvipu (kuva 10) halutulle nopeudelle.



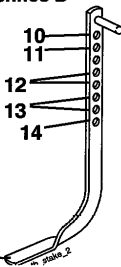
Kuva 10

Suurennos A

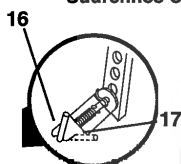


Kuva 11

Suurennos B



Suurennos C



- | | |
|------------------------------------|----------------------------|
| 1. Proteção lateral externa | 10. Posição de transporte |
| 2. Porca "A" | 11. Aradura muito rasa |
| 3. Porca "B" | 12. Aradura pouco profunda |
| 4. Barra de direção | 13. Aradura profunda |
| 5. Pega | 14. Aradura muito profunda |
| 6. Controle do acelerador | 15. Estaca de profundidade |
| 7. Indicador da alavanca de câmbio | 16. Posição "Livre" |
| 8. Estaca de profundidade | 17. Posição "Bloqueio" |
| 9. Pino da estaca de profundidade | |

PT Marcha a ré

- Soltar a barra de direção (fig. 10)
- Movimentar o controle do acelerador (fig. 10) na velocidade "SLOW"
- Colocar o indicador da alavanca de câmbio (fig. 11 – detalhe A) na posição "R" (marcha a ré)
- Não ficar diretamente atrás da máquina.
- Segurar a barra de direção contra a pega para iniciar o movimento de partida da máquina. Os dentes não virarão.

AVISO!

⚠ Não se vire para uma obstrução sólida como árvore, cercas, etc.

Parada dos dentes e do motor

- Os movimentos da máquina e dos dentes pararão quando a barra de direção estiver livre (fig. 10).
- Movimentar o indicador da alavanca de câmbio (fig. 11 – detalhe A) em "N" (Neutro).
- Para parar o motor, movimentar o controle de aceleração (fig. 10) na posição "STOP".

Inversão de marcha

- Soltar a barra de direção (fig. 10)
- Movimentar o controle de aceleração (fig. 10) na posição "SLOW".
- Colocar o indicador da alavanca de câmbio (fig. 11 – detalhe A) na posição "F" (marcha). Os dentes não virarão.
- Levantar a pega para erguer os dentes do chão (fig. 10).
- Mexer o guidão na direção oposta que se deseja virar, tomar cuidado para manter pés e pernas longe dos dentes.

Quando tiver virado totalmente, abaixar o guidão. Colocar a alavanca do câmbio em "T" (arar) e movimentar o controle de aceleração na velocidade desejada. Para iniciar a cultivar, segurar a barra de direção contra o guidão.

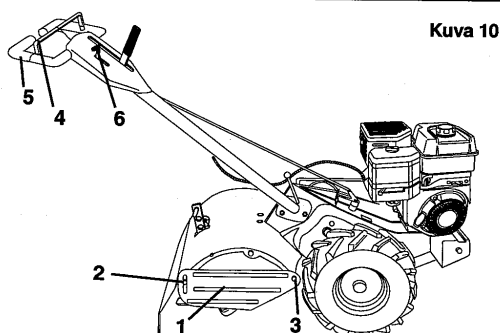
Proteções laterais externas

A parte traseira das proteções laterais externas (fig. 10) são ranhuradas (fig. 10) para serem erguidas no cultivo em profundidade e abaixadas para cultivo em pouca profundidade para proteger as plantas pequenas para não serem cobertas. Soltar a porca "A" na abertura e a porca "B". Movimentar a proteção na posição desejada (ambos os lados). Apertar as porcas.

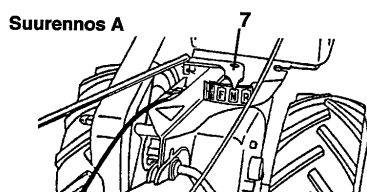
Transporte

- Abaixar a estaca de profundidade na posição mais baixa e introduzir o pino da estaca de profundidade no orifício mais alto.
- Colocar o indicador da alavanca de câmbio (fig. 11 – detalhe A) na posição "F" (marcha) para o transporte.
- Segurar a barra de direção contra o guidão (fig. 10) para iniciar o movimento da máquina. Os dentes não virarão.
- Movimentar o controle de aceleração (fig. 10) na velocidade desejada.

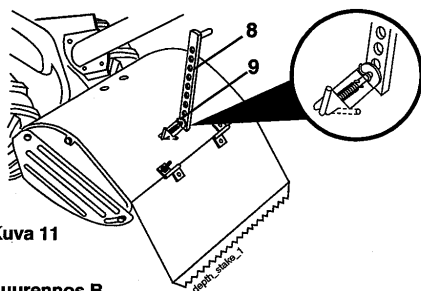
3



Kuva 10

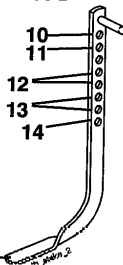


Suurennos A



Kuva 11

Suurennos B



Suurennos C



1. Εξωτερικό πλευρικό κάλυμμα
2. Παξιμάδι «Α»
3. Παξιμάδι «Β»
4. Ράβδος ελέγχου κίνησης
5. Λαβή
6. Χειριστήριο μοχλού πεταλούδας
7. Δείκτης μοχλού αλλαγής
8. Πάσσαλος βάθους
9. Πείρος πασσάλου βάθους
10. Θέση μεταφοράς
11. Όργανο στο μικρότερο βάθος
12. Όργανο σε μικρό βάθος
13. Όργανο σε μεγάλο βάθος
14. Όργανο στο μεγαλύτερο βάθος
15. Πάσσαλος βάθους
16. Θέση «release» (απελευθέρωσης)
17. Θέση «lock» (ασφάλισης)

GR Όπισθεν

- α. Απελευθερώστε τη ράβδο ελέγχου κίνησης (εικόνα 10).
- β. Θέστε το χειριστήριο μοχλού πεταλούδας (εικόνα 10) στην ταχύτητα SLOW (αργά)
- γ. Τοποθετήστε το δείκτη μοχλού αλλαγής (εικόνα 11 – ένθετο Α) στη θέση R (όπισθεν).
- δ. Μη στέκεστε πίσω από το άροτρο.
- ε. Κρατήστε τη ράβδο ελέγχου κίνησης επάνω στη λαβή (εικόνα 10) για να ξεκινήσετε την κίνηση του αρότρου. Τα δόντια δεν περιστρέφονται.

ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ!

⚠ Προσέχετε ώστε να μη χτυπήσετε με την πλάτη επάνω σε σταθερό εμπόδιο, όπως ένα δέντρο, μια μάντρα, κ.λπ.

Διακοπή δοντιών και κινητήρα

- α. Αν απελευθερώσετε τη ράβδο ελέγχου κίνησης (εικόνα 10), θα σταματήσει η κίνηση του αρότρου και των δοντιών.
- β. Θέστε το δείκτη μοχλού αλλαγής (εικόνα 11 – ένθετο Α) στη θέση N (νεκρά).
- γ. Για να διακόψετε τη λειτουργία του κινητήρα, θέστε το χειριστήριο μοχλού πεταλούδας (εικόνα 10) στη θέση STOP (διακοπή).

Στροφές

- α. Απελευθερώστε τη ράβδο ελέγχου κίνησης (εικόνα 10).
- β. Θέστε το χειριστήριο μοχλού πεταλούδας (εικόνα 10) στη θέση SLOW (αργά).
- γ. Τοποθετήστε το δείκτη μοχλού αλλαγής (εικόνα 11 – ένθετο Α) στη θέση F (εμπρός). Τα δόντια δεν περιστρέφονται.
- δ. Σηκώστε τη λαβή για να σηκώσετε τα δόντια έξω από το έδαφος (εικόνα 10).
- ε. Περιστρέψτε τη λαβή προς την αντίθετη κατεύθυνση από αυτήν που επιθυμείτε να στρίψετε, προσέχοντας να κρατάτε τα πόδια σας μακριά από τα δόντια.

Όταν έχετε ολοκληρώσει τη στροφή, χαμηλώστε τη λαβή. Τοποθετήστε το δείκτη μοχλού αλλαγής στη θέση T (όργανο) και θέστε το χειριστήριο μοχλού πεταλούδας στην επιθυμητή ταχύτητα. Για να ξεκινήσετε το όργανο, κρατήστε τη ράβδο ελέγχου κίνησης επάνω στη λαβή.

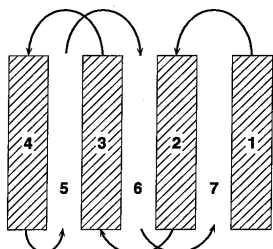
Εξωτερικά πλευρικά καλύμματα

Το πίσω μέρος των εξωτερικών πλευρικών καλυμμάτων (εικόνα 10) φέρει σχισμές για να μπορούν να ανυψωθούν για όργανο μεγάλου βάθους και να χαμηλώνουν για όργανο μικρού βάθους, και να προστατεύουν τα μικρά φυτά από το θάψιμο. Ξεσφίξτε το παξιμάδι «Α» στη σχισμή και το παξιμάδι «Β». Μετακινήστε το κάλυμμα στην επιθυμητή θέση (και στις δύο πλευρές). Σφίξτε ξανά τα παξιμάδια.

Μεταφορά

- α. Χαμηλώστε τον πάσσαλο βάθους στη χαμηλότερη θέση του και βάλτε τον πείρο πασσάλου βάθους στην ανώτερη οπή.
- β. Τοποθετήστε το δείκτη μοχλού αλλαγής (εικόνα 11 – ένθετο Α) στη θέση F (εμπρός) για μεταφορά.
- γ. Κρατήστε τη ράβδο ελέγχου κίνησης επάνω στη λαβή (εικόνα 10) για να ξεκινήσετε την κίνηση του αρότρου. Τα δόντια δεν περιστρέφονται.
- δ. Θέστε το χειριστήριο μοχλού πεταλούδας στην επιθυμητή ταχύτητα (εικόνα 10).

FIGUR 12 Fräsning
Dyrking



SE Fräsning

- Frikoppla djupinställningsstången (Fig. 11, detaljbild C). Fråsdjupet ökas när djupinställningsstången dras upp. Lås djupinställningsstången (Fig. 11, detaljbild C) i läge genom att sätta in sprinten i djupinställningsstångens hål.
- Flytta växelspaksindikatorn (Fig. 11, detaljbild A) till läge "fräsning".
- Håll kopplingshåndtaget mot styrhåndtaget (Fig. 10) så att fräsningen påbörjas. Både knivar och hjul roterar.
- Ställ in gasreglaget (Fig. 10) till "fort" vid djup fräsning. Vid kultivering ställs gasreglaget på önskad hastighet.

⚠️ VARNING!

Släpp alltid kopplingshåndtaget innan växelspaken ställs om till ett annat läge.

Fräsningsråd

Att fräsa är att skära ned i, vända om och bryta upp packad jord före plantering. Rötter utvecklas bättre i lös, icke packad jord. Bästa fråsdjup är 10-15 cm.

Jordens konsistens är viktig för rätt fräsresultat. Knivarna har svårt att skära genom torr, hård jord, vilket kan ge krafliga stötar och svårigheter att hantera fräsen. Hård jord bör genomfuktas före fräsning; men alltför våt jord kan å andra sidan fastna eller klumpa sig under fräsningen. Vänta tills jorden blir mindre våt, så blir resultatet bäst.

Det blir mycket lättare att hantera fräsen om ni lämnar en ofräst rad på ungefär 20 cm mellan första och andra frävändorna. Tredje vändan blir då mellan den första och den andra (Fig. 12).

Stöd inte mot styrhåndtaget. Detta flyttar vikten från hjulen och sänker dragförmågan. När en riktigt besvärligt avsnitt med grästorv eller hård jord skall fräsas bör styrhåndtaget pressas uppåt eller djupinställningsstången sänkas.

NO Fresing

- Ta ut dybderegulatorstappen (Fig. 11-innlegg C). Dra opp dybderegulatoren for å øke dyrkingsdybden. Sett dybderegulatorstappen i hullet i dybderegulatoren for å låse den fast i denne stillingen (Fig. 11-innlegg C).
- Sett girindikatoren (Fig. 11-innlegg A) i "dyrking" stilling.
- Hold driftsinnkoplingsspaken mot håndtaket (Fig. 10) for å starte fresingen. Både kniver og hjul vil gå.
- Flytt gassen (Fig. 10) til "fort" for dyp fresing. For ugressluking flytt gassen til ønsket turtall.

⚠️ ADVARSEL!

Kople alltid ut driftsinnkoplingsspaken før De skifter gir.

Tips for fresing

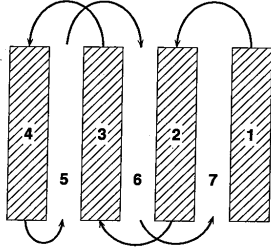
Fresing vil si å grave, vende og løse opp tettpakket jord før planting. Løs, luftig jord gir de beste vilkår for rotvekst. Beste fresedybde er 10-15 cm. Jordforholdene er av avgjørende betydning for skikkelig fresing. Knivene har vanskelig for å bryte gjennom tørr, hard jord som kan gi overdrevent slag fra kultivatoren og gjøre det vanskelig å håndtere maskinen. Hard jord bør mykes opp før fresing tar til; ekstremt våt jord vil imidlertid klumpe seg sammen under fresingen. For å oppnå de beste resultatene, vent til jorden ikke er fullt så våt.

For letere håndtering av kultivatoren, la det stå igjen ca. 20 cm mellom første og andre fressestripen. Tredje stripen vil gå mellom første og andre (Fig. 12).

Len Dem ikke på håndtaket. Dette tar vekten av hjulene og reduserer trekkeevnen. For å komme igjennom et svært vanskelig stykke med gresstorv eller hard jord, press håndtaket oppover eller senk dybderegulatoren.

3

FIGUR 12
KUVA 12
Fræsning
Syvämuokkaus



DK Fræsning

- Jordspydspalten (Fig. 11 - indsat C) løsnes. Jordspyddet trækkes op for at øge fræsedybden. Splitten sættes i jordspyddets hul, så det låses på plads (Fig. 11 - indsat C).
- Gearvælgeren (Fig. 11 - indsat A) sættes på "fræsning"
- Styrestangen holdes mod styret (Fig. 10) for at sætte fræseren i gang. Både fræserknive og hjul drejer.
- Gasregulatoren (Fig. 10) sættes på "hurtig" for dybdefræsning. Ved kultivering sættes gasregulatoren på den ønskede hastighed.

ADVARSEL!

- ⚠ Slip altid styrestangen før gearhåndtaget flyttes.

Fræssetips

Når man fræser graves, vendes og brydes den sammenpresede jord før tilplantning. Løs, fræset jord fremmer rodvæksten. Den bedste fræsedybde er mellem ca. 10 og 15 cm.

Jordforholdene er vigtige for en god fræsning. Fræserknivene har svært ved at trænge gennem tør, hård jord. Denne overflade kan også give voldsomme vibrationer og gøre fræseren svær at styre. Hård jord bør fugtes før fræsning; men meget våd jord danner klumper under fræsningen. Vent indtil jorden er mindre våd for at få det bedste resultat.

For lettere at kunne styre fræseren er det tilrådeligt at lade et stykke på ca. 20 cm være fri mellem første og anden bane. Den tredje bane lægges mellem første og anden (Fig. 12).

Læn dig ikke mod styret. Dette tager vægten af hjulene og mindsker trækket. For at komme igennem et virkelig tungt stykke græstørv eller hård jord, trykkes styret opad, eller jordspyddet sænkes.

FI Syvämuokkaus

- Irrota syvyydensäätimen tappi (kuva 11, suurennos C). Vedä syvyydensäädintä ylös, jolloin jyrshintäsyvyys kasvaa. Lukitse syvyydensäädin paikalleen asettamalla syvyydensäätimen tappi reikänsä (kuva 11, suurennos C).
- Aseta vaihdevivun osoitin (kuva 11, suurennos A) asentoon "jyrshintä".
- Paina kytkinkahva ohjaustankoa (kuva 10) vasten al-oitaaksesi muokkauksen. Sekä jyrshinterät että renkaat pyöriävät.
- Siirrä kaasuvipu (kuva 10) asentoon "nopea" syvämuokkauksen varten. Pintamuokkauksessa kaasuvipu asetetaan haluttuun asentoon.

VAARA!

- ⚠ Vapauta kytkinkahva aina ennen vaihdevivun siirtämistä toiseen asentoon.

Syvämuokkausohjeet

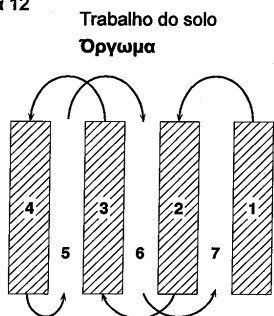
Syvämuokkauksen tarkoituksena on rikkoa ja kääntää tiukkaan painunut maa-aines ennen istuttamista. Irtonainen, löysä maaperä edistää juurten kasvua. Sopiva muokkausyvyys on n. 10-15 cm.

Maaperän ominaisuudet on otettava huomioon, jotta muokkaus onnistuisi halutulla tavalla. Terät eivät tunkeudu kovaan maahan, mistä syystä jyrshin saattaa hypähdellä ja sitä on muutenkin vaikea hallita. Kova maaperä on hyvä kastella ennen muokkausta. Muista kuitenkin, että liian märkä maa paakkuuntuu sitä käännettäessä. Kun annat naaperän kuivua jonkin aikaa, pääset parhaaseen lopputulokseen.

Jotta jyrshintä olisi helpompi käsitellä, jätä ensimmäisen ja toisen muokkausrivin väli noin 20 cm:n muokkaamaton väli. Kolmas rivi ajetaan ensimmäisen ja toisen väliin (kuva 12).

Älä nojaa ohjaustankoon, koska se vähentää renkaille tulevaa painoa ja heikentää jyrshimen vetovoimaa. Jotta jyrshin ei juuttuisi turpeeseen tai kovaan maahan, nosta ohjaustankoa ylöspäin tai laske syvyydensäädintä.

FIG. 12
Εικόνα 12



PT Trabalho do solo

- Soltar o pino da estaca de profundidade (fig. 11 – detalhe c). Puxar a estaca de profundidade para cima para aumentar a profundidade de trabalho. Colocar o pino de estaca de profundidade no orifício da estaca de profundidade para travar na posição (fig. 11 – detalhe C).
- Colocar o indicador da alavanca de câmbio (fig. 11 – detalhe A) na posição "T" (trabalho do solo).
- Segurar a barra de direção contra o guidão (fig. 10) para iniciar o movimento. Dentes e rodas virarão.
- Movimentar o controle de aceleração (fig. 10) em "RÁPIDO" para trabalho em profundidade. Para arar movimentar o controle de aceleração na velocidade desejada.

AVISO!

- ⚠ Soltar sempre a barra de direção antes de movimentar a alavanca de câmbio em outra posição.

Conselhos para trabalhar o solo

A máquina está escavando, revirando e fragmentando o solo empacotado antes de plantar. Solo livre e solto ajuda o desenvolvimento da planta. A melhor profundidade de trabalho do solo é de 4" até 6".

As condições do solo são importantes para um trabalho adequado. Os dentes não penetrarão corretamente um solo duro e seco que pode contribuir para fazer a máquina pular excessivamente e provoca dificuldade de operação. Solo duro deve ser umedecido antes do trabalho: todavia, solo muito molhado pode "embolar" ou juntar enquanto trabalha. Esperar até o solo ficar menos úmido para obter melhores resultados.

Para facilitar o uso da sua máquina, deixar cerca de 8 polegadas de solo sem ser trabalhado entre a primeira e a segunda passada. A terceira passada ficará entre a primeira e a segunda e etc. (fig. 12).

Não inclinar pelo guidão. Isto tira peso das rodas e reduz a tração. Para trabalhar uma parte realmente dura ou torrão ou solo duro, aplicar pressão sobre o guidão ou abaixar a estaca de profundidade.

GR Óργωμα

- Αποδεσμεύστε τον πείρο πασσάλου βάθους (εικόνα 11 – ένθετο C).** Τραβήξτε προς τα πάνω τον πάσσαλο βάθους για μεγαλύτερο βάθος οργώματος. Τοποθετήστε τον πείρο πασσάλου βάθους στην οπή του πασσάλου βάθους για να το ασφαλίσετε στη θέση του (εικόνα 11 – ένθετο C).
- Θέστε το δείκτη μοχλού αλλαγής (εικόνα 11 – ένθετο A) στη θέση T (όργωμα).
- Κρατήστε τη ράβδο ελέγχου κίνησης επάνω στη λαβή (εικόνα 10) για να ξεκινήσετε την κίνηση του αρότρου. Θα περιστρέφονται τα δόντια και οι τροχοί.
- Θέστε το χειριστήριο μοχλού πεταλούδας (εικόνα 10) στη θέση FAST (γρήγορα) για όργωμα μεγάλου βάθους. Για να καλλιεργήσετε, θέστε το χειριστήριο μοχλού πεταλούδας στην επιθυμητή ταχύτητα.

ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ!

- ⚠ Να απελευθερώνετε πάντοτε τη ράβδο ελέγχου κίνησης πριν θέσετε το μοχλό αλλαγής σε άλλη θέση.

Συμβουλές για όργωμα

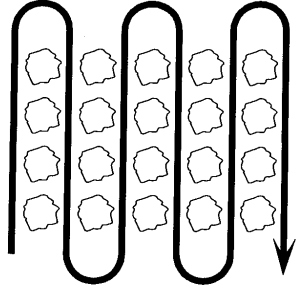
Το όργωμα είναι το σκάψιμο, το αναποδογύρισμα και το σπάσιμο του συμπαγούς χώματος πριν από τη φύτεμα. Το χαλαρό και οργωμένο χώμα βοηθάει την ανάπτυξη των ριζών. Το καλύτερο βάθος οργώματος είναι 10 έως 15 εκατοστά.

Οι συνθήκες του εδάφους παίζουν σημαντικό ρόλο στο σωστό όργωμα. Τα δόντια δεν εισχωρούν εύκολα σε ξηρό και σκληρό χώμα, το οποίο μπορεί να προκαλέσει πολλές αναπηδήσεις και δυσκολία χειρισμού του αρότρου. Πριν από το όργωμα, θα πρέπει να υγράνετε το σκληρό χώμα. Ωστόσο, το υπερβολικά υγρό χώμα θα δημιουργεί «μπάλες» κατά τη διάρκεια του οργώματος. Περιμένετε έως ότου στεγνώσει λίγο το χώμα για να έχετε καλύτερα αποτελέσματα.

Για πιο εύκολο χειρισμό του αρότρου, αφήστε περίπου 20 εκατοστά μη οργωμένου χώματος ανάμεσα από το πρώτο και δεύτερο πέρασμα του αρότρου. Το τρίτο πέρασμα του αρότρου θα γίνει ανάμεσα από το πρώτο και δεύτερο, κτλ. (εικόνα 12).

Μη στηρίζετε επάνω στη λαβή. Με αυτό τον τρόπο, το βάρος που ασκείται στους τροχούς είναι μικρότερο και συνεπώς μειώνεται η κινητήρια ισχύς. Για να περάσετε το άροτρο από ένα πολύ δύσκολο τμήμα που είναι σκληρό ή έχει μεγάλη βλάστηση, πιέστε τη λαβή προς τα πάνω ή χαμηλώστε τον πάσσαλο βάθους.

FIG. 13



SE Kultivering

Att kultivera är att förstöra ogräs mellan raderna för att hindra det från att stjåla näring och fuktighet från plantorna. Bästa grävdjup är 3 till 8 cm. Sänk ned de utvändiga skyddsplåtarna för att skydda små plantor mot att begravas.

Kultivera fram och tillbaka längs raderna med en sådan hastighet att knivarna drar upp ogräsrötterna och lämnar jorden i så grov konsistens att vidare tillväxt av ogräs och gräs inte gynnas (Fig. 13).

NO Ugresslukning

Ugresslukning vil si å ødlegge ugresset mellom rader for å hindre det i å ta næring og væte fra plantene. Beste graveybde er 3-8 cm. Senk den ytre beskytteren for å verne små planter fra å bli begravet. Bruk kultivatoren opp og ned rader med en fart som gjør det mulig for knivene å rive opp ugress og etterlate jorden med en ujevn overflate for å hindre gress og ugress i å vokse (Fig. 13).

DK Kultivering

Kultivering ødelægger ukrudtet mellem rækkerne, så det ikke tager næring og væde fra planterne. Den bedste graveybde er mellem 3-8 cm. De udvendige skjold sænkes for at undgå, at små planter begraves.

Der kultiveres frem og tilbage mellem rækkerne med en hastighed, hvor fræsersknivene kan rykke ukrudt op og give jorden en grov overflade. Dette forhindrer, at ukrudt og græs gror videre (Fig. 13).

FI Pintamuokkaus

Pintamuokkaamalla tuhotaan rivien väleissä kasvavat rikkaruohot. Näin estetään rikkaruohoja kuluttamasta ravinteita ja kosteusta istutuskasveilta.

Suosittelava muokkaussyvyys on n. 3-8 cm. Lasko sivusuojia alemmaksi, jotta pienet kasvit eivät peittyisi multa.

Muokkaa maata riveittäin päästä päähän nopeudella, joka kääntää rikkaruohot ylös jättäen maan karkeaksi. Tämä pysäyttää rikkaruohojen ja ruohon leviämisen (kuva 13).

CARPIMENTO

PT O carpimento é a destruição de ervas daninhas para impedir que absorvam nutrição e umidade destinadas às plantas. A melhor profundidade para cavar é de 3 até 8 cm. Abaixar as proteções laterais para não enterrar as plantas pequenas.

Trabalhar para cima e para baixo nos sulcos numa velocidade que permita aos dentes de arrancar as ervas daninhas e deixar o terreno mexido, impedindo o crescimento e o desenvolvimento de ervas (fig. 13).

GR Καλλιέργεια

Η καλλιέργεια είναι η καταστροφή των αγριόχορτων που βρίσκονται μεταξύ των σειρών, για να μη στερούν τα θρεπτικά συστατικά και την υγρασία από τα φυτά.

Το καλύτερο βάθος σκαψίματος είναι 2,5 έως 8 εκατοστά. Χαμηλώστε τα εξωτερικά πλευρικά καλύμματα για να προστατεύσετε τα μικρά φυτά από το θάψιμο.

Να καλλιεργείτε τις σειρές κατά μήκος (πάνω-κάτω) με ταχύτητα που να επιτρέπει στα δόντια να ξεριζώνουν αγριόχορτα και να διατηρούν το έδαφος σε σκληρή κατάσταση, γεγονός που συμβάλλει στην διακοπή της περαιτέρω ανάπτυξης αγριόχορτων και χορταριού (εικόνα 13).

4. Underhåll 4. Vedlikehold 4. Vedligeholdelse 4. Kunnossapito 4. MANUTENÇÃO 4. Συντήρηση



VARNING!



Lossa tändstiftskabeln före alla underhållsarbeten (utom för-gasarinställning) så att motorn inte kan starta oavsiktligt.

Underhåll av motor

Se handbok.

Transmission

En gång varje årstid skall växellådans högra smörjnippel smörjas med 28 gram (1 oz.) hjullagersmörjning.

Utsidan

Håll jordfräsens utsida och hjul fria från bensin, olja o d. Skydda lackerade ytor med vax av bilvårdstyp.

ADVARSEL!



Kople fra tennpluggledningen og hetten før De utfører vedlikeholdsarbeid (unntak: justeringer av forgasseren) for å unngå at maskinen starter ved et uhell.

Vedlikehold av motoren

Se håndbok. For motoren

Kraftoverføring

En gang i løpet av sesongen skal det høyre smøringsrøret på girkassen smøres med 2 dl. (1 oz.) hjullagerolje.

Overflatebehandling

Hold overflaten på kultivatoren og hjulene rene for bensin, olje osv. Beskyt malte flater med bilvoks.

ADVARSEL!

Tændrørsledningen og -hætten tages af, før der udføres nogen form for vedligeholdelse (dog ikke justering af karburatoren) for at forhindre, at motoren startes ved et uheld.



Motoren vedligeholdes

Se manual.

Transmission

Gearkassen skal smøres en gang hver sæson med 30 g lejeledt i smøreniplen på højre side.

Overflatebehandling

Fræsereens overflade og hjul holdes fri for benzin, olie o.s.v. De malede flader beskyttes med autovoks.

VAARA!

Irrota sytytystuipan johto ja häiriönpoistaja ennen huoltotöiden pitämistä (paitsi kaasuttimen säätö), jotta jyrsin ei käynnistyisi vahingossa.



Mootorin huolto



Katso käsikirja.

Voimansiirto

Kerran kaudessa voitele oikeanpuolinen käyttöpöyrästäön rasvanippeli 31 grammalla pyörärasvaa.

Jyrsimen pinnat

Pidä jyrsimesi pinnat ja renkaat puhtaina bensiinistä, öijystä jne. Suojaa maalatut pinnat autovahalla.

AVISO!

Desconectar o cabo da vela de ignição e a tampa antes de efetuar qualquer operação de manutenção (exceto o ajuste do carburador) para impedir a partida acidental do motor.



Manutenção do motor

Ver o manual.



Transmissão

Uma vez por estação, lubrificar o lado direito da caixa de engrenagens com 1 onça de lubrificante para rolamentos de rodas.

Carcaça

Manter a superfície da máquina e as rodas livres de gasolina, óleo, etc. Proteger as superfícies pintadas com cera para automóveis.

ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ!

Αποσυνδέστε την ντίζα και το κάλυμμα μπουζί πριν εκτελέσετε οποιαδήποτε εργασία συντήρησης (έκτος από τη ρύθμιση καρμπυρατέρ) προκειμένου να αποφύγετε την τυχαία εκκίνηση του κινητήρα.



Συντήρηση κινητήρα

Βλέπετε εγχειρίδιο



Κιβώτιο ταχυτήτων

Μία φορά τη σεζόν, λιπάνετε το δεξιό εξάρτημα γράσου του κιβωτίου ταχυτήτων με 30 γραμμάρια γράσο για ρουλεμάν.

Τελείωμα

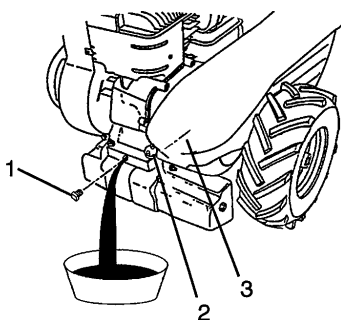
Διατηρείτε το τελείωμα και τους τροχούς του αρότρου καθαρά από βενζίνη, λάδι, κ.λπ. Προστατεύετε τις βαμμένες επιφάνειες με κεριά για αυτοκίνητα.

4

- SE 1. Oljeavtappingsplugg
- 2. Oljepåfyllningsplugg
- 3. Oljenivå

- NO 1. Oljeavtappingsplugg
- 2. Oljepåfyllningsplugg
- 3. Oljenivå

FIGUR 14



SE Forvaring

Förvara jordfräsen på ett torrt ställe. För att skydda motorns bränslesystem från klabbiga avlagringar, skall bränslesystemet tömmas om jordfräsen inte skall användas inom 30 dagar.

- a. Töm bränsletanken och kör motorn tills bensinen i forgasaren tar slut.
- b. Håll av oljan från motorn medan den fortfarande är varm. Fyll på ny ren olja (Fig. 14).
- c. Tag bort tändstiftet och håll 1,5 cl ren motorolja i cylindern. Drag sakt i starthåndtaget flera gånger så att oljan sprids runt. Sätt tillbaka tändstiftet.
- d. Rengör hela jordfräsen, i synnerhet cylinderns kylflänsar, fläkthuset och luftgallret. Drag åt alla bultar och muttrar.

Bensin som förvaras i flera månader förlorar sin lättflyktighet (förmåga att brinna effektivt); förbruka därför bensinen vid säsongens slut.

⚠ VARNING!

Förvara, spill eller använd inte bensin nära öppen låga eller vid sådana apparater som ugnar, eldstäder eller vattenvärmare som är försedda med evighetslåga, eller apparater som kan bilda gnistor.

NO Oppbevaring

Oppbevar kultivatoren i tørre lokaler. For å forhindre avleiringer i drivstoffsystemet bør dette tømmes hvis maskinen står ubrukt i 30 dager eller lengre.

- a. Tøm drivstofftanken, la motoren gå til bensinen i forgaseren er oppbrukt.
- b. Tøm motoren for olje mens den ennå er varm. Etterfyll med fersk olje (Fig.14).
- c. Ta ut tennpluggen, tøm ca. 1,5 cl ren motorolje i syinderen. Dra sakte i starthåndtaket flere ganger for å fordele oljen. Sett tilbake tennpluggen.
- d. Rengjør hele kultivatoren, særlig sylinderribbene, viftehuset og luftnett. Stram til alle skruer og muttre.

Bensin som har vært lagret i flere måneder får svekket flyktighetsgrad (minster evnen til effektiv forbrenning); bruk derfor opp all bensin ved slutten av sesongen.

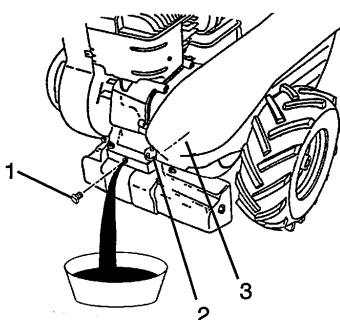
⚠ ADVARSEL!

Bensin må ikke oppbevares, spilles eller brukes i nærheten av åpen ild eller ovner, fyringsanlegg eller vannvarmer utstyrt med tennbluss, eller innretninger som kan forårsake gnister.

- Ⓚ 1. Olieidrænprop
2. Olieidæksel
3. Oliestand

- Ⓛ 1. Öljynpoistotulppa
2. Öljyntäyttötulppa
3. Öljytaso

FIGUR 14
Kuva 14



Ⓚ **Opbevaring**

Fræseren skal opbevares i et tørt rum. For at undgå at der dannes klumper i benzinsystemet, bør dette tømmes, hvis maskinen ikke skal bruges i 30 dage eller mere.

- Benzintanken tømmes, motoren kører, indtil benzinen i karburatoren er opbrugt.
- Mens motoren stadig er varm, tømmes motorolien. Fyld op med ny olie (Fig. 14).
- Tændrøret fjernes, og der hældes ca. 1,5 cl ren motorolie ind i cylinderen. Træk langsomt i startsnoren flere gange, så olien fordeles. Tændrøret sættes på plads.
- Hele fræseren rengøres, især cylinderribber, ventilatorhus og luftfilter. Alle møtrikker og bolte etterspændes.

Benzin, der opbevares i flere måneder, mister sin flygtighed (evne til at brænde effektivt); derfor skal benzinen altid bruges op ved sæsonens afslutning.

⚠ **ADVARSEL!**

Benzin må ikke opbevares, spildes eller anvendes i nærheden af åben ild eller apparater såsom komfurer, ovne eller vandvarmere med kontrollampe, eller apparater der kan danne en gnist.

Ⓛ **Varastointi**

Säilytä jyrästä kuivassa varastossa. Jotta polttoainejärjestelmään ei pääsisi muodostumaan sakkaa, polttoainetankki on tyhjennettävä, jos jyrästä ei käytetä vähintään 30 päivään.

- Tyhjennä polttoainesäiliö ja käytä moottoria, kunnes kaasutinkin tyhjenee.
- Moottorin ollessa vielä lämmin kampikammioista tyhjenetään öljy ja sinne kaadetaan tilalle tuorena öljyä (kuva 14).
- Irrota sytytystulppa ja tiputa sylinteriin 1,5 cl moottoriöljyä. Vedä hitaasti käynnistyskahvasta muutaman kerran, jolloin öljy leviää tasaisesti. Aseta sytytystulppa paikalleen.
- Puhdista koko jyrä, erityisesti sylinterin jäähdytysrivat, tuulettimen kotelo ja ilmasäleikkö. Kiristä kaikki pultit ja mutterit.

Useita kuukausia varastoitu bensiini menenää sumuttumiskykynsä (ei pala kunnolla). Käytä sen vuoksi varastoimasi bensiini viijelykaudella.

⚠ **VAARA!**

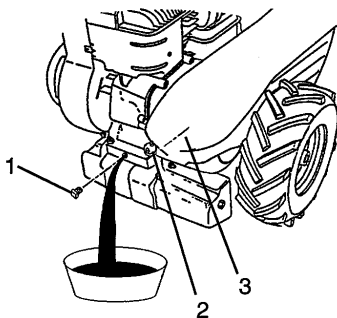
Älä varastoi, kaada tai käytä bensiiniä avotuien tai uunin, lie-den, vedenlämmittimen tms. avotulella lämmitettävän laitteen tai kipinöitä synnyttävien laitteiden läheisyydessä.

4

- PT 1. Tampa de descarga de óleo
2. Tampa de enchimento de óleo
3. Nível de óleo

- GR 1. Τάπα αποστράγγισης λαδιού
2. Τάπα πλήρωσης λαδιού
3. Στάθμη λαδιού

FIG. 14
Εικόνα 14



PT Armazenamento

Manter a máquina armazenada numa área seca. Para evitar a formação de depósitos de resina no sistema de combustível o mesmo pode ser drenado se a máquina não for usada durante 30 dias ou mais.

- desacarregar o tanque de combustível, funcionar o motor até acabar a gasolina
- Enquanto o motor ainda estiver quente, descarregar o óleo do motor. Encher de novo com óleo novo (fig. 14).
- Remover as velas de ignição, deitar meia onça de óleo de motor limpo no cilindro. Puxar o guidão de partida devagar várias vezes para distribuir o óleo. Recolocar as velas.
- Limpar todo o microtrator, principalmente as aletas do cilindro, alojamento do ventilador e o filtro de ar. Apertar todos os parafusos e porcas.

A gasolina armazenada durante muitos meses perde a sua volatilidade (habilidade para queimar eficientemente); portanto gastar sempre toda a gasolina até o fim da estação.

AVISO!

- ⚠ Não armazenar, derramar ou usar gasolina perto de uma chama aberta ou dispositivos tais como fogão, forno ou aquecedor de água que usa chama piloto, ou dispositivos que podem provocar uma ignição.

GR Αποθήκευση

Αποθηκεύετε το άροτρο σε στενό χώρο. Για να αποφεύγετε τη δημιουργία κολλώδους ουσίας στο σύστημα καυσίμου, θα πρέπει να το αποστραγγίζετε σε περίπτωση που το μηχάνημα δεν θα χρησιμοποιηθεί για περισσότερες από 30 ημέρες.

- Αποστραγγίστε το ρεζερβουάρ, θέστε τον κινητήρα σε λειτουργία έως ότου καταναλωθεί η βενζίνη που υπάρχει στο καρμπυρατέρ.
- Ενώ ο κινητήρας είναι ακόμα ζεστός, αποστραγγίστε το λάδι από τον κινητήρα. Γεμίστε ξανά με πρόσφατο λάδι (εικόνα 14).
- Βγάλτε το μπουζί και ρίξτε 15 γραμμάρια καθαρού λαδιού κινητήρα στον κύλινδρο. Τραβήξτε τη λαβή εκκινήτη μερικές φορές αργά για να διανεμηθεί το λάδι. Τοποθετήστε ξανά το μπουζί.
- Καθαρίστε ολόκληρο το άροτρο, και ειδικά τα πτερύγια κυλίνδρου, το περίβλημα φυσητήρα και τη σήτα αέρα. Σφίξτε όλα τα μπουλόνια και τα παξιμάδια.

Όταν η βενζίνη αποθηκεύεται για μερικούς μήνες χάνει την πτητικότητα της (ικανότητα να καίγεται αποτελεσματικά). Επομένως να καταναλώνετε πάντοτε τη βενζίνη έως το τέλος της σεζόν.

ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ!

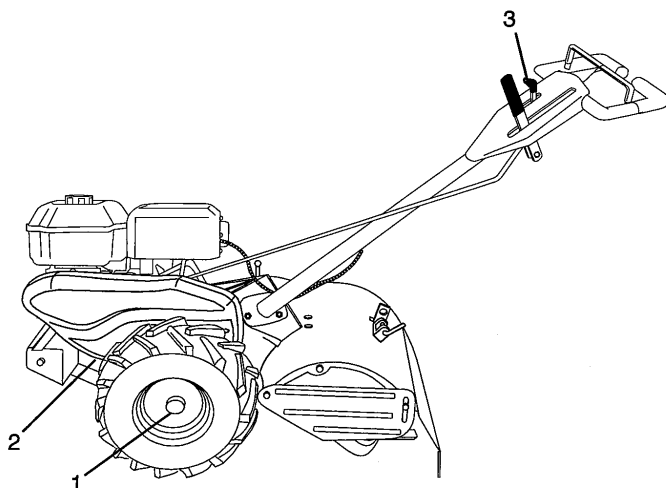
- ⚠ Μην αποθηκεύετε, χύνετε ή χρησιμοποιείτε βενζίνη κοντά σε γυμνή φλόγα ή κοντά σε συσκευές όπως ύφιας, ψούρνους ή θερμοσίφωνες που χρησιμοποιούν φλόγα εναύσματος ή κοντά σε συσκευές που μπορεί να δημιουργήσουν σπινθήρα.

SE Smörjschema

Olija in svängpunkter

1. Hjul
2. Tomångsfäste
3. Gasreglage

FIGUR 15



Underhållsschema

	Efter de första 2 timmarna	Före varje användning	Var 5:e driftstimma	Var 25:e driftstimma	Var 50:e driftstimma
Kontrollera motorns olijenivå		•	•		
Byt motorolja	•			•	
Olija in svängpunkter			•		
Gnistfångare ljuddämpare					•
Inspektera luftgallret		•			
Luftrenare				•	
Rengör motorcylinderns kylflansar				•	
Byt tandstift					•

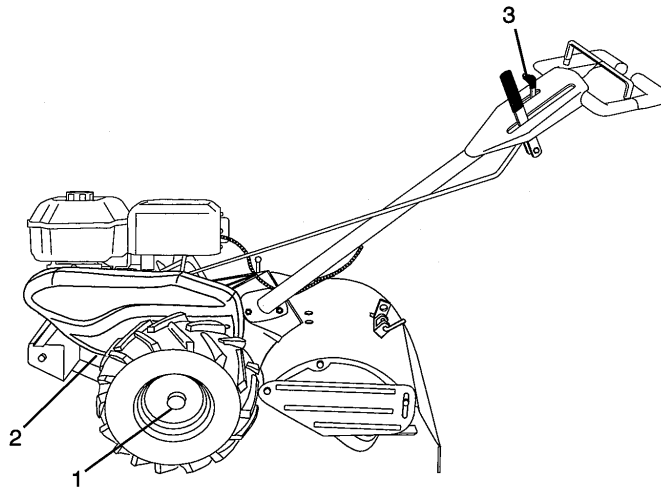
4

☉ Smøreplansje

Smør bevegelige punkter

1. Hjul
2. Remstrammer
3. Gass

FIGUR 15



Vedlikeholdsskjema

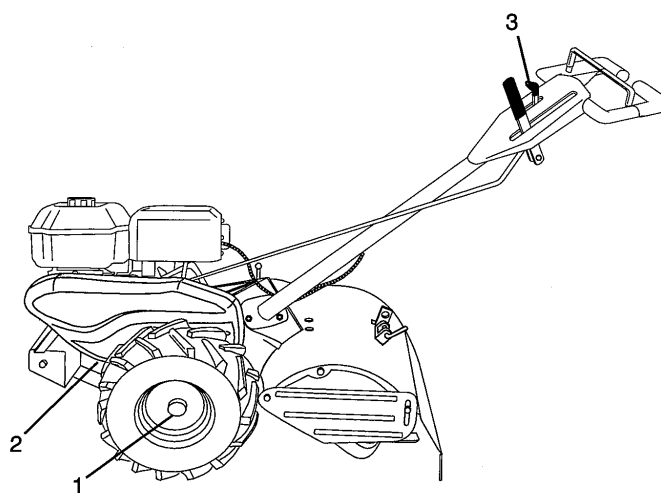
	Første 2 timer	Før hver bruk	Etter 5 timers drift	Etter 25 timers drift	Etter 50 timers drift
Sjekk motoroljenivået		•	•		
Skift motorolje	•			•	
Smør bevegelige punkter			•		
Gnistfanger-lydpotte					•
Sjekk luftnettet		•			
Luftfilter				•	
Rengjør motorsylinderribbene				•	
Skift tennplugger					•

DK Smørediaqram

Drejelige dele smøres

1. Hjul
2. Tomgangskonsol
3. Gasregulator

FIGUR 15



Serviceskema

	Efter de Første 2 timer	Før hver brug	Hver 5 time	Hver 25 time	Hver 50 time
Oliestand kontrolleres		•	•		
Motorolie skiftes	•			•	
Drejelige dele smøres			•		
Gnistfanger lyddæmper					•
Luftfilter efterses		•			
Luftreenser				•	
Cylinderribberne rengøres				•	
Tændrør udskiftes					•

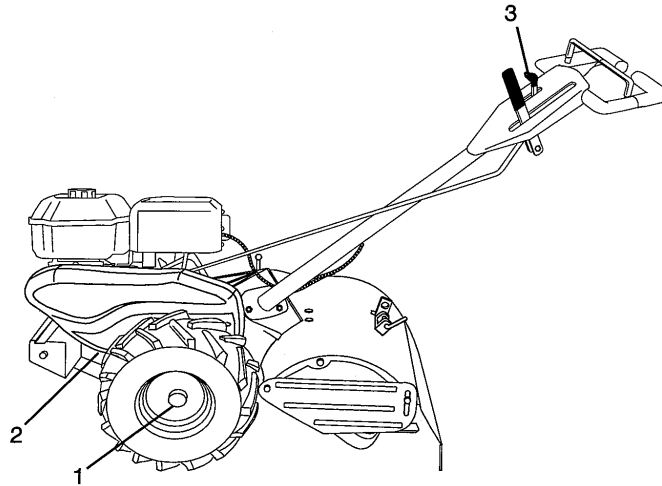
4

FI Voitelutaulukko

Öljyntäyttökohdat

1. Renkaat
2. Tyhjäkäyntipyörän kiinnike
3. Kaasuvipu

KUVA 15



Huoltokaavio

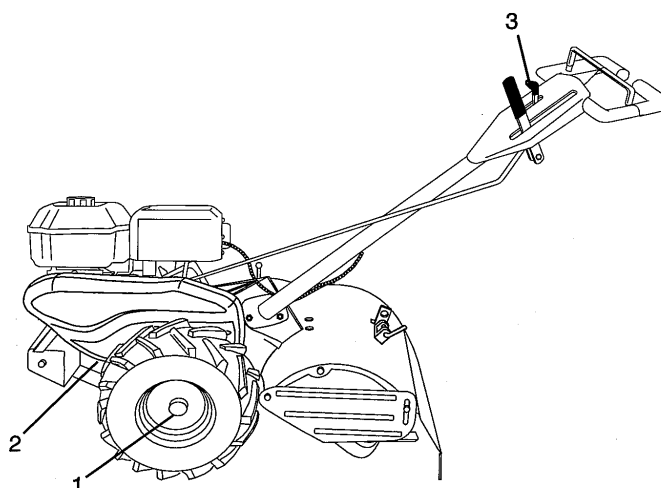
	Ensimmäinen 2 tuntia	Ennen jokaista Käyttöä	Joka 5. tunti	Joka 25. tunti	Joka 50. tunti
Mootorin öljytason tarkistus		•	•		
Mootoriöljyjen vaihto	•			•	
Sytytystulppa häiriönpoistaja			•		
Äänenvaimennin					•
Ilmasäleikön tarkistus		•			
Ilmanpuhdistin				•	
Sulinterin jäähdytysritilöiden puhdistus				•	
Sytytystulppien vaihto					•

Ⓟ **Tabela de lubrificação**

Óleo nos pontos de articulação

1. Rodas
2. Suportes livres
3. Controle de aceleração

FIG. 15



Ficha de manutenção

	Primeiras 2 horas	Antes de cada uso	Cada 5 horas	Cada 25 horas	Cada 50 horas
Controlar o nível de óleo do motor		•	•		
Trocar o óleo do motor	•			•	
Pontos de articulação			•		
Silenciador da ignição					•
Inspeção do filtro de ar		•			
Limpador de ar				•	
Limpeza das aletas do cilindro do motor				•	
Substituição das tampas de ignição					•

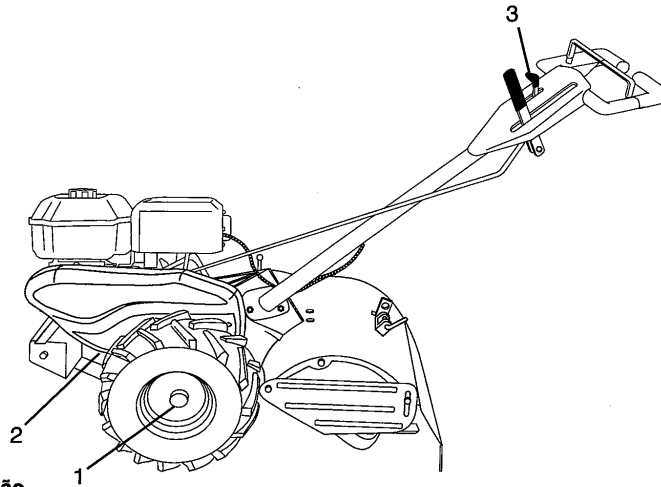
4

GR Πίνακας λίπανσης

Κύρια σημεία λαδιού

1. Τροχοί
2. Βραχίονας στήριξης τροχού μετάδοσης κίνησης
3. Χειριστήριο μοχλού πεταλούδας

Εικόνα 15



Ficha de manutenção

	Πρώτες 2 ώρες	Πριν από κάθε χρήση use	Κάθε 5 ώρες	Κάθε 25 ώρες	Κάθε 50 ώρες
Έλεγχος στάθμης λαδιού κινητήρα		•	•		
Αλλαγή λαδιού κινητήρα	•			•	
Κύρια σημεία λαδιού			•		
Πλέγμα προφύλαξης από σπινθήρες					•
Έλεγχος σήτας αέρα		•			
Καθαριστής αέρα				•	
Καθαρισμός πτερυγίων κυλίνδρου κινητήρα				•	
Αλλαγή μπουζί					•

5. Reparationer och justeringar

5. Reparation og justering

5. Reparações e Regulagens

5. Reparasjoner og justeringer

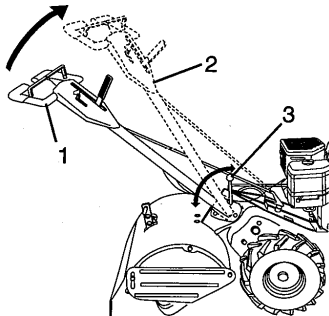
5. Kojaukset ja säädöt

5. Επισκευή και ρύθμιση

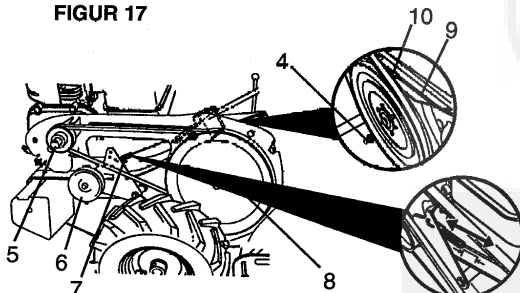
- SE
1. Styrhandtag (lågt läge)
 2. Styrhandtag (högt läge)
 3. Låsspak för styrhandtag
 4. Remförare
 5. Motorremskiva
 6. Tomgångsremskiva
 7. Dragfjäder
 8. Transmissionsremskiva
 9. Styrkabel för körning
 10. Skruv till kabelklämma

- NO
1. Håndtak (lav stilling)
 2. Håndtak (høy stilling)
 3. Spake for fastlåsing av håndtak
 4. Remstyring
 5. Motorremskive
 6. Strammetrinse
 7. Forlengerfjær
 8. Remskive på girassen
 9. Driftsinnkopplingskabel
 10. Skruer i kabelklemme

FIGUR 16



FIGUR 17



SE Inställning av styrhandtaget

Lossa styrhandtagets låsspak (Fig. 16). Styrhandtaget kan ställas in i olika lägen mellan "hög" och "låg" (Fig. 16). Drag åter till styrhandtagets låsspak.

OBSERVERA!

Välj den styrhandtagshöjd som bäst passar er och frästörhållandena. Tänk på att styrhandtagshöjden ändras när jordfräsen gräver ner sig i marken.

! VARNING!

Stanna motorn och tag bort tändstiftskabeln från tändstiftet (Fig. 7) innan ni gör ren knivarna för hand. Var försiktig - knivarna är vassa.

VIKTIGT!

Lägg klossar under transmissionen för att hindra fräsen att välta.

Inställning av remmen för markfram-drivning

För att remmen skall ha rätt spänning bör dragfjädern (Fig. 17) vara utdragen ca 1,5 cm när kopplings- handtaget är i "inkopplat" läge (Fig. 9). Denna spänning kan åstadkommas på följande sätt:

- a. Lossa skruven till kabelklämman som håller fast styrkabeln för framdrivning (Fig. 17 detaljbild).
- b. Skjut kabeln framåt om mindre spänning behövs och bakåt om mera spänning behövs, tills fjädern blir utdragen ca 1,5 cm.
- c. Drag åt skruven till kabelklämman ordentligt.

NO Innstilling av håndtaket

Løs spaken for fastlåsing av håndtaket (Fig. 16). Håndtaket kan settes til forskjellige stillinger mellom "høy" og "lav stillingene" (Fig. 16). Stram til spaken for fastlåsing av håndtaket.

MERK!

Velg en høyde på håndtaket som passer Dem og freseforholdene. Høyden på håndtaket vil forandres når kultivatoren går ned i jorden.

! ADVARSEL!

Stopp motoren og kople fra tennpluggledningen og hetten fra tennpluggen (Fig. 7) før De rengjør knivene for hånd. Vær forsiktig - knivene er skarpe.

VIKTIG!

Sett klosser under kraftoverføringen for å forhindre at kultivatoren velter.

Justering av fremdriftsrem

Forsikkelig remstramming bør forlengerfjæren (Fig. 17) være strekt ca. 1,5 cm når driftsinnkoplingsspaken er i "innkoplet" stilling (Fig. 9). Denne strammingen kan oppnås ved å:

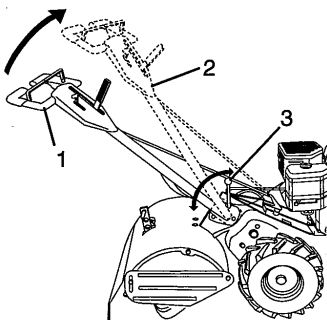
- a. Løse skruen i kabelklemmen som holder driftsinnkopplingskabelen (Fig. 17-innlegg).
- b. Skyv kabelen framover for mindre stramming og bakover for mere stramming til fjæren er ca. 1,5 cm lang.
- c. Stram til igjen skruen i kabelklemmen.

5

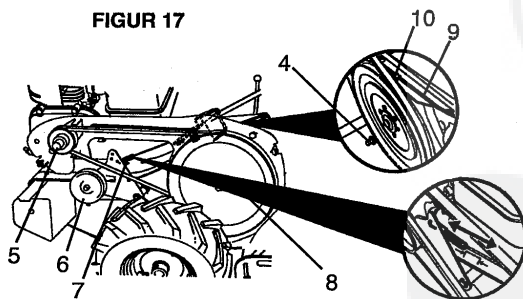
- DK
1. Styr (lav indstilling)
 2. Styr (høj indstilling)
 3. Styrstoparm
 4. Remstyring
 5. Motorremskive
 6. Tomgangsremskive
 7. Trækfjeder
 8. Transmissionsremskive
 9. Styrekabel
 10. Kabelklemmeskrue

- FI
1. Ohjaustanko (ala-asento)
 2. Ohjaustanko (yläasento)
 3. Ohjaustangon lukitsimen vipu
 4. Hihnan ohjain
 5. Moottorin hihnapyörä
 6. Tyhjäkäynnin hihnapyörä
 7. Vetojousi
 8. Voimansiirron hihnapyörä
 9. Kytkinvajieri
 10. Kytkinvajerin liitinruuvi

FIGUR 16



FIGUR 17



DK **Indstilling af styr**

Styrstoparmen (Fig. 16) løsnes. Styret kan sættes i forskellige indstillinger mellem "høj" og "lav" (Fig. 16). Styrstoparmen spændes igen.

BEMÆRK!

Styret indstilles i en højde, der passer til dig og fræseforholdene. Styrets højde ændres, når fræsere graver sig ned i jorden.

ADVARSEL!

Motoren standses, og tændrørsledning og hætte fjernes fra tændrøret (Fig. 7), før fræserknivene rengøres med hænderne. Vær forsigtig - fræserknivene er skarpe.

VIGTIGT!

Der sættes blokke under transmissionen for at forhindre, at fræsere vælter.

Justering af bunddrivrem

Af hensyn til en korrekt remspænding, bør trækfjederen (Fig. 17) have en elasticitet på ca. 1,5 cm, når styrestangen er "tilkoblet" (Fig. 9). Denne spænding kan indstilles på følgende måde:

- a. Kabelklemmeskruen, der holder styrekablet (Fig. 17 - indsæt), løsnes.
- b. Hvis spændingen skal mindskes, skubbes kablet fremad, og hvis den skal øges, skubbes kablet tilbage, indtil elasticiteten er ca. 1,5 cm.
- c. Kabelklemmeskruen fastspændes.

FI **Ohjaustangon sætö**

Irröta ohjaustangon lukitsimen vipu (kuva 16). Ohjaustanko voidaan asettaa eri asentoihin "korkea-ja "matala"-asentojen välillä (kuva 16). Kiristä lukitsimen vipu.

HUMIO!

Valitse itsellesi ja muokkausolosuhteisiin sopiva ohjaustangon asento. Ohjaustangon korkeus muuttuu jyrsimen kaivautuessa maahan.

VAARA!

Sammuta moottori ja irrota sytytustulpan johto ja häiriöpoistaja (kuva 7) ennen jyrsinterien puhdistusta. Ole varovainen - terät ovat teräviä.

TÄRKEÄÄ!

Aseta tuet voimansiirron alle estääksesi jyrshintä kaatumasta.

Kiilahihnan säätö

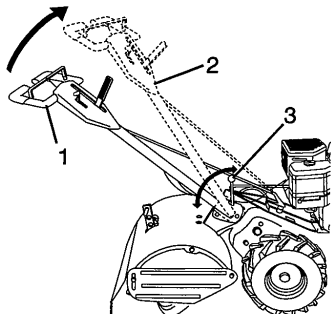
Jos hihnakireys on oikea, vetojousen (kuva 17) tulisi joustaa n. 1,5 cm kytkinhahvan ollessa kytkettynä (kuva 9). Oikea säätö saavutetaan seuraavalla tavalla.

- a. Irrota kytkinvajeria kiinni pitävä liitinruuvi (kuva 17, suurennos).
- b. Liuta vajeria eteenpäin, jolloin jännite pienenee, ja sen jälkeen taaksepäin, kunnes n. 1,5 cm:n jousto saavutetaan.
- c. Kiristä kytkinvajerin liitinruuvi tiukkaan.

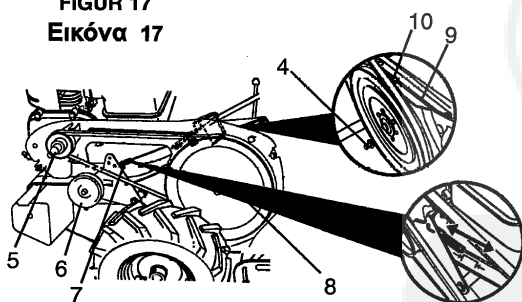
- PT
1. Guidão (posição baixa)
 2. Guidão (posição alta)
 3. Alavanca de trava do guidão
 4. Guia da correia "B"
 5. Guia da correia "A"
 6. Polia do motor
 7. Polia livre
 8. Mola de tensão
 9. Polia de transmissão
 10. Cabo de direção
 11. Parafuso do grampo

- GR
1. Λαβή (κάτω θέση)
 2. Λαβή (άνω θέση)
 3. Μοχλός κλειδώματος λαβής
 4. Οδηγός ιμάντα «B»
 5. Οδηγός ιμάντα «A»
 6. Τροχαλία κινητήρα
 7. Άεργη τροχαλία
 8. Ελατήριο προέκτασης
 9. Τροχαλία κιβωτίου ταχυτήτων
 10. Ντίζα ελέγχου κίνησης
 11. Βίδα κλιπ ντίζας

FIGUR 16
Εικόνα 16



FIGUR 17
Εικόνα 17



PT **Posição do guidão**

Afrouxar a alavanca da trava do guidão (fig. 16). O guidão pode ser posicionado em posições diferentes entre "alto" e "baixo" (fig. 16). Apertar de novo a alavanca de trava do guidão.

NOTAS!

Escolher a altura desejada do guidão e as próprias condições de trabalho. A altura do guidão pode variar quando a máquina entra no solo.

AVISO!

Parar o motor e remover o cabo da vela de ignição e a tampa (fig. 7), antes de limpar os dentes manualmente. Tomar cuidado – os dentes são afiados.

CUIDADO!

Colocar calços embaixo da transmissão para evitar que a máquina caia.

Regulagem da correia inferior

Para uma tensão apropriada da correia, a mola de tensão (fig. 17) deve ter uma tensão de cerca de 5/8 polegadas com a barra de direção na posição engrenada (fig. 9). Esta tensão pode ser obtida conforme a seguir:

- a. Afrouxar o parafuso do grampo que segura o cabo de direção (fig. 17).
- b. Deslizar o cabo para diminuir a tensão e puxar para dar mais tensão até obter cerca de 5/8 polegadas.
- c. apertar firmemente o parafuso do grampo do cabo.

GR **Θέση λαβής**

Ξεσφίξτε το μοχλό κλειδώματος λαβής (εικόνα 16). Μπορείτε να τοποθετήσετε τη λαβή σε διάφορες ρυθμίσεις μεταξύ των θέσεων high (άνω) και low (κάτω) (εικόνα 16). Σφίξτε ξανά το μοχλό ασφάλισης λαβής.

ΣΗΜΕΙΩΣΗ!

Επιλέξτε το ύψος λαβής που βολεύει εσάς και τις συνθήκες οργάνωτος. Το ύψος της λαβής θα αλλάξει όταν το άροτρο σκάβει στο χώμα.

ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ!

Πριν καθαρίζετε τα δόντια με τα χέρια, σβήστε τον κινητήρα και βγάλτε την ντίζα και το καπάκι μπουζί από το μπουζί (εικόνα 7). Να είστε προσεκτικοί – Τα δόντια είναι αιχμηρά.

ΠΡΟΣΟΧΗ!

Τοποθετήστε τάκους κάτω από το κιβώτιο ταχυτήτων για να μην γείρει το άροτρο.

Ρύθμιση ιμάντα κίνησης στο έδαφος

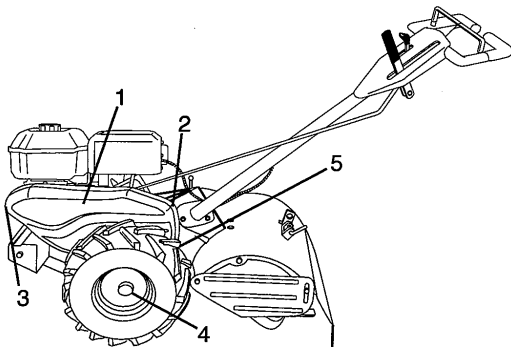
Για τη σωστή τάση ιμάντα, το ελατήριο προέκτασης (εικόνα 17) θα πρέπει να είναι τεντωμένο περίπου 1,5 εκατοστό, ενώ η ράβδος ελέγχου κίνησης βρίσκεται στην ενεργοποιημένη θέση (εικόνα 9). Μπορείτε να πετύχετε την τάση αυτή με τον ακόλουθο τρόπο.

- a. Ξεσφίξτε τη βίδα του κλιπ ντίζας που ασφαρίζει την ντίζα ελέγχου κίνησης (εικόνα 17).
- β. Ολισθήστε την ντίζα προς τα εμπρός για λιγότερη τάση και προς τα πίσω για περισσότερη τάση έως ότου τεντωθεί περίπου 1,5 εκατοστό.
- γ. Σφίξτε καλά τη βίδα του κλιπ ντίζας.

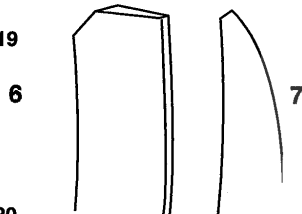
5

- SE
1. Remskydd
 2. Skruv
 3. Skruv
 4. Fjäderpinne och sprint
 5. Sexkantmutter (sitter bakom hjulet)
 6. Ny kniv
 7. Sliten kniv
 8. Egg
 9. Fjäderpinne
 10. Sprint

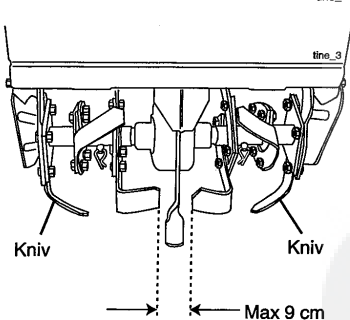
FIGUR 18



FIGUR 19



FIGUR 20



Byte av framdrivningsrem

- a. Tag bort fjäderpinne och sprinten (Fig. 18) från vänstra hjulnavet. Drag ut hjulet från fräsen ungefär 4cm.
- b. Ta bort remskyddet genom att ta bort två (2) skruv, en (1) sexkantmutter och en (1) brickor så att remskyddet kan dras rakt ut från motorn (Fig. 18).
- c. Ta bort de gamla remmarna genom att först dra av dem från tomgångsremskivan (Fig. 17).
- d. Lägg in den nya remmen i transmissionsremskivans (stora remskivan) spår samt i motorremskivans spår (Fig. 17). Remmen måste ligga i spåret på översidan av tomgångsremskivan (Fig. 17). Observera hur remmen ligger i förhållande till remförarna.
- e. Sätt tillbaka remskyddet, brickorna, skruv och sexkantmuttern (Fig. 18).
- f. Flytta tillbaka hjulet och sätt tillbaka sprinten och fjäderpinne.

Byte av kniv

En mycket sliten kniv får fräsen att arbeta hårdare och gräva grundare. Viktigast av allt, slitna knivar kan inte hugga sönder och hacka organiska delar lika effektivt eller begrava dem så djupt som bra knivar. En kniv som är så här sliten (Fig. 19) behöver bytas ut.

För att maskinen skall behålla sin överlägsna fräsformåga bör knivarna kontrolleras med avseende på skärpa, slitage och krökning, i synnerhet knivarna närmast transmissionen (Fig. 20). Om gapet mellan knivarna överstiger 9 cm, bör de bytas ut eller böjas rätt.

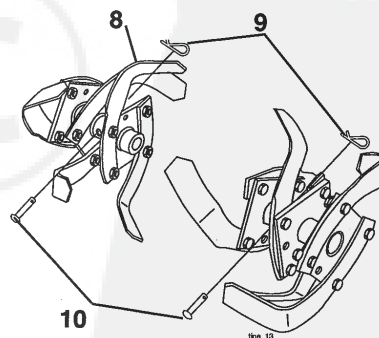
Nya knivar skall monteras enligt Fig. 21. De vassa kniveggarna roterar bakåt sett uppifrån (Fig. 21).

VIKTIGT!

Ändra aldrig motorinställningen, som är fabriksinställd för rätt motorhastighet.

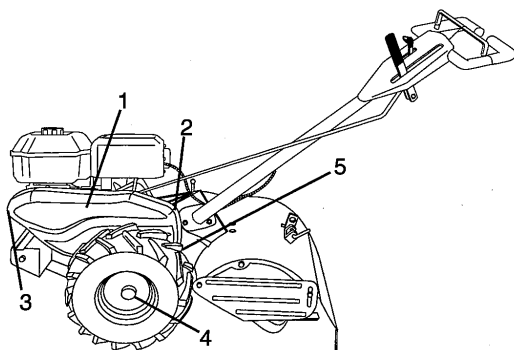
FIGUR 21

Fräsen sedd bakifrån

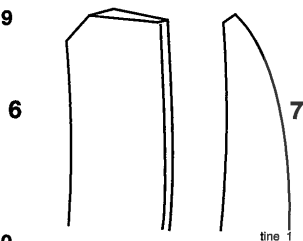


- (NO) 1. Rembeskytter
 2. Skruer
 3. Skruer
 4. Sikkerhetstapp og festetapp
 5. Sekskantmutter (bak hjulet).
 6. Ny kniv
 7. Slitt kniv
 8. Skarp kant
 9. Sikkerhetstapp
 10. Festetapp

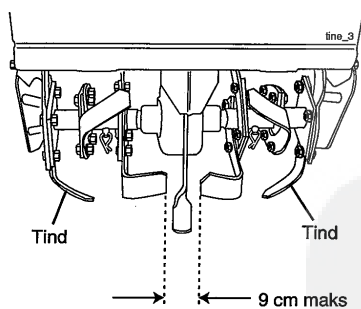
FIGUR 18



FIGUR 19



FIGUR 20



Utskifting av fremdriftsrem

- Ta ut sikkerhetstappen og festetappen (Fig. 18) fra nav i venstre hjul. Dra hjulet utover fra kultivatoren ca. 4 cm.
- Ta av rembeskytteren ved å fjerne to (2) Skruer, en (1) sekskantmutter og en (1) stoppskiver slik at remstyringen kan gli rett ut bort fra maskinen (Fig. 18).
- Ta av gamle remmer ved først å ta de av strammetrinsen (Fig. 17).
- Legg ny rem i spalten i remskiven i girkassen (stor remskive) og i spalten i remskiven i motoren (Fig. 17). Merk stillingen av remmen i forhold til styringene.
- Sett på plass igjen rembeskytter, stoppskiver, Skruer og sekskantmutter (Fig. 18).
- Sett på plass igjen hjul, festetapp og sikkerhetstapp.

Utskifting av kniver

En slitt kniv gjør at kultivatoren må arbeide hardere og grave grunnere. Viktigst av alt, slitte kniver kan ikke kutte og rive opp organisk materiale like effektivt eller begrave det like dypt som gode kniver. En kniv som er så nedslitt som denne (Fig. 19) trenger å skiftes.

For å sikre et utmerket freseresultat bør knivene sjekkes med hensyn til skarphet, slitasje og bøyning. Særlig gjelder dette knivene nærmest kraftoverføringen (Fig. 20). Hvis mellomrommet mellom knivene er mere enn 9 cm bør de skiftes eller rettes.

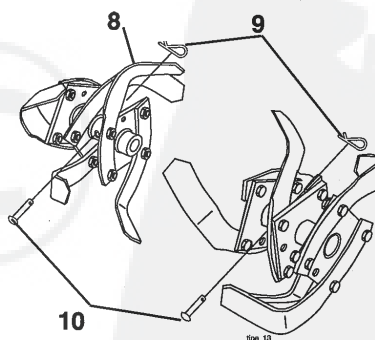
Nye kniver skal være oppsatt som vist i figur 21. Slippede kniver vil rotere bakover ovenfra.

VIKTIG!

Ikke foreta endringer i motorregulatoren. Den er forhåndsstilt til riktig motorfart.

FIGUR 21

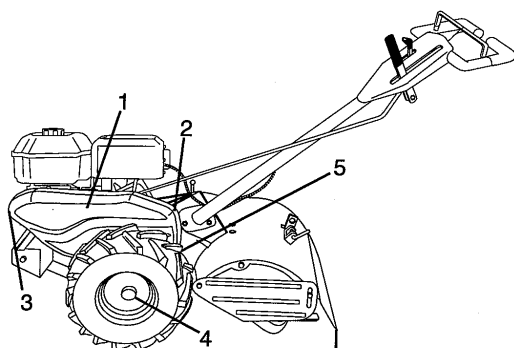
SETT FRA BAK
KULTIVATOREN



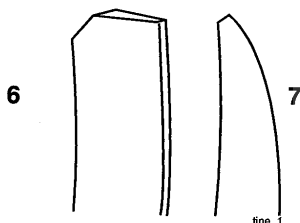
5

- DK
1. Remdæksel
 2. Skrue
 3. Skrue
 4. Split og bolt
 5. Sekskantmøtrik (sidder bag fræserkniven)
 6. Ny fræserkniv
 7. Slidt fræserkniv
 8. Skarp kant
 9. Split
 10. Bolt

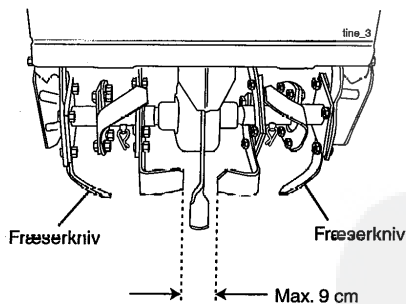
FIGUR 18



FIGUR 19



FIGUR 20



Udskiftning af bunddrivrem

- a. Splitten og bolt (Fig. 18) fjernes fra venstre håndhjuls nav. Hjulet trækkes ca. 4 cm ud fra fræseren.
- b. Remdækslet fjernes ved at fjerne to (2) Skrue, en (1) sekskantmøtrik og en (1) spændeskiver, således at remdækslet kan glide lige ud fra motoren (Fig. 18).
- c. Den gamle rem fjernes ved først at tage den af tomgangsremskiven (Fig. 17).
- d. Den nye rem placeres i transmissionsremskivens indskæring (stor remskive) og i motorremskivens indskæring (Fig. 17). Remmen skal være i indskæringen oven på tomgangsremskiven (Fig. 17). Bemærk remmens placering i forhold til styringerne.
- e. Remdæksel, spændeskiver, Skrue og sekskantmøtrik sættes (Fig. 18) på plads.
- f. Hjulet sættes på plads, og bolt og split sættes i.

Udskiftning af fræserknive

En meget slidt fræserkniv er tegn på, at fræseren arbejder hårdere og ikke graver så dybt. Og slidte fræserknive kan ikke skære og findele organisk materiale så effektivt og heller ikke begrave det så dybt som gode fræserknive. En fræserkniv, der er så slidt (Fig. 19), skal udskiftes.

For at bevare denne maskines fremragende fræseegenskaber, bør fræserknivene efterses for skarphed, slitage og bøining, i særdeleshed de knive som sidder ved siden af transmissionen (Fig. 20). Hvis afstanden mellem fræserknivene er over 9 cm, bør de udskiftes eller rettes ud efter behov.

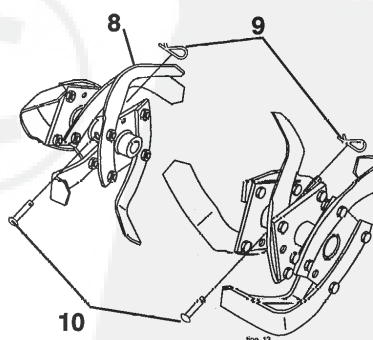
Nye fræserknive bør samles som vist i figur 21. De slebne knivkanter roterer bagud oppefra (Fig. 21).

VIGTIGT!

Der må aldrig pilles ved motorregulatoren, som fra fabrikken er indstillet til en korrekt motorhastighed.

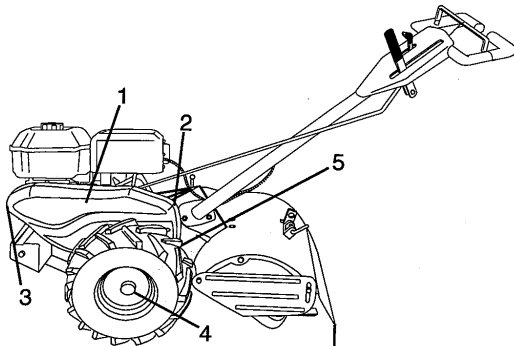
FIGUR 21

FRÆSEREN SET BAGFRA

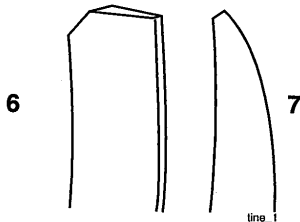


- ① 1. Hihnasuojus
2. Liitinruuvi
3. Liitinruuvi
4. U-sinkilä ja lukkosokka
5. Kuusiomutteri (renkaan takana)
6. Uusi terä
7. Kulunut terä
8. Terävä reuna
9. U-sinkilä
10. Lukkosokka

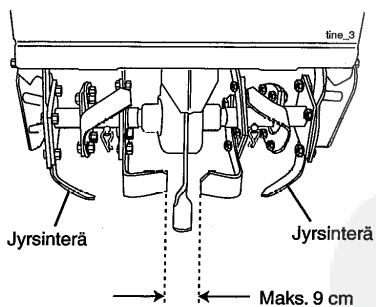
KUVA 18



KUVA 19



KUVA 20



Kiilahihnan vaihtaminen

- Irrota U-sinkilä ja lukkosokka (kuva 18) vasemman pyörän navasta. Vedä pyörää ulospäin n. 4 cm.
- Poista hihnapidike irrottamalla Liitinruuvi (2), kuusiomutteri (1) ja aluslaatat (1), ja hihnapidike pääsee liukumaan moottorista pois päin (kuva 18).
- Poista vanhat hihnat pujottamalla ne ensin pois tyhjäkäynnin hihnapyörältä (kuva 17).
- Aseta uusi hihna voimansiirron hihnapyörän uraan (suuri hihnapyörä) ja moottorin hihnapyörälle (kuva 17). Hihnan tulee olla myös tyhjäkäyntipyörän yläpuolen urassa (kuva 17). Huomaa hihnan asento ohjaimiin nähden.
- Aseta hihnapidike, aluslaatat, ja kuusiomutteri paikalleen (kuva 18).
- Aseta pyörä, lukkosokka ja U-sinkilä paikalleen.

Terän vaihto

Pahoin kulunut terä heikentää jyrsimesi tehokkuutta ja muokkaa matalammalta. Ennen kaikkea kuluneet terät eivät hajota ja murskaa orgaanisia aineita yhtä tehokkaasti eivätkä peitä niitä niin syvään kuin hyväkuntoiset ja terävät terät. Kulunut terä (kuva 19) on vaihdettava uuteen.

Jotta jyrsimen muokkausominaisuudet säilyisivät, terien terävyys, kuluneisuus ja taipuminen on tarkistettava säännöllisesti. Erityisesti tämä koskee voimansiirron läheisyydessä sijaitsevia teriä (kuva 20). Jos terien väli on yli 9 cm, ne on vaihdettava tai oikaistava tarpeen mukaan.

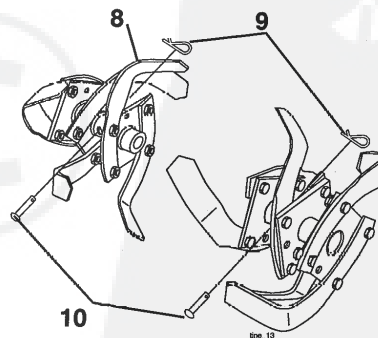
Uudet jyrsinterät asennetaan paikalleen kuvan 21 osoittamalla tavalla. Terien pyörimissuunta on terävät reunat taaksepäin (kuva 21).

TÄRKEÄÄ!

Älä säädä koneen käyntisäädintä. Se on säädetty tehtaalla oikealle käyntinopeudelle.

KUVA 21

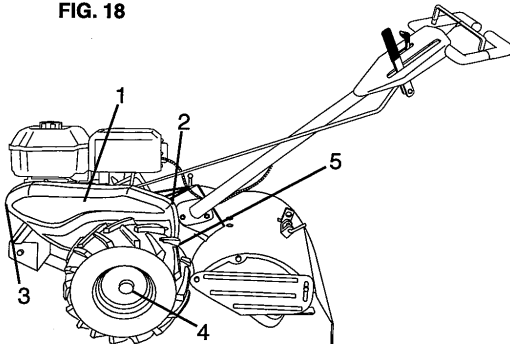
JYRSIN TAKAAPÄIN



5

- (PT)
1. Proteção da correia
 2. Parafuso
 3. Parafuso
 4. Grampo e pino de retenção
 5. Porca sextavada (localizada atrás do pneu)
 6. Dente gasto
 7. Dente novo
 8. Canto vivo
 9. grampo
 10. Pino de retenção

FIG. 18



Substituição da correia inferior

- a. Remover o grampo e o pino de retenção (fig. 18) do cubo da roda esquerda. Puxar fora a roda de cerca 1-1/2 polegadas.
- b. Remover a proteção da correia removendo dois (2) parafusos, uma (1) porca sextavada e três (3) arruelas, assim pode-se tirar a proteção da correia desprendendo-a do motor (fig. 18).
- c. Afrouxar as guias da correia "A" e "B" (fig. 17 - detalhe)
- d. Remover a correia velha deslizando antes na polia livre (fig. 17). Colocar a correia nova na fenda da polia de transmissão (polia grande) e na fenda da polia do motor (fig. 17). A correia deve estar na fenda na parte superior da polia livre (fig. 17). Ver a posição da correia nas guias. Apertar as guias "A" e "B" da correia (fig. 17 - detalhe)
- e. Recolocar a proteção da correia, arruelas, roscas e porcas (fig. 18).
- f. Recolocar a roda e o pino de retenção e o grampo.

Substituição dos dentes

Um dente muito estragado faz a sua máquina trabalhar com dificuldade e baixa profundidade de escavação. É muito importante, dentes estragados não podem cortar e revolver materiais orgânicos realmente nem enterrá-los como fazem os dentes em bom estado. Um dente estragado (fig. 19) deve ser substituído.

Para manter o funcionamento perfeito da máquina os dentes devem ser controlados com relação ao corte, gasto e dobras, principalmente os dentes que estão próximos à transmissão (fig. 20). Se a distância entre os dentes é superior a 3-1/2 polegadas, devem ser trocados ou endireitados.

Novos dentes devem ser montados conforme mostrado na figura 21. Os cantos vivos dos dentes virarão conforme abaixo (fig. 21).

FIG. 19

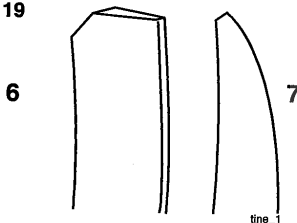
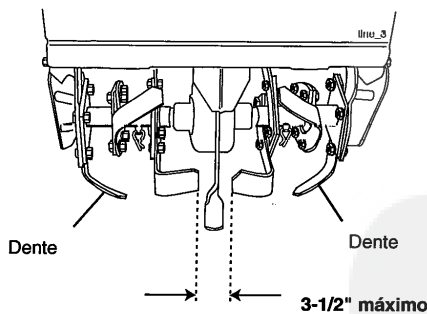


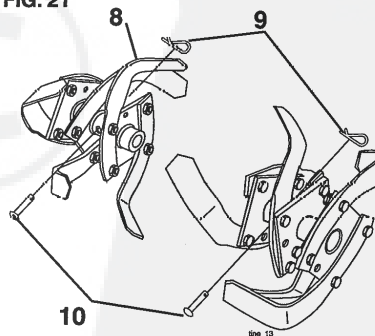
FIG. 20



ATENÇÃO!

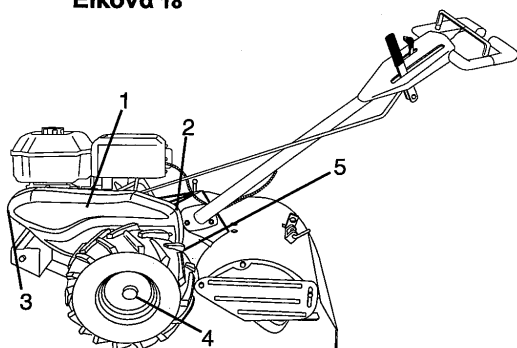
O regulador do motor não deve ser adulterado, porque é regulado na fábrica para a velocidade apropriado do motor.

FIG. 21

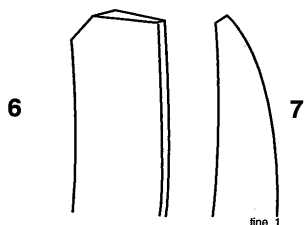


- Ⓜ 1. Προστατευτικό ιμάντα
 2. Βίδα
 3. Βίδα
 4. Κλιπ σε σχήμα φουρκέτας και πείρος συγκράτησης
 5. Εξαγωγικό παξιμάδι (βρίσκεται πίσω από το ελαστικό)
 6. Καινούργιο δόντι
 7. Φθαρμένο δόντι
 8. Αιχμηρό άκρο
 9. Κλιπ σε σχήμα φουρκέτας
 10. Πείρος συγκράτησης

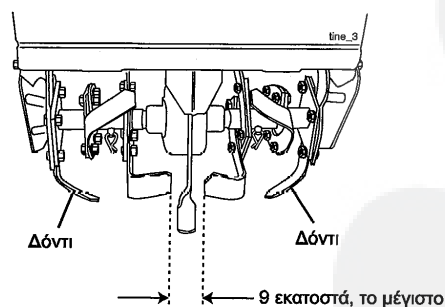
Εικόνα 18



Εικόνα 19



Εικόνα 20



Αλλαγή ιμάντα κίνησης στο έδαφος

- Βγάλετε το κλιπ σε σχήμα φουρκέτας και τον πείρο συγκράτησης (εικόνα 18) από την πλήμνη του αριστερού τροχού. Τραβήξτε τον τροχό από το άροτρο περίπου 4 εκατοστά.
 - Βγάλετε το προστατευτικό ιμάντα αφαιρώντας δυο (2) βίδες, ένα (1) εξαγωγικό παξιμάδι και τρεις (3) ροδέλες ώστε το προστατευτικό ιμάντα να μπορεί να ολισθήσει μακριά από τον κινητήρα (εικόνα 18).
 - Ξεσφίξτε τους οδηγούς ιμάντων «Α» και «Β» (εικόνα 17-ένθετο)
 - Βγάλετε πρώτα τον παλιό ιμάντα τραβώντας από τον από την άεργη τροχαλία (εικόνα 17). Τοποθετήστε καινούργιο ιμάντα στην εγκοπή της τροχαλίας κιβωτίου ταχυτήτων (μεγάλη τροχαλία) και στην εγκοπή της τροχαλίας κινητήρα (εικόνα 17). Ο ιμάντας πρέπει να βρίσκεται στην εγκοπή πάνω από την άεργη τροχαλία (εικόνα 17). Σημειώστε τη θέση του ιμάντα σε σχέση με τους οδηγούς. 17 – ένθετο)
 - Αλλάξτε το προστατευτικό ιμάντα, τις ροδέλες, τα παξιμάδια καλύμματος και το εξαγωγικό παξιμάδι (εικόνα 18).
- στ.. Τοποθετήστε ξανά τον τροχό και βάλτε τον πείρο συγκράτησης και το κλιπ σε σχήμα φουρκέτας.

Αλλαγή δοντιού

Αν ένα δόντι είναι υπερβολικά φθαρμένο, το άροτρο λειτουργεί με μεγαλύτερη δυσκολία και σκάβει σε μικρότερο βάθος. Το πιο σημαντικό είναι ότι τα φθαρμένα δόντια δεν μπορούν να κόψουν και να κομματιάσουν οργανική ύλη τόσο αποτελεσματικά, αλλά ούτε και να τη θάψουν τόσο βαθιά όσο μπορούν τα δόντια που βρίσκονται σε καλή κατάσταση. Θα πρέπει να αλλάξετε το δόντι που έχει φθαρεί σε τόσο μεγάλο βαθμό (εικόνα 19).

Για να διατηρήσετε την καλύτερη απόδοση οργάνωστος του μηχανήματος, θα πρέπει να ελέγχετε την αιχμηρότητα, τη φθορά και την ευθυγράμμιση των δοντιών και ειδικά των δοντιών που βρίσκονται δίπλα στο κιβώτιο ταχυτήτων (εικόνα 20). Αν η απόσταση μεταξύ των δοντιών υπερβεί τα 9 εκατοστά, πρέπει να τις αλλάξετε ή να τις ευθυγραμμίσετε όπως απαιτείται.

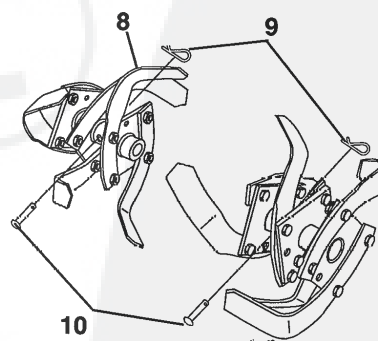
Τα καινούργια δόντια πρέπει να συναρμολογούνται όπως απεικονίζεται στην εικόνα 21. Τα αιχμηρά άκρα των δοντιών θα περιστρέφονται προς τα πίσω, από το επάνω μέρος (εικόνα 21).

ΠΡΟΣΟΧΗ!

Μην επεμβαίνετε ποτέ στο ρυθμιστή στροφών κινητήρα, ο οποίος έχει ρυθμιστεί εργοστασιακά για τη σωστή ταχύτητα κινητήρα.

Εικόνα 21

Στροφόμετρο δοντιών



6. Felsökning 6. Feilsøgning

SE Startar inte eller svårstartad

- **Ingen bensin i tanken**
Fyll bensin på tanken. Kontrollera fögasaren (rengör vid behov)
- **Felinställt gasreglage**
Sätt gasreglaget i läge "fort"
- **Fel chokad, motorn flödar**
Vrid chokareglaget framåt. Sätt gasreglaget i läge "fort" och drag i starthandtaget flera gånger för att torka ur motorn
- **Bränsletanken igensatt**
Tag av och rengör
- **Luftrenaren smutsig**
Tag av och rengör
- **Tändstift smutsigt eller fel**
Rengör, justera elektroden eller byt tändstift
- **Lösa kablar**
Kontrollera kablar och tändstift
- **Vatten i bensinen eller gammalt bränsle**
Tappa av bränsletank och fögasare, fyll på färskt bränsle och byt tändstift
- **Förgasaren felinställd**
Gör nödvändiga justeringar

Motorn misständer eller är svag

- **För hård belastning**
Ställ in djupinställningsstång och hjulhög på grundare fräsning
- **Bränsletanken igensatt**
Tag av och rengör
- **Delvis igensatt luftrenare**
Tag av och rengör
- **Förgasaren felinställd**
Gör nödvändiga justeringar
- **Luftgaller igensatt**
Rengör luftgaller, cylinderyllflänsar och runt ljuddämpare
- **Tändstift smutsigt, fel typ eller fel elektroavstånd**
Byt tändstift och justera avståndet
- **Dålig kompression**
Allmän översyn av motorn
- **Olja i bensinen**
Töm och återfyll bränsletank och fögasare

Motorn blir överhettad

- **Luftgaller igensatt**
Rengör luftgaller
- **Låg oljenivå, smutsig olja**
Fyll på eller byt olja
- **Motorn smutsig**
Rengör cylinderyllflänsar, luftgaller och runt ljuddämpare
- **Delvis igensatt ljuddämpare**
Tag av och rengör
- **Förgasaren felinställd**
Ställ in fögasare

Fräsen stöter kraftigt och är svårmanövrerad

- **Hjul och djupinställningsstång**
Justera inställning på hjul och djupstäng felinställda

NO Starter ikke eller er vanskelig å starte

- **Tanken er tom for bensin**
Fyll tanken med bensin. Sjekk forgasseren (rengjør den om nødvendig)
- **Gassen er ikke skikkelig stilt**
Sett gassen i "fort" stilling
- **Feil bruk av choken, motoren er oversvømt.**
Vri choken framover. Sett gassen i "fort" stilling og dra starteren gjentatte ganger for å rense ut bensinen
- **Tilstoppet drivstofftank**
Ta den ut og rengjør (Verksted)
- **Skitten luftfilter**
Ta den ut og rengjør
- **Skitten tennplugg eller feil elektrodeavstand**
Rengjør, juster elektrodeavstanden eller skift tennplugg
- **Løse ledninger**
Sjekk ledningene og tennpluggen (Verksted)
- **Vann i bensinen eller gammelt drivstoff**
Tøm drivstofftanken og forgasseren, bruk fersk bensin og skift ut tennpluggen (Verksted)
- **Feljustering av forgasseren**
Utfør de nødvendige justeringer (Verksted)

Motoren fusker eller har liten kraft

- **Motoren er overbelastet**
Sett dybderegulatoren og hjujyden til grunnere dyrking
- **Tilstoppet drivstofftank**
Ta den ut og rengjør (Verksted)
- **Delvis tilstoppet luftfilter**
Ta den ut og rengjør
- **Feljustering av forgasseren**
Utfør de nødvendige justeringer (Verksted)
- **Skittent luftnett**
Rengjør luftnettet, sylinderribbene og området rundt lypotten
- **Skitten tennplugg, feil elektrodeavstand eller feil type**
Skift ut tennpluggen og juster elektrodeavstanden
- **Dårlig kompresjon**
Fullstendig motoroverhaling
- **Olje i bensinen**
Tøm og fyll opp igjen bensintanken og forgasseren (Verksted)

Motoren går for varm

- **Skittent luftnett**
Rengjør luftnettet
- **Lavt oljenivå eller skitten olje**
Etterfyll eller skift olje
- **Skitten motor**
Rengjør sylinderribbene, luftnettet, og området rundt lypotten
- **Delvis tilstoppet lydpotte**
Ta av og rengjør lydpotten
- **Feljustering av forgasseren**
Juster forgasseren

Unødig mye risting og vanskelig å håndtere

- **Hjulene og dybderegulatoren er feiljustert**
Juster hjulene og dybderegulatoren

6. Feilsøking 6. Vianhaku

DK Starter ikke eller svær at start

- **Ingen benzin i tanken**
Fyld tanken med benzin. Check karburatoren (rengør evt.)
- **Gashåndtaget står forkert**
Sæt gashåndtaget på "hurtig"
- **Forkert chokerindstilling, motoren får for meget bensin**
Drej chokerhåndtaget fremad. Sæt gashåndtaget på "hurtig" og træk i starthåndtaget flere gange for at rense motoren
- **Snags i benzintanken**
Afmontér og rengør
- **Tilnavset luftfilter**
Afmontér og rengør
- **Tilsodet tændrør eller forkert gnistab**
Rengør, justér gnise-gabet eller udskift
- **Løse ledningsforbindelser**
Check ledninger og tændrør
- **Vand i benzin-eller oiletank**
Tøm benzintank og karburator, brug ny benzin og udskift tændrøret
- **Karburatoren forkert indstillet**
Justér

Motoren starter forkert eller er for svag

- **Motoren overbelastet**
Sæt jordspyddet og hjulhøjden, så fræseren ikke går så dybt
- **Snags i benzintanken**
Afmontér og rengør
- **Delvis tilnavset luftfilter**
Afmontér og rengør
- **Karburatoren forkert indstillet**
Justér
- **Tilnavset luftfilternet**
Rengør luftfilternettet, kølerbier og rundt om lyddæmperen
- **Tilsodet tændrør, forkert gnistgab eller tændrørstype**
Udskift tændrøret og justér gnistgab
- **Dårlig kompression**
Motoren hovedrepareres
- **Olie i benzine**
Tøm benzintank og karburator og fyld igen

Motoren bliver for varm

- **Tilnavset luftfilternet**
Rengør luftfilternettet
- **Lav oliestand eller snavset olie**
Fyld olie på eller skift olie
- **Snavset motor**
Rengør køleribber, luftfilternet og rundt om lyddæmperen
- **Delvis tilstoppet lyddæmper**
Afmontér og rengør lyddæmperen
- **Forkert indstillet karburator**
Justér karburatoren

Fræseren hopper og er svær at arbejde med

- **Hjul og jordspyd er forkert indstillet**
Indstil hjulene og jordspyddet

FI Moottori ei käynnisty

- **Polttoainesäiliö tyhjä**
Täytä polttoainesäiliö. Tarkista kaasutin (ja puhdista tarvittaessa).
- **Kuristinvipu väärässä asennossa**
Aseta kuristin asentoon "nopea"
- **Sytytystulpat kastuneet**
Kierrä kuristinta myötäpäivään. Aseta vipu asentoon "nopea" ja vedä käynnistimestä useita kertoja, jotta liika polttoaine poistuisi moottorista
- **Likainen ilmanpuhdistin**
Irrota ja puhdista
- **Sytytystulppa likaantunut tai kärkiväli väärä**
Puhdista, säädä kärkiväli tai vaihda tulppa
- **Johtimet irti**
Tarkista johtimet ja sytytystulppa
- **Polttoaineessa vettä tai polttoaine vanhaa**
Tyhjennä polttoainesäiliö ja kaasutin, täytä säiliö tuoreella polttoaineella, vaihda sytytystulppa
- **Kaasutin säädetty väärin**
Tee tarvittavat säädöt

Moottori käy epätasaisesti tai on tehoton

- **Ylikuormitus**
Säädä äestysvyyden säätötuki ja pyörien korkeus kevyemmälle äestykselle
- **Polttoainesäiliö tukkeutunut**
Poista tukos ja puhdista säiliö
- **Ilmanpuhdistin osittain tukkeutunut**
Irrota ja puhdista
- **Kaasutin säädetty väärin**
Tee tarvittavat säädöt
- **Ilmanpuhdistin likainen**
Puhdista ilmanpuhdistin, sylinterin jäähdytysrivat ja äänenvaimennin
- **Sytytystulppa likainen, väärä kärkiväli tai tyyppi**
Vaihda sytytystulppa ja säädä kärkiväli
- **Huono puristussuhde**
Moottorin perusteellinen huolto
- **Polttoaineessa öljyä**
Tyhjennä polttoainesäiliö ja kaasutin ja täytä säiliö uudelleen

Moottori kuumenee liikaa

- **Ilmanpuhdistin likainen**
Puhdista
- **Öljyn puute tai öljy liikaista**
Lisää öljyä tai vaihda se
- **Äänenvaimennin osittain tukkeutunut**
Irrota äänenvaimennin ja puhdista
- **Kaasutin säädetty väärin**
Säädä kaasutin

Laitteen käsittely vaikeaa

- **Pyörät ja äestysvyyden säätötuki säädetty väärin**
ISäädä pyörät ja säätötuki oikein

5. Resolução de problemas. 5. Αντιμετώπιση προβλημάτων

- (PT) Não dá a partida ou difícil de partir**
- Falta de gasolina no tanque de combustível
Encher o tanque com gasolina
 - Válvula borboleta não regulada adequadamente
Colocar o controle da válvula borboleta na posição "FAST"
 - Afogado imprópriamente, motor encharcado
Movimentar o controle do afogador na posição "RUN" ou colocar o controle da válvula borboleta na posição "FAST" e puxar a ignição várias vezes para limpar a gasolina
 - Tanque de combustível obstruído
Remover e limpar
 - Filtro de ar sujo
Remover e limpar ou substituir
 - Vela de ignição suja ou abertura imprópria
Limpar, regular abertura ou substituir
 - Fiação solta
Controlar a fiação e a vela de ignição
 - Água na gasolina ou combustível velho
Descarregar o tanque de combustível e o carburador, usar combustível novo e substituir a vela de ignição
 - Regulação imprópria do carburador
Efetuar as regulações necessárias

Falha do motor ou falta de alimentação

- Motor sobrecarregado
Regular o indicador de nível e as rodas para aragem superficial
- Tanque de combustível obstruído
Remover e limpar
- Purificador de ar parcialmente obstruído
Remover e limpar ou substituir
- Regulação imprópria do carburador
Efetuar as regulações necessárias
- Filtro de ar sujo
Limpar o filtro de ar
- Vela de ignição suja, abertura imprópria ou tipo errado
Substituir a vela de ignição e regular a abertura
- Compressão insuficiente
Revisão do motor principal
- Óleo na gasolina
Escoar e encher de novo o tanque de gasolina e o carburador

Motor superaquece

- Filtro de ar sujo
Limpar o filtro de ar
- Nível baixo de óleo ou óleo sujo
Acréscimo ou trocar o óleo
- Motor sujo
Limpar as aletas do cilindro, o filtro de ar e o silencioso
- Silencioso parcialmente obstruído
Remover e limpar o silencioso
- Regulação imprópria do carburador
Regular carburador

Enrola o solo ou amontoa

- Chão muito molhado
Esperar por condições de solo mais favoráveis

(GR) Η εκκίνηση είναι αδύνατη ή δύσκολη

- Δεν υπάρχει βενζίνη στο ρεζερβουάρ
Γεμίστε το ρεζερβουάρ με βενζίνη
- Δεν είναι ρυθμισμένο σωστά το χειριστήριο μοχλού πεταλούδας
Τοποθετήστε το χειριστήριο μοχλού πεταλούδας στη θέση FAST (γρήγορα)
- Δεν έγινε σωστή χρήση του τσοκ, μπουκώσε ο κινητήρας
Θέστε το χειριστήριο τσοκ στη θέση RUN (λειτουργία) ή τοποθετήστε το χειριστήριο μοχλού πεταλούδας στη θέση FAST (γρήγορα) και τραβήξτε τον εκκινητή αρκετές φορές για να φύγει η βενζίνη
- Φραγμένο ρεζερβουάρ καυσίμου
Βγάλτε και καθαρίστε το
- Βρόμικο φίλτρο αέρα
Βγάλτε και καθαρίστε το, ή αλλάξτε το
- Βρόμικο μπουζί ή λανθασμένο διάκενο
Καθαρίστε το μπουζί, ρυθμίστε το διάκενο ή αλλάξτε το μπουζί
- Χαλαρή καλωδίωση
Ελέγξτε την καλωδίωση και το μπουζί
- Νερό στη βενζίνη ή παλιό καύσιμο
Αποστραγγίστε το ρεζερβουάρ ή το καρμπυρατέρ, χρησιμοποιήστε πρόσφατο καύσιμο και αλλάξτε το μπουζί
- Λανθασμένη ρύθμιση καρμπυρατέρ
Κάντε τις απαραίτητες ρυθμίσεις

Ο κινητήρας χάνει ισχύ ή του λείπει ισχύς

- Υπερφόρτωση κινητήρα
Ρυθμίστε το πάσσαλο βάρους και τους τροχούς για όργανο σε μικρότερο βάθος
- Φραγμένο ρεζερβουάρ καυσίμου
Βγάλτε και καθαρίστε το
- Μερικώς φραγμένος καθαριστής αέρα
Βγάλτε και καθαρίστε το, ή αλλάξτε το
- Λανθασμένη ρύθμιση καρμπυρατέρ
Κάντε τις απαραίτητες ρυθμίσεις
- Βρόμικη σήτα αέρα
Καθαρίστε τη σήτα αέρα
- Βρόμικο μπουζί, λανθασμένο διάκενο ή λάθος τύπος
Αλλάξτε μπουζί και ρυθμίστε το διάκενο
- Ανεπαρκής συμπίεση
Γενική επίσκεψη κινητήρα
- Λάδι στη βενζίνη
Αποστραγγίστε και γεμίστε ξανά το ρεζερβουάρ και το καρμπυρατέρ

Υπερθερμαίνεται ο κινητήρας

- Βρόμικη σήτα αέρα
Καθαρίστε τη σήτα αέρα
- Χαμηλή στάθμη λαδιού ή βρόμικο λάδι
Προσθέστε ή αλλάξτε το λάδι
- Βρόμικος κινητήρας
Καθαρίστε τα περυσία κυλίνδρου, τη σήτα αέρα και την περιοχή του σιλανσιέ
- Μερικώς φραγμένο σιλανσιέ
Βγάλτε και καθαρίστε το σιλανσιέ
- Λανθασμένη ρύθμιση καρμπυρατέρ
Ρυθμίστε το καρμπυρατέρ

Το έδαφος δημιουργεί μπάλες ή σβόλους

- Το έδαφος είναι πολύ βρεγμένο
Περιμένετε για πιο ευνοϊκές συνθήκες εδάφους

SE TEKNISKE DATA

Type:	29612 Motordrevet jordfreser.
Framdrift:	Framdrift skjerved knivenes friksjon jorden. Til- og frakobling på håndtaket. En hastigheter framover. Dødmannsgrep.
Vekt:	92 kg.
Transporthjul (Støtehjul):	Diameter 40 cm. Montert foran dybderegulatoren.
Arbeidsbredde:	Maks 43 cm.
Arbeidsdybde:	Maks 15 cm. Målt i den oppfreste jorden.
Knivdrys:	4 stk. Diameter 30 cm.
Knivenes omdreiningstall:	190 omdr./min.
Håndtaket:	Regulerbar.
Motor:	4-takts. 1 sylinder. Slagvolum 3,7KW (5HK SAE) ved 3600 omdr./min. Innstilt på 3600 omdr./min
Ljudeffektnivå:	97dB(A)
Lydniva ved operatørens øre:	86 dB (A)
Vibrering:	2.5 M/S ²
Produsent:	Electrolux Home Products Orangeburg, USA

Ljudtest i enlighet med DIN EN ISO 3744/95-11 på hård mark vid 85% av motors maximala hastighet med operatören på plats

NO TEKNISKE DATA

Type:	29612 Motordrevet jordfreser.
Framdrift:	Framdrift skjerved knivenes friksjon jorden. Til- og frakobling på håndtaket. En hastigheter framover. Dødmannsgrep.
Vekt:	92 kg.
Transporthjul (Støtehjul):	Diameter 40 cm. Montert foran dybderegulatoren.
Arbeidsbredde:	Maks 43 cm.
Arbeidsdybde:	Maks 15 cm. Målt i den oppfreste jorden.
Knivdrys:	4 stk. Diameter 30 cm.
Knivenes omdreiningstall:	190 omdr./min.
Håndtaket:	Regulerbar.
Motor:	4-takts. 1 sylinder. Slagvolum 3,7 KW (5HK SAE) ved 3600 omdr./min.
Effektnivå på lyd:	97dB(A)
Lydniva ved operatørens øre:	86 dB (A)
Vibrasjon:	2.5 M/S ²
Produsent:	Electrolux Home Products Orangeburg, USA.

Støyttest i følge DINENISO3744/95-11 på hard grunn i 85% av motors maksimale hastighet, med operatør på plass.

DK TEKNISKA DATA

Typ:	29612 Motordriven jordfräs
Framdrift:	Framdrift sker genom knivarnas friktion mot jorden. In- och urkoppling på handtaget. En hastigheter framåt. Dødmannsgrepp
Vikt:	92 kg.
Transporthjul (stödhjul):	Diameter 40 cm. Monterat framför djupregulatorn.
Arbetsbredd:	43 cm.
Arbetsdjup:	Max 15 cm, mätt i den upprästa jorden.
Knivkors:	4 stk. Diameter 30 cm.
Knivens varvtal:	190 varv/min.
Handtag:	Reglerbart.
Motor:	4-takts, 1 cylinder. Slagvolum 3,7KW (5HK SAE) vid 3600 varm/min. Inställd på 3600 varm/min.
Lydtryksnivå:	97 dB(A)
Ljudnivå vid operatörens öra:	86 dB (A)
Vibration:	2.5 M/S ²
Tillverkare:	Electrolux Home Products Orangeburg, USA

Støjprøve iht. DIN EN ISO 3744/95-11 med fører, ved 85% motoromdrejningstal og på fast grund.

FI TEKNISET TIEDOT

Tyyppi:	29612 Moottorikäyttöinen puutarhajärsin.
Käynti:	Kulku tapahtuu terien kitkan avulla maata vasten. Kytinvipu ohjaustangossa. Yksi nopeus eteenpäin. Varmuuspysäytin.
Paino:	92 kg.
Kannatuspyörä (tukipyörä):	Lapimitta 40 cm. Asennettu syvyysaattimen eteen.
Työleveys:	Maks 43 cm.
Työsyvyys:	Maks. 15 cm järsitystä maasta mitattuna.
Teräristikko:	4 kpl. Halkaisija 30 cm. Kiinnitetty jousikuormitetuin lukitustap.
Terien kiertonopeus:	190 r/min.
Ohjaustanko:	Saadettavissa.
Moottori:	4-tahtinen, 1-sylinterinen. Iskutilavuus 3,7 kW (5 hv SAE) kierrosluvulla 3600r/min. Säädetty kierrosluvulle 3600 r/min.
Äänivoiman taso:	97 dB (A)
Melutaso käyttäjän korvassa:	86 dB (A)
Tärinä:	2.5 M/S ²
Valmistaja:	Electrolux Home Products Orangeburg, USA.

Melutestaus DIN EN ISO 3744/95-11 mukaan kovalla maaperällä, 85 %:sella moottoriteholla, käyttäjän ollessa paikoillaan.

PT ESPECIFICAÇÕES TÉCNICAS

Tipo:	29612 cultivador montado na retaguarda
Motor:	A fricção das lâminas na terra. Controle da embreagem no guidão. Um velocidade. Disjuntor automático de segurança (controle homem morto).
Peso:	93 kg
Rodas de Transporte: (rodas de suporte)	Diâmetro 33 cm. Montadas na frente do freio de parada.
Largura de trabalho:	Max. 43 cm.
Profundidade de trabalho:	Max. 15 cm, profundidade medida no solo trabalhado.
Rotores:	4 lâminas, diâmetro 30 cm
Velocidade de rotação:	190 rpm
Guidão:	Regulável
Motor:	4 tempos, 1 cilindro, 3,7 KW/HP, @ 3600 rpm. Regulado a 3200 rpm
Nível de potência do som:	97 dB(A)
Nível de ruído no ouvido do operador:	86 dB(A)
Vibração:	2,5 m/s ²
Fabricante:	Electrolux Home Products Orangeburg USA

Teste de ruído em conformidade com a norma DIN EN ISO 3744 / 95-11 sobre terreno difícil a 85% de velocidade máxima do motor com o operador no lugar.

GR ΤΕΧΝΙΚΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ

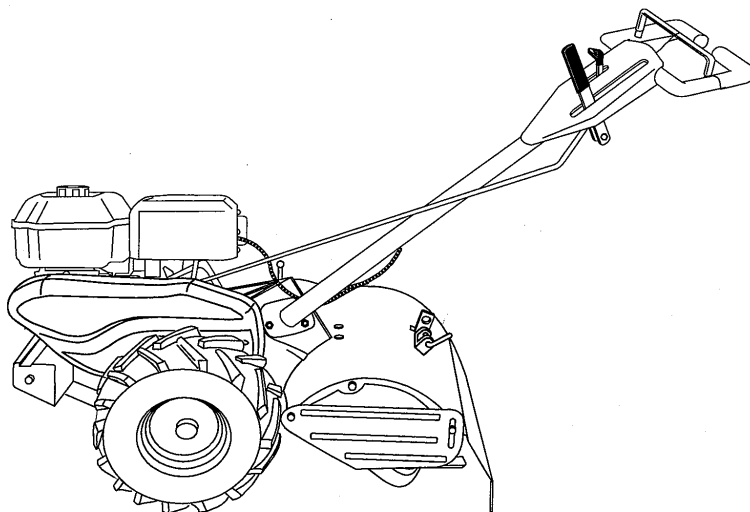
Τύπος:	29612 Άροτρο
Πίσω κίνηση:	Συρόμενη δράση (τριβή) των λαμών στροφέα στο έδαφος. Χειριστήρια συμπλέκτη στη χειρολαβή. Μονή ταχύτητα προς τα μπροστά. Αυτόματη αποκοπή ασφάλειας.
Βάρος:	93 κιλά
Τροχοί μεταφοράς: (τροχοί υποστήριξης)	Διάμετρος 33 εκατοστά (16 ίντσες) Στερεωμένοι μπροστά από τη ράβδο αντίστασης.
Πλάτος εργασίας:	43 εκατοστά, το μέγιστο.
Βάθος εργασίας:	15 εκ., το μέγιστο, υπολογισμένο σε καλλιεργημένο έδαφος.
Στροφείς:	4 λάμες, διάμετρος 30 εκατοστών
Ταχύτητα στροφέα:	190 σ.α.λ.
Χειρολαβή:	Ρυθμιζόμενη
Κινητήρας:	4χρονός, μονός κύλινδρος, 3,7/5 KW/HP, στις 3600 σ.α.λ. Ρυθμιζόμενος στις 3200 σ.α.λ.
Στάθμη ηχητικής ισχύος:	97 dB (A)
Στάθμη θορύβου στο αυτί του χειριστή:	86 dB (A)
Κραδασμοί:	2.5 M/S2
Κατασκευαστής:	Electrolux Home Products Orangeburg USA (H.Π.Α.)

Η δοκιμή θορύβου πραγματοποιήθηκε σύμφωνα με το πρότυπο DIN EN ISO 3744 / 95-11 σε σκληρό έδαφος στο 85% της μέγιστης ταχύτητας κινητήρα με χειριστή.

- SE** Tillverkaren förbehåller sig rätten att gora produktändringar utan foregaende meddelande.
- NO** Produsenten forbeholder seg retten til 3 gjore produktendringer uten ytterligere varsel.
- DK** Producenten forbeholder seg ret til produkteendringer uden forudg3ende varsei.
- FI** Valmistaja pidattaa itselleen oikeuden tuotemuutoksiin ilman erityista varoitusta.
- PT** O fabricante se reserva o direito de efetuar alterações no produto sem avisar previamente.
- GR** Διατηρούμε το δικαίωμα να προβούμε σε τροποποιήσεις χωρίς προηγούμενη ειδοποίηση.

CRAFTSMAN®

29612

**Instruction manual**

Please read these instructions carefully and make sure you understand them before using this machine.

Anleitungshandbuch

Bitte lesen Sie diese Anleitungen sorgfältig durch und vergewissern Sie sich, daß Sie diese verstehen, bevor Sie die Maschine in Betrieb nehmen.

Manuel d'instructions

Merci de lire très attentivement le manuel d'instructions. Assurez-vous d'avoir tout compris avant d'utiliser ce tracteur.

Manual de las instrucciones

Por favor lea cuidadosamente y comprenda estas instrucciones antes de usar esta máquina.

Manuale di istruzioni

Prima di utilizzare la macchina leggete queste istruzioni con attenzione ed accertatevi di averle comprese bene.

Instructieboekje

Lees deze instructies aandachtig en zorg dat u ze begrijpt voordat u deze machine gebruikt.

1	Safety rules. Sicherheitsvorschriften. Règles de sécurité. _____	Reglas de seguridad. Norme antinfortunistiche. Veiligheidsregels. _____	3
2	Assembly. Zusammenbau. Montage. _____	Montaje. Montaggio. Montering. _____	7
3	Start and operation. Start und betrieb. Mise en marche et conduite. _____	Starten en rijden. Aviamento e guida. Arranque y cinducción. _____	14
4	Maintenance. Wartung . Entretien. _____	Onderhoud. Manutenzione. Mantenimiento. _____	36
5	Repair and adjustment. Reparatur und einstellung. Réparations et réglages. _____	Herstellen en afstellen. Riparazioni e messa a punto. Reparación y ajuste. _____	46
6	Troubleshooting. Störungssuche. Recherche des pannes. _____	Búsqueda de averías. Ricerca guasti. Het localiseren van fouten. _____	55
7	Technical data. Technische daten. Données techniques. _____	Technische gegevens. Localización de averías. Especificaciones técnicas. _____	58

**We reserve the right to make changes without prior notice.
Änderungen ohne vorherige Mitteilung sind vorbehalten.
Nous nous réservons le droit d'apporter des modifications sans avis préalable.
Nos reservamos el derecho a introducir modificaciones sin previo aviso.
Ci riserviamo il diritto di modifiche o cambiamenti senza preavviso.
Wij houden ons het recht voor om veranderingen aan te brengen zonder voorafgaande mededeling.**

GB 1. SAFETY RULES

TRAINING

- Read the instructions carefully. Be familiar with the controls and the proper use of the equipment;
- Never allow children or people unfamiliar with these instructions to use the machine. Local regulations can restrict the age of the operator.
- Never work while people, especially children, or pets are nearby.
- Keep in mind that the operator or user is responsible for accidents or hazards occurring to other people or their property.

PREPARATION

- While working, always wear substantial footwear and long trousers. Do not operate the equipment when barefoot or wearing open sandals.
- Thoroughly inspect the area where the equipment is to be used and remove all objects which can be thrown by the machine.

WARNING: Petrol is highly flammable:

- store fuel in containers specifically designed for this purpose;
- refuel outdoors only and do not smoke while refueling;
- add fuel before starting the engine. Never remove the cap of the fuel tank or add petrol while the engine is running or when the engine is hot;
- if petrol is spilled, do not attempt to start the engine but move the machine away from the area of spillage and avoid creating any source of ignition until petrol vapors have dissipated;
- replace all fuel tank and container caps securely.
- Replace faulty silencers.
- Before using, always visually inspect to see that the tools are not worn or damaged. Replace worn or damaged elements and bolts in sets to preserve balance.

OPERATION

- Do not operate the engine in a confined space where dangerous carbon monoxide fumes can collect.
- Do not change the engine governor settings or overspeed the engine.
- Work only in daylight or in good artificial light.
- Always be sure of your footing on slopes.
- Walk, never run.
- For wheeled rotary machines, work across the slopes, never up and down.
- Exercise extreme caution when changing direction on slopes.
- Do not work on excessively steep slopes.
- Use extreme caution when reversing or pulling the machine towards you.
- Do not run the engine indoors; exhaust fumes are dangerous.
- Start the engine carefully according to instructions and with feet well away from the tool(s).
- Do not put hands or feet near or under rotating parts.
- Never pick up or carry a machine while the engine is running.
- Stop the engine:
 - whenever you leave the machine and before refueling.
- Reduce the throttle setting during engine shut down and, if the engine is provided with a shut-off valve, turn the fuel off at the conclusion of working.

MAINTENANCE AND STORAGE

- Keep all nuts, bolts and screws tight to ensure the equipment is in safe working condition.
- Never store the equipment with petrol in the tank inside a building where fumes can reach an open flame or spark.
- Allow the engine to cool before storing in any enclosure.
- To reduce the fire hazard, keep the engine, silencer, battery compartment and petrol storage area free of vegetative material and excessive grease.
- Replace worn or damaged parts for safety.
- If the fuel tank has to be drained, this should be done outdoors.

DE 1. SICHERHEITSVORSCHRIFTEN SCHULUNG

- Die Anleitungen gründlich durchlesen. Bitte machen Sie sich mit den Bedienungselementen und dem ordnungsgemäßen Gebrauch der Maschine vertraut.
- Auf keinen Fall Kindern oder Personen, die nicht mit diesen Anleitungen vertraut sind, den Gebrauch dieser Maschine gestatten. Möglicherweise wird das Mindestalter der Bedienungsperson durch örtliche Vorschriften bestimmt.
- Auf keinen Fall in der Nähe von anderen Personen, insbesondere Kindern oder Haustieren arbeiten.
- Daran denken, daß die Bedienungsperson oder der Besitzer für Unfälle oder Gefahren haftet, denen andere Personen oder deren Eigentum ausgesetzt werden.

VORBEREITUNG

- Bei der Arbeit immer festes Schuhwerk und lange Hosen tragen. Die Maschine nicht barfuß oder in offenen Sandalen betreiben.
- Den Arbeitsbereich, in dem die Maschine betrieben werden soll, sorgfältig untersuchen und alle Gegenstände, die durch die Maschine geschleudert werden könnten, entfernen.

WARNING: Benzin ist äußerst leicht entzündlich:

- Kraftstoff in besonders dafür vorgesehenen Behältern lagern.
- Nur im Freien tanken und während des Tankens nicht rauchen.
- Kraftstoff einfüllen, bevor der Motor angelassen wird. Den Tankdeckel nicht entfernen und kein Benzin nachfüllen, solange der Motor läuft oder heiß ist.
- Falls Benzin verschüttet wird, nicht versuchen, den Motor anzulassen, sondern die Maschine vom verschütteten Benzin entfernen und versuchen, jegliche Funkenbildung zu vermeiden, bis sämtliche Benzindämpfe sich verflüchtigt haben.
- Die Deckel des Benzintanks und des Benzinbehälters sicher aufschrauben.
- Schadhafte Schalldämpfer ersetzen.
- Vor dem Gebrauch immer eine Sichtprüfung durchführen, um sicherzustellen, daß das Werkzeug nicht abgenutzt oder beschädigt ist. Abgenutzte oder schadhafte Teile und Schrauben als vollständigen Satz ersetzen, um die Auswuchtung beizubehalten.

BETRIEB

- Den Motor nicht in einem engen Bereich betreiben, in dem sich giftiges Kohlenmonoxid ansammeln könnte.
- Keine Änderungen an den Einstellungen des Drehzahlreglers vornehmen und den Motor nicht mit zu hohen Drehzahlen betreiben.
- Nur bei Tageslicht oder guter künstlicher Beleuchtung arbeiten.
- Auf Abhängen immer auf sicheren Stand achten.
- Gehen, nicht rennen.
- Bei Drehfräsen mit Rädern entlang von Abhängen arbeiten, nicht bergauf und bergab.
- Beim Richtungswechsel auf Abhängen ist besondere Vorsicht geboten.
- Nicht auf übermäßig steilen Abhängen arbeiten.
- Beim Umkehren oder Ziehen der Maschine in die eigene Richtung besonders vorsichtig vorgehen.
- Den Motor nur im Freien betreiben; die Auspuffgase sind giftig.
- Den Motor vorsichtig und den Anleitungen gemäß anlassen. Die Füße immer in sicherem Abstand halten.
- Die Füße und Hände nicht in die Nähe von oder unter drehende Teile bringen.
- Die Maschine auf keinen Fall anheben oder tragen solange der Motor läuft.
- Den Motor abstellen:
 - wenn die Maschine verlassen wird und bevor getankt wird.
- Beim Abstellen des Motors die Gaseinstellung reduzieren und, falls der Motor über einen Kraftstoffhahn verfügt, das Benzin zu Ende der Arbeit abschalten.

WARTUNG UND LAGERUNG

- Alle Muttern, Bolzen und Schrauben fest angezogen lassen, um sicherzustellen, daß die Maschine sich in sicherem Betriebszustand befindet.
- Die Maschine nicht mit Benzin im Tank in einem Gebäude lagern, in dem die Benzindämpfe mit offenem Feuer oder Funken in Berührung kommen können.
- Den Motor vor der Lagerung in einer Abdeckung abkühlen lassen.
- Um die Brandgefahr zu reduzieren, den Motor, Schalldämpfer, das Batterieabteil und den Lagerungsbereich für das Benzin von Pflanzenteilen und übermäßigem Schmierfett frei halten.
- Abgenutzte oder schadhafte Teile sind sicherheitshalber zu ersetzen.
- Falls der Benzintank entleert werden muß, sollte dies im Freien.

FR 1. RÈGLES DE SÉCURITÉ

FORMATION

- Lisez soigneusement ces instructions. Familiarisez-vous avec les commandes pour apprendre à utiliser correctement votre équipement.
- N'autorisez jamais que des enfants utilisent votre machine. Ne permettez pas que des adultes l'utilisent s'ils n'ont pas reçu les instructions nécessaires. Des lois locales peuvent avoir des restrictions de l'âge de l'opérateur.
- Ne pas utiliser pendant que des personnes, spécialement des enfants, ou des animaux domestiques soit dans l'aire.
- Attention, l'opérateur ou l'utilisateur est responsable pour aucun accidents ou autre problèmes occasionnés à autres personnes ou leurs propriétés.

PRÉPARATION

- Pendant la coupe, portez toujours des chaussures solides et des pantalons. N'utilisez pas l'équipement avec les pieds nus ou en portant des sandales ouvertes.
- Vérifiez toujours à fond la zone de travail et dégagez-la de tout objets étrangers. Ces objets peuvent être projetés par la lame et pourraient causer de blessures sévères.

ATTENTION: Le combustible est très inflammable:

- Entrez le combustible dans des récipient spécial pour ce but.
- Remplissez pas le réservoir sous abri et ne fumez pas.
- Ajoutez du combustible avant de démarrer le moteur. Ne pas enlever le bouchon du remplissage d'essence et ajoutez le combustible pendant que le moteur soit en marche ou chaud.
- si le combustible est renversé, ne démarrez pas le moteur, déplacer la machine de la zone pour prévenir une source d'allumage jusqu'à ce que les vapeurs soit dissipés.
- remplacez tout tapons du réservoir d'essence et récipient à fond.
- Remplacez silencieux vieux.
- Vérifiez, toujours avant de l'opération pour être sur que les pièces soient par gaspillées ou endommagées.

FONCTIONNEMENT

- Ne faites pas marcher le moteur dans un endroit clos où les gaz dangereux de monoxyde de carbone peuvent s'accumuler.
- Ne changez pas les réglages du régulateur du moteur ou permettez que le moteur marche à survitesses.
- Travaillez uniquement avec la lumière de jour ou sous une bonne lumière artificielle.
- Faites attention de votre position sur les pentes.
- Marchez, ne courez pas.
- Pour les machines rotatives, travaillez à travers sur les pentes, jamais de haut en bas.
- Faites très attention quand vous changez votre position sur les pentes.
- Ne travaillez pas sur les pentes trop escarpées.
- Faites très attention quand vous allez en arrière où quand vous tirez la machine vers vous.
- Ne faites pas marcher le moteur dans un endroit clos. Les gaz d'échappement sont dangereux.
- Faites marcher le moteur en suivant les instructions et gardez les pieds bien loin des éléments.
- Ne mettez pas les mains ou les pieds près ou sous les parties rotatives.
- Ne soulevez pas ou portez pas la machine pendant que le moteur soit en marche.
- Arrêtez le moteur
 - quand vous vous éloignez de la machine et avant de ajoutez du combustible.
- Réduisez le papillon des gaz pendant que vous arrêtez le moteur, si le moteur est fourni d'une soupape avec arrêt automatique, tournez la soupape du combustible dans la position de fermée à la fin du travail.

ENTRETIEN ET ENTROSPOSAGE

- Vérifiez tous les écrous et les vis pour être sur que l'équipement soit en bon fonctionnement.
- N'entreposez jamais l'équipement, ayant d'essence dans le réservoir dans l'intérieur d'un endroit clos ou les vapeurs peuvent trouver une flamme nue ou une source d'allumage.
- Permettez que le moteur se refroidisse avant d'entreposer l'équipement dans un endroit clos.
- Pour réduire l'opportunité d'incendie, gardez le moteur, le silencieux, le compartiment de la batterie et l'entreposage du combustible libre d'aucun matériel végétale ou de graisse.
- Remplacez les pièces détériorées ou vieilles pour être sur de la sécurité de l'équipement.
- Si le réservoir d'essence doit être vidé, ceci doit être fait en plein airs.

NL 1. VEILIGHEIDSRREGELS

INSTRUCTIES

- Lees aandachtig de instructies. Maak uzelf vertrouwd met het bedieningspaneel en het juiste gebruik van de installatie.
- Laat nooit geen kinderen of mensen die niet vertrouwd zijn met deze instructies de machine gebruiken. Het is mogelijk dat plaatselijke voorschriften de leeftijd van de bestuurder beperken.
- Nooit in werking zetten als er mensen, in het bijzonder kinderen, of huisdieren dichtbij zijn.
- Denk eraan dat de bestuurder of gebruiker verantwoordelijk is voor ongevallen of risico's waarbij andere mensen of hun eigendom betrokken zijn.

VOORBEREIDING

- Draag altijd stevig schoeisel en een lange broek wanneer u het toestel in werking zet. Het toestel niet in werking zetten als u blootsvoets bent of als u open sandalen draagt.
- Onderzoek grondig de omgeving waar u het toestel gaat gebruiken en verwijder alle voorwerpen die de machine kan wegslingeren.

WAARSCHUWING: Benzine is zeer brandbaar:

- bewaar de brandstof in containers die speciaal ontworpen zijn voor dit doel.
- vul de voorraad brandstof alleen in open lucht bij en rook niet terwijl u dit doet.
- giet de brandstof in de machine voor u de motor start. Verwijder nooit de dopsluiting van de benzinetank of giet nooit geen benzine in de machine als de motor draait of als de motor heet is.
- de motor niet starten indien er benzine gemorst is. Verwijder de machine van de plek waar de benzine gemorst is en vermijd elke vorm van ontsteking tot de benzinedampen verdwenen zijn.
- schroef de dopsluiting van de benzinetank en de container veilig vast.
- Vervang alle defecte geluiddempers.
- Onderzoek altijd de hulpmiddelen om u ervan te vergewissen dat ze niet versleten of beschadigd zijn voor u ze gebruikt. Vervang versleten of beschadigde onderdelen en bouten in het toestel om het evenwicht te behouden.

WERKING

- De motor niet in werking zetten in een besloten ruimte waar gevaarlijke koolmonoxide-dampen zich kunnen ophopen.
- Wijzig de reguleerinstellingen van de motor niet of overbelast de motor niet.
- Alleen in werking zetten gedurende de dag of bij goed kunstmatig licht.
- Maak zeker dat u een vaste voet hebt op hellingen.
- Wandel, loop nooit.
- Bij roterende machines met wielen werkt u dwars over de hellingen, nooit van boven naar beneden.
- Wees heel voorzichtig als u van richting verandert op hellingen.
- Niet gebruiken op heel steile hellingen.
- Wees heel voorzichtig wanneer u de machine omdraait of naar u toe trekt.
- De motor niet laten draaien binnenshuis; uitlaatgassen zijn gevaarlijk.
- Start de motor voorzichtig volgens de instructies en met de voeten op veilige afstand van de hulpmiddelen.
- De handen of voeten niet dichtbij of onder de roterende delen plaatsen.
- De machine nooit optillen of dragen terwijl de motor draait.
- Stop de motor:
 - telkens u zich van de machine verwijderd en voor de benzinevoorraad bijvult.
- Verminder de smoorregeling indien u de motor afzet en draai de benzinetoevoer dicht indien de motor voorzien is van een afsluitklep bij het beëindigen van het werk.

ONDERHOUD EN OPBERGING

- Zorg ervoor dat alle moeren, bouten en schroeven vastgedraaid zijn zodat het toestel op een veilige manier kan werken.
- Berg het toestel nooit op met benzine in de tank in een gebouw waar de dampen kunnen worden blootgesteld aan een open vlam of een vonk.
- Laat de motor afkoelen voordat u ze in een gesloten ruimte opbergt.
- Verwijder vegetatief materiaal en overtollig vet van de motor, geluiddemper, batterijhouder en opbergruimte voor benzine om het brandrisico te verminderen.
- Vervang versleten of beschadigde onderdelen voor veiligheid.
- Indien de benzinetank moet worden gedraineerd, moet dit in de open lucht gebeuren.

**ES 1. REGLAS DE SEGURIDAD
ENTRENAMIENTO**

- Lea las instrucciones cuidadosamente. Familiarícese completamente con los controles y con el uso adecuado del equipo.
- Nunca permita que los niños operen el equipo. Nunca permita que los adultos operen el equipo sin los conocimientos adecuados. Leyes locales pueden restringir la edad del operador.
- Nunca utilice el equipo mientras cualquier persona, sobre todo los niños, o animales domésticos estén cerca.
- El operador o utilizador es responsable de cualquier accidente o daño a otras personas o su propiedad.

PREPARACIÓN

- Cuando este utilizando el equipo, siempre use zapatos sólidos y pantalones largos. No opere el equipo sin zapatos o con sandalias.
- Inspeccione cuidadosamente el área en donde se va usar el equipo y remueva los objetos extraños los cuales pueden ser lanzados por la máquina.

ADVERTENCIA: El combustible es muy inflamable:

- conserve el combustible en envases especialmente diseñados para este uso.
- vuelva a añadir el combustible solamente afuera de batimientos y no fume cuando este añadiendo el combustible.
- añada el combustible antes de comenzar el motor. Nunca remueva la tapa del depósito de gasolina o nunca añada combustible mientras el motor este en marcha o mientras el motor este caliente.
- si se derrama gasolina, no intente empezar el motor, pero, remueva la máquina del área hasta que los vapores se hallan evaporado, para prevenir que se ocurra un fuego.
- vuelva a reemplaza todas las tapas del estanque de la gasolina con seguridad.
- Reemplace los cilindros deficientes.
- Antes de utilizar el equipo, inspeccione siempre para asegurar que todos las piezas no estén usadas o dañadas. Reemplace aquellos elementos o tornillos (en pares), dañados o usados para mantener el equilibrio.

OPERACIÓN

- No haga funcionar el motor en recintos cerrados donde los gases peligrosos de monóxido de carbono puedan acumularse.
- No cambie los ajustes del regulador de motor o permita que el motor llegue a una velocidad excesiva.
- Trabaje solamente durante luz de día o con buena luz artificial.
- Tenga mucho cuidado en su posición sobre pendientes.
- Ande, nunca corra.
- Para máquinas rotatorias, opere atravesado a las pendientes, nunca hacia arriba y hacia abajo.
- Tenga mucho cuidado cuando cambie de direcciones sobre una pendiente.
- No opere sobre pendientes demasiado empinadas.
- Tenga mucho cuidado cuando vaya marcha atrás o tenga mucho cuidado cuando este estirando la máquina hacia usted.
- No haga funcionar el motor en recintos cerrados; los gases de escape son muy peligrosos.
- Empiece el motor con cuidado siguiendo las instrucciones y con los pies bien lejos de los elementos.
- No ponga ni las manos, ni los pies cerca o debajo de las piezas rotatorias.
- Nunca intente en levantar o levante una máquina mientras que el motor este funcionando.
- Pare el motor:
 - cuando deje la máquina o antes de añadir mas combustible.
- Reduzca el control de la aceleración del motor durante el tiempo del corte de motor, si el motor viene equipado con una válvula de corte automática, sierre el combustible cuando halla terminado el trabajo.

MAINTENIMIENTO Y ALMACENAMIENTO

- Mantenga todas las tuercas, los pernos, y tornillos bien serrados para asegurar que el equipo esté funcionando en buena condición.
- Nunca almacena un equipo con combustible en el estanque dentro de un edificio en donde los gases puedan alcanzar una llama expuesta o una fuente de ignición.
- Permita que el motor se enfría antes de guardar el equipo en recinto cerrado.
- Para reducir el peligro de cualquier incendio, cargue el motor, el silenciador, el compartimento de la batería, el área donde almacena el combustible libre de cualquier material vegetario o de demasiada grasa.
- Para la seguridad, reemplace las partes dañadas y usadas.
- Si el tanque del combustible debe ser vaciado, águalo afuera.

**IT 1. NORME ANTINFORTUNISTICHE
ADDESTRAMENTO**

- Leggere attentamente le istruzioni. Acquisire domestichezza con i controlli e con l'uso corretto della macchina.
- Non permettere l'uso della macchina a bambini o a persone non a conoscenza di queste istruzioni. Leggi e regolamenti locali possono inoltre imporre limiti di età all'uso di questo tipo di macchina.
- Non usare mai la macchina se nelle vicinanze sono presenti altre persone, specialmente bambini, o animali domestici.
- Tenere sempre a mente che l'operatore o utente è responsabile di incidenti o pericoli in cui incorrono altre persone o beni di proprietà di queste ultime.

PREPARAZIONE

- Durante il lavoro, indossare scarpe pesanti e pantaloni lunghi. Non lavorare a piedi scalzi o con sandali aperti.
- Ispezionare a fondo l'area dove verrà usata la macchina e rimuovere ogni oggetto che potrebbe venire scaraventato dalla macchina.

PERICOLO: La benzina è altamente infiammabile:

- conservare il carburante in contenitori appositamente indicati a tale scopo;
- rifornire di carburante la macchina all'aperto; non fumare durante il rifornimento;
- aggiungere carburante prima di accendere il motore della macchina. Non togliere mai il tappo del serbatoio del carburante né aggiungere benzina con il motore in moto o con il motore molto caldo;
- se del carburante viene versato, non accendere il motore; allontanare la macchina dal punto in cui è fuoriuscito il carburante ed evitare di creare sorgenti di accensione fino a quando tutti i vapori del carburante si sono dissipati;
- rimettere a posto i tappi del serbatoio e del contenitore del carburante e chiuderli in maniera salda.
- Sostituire marmitte di scarico difettose.
- Prima dell'uso, ispezionare sempre visivamente la macchina per accertare che non vi siano utensili consumati o danneggiati. Per non compromettere l'equilibrio della macchina, sostituire in blocco le parti o i bulloni consumati o danneggiati.

USO

- Non far andare il motore in spazi ristretti dove possono concentrarsi vapori pericolosi di ossido di carbonio.
- Non modificare la registrazione del regolatore del motore né far girare a regime eccessivo quest'ultimo.
- Lavorare con la macchina solo durante le ore diurne o, di sera, in presenza di buone condizioni di luce artificiale.
- Sui pendii, accertarsi sempre della stabilità della propria persona.
- Camminare, non correre mai.
- Per macchine orientabili su ruote, lavorare sui pendii con movimenti in direzione orizzontale, mai in salita o in discesa.
- Prestare la massima attenzione in sede di inversione di marcia sui pendii.
- Non usare la macchina su pendii eccessivamente scoscesi.
- Prestare la massima attenzione a marcia all'indietro o quando la macchina viene tirata verso la propria persona.
- Non lasciare in moto il motore in ambienti chiusi: i gas di scarico sono pericolosi.
- Avviare il motore con attenzione, seguendo le istruzioni e con i propri piedi lontani dagli utensili.
- Non mettere le mani o i piedi vicino o sotto parti in movimento.
- Non prendere né trasportare la macchina con il motore in moto.
- Spegner il motore:
 - ogni volta che la macchina viene abbandonata e prima di fare il rifornimento di carburante.
- Ridurre l'accelerazione durante la fase di arresto del motore e, se il motore è provvisto di una valvola di arresto, chiudere il carburante alla fine del lavoro.

MANUTENZIONE E CONSERVAZIONE

- Mantenere tutti i dadi, bulloni e viti ben stretti per assicurare la sicurezza delle condizioni d'uso della macchina.
- Non riporre mai la macchina con il carburante nel serbatoio dentro un ambiente dove i vapori possono raggiungere una fiamma viva o una scintilla.
- Prima di riporre la macchina in un ambiente chiuso, attendere che il motore sia freddo.
- Per ridurre il pericolo d'incendio, tenere il motore, la marmitta, lo scomparto della batteria e l'area di conservazione del carburante liberi da materiali vegetativi e grasso eccessivo.
- A scopo di sicurezza, sostituire parti consumate o danneggiate.
- Se il serbatoio del carburante deve essere svuotato, fare questa operazione all'aperto.

GB These symbols may appear on your machine or in the literature supplied with the product. Learn and understand their meaning.

DE Diese Symbole finden Sie auf Ihrer Maschine oder in Unterlagen, die mit dem Produkt ausgehändigt wurden. Bitte machen Sie sich mit deren Bedeutung vertraut.

FR Ces symboles peuvent se montrer sur votre machine ou dans les publications fournies avec le produit. Apprenez et comprenez la signification des symboles.

ES Estos símbolos pueden aparecer sobre su unidad o en la literatura proporcionada con el producto. Aprenda y comprenda sus significados.

IT Simboli utilizzati sull'apparato faciente o nella documentazione fornita con il prodotto. E' importante conoscerne bene il significato.

NL Deze symbolen kunnen op uw machine of in de bij het produkt geleverde documentatie aanwezig zijn. Leer en begrijp hun betekenis.



TILLING
BODENFRÄSEN
FRAISAGE
VOORWAARTS
LABOREO
ARATURA



FORWARD
VORWÄRTSGANG
MARGE EN AVANT
VOORUIT
MARCHA HACIA
DELANTE
MARCIA



NEUTRAL
LEERLAUF
POINT MORT
VRIJLOOP
NEUTRO
FOLLE



REVERSE
RÜCKWÄRTSGANG
MARGE ARRIÈRE
ACHTERUIT
REVÉS
RETROMARCIA



FAST
SCHNELL
RAPIDE
SNEL
RÁPIDO
VELOCE



SLOW
LANGSAM
LENTE
LANGZAAM
LENTO



ENGINE OFF
MOTOR AUS
MOTEUR ARRÊTÉ
MOTOR UIT
MOTOR APAGADO
MOTORE SPENTO
MOTORN AV



KEEP BYSTANDERS AWAY
ZUSCHAUER FERNHALTEN
GARDEZ LES SPECTATEURS
LOIN DE VOUS
OMSTANDERS UIT DE
BUURT HOUDEN
GUÁRDESE LEJOS DE GENTE
TENERE LONTANI I PASSANTI
SE TILL ATT ÅSKÅDARE



READ OWNERS MANUAL
BETRIEBSANLEITUNG LESEN
LISEZ LE MANUEL DU
PROPRIÉTAIRE
GEBRUIKERSHANDLEIDING
LEZEN
LEA EL MANUAL DE DUEÑO
LEGGERE IL MANUALE
DELL'OPERATORE



**EUROPEAN MACHINERY
DIRECTIVE FOR SAFETY**
EUROPÄISCHE VERORDNUNG
FÜR MASCHINEN-SICHERHEIT
DIRECTIVE POUR LA SÉCURITÉ
DE MACHINE EUROPEEN
VEILIGHEIDSRICHTLIJN VOOR
EUROPESE MACHINES
DIRECTIVO DE MAQUINARIA
EUROPEO PARA LA SEGURIDAD
NORMATIVE ANTINFORTUNISTICHE
EUROPEE PER MACCHINARI



WARNING
WARNUNG
AVERTISSEMENT
WAARSCHUWING
ATENCIÓN
AVVERTENZA



HAND PLACEMENT
HAND HIER AUFLEGEN
PLACEMENT DE MAIN
PLAATSING VAN DE HANDEN
POSICIÓN DE LA MANO
POSIZIONE MANI
HÄNDPLASSERING



CHOKE
STARTKLAPPE
STARTER
CHOKE
ESTRANGULACIÓN
STARTER



FUEL
KRAFTSTOFF
ESSENCE
BRANDSTOF
COMBUSTIBLE
CARBURANTE



CAUTION
VORSICHT
ATTENTION
OPGELET
PRECAUCIÓN
ATTENZIONE



WARNING
WARNUNG
AVERTISSEMENT
WAARSCHUWING
ATENCIÓN
AVVERTENZA



CLUTCH CONTROLS
KUPPLUNGSBEDIENUNG
COMMADE D'EMBRAYAGE
KOPPELBDIENING
CONTROL DEL EMBRAGUE

2. Assembly 2. Zusammenbau 2. Montage 2. Montaggio 2. Montering 2. Montaje

- GB
1. Gearcase notch
 2. Handle lock
 3. Handle (high position)
 4. Shift lever
 5. Handle (low position)
 6. Handle lock lever

- DE
1. Getriebegehäuse-Aussparung
 2. Handgriffssperre
 3. Handgriff (obere Stellung)
 4. Schalthebel
 5. Handgriff (untere Stellung)
 6. Handgriffssperrenhebel

Figure 1
Abb. 1

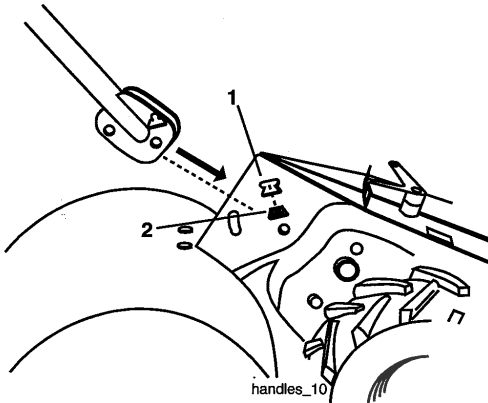
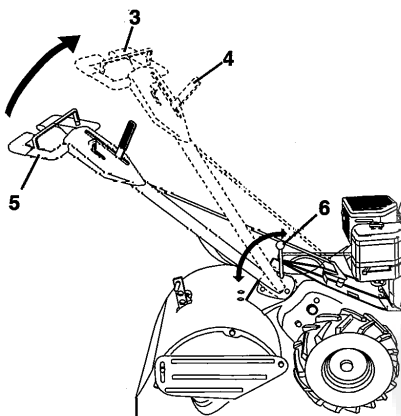


Figure 2
Abb. 2



GB **Install handle**

- a. Insert one handle lock (with teeth facing outward) in gearcase notch (fig. 1). Apply grease on smooth side of handle lock. This will aid in keeping lock in place until handle is lowered into position.
- b. Grasp handle assembly, ease handle base into "up" position as shown in figure 2. Be sure handle lock remains in gearcase notch. Be careful not to stretch or kink cables.
- c. Rotate handle assembly down. Insert rear carriage bolt (fig. 3-inset) first, with head of bolt on L.H. side of tiller. Insert front pivot bolt. Lower the handle assembly. Tighten bolts so handle moves with some resistance.
- d. Insert second handle lock (with teeth facing inward) in slot handle base (fig. 3-inset).
- e. Place washer on threaded end of handle lock lever.
- f. Insert handle lock lever through handle base and gear case (fig. 3-inset).
- g. With handle assembly in lowest position, securely tighten handle lock lever by rotating clockwise.

DE **Montage des Handgriffs**

- a. Eine Handgriffssperre (mit den Zähnen nach außen) in die Aussparung des Getriebegehäuses einpassen (Abb. 1). Die glatte Seite der Handgriffssperre mit Fett schmieren. Auf diese Weise wird die Sperre in der Aussparung gehalten, bis der Griff angebracht worden ist.
- b. Handgriff fassen und die Handgriffplatte gemäß (Abb. 2) in die obere Stellung bringen. Kontrollieren, ob sich die Handgriffssperre noch in der Aussparung des Getriebegehäuses befindet. Kabel dürfen nicht gestreckt oder verheddert werden.
- c. Den Handgriff nach unten schwenken. Den hinteren Bolzen (abb. 3 ausschnitt) mit dem Bolzenkopf auf die linke Seite der Bodenfräse gerichtet, zuerst anbringen. Den vorderen Gelenkbolzen einsetzen. Handgriffmontagesatz senken. Die Bolzen so festziehen, daß die Handgriffe beim Bewegen etwas Widerstand leisten.
- d. Die andere Handgriffssperre (mit den Zähnen nach innen) in den schiltz der Handgriffplatte einpassen (abb. 3 ausschnitt).
- e. An dem mit Gewinde versehenen Ende des Handgriffssperrenhebels eine Unterlegscheibe anbringen.
- f. Handgriffssperrenhebel durch die Handgriffplatte und das Getriebegehäuse stecken (Abb. 3 ausschnitt).
- g. Mit dem Handgriff in der untersten stellung, ist der Handgriffssperrenhebel durch Drehen im Uhrzeigersinn festzuziehen.

2

- Ⓒ 1. Shift rod
 2. Hairpin clip
 3. Shift lever indicator
 4. Handle assembly
 5. Carriage bolt and locknut
 6. Handle base
 7. Slot
 8. Greasecase
 9. Handle lock
 10. Washer
 11. Handle lock lever
 12. Pivot bolt

- Ⓓ 1. Schaltstange
 2. Haarnadelklemme
 3. Schalthebelanzeiger
 4. Handgriffmontagesatz
 5. Wagenbolzen und Kontermutter
 6. Handgriffplatte
 7. Schlitz
 8. Getriebegehäuse
 9. Handgriffsperr
 10. Unterlegscheibe
 11. Handgriffsperrhebel
 12. Gelenkbolzen

Figure 3
 Abb 3

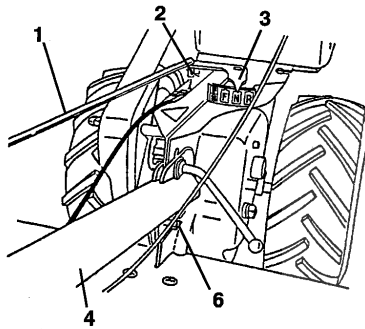
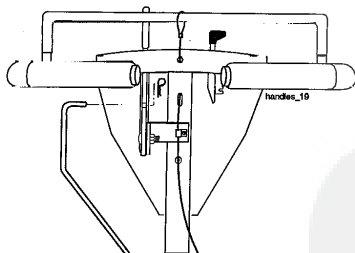


Figure 4
 Abb 4



- Ⓒ **Connect shift rod**
 a. Insert end of shift rod into hole of shift lever indicator.
 b. Insert hairpin clip through hole of shift rod to secure.

Connect clutch cable

Connect clutch cable to control bar bracket as shown (fig. 4).

Tire pressure

Reduce tire pressure to 20 PSI (Tires were overinflated for shipping purposes). If tire pressures are not equal, tiller will pull to one side.

Ⓓ **Anschluß der Schaltstange**

- a. Das Ende der Schaltstange in das Loch der Schalthebelanzeiger einsetzen.
 b. Den Haarnadelsplint durch das Loch in der Schaltstange führen, um diese zu sichern.

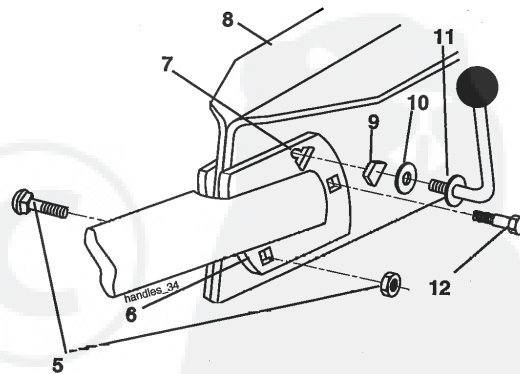
Anschluss des Kupplungskabels

Das Kupplungskabel an den Bedienungshalter anschliessen (wie abgebildet, Bild 4).

Reifenndruck

Reifenluftdruck auf ca. 1,4 bar absenken (Die Reifen werden für Transportzwecke auf übermäßig hohen Druck aufgepumpt). Wenn die Reifendrucke nicht gleichmäßig sind, zieht die Bodenfräse nach einer Seite.

**Inset
 Ausschnitt**



- (FR) 1. Encoche du carter de la boîte de vitesses
 2. Couvercle du guidon
 3. Guidon (position haute)
 4. Levier de changement de vitesses
 5. Guidon (position basse)
 6. Levier de blocage du guidon

- (ES) 1. Muesca de caja de engranajes
 2. Bloqueo del manillar
 3. Manillar (posición alta)
 4. Palanca de cambio
 5. Manillar (posición baja)
 6. Palanca de bloqueo de manillar

Figure 1
 Figura 1

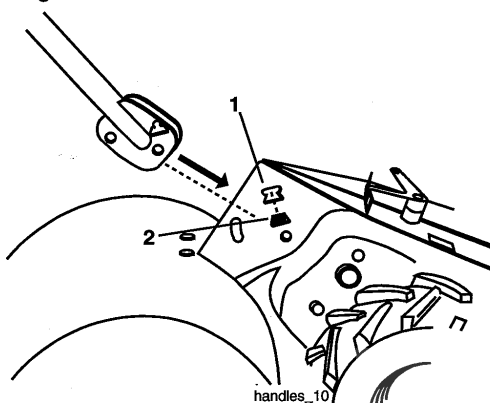
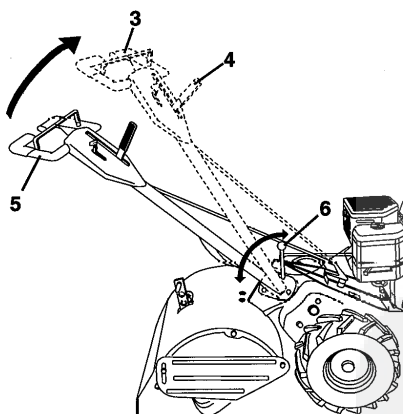


Figure 2
 Figura 2



(FR) Montage du guidon

- Introduisez un couvercle de guidon (les dents vers l'extérieur) dans l'encoche du carter de la boîte de vitesses (fig. 1). Graissez la partie lisse du couvercle du guidon. Ceci aidera à maintenir le couvercle en place jusqu'à ce que le guidon soit abaissé à sa position.
- Saisissez l'ensemble guidon-couvercle. Soulevez la base du guidon jusqu'à la position haute "up", indiqué à la figure 2. Assurez-vous que le couvercle du guidon reste dans l'encoche du carter de la boîte de vitesses. Veillez à ne pas tirer ou embrouiller les câbles.
- Pivotez l'ensemble de la poignée. Introduisez le boulon arrière d'abord (fig. 3, encart), la tête du boulon à la gauche de la fraiseuse. Insérez le boulon à pivot antérieur. Abaissez l'ensemble guidon-couvercle. Serrez les boulons de façon à ce que le guidon soit déplacé avec une certaine résistance.
- Introduisez le deuxième couvercle de guidon (les dents vers l'intérieur) dans la fente de la base du guidon (fig. 3, encart).
- Placez la rondelle sur la partie fileté du levier de blocage du guidon.
- Introduisez le levier de blocage du guidon par la base du guidon et le carter de la boîte de vitesses (fig. 3, encart).
- L'ensemble guidon-couvercles étant en position basse. Serrez le levier de blocage du guidon en le tournant dans le sens des aiguilles d'une montre.

(ES) Instalación del manillar

- Introduzca un bloqueo del manillar (con los dientes hacia afuera) en la muesca de la caja de engranajes (fig. 1). Aplique grasa al lado liso del bloqueo del manillar. Esto ayudará a mantener el bloqueo en su sitio hasta que se baje el manillar a su posición correcta.
- Agarre el conjunto del manillar, mueva la base del manillar a la posición "alta" como muestra la figura 2. Asegúrese de que el bloqueo del manillar queda en la muesca de la caja de engranajes. Tenga cuidado de no estirar ni retorcer los cables.
- Gire el conjunto del mango hacia abajo. Introduzca el tornillo de carruaje posterior (fig. 3 - detalle) primero, con la cabeza del tornillo en el lado izquierdo de la cultivadora. Baje el manillar completo. Inserte el tornillo articulado anterior. Apriete los tornillos, de forma que el manillar se mueva con cierta resistencia.
- Introduzca el segundo bloqueo del manillar (con los dientes hacia adentro) en la ranura de la base del manillar (fig. 3 - detalle).
- Coloque la arandela en el extremo roscado de la palanca de bloqueo del manillar.
- Introduzca la palanca de bloqueo del manillar a través de la base del manillar y la caja de engranajes (fig. 3 - detalle).
- Con el manillar completo en su posición más baja, apriete firmemente la palanca de bloqueo girando en sentido horario.

2

- (FR) 1. Barre d'embrayage
 2. Pince en épingle à cheveux
 3. Assemblage du manche
 4. Boulon à tête bombée et collet carré et contre-écrou
 5. Boulon de véhicule et écrou de blocage
 6. Base du guidon
 7. Fente
 8. Carter de la boîte de vitesses
 9. Couvercle du guidon
 10. Rondelle
 11. Levier de blocage du guidon
 12. Boulon à pivot

- (ES) 1. Barra de cambio
 2. Chaveta hendida
 3. Indicador de palanca de cambio
 4. Manillar completo
 5. Tornillo de carruaje y tuerca de seguridad
 6. Base de manillar
 7. Ranura
 8. caja de engranajes
 9. Bloqueo de manillar
 10. Arandela
 11. Palanca de bloqueo de manillar
 12. Tornillo articulado

Figure 3

Figura 3

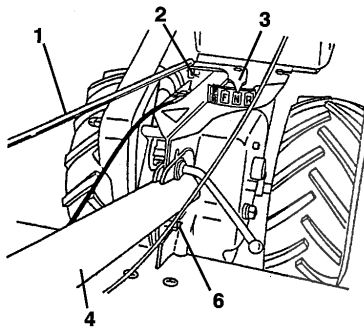
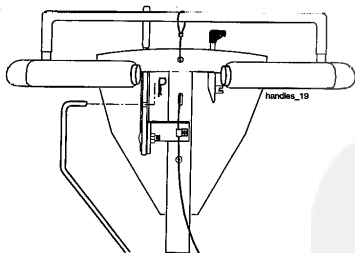


Figure 4

figura 4



(FR) **Montage de la barre d'embrayage**

- Insérez l'extrémité de la tige de changement de vitesse dans le trou de l'indicateur de levier de changement de vitesse.
- Insérez le collier en épingle à cheveux à travers le trou de la tige de changement de vitesse pour la fixer.

Rattacher le câble d'embrayage

Rattachez le câble d'embrayage au support de la barre de commande comme montré (Fig. 4).

Pression des pneus

Abaissez la pression des pneus à 1.4 bar (les pneus sont surgonflés pour le transport). Si la pression des pneus n'est pas la même, la fraiseuse tirera vers un côté ou l'autre.

(ES) **Montage de la barre d'embrayage**

- Inserte el extremo de la varilla de cambio en el agujero del indicador de la palanca de cambio.
- Inserte la abrazadera de horquilla a través del agujero de la varilla de cambio para asegurarla.

Conexión del cable del embrague

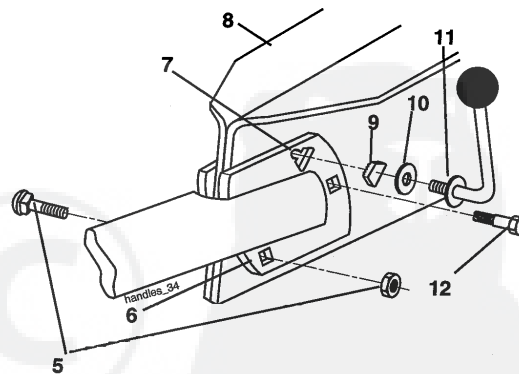
Adjunte el cable del embrague al soporte de la barra de control, según se muestra en la Fig. 4.

Presión de neumáticos

Reduzca la presión de los neumáticos a 1.4 bar (los neumáticos van sobreinflados para la entrega). Si las presiones de los neumáticos no son iguales, la cultivadora tenderá a desviarse hacia un lado.

Encart

Detalle



- (IT) 1. Tacca
 2. Fermo del manubrio
 3. Manubrio (posizione superiore)
 4. Leva del cambio
 5. Manubrio (posizione inferiore)
 6. Leva di fermo del manubrio.

- (NL) 1. Schakelkastleuf
 2. Hendelvergrendeling
 3. Hendel (hoge positie)
 4. Schakelhendel
 5. Hendel (lage positie)
 6. Hendelvergrendelingarm

(IT) **Montaggio del manubrio**

- Montare uno dei fermi (con i denti rivolti verso l'esterno) nella tacca (fig. 1). Ingrassare il lato sottile del fermo, per tenerlo fermo a posto fino a quando il manubrio non è alloggiato nella sua posizione definitiva.
- Afferrare il manubrio, sollevando la base nella posizione "up" come da figura 2. Assicurarsi che il fermo rimanga a posto nella tacca. Non schiacciare o tirare i cavi.
- Ruotare il manubrio verso il basso. Infilare prima il bullone posteriore (fig. 3 inserto), con la testa sul lato Sinistro. Inserire il bullone snodato anteriore. Del motocoltivatore. Abbassare il manubrio. Stringere il bullone in modo che il manubrio si muova con una certa resistenza.
- Montare il secondo fermo del manubrio (con i denti rivolti verso l'interno) nella scanalatura alla base del manubrio (fig. 3 inserto).
- Infilare l'arondella sull'estremità filetata della leva del fermo del manubrio.
- Infilare la leva del fermo del manubrio attraverso la base del manubrio e la scatola degli ingranaggi (fig. 3 inserto).
- Con il manubrio nella posizione inferiore, stringere accuratamente i fermi girando le leve in senso orario.

Figure 1
 Figuur 1

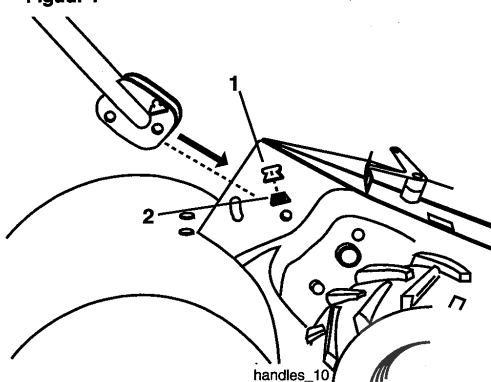
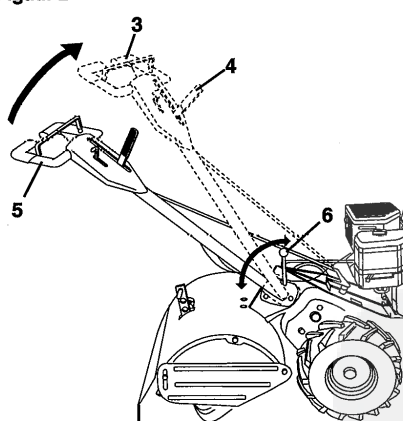


Figure 2
 Figuur 2



(NL) **Handvat monteren**

- Monteer de eerste hendelvergrendeling (met de tanden naar buiten wijzend) in de sleuf in de schakelkast (fig. 1). Breng vet aan op de gladde kant van de hendelvergrendeling. Dit helpt om de vergrendeling op zijn plaats te houden tot de hendel in de juiste positie zit.
- Neem de hendeleenheid, en breng de basis in de "up"-positie zoals getoond op figuur 2. Zorg ervoor dat de hendelvergrendeling in de sleuf in de schakelkast blijft zitten. Zorg ervoor dat u geen kabels uitrekt of kinkt.
- Draai de hendeleenheid naar beneden. Monteer eerst de achterste slotschroef (fig. 3 - inzet) met de schroefkop aan de linkerkant van de cultivator. Monteer de voorste zwenkbout. Laat de hendeleenheid zakken. Schroef de schroeven vast zodat de hendel bij het bewegen enige weerstand biedt.
- Monteer de tweede hendelvergrendeling (met de tanden naar binnen wijzend) in de sleuf in de basis van de hendel (fig. 3 - inzet).
- Monteer de sluitring op het getapte uiteinde van de hendelvergrendeling.
- Steek de hendelvergrendelingarm door de basis van de hendel en de schakelkast (fig. 3 - inzet).
- Zorg ervoor dat de hendeleenheid in de laagste positie staat en schroef de hendelvergrendelingarm goed vast door met de klok mee te draaien.

2

- (IT)
1. Asta del cambio
 2. Graffa a U
 3. Selettore di marcia
 4. Manubrio
 5. Dado e bullone di fermo
 6. Base del manubrio
 7. Fessura
 8. Scatola
 9. Fermo del manubrio
 10. Rondella
 11. Leva del fermo
 12. Bullone snodato

- (NL)
1. Schakelstang
 2. Splitpen
 3. Schakelhendelindicator
 4. Hendeleenheid
 5. Slotschroef en borgmoer
 6. Hendelbasis
 7. Sleuf
 8. Schakelkast
 9. Hendelvergrendeling
 10. Sluistring
 11. Hendelvergrendeling hefboom
 12. Zwenkbout

Figure 3

Figuur 3

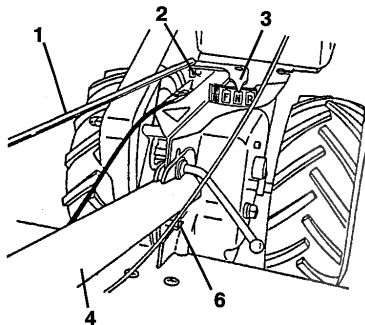
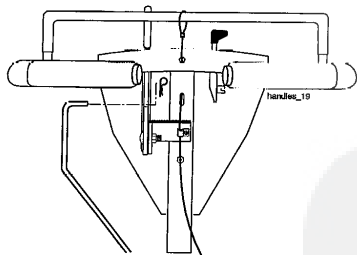


figure 4
figuur 4



- (IT)
- Montaggio dell'asta del cambio**
- a. Inserire l'estremità dell'asta del cambio nel foro dell'indicatore della leva del cambio.
 - b. Inserire il fermaglio ad U attraverso il foro dell'asta del cambio per fissare.

Collegamento del cavo della frizione

Collegare il cavo della frizione alla staffa della barra di controllo, come mostrato (fig. 4).

Pressione dei pneumatici

Ridurre la pressione a 1,4 bar (Le gomme sono a maggior pressione per motivi di trasporto). Se le ruote non hanno la stessa pressione, il motocoltivatore tire da una parte.

- (NL)
- Schakelstang monteren**
- a. Steek het einde van de schakelstang in het gat van de schakelhendelindicator.
 - b. Steek de haarspeldklem door het gat van de schakelstang om hem vast te zetten.

Koppelingskabel verbinden

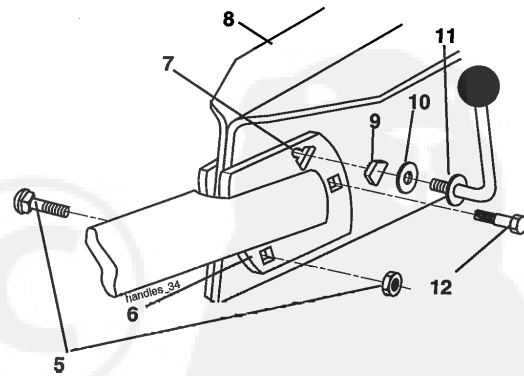
Verbind de koppelingskabel aan de beugel van de bedieningsstang (zie figuur 4).

Bandendruk

Verminder de bandendruk tot 1,4 bar (de banden waren te hard opgepompt voor het transport). Alle banden moeten dezelfde bandendruk hebben, anders dan staat de cultivator scheef.

Inserto

Inzet



- (GB) 1. Handle Bar
 2. Throttle control
 3. Shift lever
 4. Drive control bar
 5. Tine shield
 6. Engine
 7. Wheel
 8. Model plate

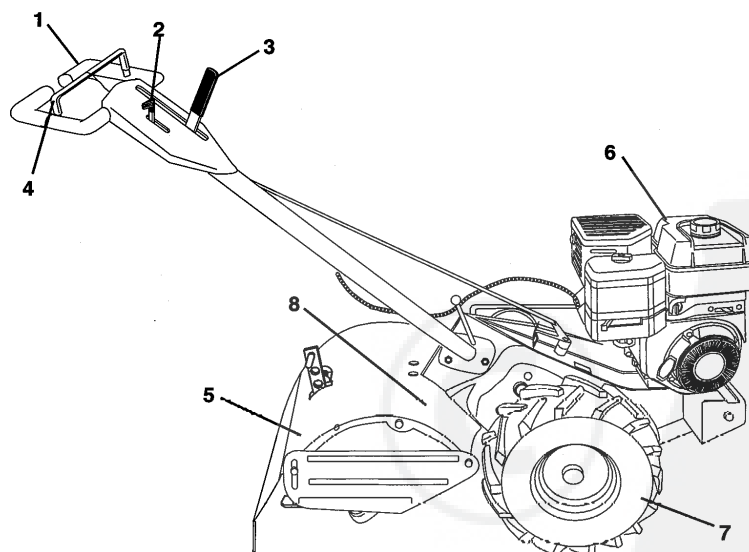
- (FR) 1. Guidon
 2. Accélérateur
 3. Levier de changement de vitesse
 4. Barre de commande
 5. Protection des dents
 6. Moteur
 7. Roue
 8. Palque d'identification

- (IT) 1. Manubrio
 2. Comando del gas
 3. Leva del cambio
 4. Leva di avanzamento
 5. Disco salvapiante
 6. Motore
 7. Route
 8. Traghetta di indentificazione

- (DE) 1. Handgriff
 2. Gashebel
 3. Schalthebel
 4. Antriebshebel
 5. Zinkenschutz
 6. Motor
 7. Räder
 8. Typenschild

- (ES) 1. Guía
 2. Mando de aceleración
 3. Palanca de cambio
 4. Barra de control de propulsión
 5. Cubierta protectora de dientes
 6. Motor
 7. Rueda
 8. Chapa de modelo

- (NL) 1. Hendel
 2. Gashendel
 3. Schakelhendel
 4. Stuurhendel
 5. Tandbeschermplaat
 6. Motor
 7. Wiel
 8. Modelplaatje



3. Start and Operation 3. Start und Betrieb
3. Mise en marche et conduite 3. Aviamento e guida
3. Arranque y cinducción 3. Starten en rijden

- Ⓒ 1. Oil level
 2. Oil filler plug
 3. Fuel tank cap

- Ⓓ 1. Ölstand
 2. Öleinfüllschraube
 3. Tankdeckel

Ⓒ **NOTE!**

Before operating your tiller for the first time, study this section and the "1. Safety instructions".

Check engine oil level

- With engine level, remove engine oil filler plug (fig. 5)
- Engine oil should be to point of almost overflowing (fig. 5). Engine oil capacity is about 1 1/4 pints (20 ounces).

NOTE!

Be very careful not to allow dirt to enter the Engine when checking or adding oil or fuel. Use clean 30 or 10W-30 grade oil and store in approved, clean covered containers. (Do not use pressurized starting fluid, as severe internal engine damage may occur due to loss of lubrication.)

Fill fuel tank

To fill fuel tank (fig. 6), use fresh, clean regular unleaded automotive gasoline. Capacity is about 2.5 quarts.

Ⓓ **HINWEIS!**

Vor der ersten Inbetriebnahme der Bodenfräse sind die folgenden Punkte und "1. Sicherheitsvorschriften".

Ölstand im Motor Kontrollieren

- Bei niedrigem Motorölstand Öleinfüllschraube heraus-schrauben (Abb. 5).
- Das Motoröl sollte am Einfüllstutzen fast überlaufen (Abb. 5). Die Motorölmenge beträgt ca. 0,6 l.

HINWEIS!

Beim Kontrollieren oder auffüllen des Motoröls, ist darauf zu achten, daß kein Schmutz in den Motor gelangt. Es ist sauberes 30 oder 10W-30 Motoröl zu verwenden und in geeigneten, sauberen Kanistern zu verwahren. (Keine unter Druck stehende Startflüssigkeit verwenden, da mangelhafte Schmierung schwere Motorschäden verursachen kann).

Kraftstofftank auffüllen

Zum Auffüllen des Tanks (Abb. 6) ist sauberes, unverbleites Normalbenzin zu verwendet. Tankinhalt ca. 3 l.

Figure 5
Abb. 5

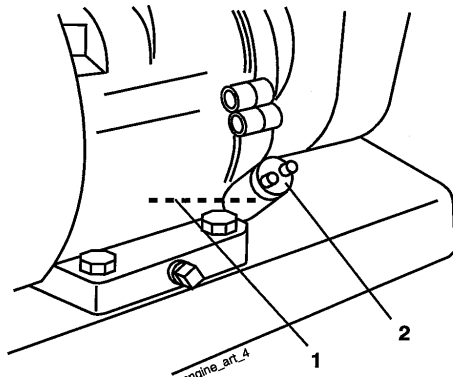
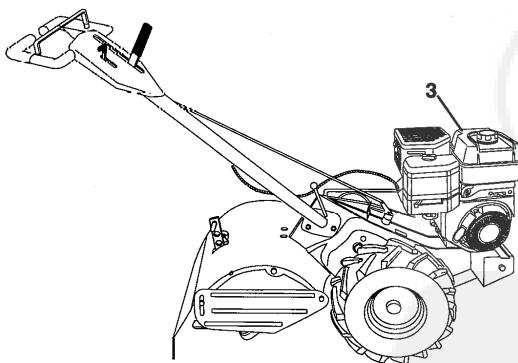


Figure 6
Abb. 6



- (FR) 1. Niveau d'huile
2. Bouchon de remplissage d'huile
3. Bouchon du réservoir d'essence

- (ES) 1. Nivel de aceite
2. Tapón de llenado de aceite
3. Tapón de depósito de gasolina

Figure 5
Figura 5

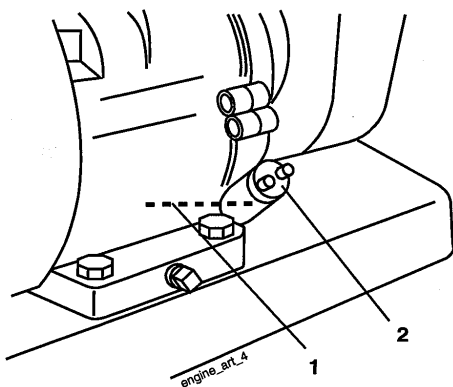
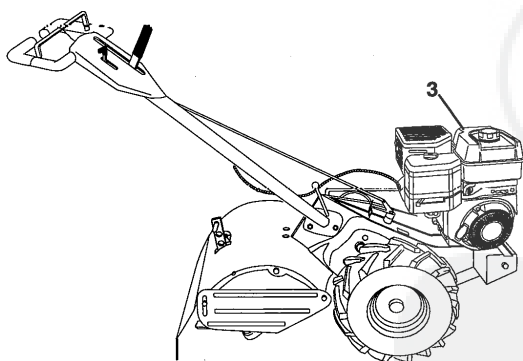


Figure 6
figura 6



(FR) **REMARQUE!**

Avant de conduire votre fraiseuse pour la première fois, étudiez le présent chapitre et les "1. Cosignes de sécurité".

Vérifiez le niveau d'huile du moteur

- Enlevez le bouchon de remplissage d'huile avec la jauge d'huile (fig. 5).
- L'huile du moteur doit presque déborder (fig. 5). La capacité d'huile du moteur est d'environ 0.6 litres.

REMARQUE!

Veillez bien à ne pas laisser entrer de saletés dans le moteur lorsque vous vérifiez ou complétez le niveau d'huile ou d'essence. Utilisez une huile pure de grade 30W-30 ou 10W-30 et conservez-la dans des récipients convenables, propres et fermés. (N'utilisez pas de liquides de démarrage sous pression qui peuvent endommager l'intérieur du moteur à cause du manque de lubrification.)

Remplissage du réservoir d'essence

Pour remplir le réservoir d'essence (fig.6) utilisez de l'essence neuve, propre et ordinaire sans plomb pour automobiles. La capacité du réservoir est d'environ 3 litres.

(ES) **NOTA!**

Antes de utilizar su cultivadora por primera vez, estudie esta sección y las "1. Instrucciones de seguridad".

Control del nivel de aceite del motor

- Con el motor en posición nivelada, quite el tapón de llenado de aceite del motor (fig. 5).
- El aceite del motor deberá llegar a tal nivel que casi rebose (fig. 5). La capacidad de aceite del motor es de aproximadamente 0.6 l.

NOTA!

Tenga mucho cuidado para que no entre suciedad en el motor al controlar o rellenar aceite o combustible. Utilice aceite limpio de calidad 30 ó 10W-30 y guarde en depósitos aprobados, limpios y con tapa. (No utilice líquido de arranque a presión, que podría causar serios daños internos al motor debido a pérdida de lubricación).

Llene el depósito de gasolina

Para llenar el depósito, (fig.6) utilice gasolina para automóviles limpia, regular y sin plomo. La capacidad es de aproximadamente 3 litros.

3

- (IT) 1. Livello dell'olio
2. Tappo dell'olio
3. Tappo serbatoio carburante
- (NL) 1. Oliepeil
2. Olievuldop
3. Dop benzinetank

Figure 5
Figuur 5

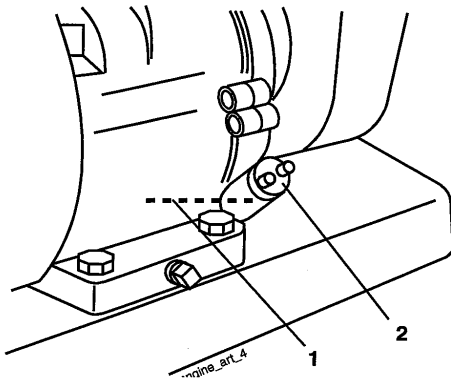
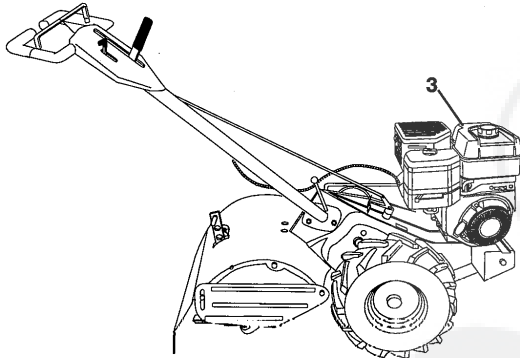


Figure 6
Figuur 6



(IT) **NOTA!**

Prima di usare il motocoltivatore per la prima volta leggere accuratamente le istruzioni e "1. Disposizioni di sicurezza".

Controllare il livello dell'olio

- Togliere il tappo del serbatoio dell'olio (fig. 5)
- L'olio deve essere quasi sul punto di fuoriuscire (fig. 5). Volume di olio nel motore circa 0,6 litri.

NOTA!

Evitare l'ingresso di impurità nel motore attraverso il tappo di rifornimento. Usare olio nuovo 30 o 10W-30 contenuto in recipienti puliti e adeguati. (Non impiegare fluido per avviamento pressurizzato, onde evitare danni al motore causati da perdita di lubrificazione).

Rifornimento di carburante

Per il rifornimento (fig. 6) usare benzina pulita normale senza piombo. Capacità circa 3 litri.

(NL) **N.B.!**

Lees de volgende instructies goed door evenals de "1. Veiligheidsvoorschriften", voor u de cultivator voor het eerst gebruikt.

Controleer het motoroliepeil

- Verwijder de vuldop voor de motorolie (fig. 5)
- De motorolie moet bijna overlopen (fig. 5). De hoeveelheid bedraagt ongeveer 0,6 liter.

N.B.!

Wees erg voorzichtig zodat er geen vuil in de motor komt wanneer u het oliepeil controleert, of wanneer u olie of brandstof bijvult. Gebruik zuivere 30 of 10W-30 olie en bewaar hem in goedgekeurde, schone flessen. (Gebruik geen onder druk gebrachte startvloeistof, dit kan tot een slechtere smering leiden waardoor de motor ernstige beschadigingen kan oplopen.)

Brandstoftank vullen

Vul de brandstoftank (fig. 6) met verse, zuivere loodvrije motorbenzine. De hoeveelheid bedraagt ongeveer 3 liter.

- GB
1. Starter handle
 2. Choke lever
 3. Spark plug wire and cover
 4. Shift lever indicator
 5. Drive control bar "disengaged" position
 6. Drive control bar "engaged" position
 7. Throttle control
 8. Handle grip

Figure 7

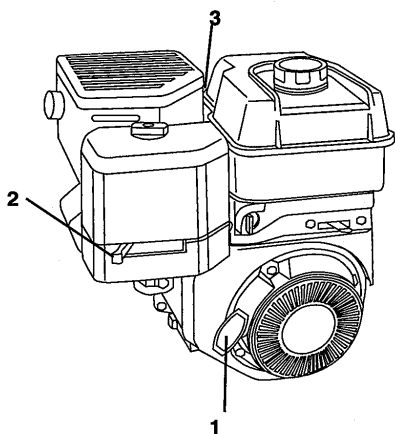
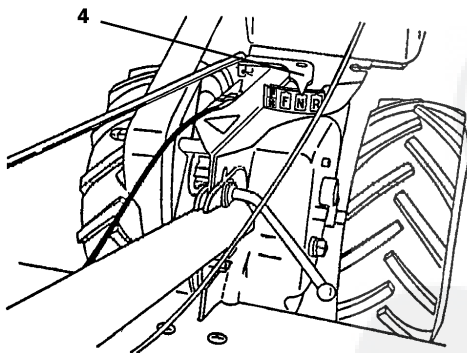


Figure 8



Starting the engine

- a. Reconnect spark plug wire and cover (fig. 7).
- b. Move shift lever indicator to "N" (neutral) position (fig. 8).
- c. Place throttle control (fig. 9) in "FAST" position.
- d. Place choke lever in "CHOKE" position (fig. 7).
- e. Grasp starter handle (fig. 7) with one hand and grasp handle bar with other hand. Pull rope out slowly until engine reaches start of compression cycle (rope will pull slightly harder at this point).
- f. Pull rope with a rapid, continuous, full arm stroke. Keep a firm grip on the starter handle and let rope rewind slowly. Do not let starter handle snap back against starter.
- g. Repeat steps (e.) and (f.) until engine starts. When engine starts. Place choke lever on engine halfway between "CHOKE" and "RUN" position (fig. 7) and then move to "RUN" position as engine warms up.
- h. Move throttle control (fig. 9) halfway between "FAST" and "STOP" position for a few minutes to warm up.

WARNING!

Keep drive control bar in "disengaged" position when starting the engine (fig. 9).

NOTE!

In order to idle smoothly, a new engine may require 3 to 5 minutes running time above slow idle speed. Idle speed has been adjusted to be correct after this break-in period.

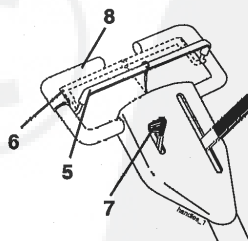
Tine operation

- a. Move throttle control to desired speed.
- b. Tine movement begins when drive control bar is in "engaged" position (fig. 9).

WARNING!

Always release drive control bar before moving shift lever into another position.

Figure 9



3

- DE
1. Starthandgriff
 2. Chochehebel
 3. Zündkerzenkabel und Kerzenstecker
 4. Schalthebelanzeiger
 5. Antriebshebel ausgekuppelt
 6. Antriebshebel eingekuppelt
 7. Gashebel
 8. Handgriff

Abb. 7

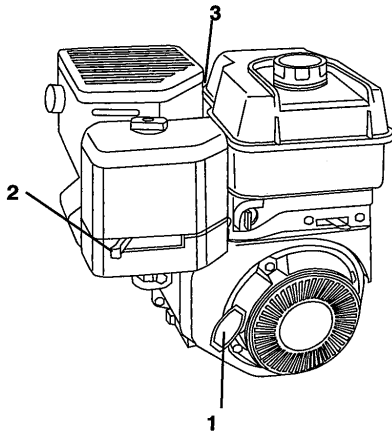
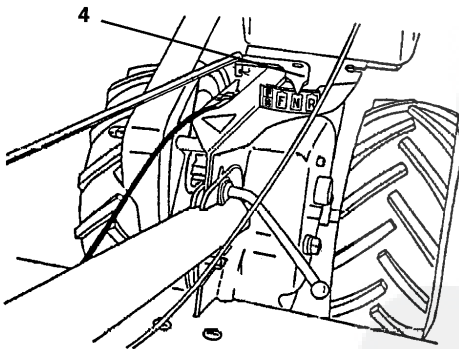


Abb. 8



Motorstart

- a. Zündkerzenkabel und Kerzenstecker (Abb. 7) lösen.
- b. Schalthebel auf "N" (Neutralstellung) einstellen (Abb. 8).
- c. Gashebel (Abb. 9) "FAST" (schnell) einstellen.
- d. Chochehebel auf "CHOKE" stellen (Abb. 7).
- e. Mit der einen Hand den Starthandgriff (Abb. 7) und mit der anderen Hand die Lenkstange greifen. Das Seil langsam herausziehen, bis sich der Motor am Anfang des Verdichtungstaktes befindet (das Seil lässt sich an diesem Punkt etwas schwerer ziehen).
- f. Das Seil mit einer schnellen, energischen Armbewegung herausziehen. Den Starthandgriff fest greifen und das Seil langsam zurückgleiten lassen. Den Starthandgriff darf nicht in Richtung Anlasser zurückschnappen.
- g. Punkte (e.) und (f.) wiederholen, bis der Motor startet. Wenn der Motor startet, ist der Chochehebel in der Mitte zwischen "CHOKE" und "RUN" einzustellen und nach Erwärmung des Motors ganz auf "RUN" zu stellen.
- h. Gashebel (Abb. 9) für einige Minuten in der Mitte zwischen "FAST" (schnell) und "STOP" (stop) einstellen, um den Motor zu erwärmen.

⚠️ WARNUNG!

Antriebshebel beim Starten des Motors "auskuppeln" (Abb. 9).

HINWEIS!

Ein neuer Motor benötigt bei niedriger Drehzahl ca. 3-5 Minuten, bis der Motor im Leerlauf gleichmäßig läuft. Die Leerlaufdrehzahl ist nach dieser Einlaufperiode richtig eingestellt.

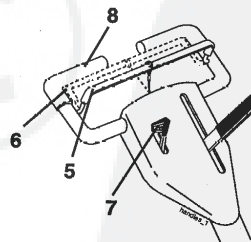
Zinkenbetrieb

- a. Gashebel auf die gewünschte Geschwindigkeit einstellen.
- b. Die Zinken beginnen sich zu bewegen, wenn der Antriebshebel auf "eingekuppelt" eingestellt ist (Abb. 9).

⚠️ WARNUNG!

Den Antriebshebel immer auskuppeln, bevor der Schalthebel betätigt wird.

Abb. 9



- (FR) 1. Poignée du démarreur
 2. Manette du starter
 3. Câble et couvercle de la bougie
 4. Indicateur du levier de vitesses
 5. Barre de commande débrayée
 6. Barre de commande embrayée
 7. Accélérateur
 8. Price du guidon

Figure 7

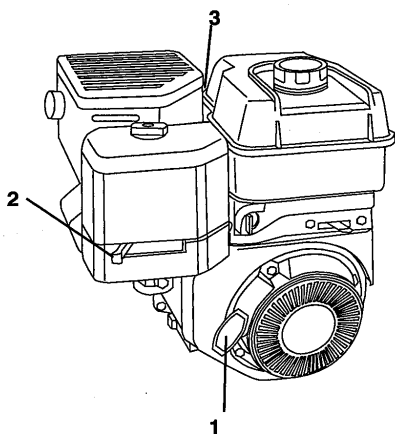
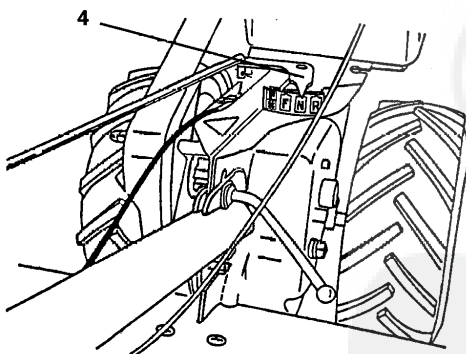


Figure 8



Démarrage du moteur

- Replacez le câble de la bougie et son couvercle (fig. 7).
- Placez l'indicateur du levier de changement de vitesses à "N" (position neutre) (fig. 8).
- Placez la commande d'accélération (fig. 9) à la position rapide "FAST".
- Placez la manette du starter en position de starter "CHOKE" (fig. 7).
- Saisissez la poignée du démarreur (fig. 7) d'une main et le guidon de l'autre main. Tirez la corde lentement jusqu'à ce que le moteur atteigne le début du cycle de compression (arrivée à ce point la corde sera légèrement plus résistante).
- Tirez la corde d'un mouvement rapide complet et continu du bras. Gardez la poignée du démarreur bien en main et laissez la corde s'enrouler lentement. Ne laissez pas la poignée du démarreur se plaquer sur le démarreur.
- Répétez les opérations e. et f. jusqu'à ce que le moteur démarre. Lorsqu'il démarre, placez la manette du starter du moteur à mi-course entre "CHOKE" et "RUN" pendant que le moteur se réchauffe.
- Placez l'accélérateur (fig. 9) à mi-course entre rapide "FAST" et arrêt "STOP" pendant quelques minutes pour que le moteur se réchauffe.

ATTENTION!

Gardez la barre de commande en position débrayée lorsque vous démarrez le moteur (fig. 9).

REMARQUE!

Pour tourner sans à-coups, un moteur neuf a besoin de 3 à 5 minutes de marche en plus du ralenti. Le ralenti est réglé pour être correct après cette période de mise en régime.

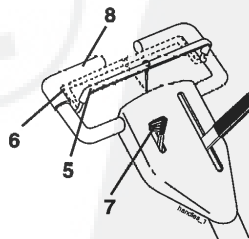
Mouvement des dents

- Placez l'accélérateur à la vitesse désirée.
- Les dents commencent leur mouvement lorsque la barre de commande est dans la position embrayée. (fig. 9).

ATTENTION!

Lâchez toujours la barre de commande avant de déplacer le levier de changement de vitesses.

Figure 9



3

- (ES)
1. Manija de arranque
 2. Palanca de estrangulación
 3. Cable de bujía con cubierta
 4. Indicador de palanca de cambio
 5. Barra de control de propulsión en posición "desengranada"
 6. Barra de control de propulsión en posición "engranada"
 7. Mando de aceleración
 8. Empuñadura de manillar

Figura 7

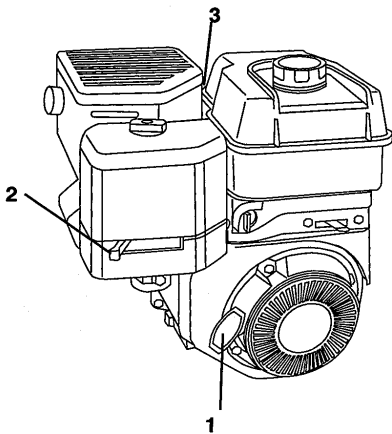
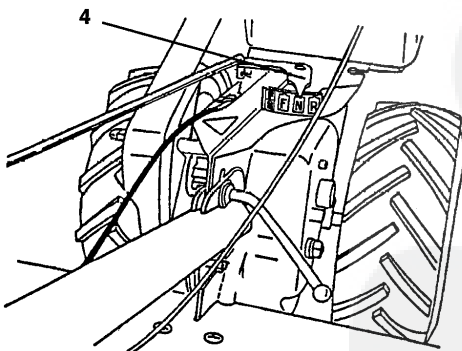


Figura 8



Arranque del motor

- a. Conecte el cable de la bujía con su cubierta (fig. 7).
- b. Desplace el indicador de la palanca de cambio a la posición "N" (neutral) (fig. 8).
- c. Ponga el mando de aceleración (fig. 9) en la posición "FAST" (acelerada).
- d. Ponga la palanca del estrangulador en la posición "CHOKE" (estrangulación) (fig. 7).
- e. Agarre la manija de arranque (fig. 7) con una mano y el manillar con la otra. Tire lentamente de la cuerda hasta que el motor llegue al principio del ciclo de compresión (la cuerda se sentirá un poco más dura en ese punto).
- f. Tire de la cuerda con un movimiento rápido y continuo del brazo. Mantenga fuertemente agarrado la manija de arranque y deje que la cuerda se vuelva a enrollar lentamente. No deje que la manija de arranque golpee con fuerza contra el arrancador.
- g. Repita las operaciones (e.) y (f.) hasta que arranque el motor. Una vez arrancado el motor, ponga la palanca del estrangulador en la posición intermedia, entre "CHOKE" (estrangulación) y "RUN" (marcha) (fig. 7), y desplácela luego a la posición "RUN" a medida que se calienta el motor.
- h. Ponga el mando de aceleración (fig. 9) en la posición intermedia, entre "FAST" (acelerado) y "STOP" durante unos minutos para que se caliente el motor.

⚠ ADVERTENCIA!

Mantenga la barra de mando de propulsión en la posición "desengrada" al arrancar el motor (fig. 9).

NOTA!

Para ralenti suave, un motor nuevo puede necesitar 3 a 5 minutos de funcionamiento por encima de la velocidad de ralenti bajo. La velocidad de ralenti ha sido ajustada para que sea correcta después de este periodo de rodaje.

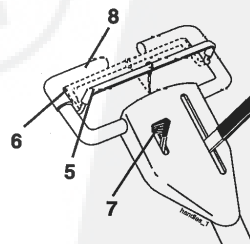
Operación de los dientes

- a. Accione el mando de aceleración a la velocidad deseada.
- b. El movimiento de los dientes se inicia cuando la barra de control de propulsión está en la posición "engranada" (fig. 9).

⚠ ADVERTENCIA!

Suelte siempre la barra de control de propulsión antes de desplazar la balanca de cambio a otra posición.

Figura 9



- ① 1. Maniglia di avviamento
 2. Levo dello choke
 3. Cavo e cappuccio della candela
 4. Indicatore della marcia selezionata
 5. Leva del comando di avanzamento in posizione "disinserito"
 6. Levo del comando di avanzamento in posizione "inserito"
 7. Comando del gas
 8. Maniglia di appoggio

Figure 7

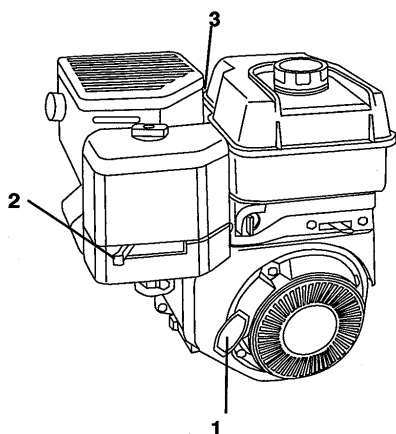
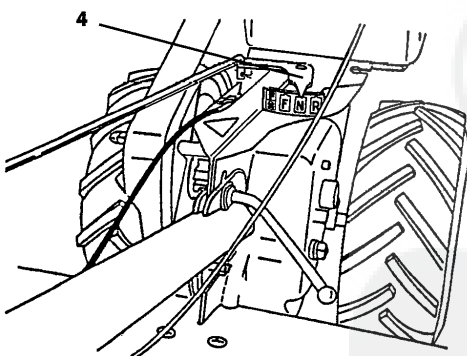


Figure 8



Messa in moto

- Riattaccare il cappuccio e il cavo della candela (fig. 7).
- Portare la leva del cambio in "N" (folle). (fig. 8).
- Portare il comando del gas su "FAST" (veloce) (fig. 9)
- Portare il comando dello choke su "CHOKE" (fig. 7).
- Afferrare con una mano la maniglia (fig. 9) di avviamento e con l'altra quella di appoggio. Turare lentamente fino a quando il motore entra in compressione (la cordicella offre più resistenza).
- Tirare la cordicella con un movimento deciso, tenendo ben salda la maniglia di appoggio. Lasciar riavvolgere lentamente la cordicella, senza lasciarla andare per evitare danni al dispositivo di avviamento.
- Ripetere l'operazione (e.), (f.) fino a quando il motore non parte. Con il motore in moto, portare il comando dello choke tra "CHOKE" e "RUN" (fig. 7), spostandolo poi su "RUN" quando il motore è caldo.
- Portare il comando del gas (fig. 9) in una posizione intermedia tra "FAST" (veloce) e "STOP" (arresto), per far scaldare il motore.

PERICOLO!

Durante la messa in moto tenere la leva del comando di avanzamento su "disinserito" (fig. 9).

NOTA!

Un motore nuovo necessita di circa 3-5 minuti di rodaggio al minimo. Il regime del minimo del motore è stato tarato di fabbrica per funzionare correttamente dopo questo breve rodaggio.

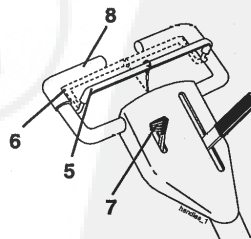
Uso delle lame

- Portare il comando del gas sulla velocità desiderata.
- Le lame si azionano quando la leva del comando di avanzamento è spostata su "inserito" (avanzamento) (fig. 9).

PERICOLO!

Prima di cambiare marcia disinserire sempre la leva di avanzamento.

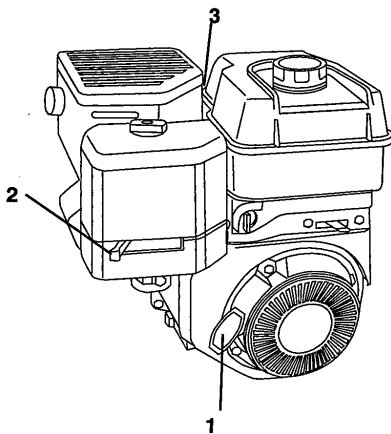
Figure 9



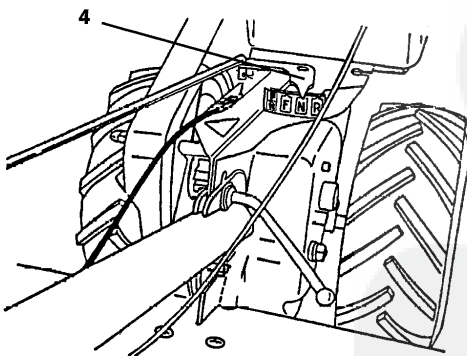
3

- (NL) 1. Starthendel
2. Chokehendel
3. Bougiedraad en kap
4. Schakelhendel indicator
5. Stuurhendel in "ontkoppelde" positie
6. Stuurhendel in "ingeschakelde" positie
7. Gashendel
8. Handgreep

Figuur 7



Figuur 8



De motor starten

- Verbind de bougiekabel en kap (fig. 7).
- Zet de versnellingshendel in de "N" -positie (neutraal) (fig. 8).
- Zet de gashendel (fig. 9) in "FAST" -positie (snel).
- Zet de chokehendel in "CHOKE" -positie (fig. 7).
- Grijp de starthendel (fig. 7) met één hand vast en grijp de stuurhendel met de andere hand. Trek langzaam aan het touw tot de motor het begin van de compressiecyclus bereikt (het touw trekt iets harder).
- Trek met één armbeweging vlug en gelijkmatig aan het touw. Hou de starthendel goed vast en laat het touw langzaam terug oprollen. Laat de starthendel niet terugspringen tegen de starter.
- Herhaal (e.) en (f.) tot de motor start. Zet de chokehendel op de motor, tussen "CHOKE" en "RUN" (fig. 7) zodra de motor start, en zet de hendel daarna in "RUN" -positie wanneer de motor warmloopt.
- Zet de gashendel (fig. 9) gegurende een paar minuten tussen "FAST" (snel) en "STOP" (stop) om op te warmen.

⚠ WAARSCHUWING!

Hou de stuurhendel in de "ontkoppeld" -positie wanneer u de motor start (fig. 9).

N.B.!

Een nieuwe motor kan 3 tot 5 minuten nodig hebben voor hij het juiste stationair toerental bereikt.

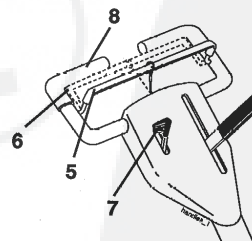
Tanden starten

- Zet de gashendel op de gewenste snelheid.
- De tanden beginnen te bewegen wanneer de stuurhendel in de "ingeschakelde" -positie staat (fig. 9).

⚠ WAARSCHUWING!

Laat altijd de stuurhendel los voor u de schakelhendel in een andere positie zet.

Figuur 9



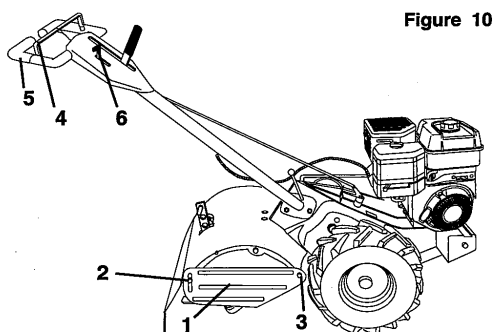


Figure 10

Inset A

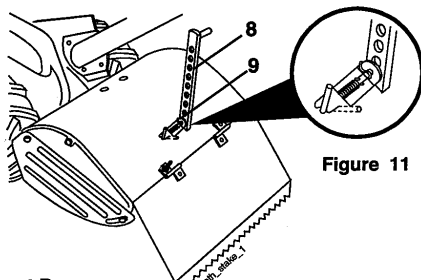
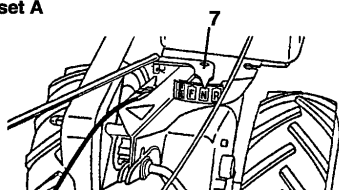
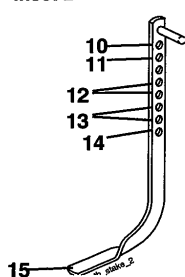
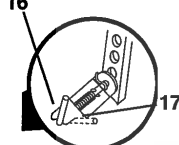


Figure 11

Inset B



Inset C



- | | |
|--------------------------|------------------------|
| 1. Outer side shield | 10. Transport position |
| 2. Nut "A" | 11. Shallowest tilling |
| 3. Nut "B" | 12. Shallow tilling |
| 4. Drive control bar | 13. Deep tilling |
| 5. Handle | 14. Deepest tilling |
| 6. Throttle control | 15. Depth stake |
| 7. Shift lever indicator | 16. "Release" position |
| 8. Depth stake | 17. "Lock" position |
| 9. Depth Stake pin | |

GB Reverse

- Release the drive control bar (fig. 10).
- Move throttle control (fig. 10) to "SLOW" speed
- Place shift lever indicator (fig. 11 -inset A) in the "R" (reverse) position.
- Do not stand directly behind tiller.
- Hold the drive control bar against the handle (fig. 10) to start tiller movement. Tines will not turn.

WARNING!

Don't back yourself into a solid obstruction such as a tree, fence, etc.

Stopping tines and engine

- Tiller movement and tines will stop when drive control bar (fig. 10) is released.
- Move shift lever indicator (fig. 11 -inset A) to "N" (Neutral) position.
- To stop engine, move throttle control (fig. 10) to "STOP" position.

Turning

- Release the drive controlbar (fig. 10).
- Move throttle control (fig. 10) to "SLOW" position.
- Place shift lever indicator (fig. 11 - inset A) in "F" (forward) position. Tines will not turn.
- Lift handle to raise tines out of the ground (fig. 10)
- Swing the handle in the opposite direction you wish to turn, being careful to keep feet and legs away from the tines.

When you have completed your turn-around, lower the handle. Place shift lever indicator in "T" (tilling) position and move throttle control to desired speed. To begin tilling, hold drive control bar against the handle.

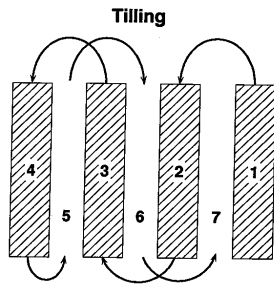
Outer side shields

The back of the outer side shields (fig. 10) are slotted so that they can be raised for deep tilling and lowered for shallow tilling to protect small plants from being buried. Loosen nut "A" in slot and nut "B". Move shield to desired position (both sides). Retighten nuts.

Transporting

- Lower the depth stake to its lowest position and insert the depth stake pin in the topmost hole.
- Place shift lever indicator (fig. 11 inset A) in "F" (forward) position for transporting.
- Hold the drive control bar against the handle (fig. 10) to start tiller movement. Tines will not turn.
- Move throttle control (fig. 10) to desired speed.

Figure 12



Ⓞ Tilling

- Release the depth stake pin (fig. 11 - inset c). Pull the depth stake up for increased tilling depth. Place depth stake pin in hole of depth stake to lock in position (fig. 11 - inset C).
- Place shift lever indicator (fig. 11 - inset A) in the "T" (tilling) position.
- Hold the drive control bar against the handle (fig. 10) to start tilling movement. Tines and wheels will both turn.
- Move throttle control (fig. 10) to "FAST" for deep tilling. For cultivating move throttle control to desired speed.

⚠ WARNING!

Always release drive control bar before moving shift lever into another position.

Tilling hints

Tilling is digging into, turning over and breaking up packed soil before planting. Loose, unpacked soil helps root growth. Best tilling depth is 4" to 6".

Soil conditions are important for proper tilling. Tines will not readily penetrate dry, hard soil which may contribute to excessive bounce and difficult handling of your tiller. Hard soil should be moistened before tilling; however, extremely wet soil will "ball-up" or clump during tilling. Wait until the soil is less wet in order to achieve the best results.

For easier handling of your tiller, leave about 8 inches of untilled soil between the first and second tilling passes. The third pass will be between the first then second and etc. (fig. 12).

Do not lean on the handle. This takes weight off the wheels and reduces traction. To get through a really tough section of sod or hard ground, apply upward pressure on handle or lower the depth stake.

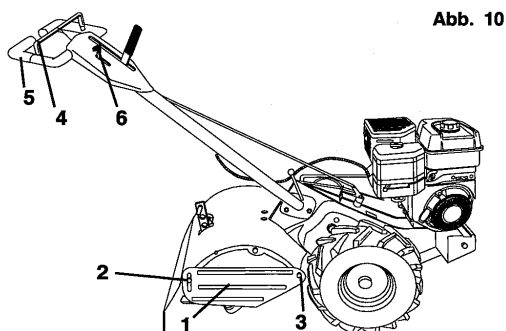
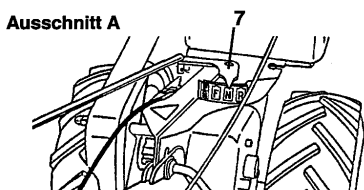


Abb. 10



Ausschnitt A

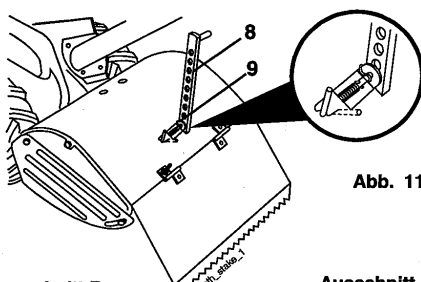
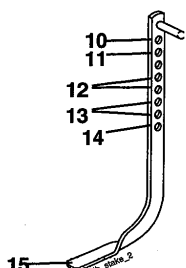
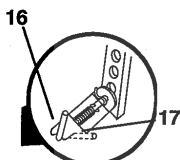


Abb. 11

Ausschnitt B



Ausschnitt C



- | | |
|------------------------------|-------------------------------|
| 1. Äußere Seitenabdeckung | 10. Transportstellung |
| 2. Mutter "A" | 11. Flaches Oberflächenfräsen |
| 3. Mutter "B" | 12. Oberflächenfräsen |
| 4. Antriebshebel | 13. Tieffräsen |
| 5. Handgriff | 14. Tiefes Tieffräsen |
| 6. Gashebel | 15. Höhenverstellstange |
| 7. Schalthebelanzeiger | 16. Entriegelung |
| 8. Höhenverstellstange | 17. Verriegelung |
| 9. Höhenverstellstangenstift | |

DE Rückwärtsgang

- Antriebshebel (Abb. 10) "auskuppeln"
- Gashebel (Abb. 10) auf "SLOW" (langsam) einstellen.
- Schalthebelanzeiger (Abb. 11 - Ausschnitt A) auf "R" (rückwärts) stellen.
- Niemals direkt hinter der Bodenfräse stehen.
- Den Antriebshebel gegen den Handgriff halten (Abb. 10), um die Bodenfräse zu starten. Die Zinken drehen sich nicht.

⚠ WARNUNG!

Es ist zu vermeiden auf feste Hindernisse wie Bäume, Zäune usw. rückwärts aufzufahren.

Zinken und Motor abstellen

- Die Bewegung der Bodenfräse und Zinken wird gestoppt, wenn der antriebshebel auskuppelt wird (Abb. 10).
- Schalthebelanzeiger (Abb. 11 - Ausschnitt A) auf "N" (Neutralstellung) stellen.
- Um den Motor stillzusetzen, ist der Gashebel (Abb. 10) auf "STOP" (stop) zu stellen.

Wenden

- Antriebshebel auskuppeln (Abb. 10).
- Gashebel (Abb. 10) auf "SLOW" (langsam) einstellen.
- Schalthebelanzeiger (Abb. 13 - Ausschnitt A) auf "F" (vorwärts) einstellen. Die Zinken drehen sich nicht.
- Handgriff hochziehen, um die Zinken zu heben (Abb. 10).
- Den Handgriff in die entgegengesetzte Wenderichtung schwenken und Hände und Füße außerhalb der Reichweite der Zinken halten.

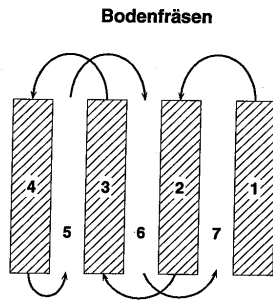
Äußere Seitenabdeckungen

Die Front der äußeren Seitenabdeckungen (Abb. 10) ist mit Schlitz versehen. So daß sie zum Tieffräsen angehoben und zum Oberflächenfräsen gesenkt werden können, um junge Pflanzen zu schützen. Mutter "A" und Mutter "B" im Schlitz lösen. Die Abdeckung in die gewünschte Stellung bringen (beide Seiten) und die Muttern wieder festziehen.

Transport

- Die Höhenverstellstange in die unterste Stellung bringen und den Höhenverstellstangenstift in das oberste Loch einsetzen.
- Schalthebelanzeiger (Abb. 11 - Ausschnitt A) zwecks Transport auf "F" (vorwärts) stellen.
- Den Antriebshebel gegen den Handgriff halten (Abb. 10), um die Bodenfräse zu starten. Die Zinken drehen sich nicht.
- Gashebel (Abb. 10) auf die gewünschte Geschwindigkeit einstellen.

Abb. 12



Ⓧ Bodenfräsen

- a. Den Höhenverstellstangenstift (Abb. 11 - Ausschnitt C) entriegeln. Höhenverstellstange hochziehen, um die Frästiefe zu erhöhen. Den Stift wieder in das Loch der Höhenverstellstange einsetzen und in dieser Stellung verriegeln (Abb. 11 - Ausschnitt C).
- b. Schalthebelanzeiger (Abb. 11 - Ausschnitt A) auf "T" (bodenfräsen) einstellen.
- c. Den Antriebshebel zum Handgriff hin halten (Abb. 10), um die Bodenfräse zu starten. Zinken und Räder drehen sich.
- d. Gashebel (Abb. 10) zum Tieffräsen auf "FAST" (schnell) einstellen. Zum Unkrautbekämpfung ist mit dem Gashebel die gewünschte Geschwindigkeit einzustellen.

⚠ WARNUNG!

Immer den antriebshebel auskuppeln. Bevor der Schalthebel betätigt wird.

Tips zur Bodenfräsen

Beim Fräsen wird der feste Erdboden vor dem Anpflanzen aufgelockert und gemischt. Loser und aufgelockerter Boden erleichtert das Wachstum der wurzeln. Das Fräsen erfolgt am besten in einer Bodentiefe von 10-15 cm.

Die sachgemäße Bearbeitung des Bodens hängt natürlich auch vom Zustand des Bodens ab. Die Zinken dringen beispielsweise nicht so leicht in trockenen, Harten Boden ein, was dazu führt, daß die Bodenfräse übermäßig springt und somit ihre Handhabung erschwert wird. Fester, trockener Erdboden sollte vor dem Fräsen befeuchtet werden. Achtung! Zu feuchte Erde führt beim Fräsen zu Klumpenbildung. Abwarten, bis die Erde etwas getrocknet ist, so daß das bestmögliche Resultat erreicht werden kann. Zur leichteren Handhabung der Bodenfräse, ist zwischen der ersten und zweiten Furche ein ca. 20 cm breiter ungefräster Erdbodenstreifen zu hinterlassen. Die dritte Furche wird dann zwischen der ersten und zweiten Furche gefräst (Abb. 12).

Nicht auf den Handgriff auflehnen, weil dadurch die Räder entlastet werden und somit die Zugkraft verringert wird. Bei der Bearbeitung besonders schwerer, fester Stellen im Rasen oder Erdboden, ist der Handgriff nach oben zu drücken oder die Höhenverstellstange zu senken.

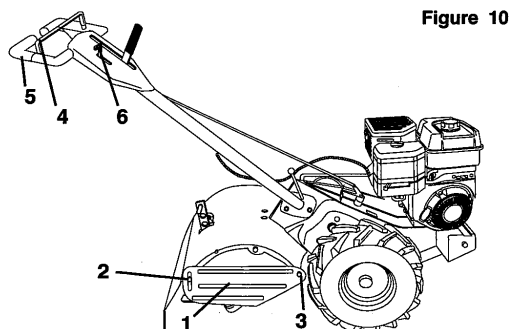


Figure 10

Encart A

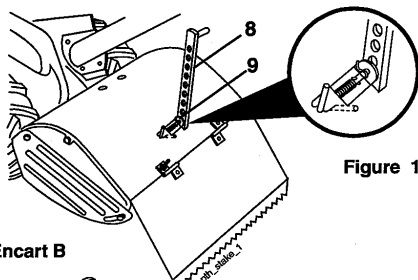
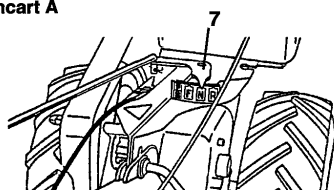
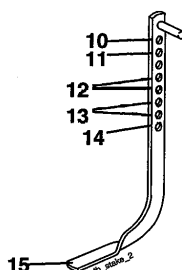
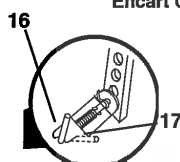


Figure 11

Encart B



Encart C



- | | |
|-------------------------------------|---------------------------------|
| 1. Protection Latérale | 10. Position de transport |
| 2. Écrou A | 11. Fraisage très léger |
| 3. Écrou B | 12. Fraisage léger |
| 4. Barre de commande | 13. Fraisage très profond |
| 5. Guidon | 14. Fraisage profond |
| 6. Accélérateur | 15. Barre de réglage en hauteur |
| 7. Indicateur du levier de vitesses | |
| 8. Barre de réglage en hauteur | 16. Position "relâchée" |
| 9. Clavette de réglage en hauteur | 17. Position "bloquée" |

(FR) Marche arrière

- Lâchez la barre de commande (fig. 10)
- Placez l'accélérateur (fig. 10) à la vitesse réduite "SLOW"
- Placez l'indicateur du levier de changement de vitesse (fig. 11, encart A) dans la position "R" (marche arrière).
- Ne stationnez pas juste derrière la fraiseuse.
- Maintenez la barre de commande contre le guidon (fig. 10) pour commencer le mouvement de la fraiseuse. Les dents ne tournent pas.

⚠ ATTENTION!

Ne reculez pas dans un obstacle solide tel qu'arbres, barrières, etc.

Arrêt des dents et du moteur

- Vous arrêtez le mouvement de la fraiseuse et des dents en relâchant la barre de commande (fig. 10).
- Placez l'indicateur du levier de changement de vitesses (fig. 11, encart A) à la position "N" (neutre).
- Pour arrêter le moteur, placez l'accélérateur (fig. 10) à la position d'arrêt "STOP".

Pour tourner

- Lâchez la barre de commande (fig. 10)
- Placez l'accélérateur (fig. 10) à vitesse réduite "SLOW".
- Placez l'indicateur du levier de changement de vitesses (fig. 11, encart A) à la position "F" (marche avant). Les dents ne tournent pas.
- Levez le guidon pour relever les dents du sol (fig. 10).
- Faites osciller le guidon du côté opposé à celui où vous voulez tourner, en veillant bien à ce qu'il n'y ait pas de jambes ni de pieds à portée des dents.

Lorsque vous avez terminé votre virage, abaissez le guidon. Placez l'indicateur du levier de changement de vitesses à la position "T" (fraisage) et placez l'accélérateur à la vitesse désirée. Pour commencer le fraisage, maintenez la barre de commande contre le guidon.

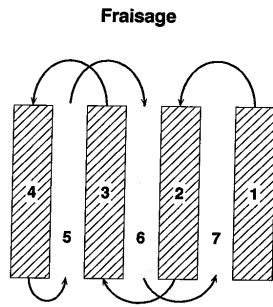
Protections latérales

Les protections latérales sont fendues sur leur face avant (fig. 10) pour pouvoir être relevées pour le fraisage profond et abaissées pour le fraisage léger et éviter d'enterrer les jeunes plantes d'être enterrées. Desserrez l'écrou A de la fente et l'écrou B. Déplacez la protection à la position désirée (des deux côtés). Resserrez les écrous.

Transport

- Abaissez la barre de réglage en hauteur à sa position la plus basse et insérez la clavette de la barre de réglage dans le trou le plus élevé.
- Placez l'indicateur du levier de changement de vitesses (fig. 11, encart A) à la position "F" (marche avant) pour le transport.
- Maintenez la barre de commande contre le guidon (fig. 10) pour commencer le mouvement de la fraiseuse. Les dents ne tournent pas.
- Placez l'accélérateur (fig. 10) à la vitesse désirée.

Figure 12



Ⓡ Fraisage

- Desserrez la clavette de la barre de réglage en hauteur (fig. 11, encart C). Poussez la barre de réglage en hauteur vers le haut pour augmenter la profondeur de fraisage. Placez la clavette dans le trou de la barre de réglage en hauteur pour la bloquer. (fig. 11, encart C).
- Placez l'indicateur du levier de changement de vitesses (fig. 11, encart A) à la position "T" (fraisage).
- Maintenez la barre de commande contre le guidon (fig. 10) pour commencer le mouvement de la fraiseuse. Les dents et les roues tournent.
- Placez l'accélérateur (fig. 10) à la vitesse rapide "FAST" pour le fraisage profond. Pour le travail en cultivateur placez l'accélérateur à la vitesse désirée.

⚠ ATTENTION!

Lâchez toujours la barre de commande avant de déplacer le levier de changement de vitesses.

Quelques conseils pour le fraisage

Le fraisage consiste à bêcher, retourner, et casser le sol tassé avant la plantation. Une terre légère et sans mottes favorise la pousse des racines. La meilleure profondeur de fraisage est de 10 à 15 cm environ.

L'état du sol est important pour un fraisage correct. Les dents ne pénètrent pas facilement dans un sol sec et dur qui résiste et rend votre fraiseuse difficile à manoeuvrer. Les sols durs doivent être humidifiés avant le fraisage: par contre la terre extrêmement humide s'agglutine pendant le fraisage. Attendez que le sol soit moins humide pour obtenir les meilleurs résultats.

Pour faciliter l'opération de votre fraiseuse, laissez environ 20 cm de sol libre entre le premier et le second passage. Effectuez le troisième passage entre le premier et le deuxième (fig. 12).

Ne vous penchez pas sur le guidon. Le poids exercé sur les roues diminue alors et cela réduit la force de traction. Pour traverser une zone difficile de gazon ou de sol dur, soulevez le guidon ou abaissez la barre de réglage en hauteur.

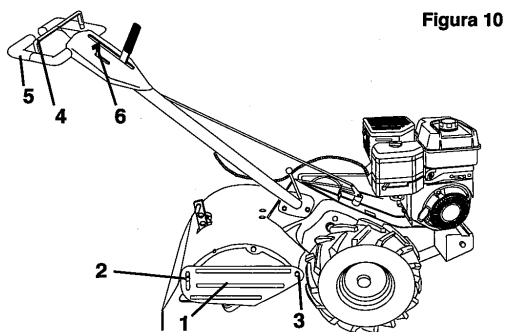
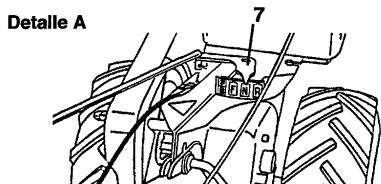


Figura 10



Detalle A

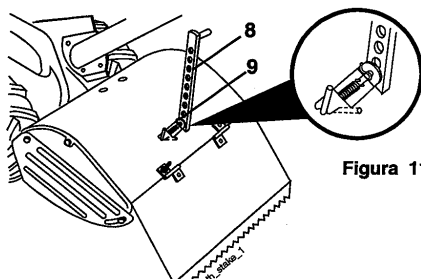
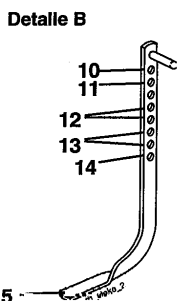
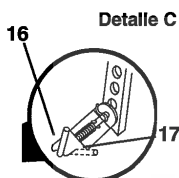


Figura 11



Detalle B



Detalle C

- | | |
|-----------------------------------|-----------------------------|
| 1. Cubierta protectora exterior | 10. Posición de transporte |
| 2. Tuerca "A" | 11. Laboreo más superficial |
| 3. Tuerca "B" | 12. Laboreo superficial |
| 4. Barra de control de propulsión | 13. Laboreo profundo |
| 5. Manillar | 14. Laboreo más profundo |
| 6. Mando de aceleración | 15. Barra de profundidad |
| 7. Indicador de palanca de cambio | 16. Posición liverada |
| 8. Barra de profundidad | 17. Posición de bloqueo |
| 9. Pasador de barra de | |

ES Marcha atrás

- Sujete la barra de control de propulsión (fig. 10).
- Desplace el mando de aceleración (fig. 10) a la velocidad "SLOW" (lenta).
- Ponga el indicador de la palanca de cambio (fig. 11 - detalle A) en la posición "R" (retroceso).
- No se ponga directamente detrás de la cultivadora.
- Mantenga la barra de control de propulsión contra el manillar (fig. 10) para iniciar el movimiento de los dientes. Los dientes no girarán.

ADVERTENCIA!

Tenga cuidado de no retroceder contra una obstrucción sólida tal como un árbol, una valla, etc.

Pare de dientes y motor

- El movimiento de los dientes se para soltando la barra de control de propulsión (fig. 10).
- Desplace el indicador de palanca de cambio (fig. 11 - detalle A) a la posición "N" (neutral).
- Para detener el motor, mueva el mando de aceleración (fig. 10) a la posición "STOP".

Giro

- Suelte la barra de control de propulsión (fig. 10).
- Desplace el mando de aceleración (fig. 10) a la posición de velocidad "SLOW" (lenta).
- Ponga el indicador de palanca de cambio (fig. 11 - detalle A) en la posición de marcha "F" (adelante). Los dientes no girarán.
- Levante la palanca para sacar los dientes de la tierra (fig. 10).
- Haga girar el manillar en la dirección opuesta a la que Usted desea girar, teniendo cuidado de mantener los pies y piernas libres de los dientes.

Quando haya Usted completado el giro, baje la palanca. Ponga el indicador de palanca de cambio en la posición "T" (laboreo) y accione el mando de aceleración a la velocidad deseada. Para iniciar el laboreo, mantenga la barra de control contra el manillar.

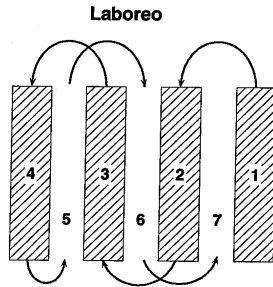
Cubiertas laterales exteriores Los frentes de las cubiertas laterales exteriores (fig. 10) están montadas en ranuras de forma que puedan ser levantadas para laboreo profundo y bajadas para laboreo superficial. Para no enterrar las plantas pequeñas. Afloje la tuerca "A" en la ranura y la tuerca "B". Ponga las cubiertas en la posición deseada (ambos lados). Apriete las tuercas.

Transporte

- Baje la barra de profundidad a su posición más baja e introduzca el pasador de la barra de profundidad en el agujero superior.
- Ponga el indicador de palanca de cambio (fig. 11 - detalle A) en la posición "F" (adelante) para el transporte.
- Mantenga sujeta la barra de control de propulsión contra el manillar (fig. 10) para iniciar el movimiento de los dientes. Los dientes no girarán.
- Ponga el mando de aceleración (fig. 10) a la velocidad deseada.

3

Figura 12



ES Laboreo

- Saque el pasador de la barra de profundidad (fig. 11 - detalle C). Tire de la barra de profundidad hacia arriba para mayor profundidad de laboreo. Introduzca el pasador de la barra de profundidad en el agujero de esta última para bloquearla en posición (fig. 11 - detalle C).
- Desplace el indicador de palanca de cambio (fig. 11 - detalle A) en la posición "T" (laboreo).
- Sujete la barra de control de propulsión contra el manillar (fig. 10) para iniciar el movimiento de laboreo. Entonces girarán tanto las ruedas como los dientes.
- Mueva el control de aceleración (fig. 10) a "FAST" (acelerada) para laboreo profundo. Para el cultivo, mueva el mando del acelerador a la velocidad deseada.

⚠ ADVERTENCIA!

Suelte siempre la barra de control de propulsión antes de desplazar la palanca de cambio a otra posición.

Consejos para el laboreo

El laboreo consiste en cortar, voltear y romper la tierra endurecida antes de plantar. La tierra suelta y no compacta contribuye al crecimiento de las raíces. La mejor profundidad de laboreo es de 10 a 15 cm.

La condición de la tierra es importante para el laboreo correcto. Los dientes no penetrarán en tierra seca y dura, la cual puede causar excesivos rebotes y dificultad de manipulación de su cultivadora. El suelo duro ha de ser humedecido antes del laboreo, aunque el suelo demasiado mojado formará pegotes durante el laboreo. Espérese hasta que el suelo no esté tan húmedo para obtener el mejor resultado.

Para facilidad de manejo de su cultivadora, deje unos 20 cm de suelo sin labrar entre la primera y segunda pasada de laboreo. La tercera pasada será entre la primera y segunda (fig. 12).

No se apoye en el minillar, ya que esto quita peso de las ruedas y reduce la tracción. Para travesar una sección verdaderamente difícil de tierra o suelo duro, aplique presión hacia arriba en el manillar o baje la barra de profundidad.

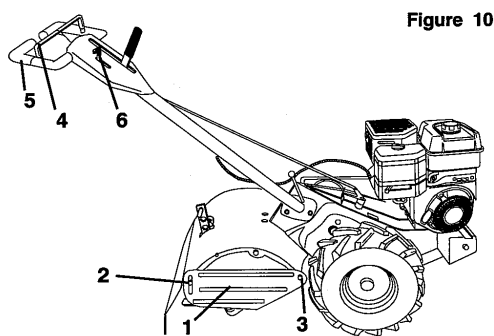


Figure 10

Encart A

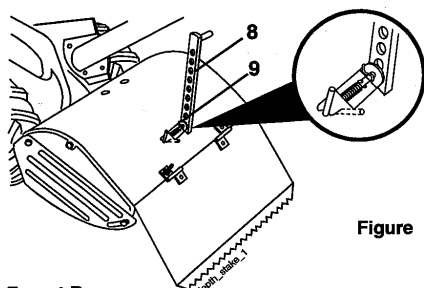
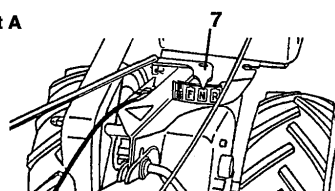
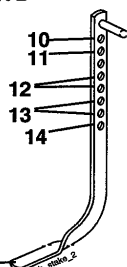
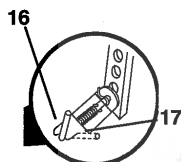


Figure 11

Encart B



Encart C



- | | |
|---------------------------------------|------------------------------|
| 1. Disco salvapianta | 10. Posizione di trasporto |
| 2. Dado A | 11. Aratura superficiale |
| 3. Dado B | 12. Aratura poco profonda |
| 4. Leva comando avanzamento | 13. Aratura intermedia |
| 5. Manubrio | 14. Aratura profonda |
| 6. Comando del gas | 15. Regolatore di profondità |
| 7. Selettore di amrcia | |
| 8. Regolatore di profondità | 16. Posizione "Disinserta" |
| 9. Perno del regolatore di profondità | 17. Posizione "Bloccata" |

IT Retromarcia

- Disinserire la leva del comando di avanzamento (fig. 10)
- Portare il comando del gas su "SLOW" (lento) (fig. 10)
- Portare la leva del cambio (fig. 11 inserto A) su "R" (retromarcia).
- Non stare dietro al motocoltivatore
- Tenere il comando di avanzamento contro il motocoltivatore. Le lame sono ferme.

PERICOLO!

Non fare retromarcia contro ostacoli tipo alberi, recinzioni ecc.

Arresto delle lame e del motore

- Il motocoltivatore e le lame si fermano rilasciando la leva del comando di avanzamento (fig. 10).
- Portare la leva del cambio (fig. 11 inserto A) su "N" (folle).
- Per spegnere il motore, portare il comando del gas su "STOP" (arresto) (fig. 10).

Curve

- Rilasciare la leva del comando di avanzamento (fig. 10).
- Portare il comando del gas su "SLOW" (lento) (fig. 10)
- Portare la leva del cambio su "F" (avanti) (fig. 11 inserto A). Le lame sono ferme.
- Sollevare la maniglia per sollevare le lame dal terreno (fig. 10).
- Girare il manubrio nella direzione opposta a quella in cui si desidera girare, facendo attenzione a tenere piedi e gambe lontani dalle lame.

Dopo aver completato l'inversione, abbassare il manubrio. Portare la leva del cambio su "T" (aratura) e spingere il gas sulla velocità desiderata. Per iniziare l'aratura, tenere la leva del comando di avanzamento contro il manubrio.

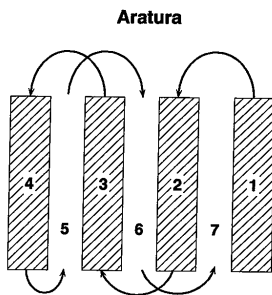
Dischi salvapianta

I dischi salvapianta (fig. 10) possono essere sollevati per aumentare la profondità di lavorazione, e abbassati in prossimità di piante, per evitarne il danneggiamento. Allentare i dadi "A" e "B" nella traccia. Muovere il disco nella posizione desiderata (sui due lati). Ristringere i dadi.

Trasporto

- Abbassare completamente il regolatore di profondità e inserire il perno nel foro più alto.
- Porre la leva del cambio su "F" (avanti) per il trasporto (fig. 11 inserto A).
- Tenere la leva di controllo dell'avanzamento contro il manubrio (fig. 10) per far avanzare il motocoltivatore. Le lame non girano.
- Portare il comando del gas (fig. 10) sulla velocità desiderata.

Figure 12



Ⓜ Aratura

- a. Disinserire il perno del regolatore di profondità (fig. 11 inserto C). Tirare verso l'alto il regolatore per aumentare la profondità di lavorazione. Infilare il perno nel foro sul regolatore per bloccarlo nella posizione desiderata (fig. 11 inserto C).
- b. Portare la leva del cambio (fig. 11 inserto A) su "T" (aratura).
- c. Tenere la leva di controllo dell'avanzamento contro il manubrio (fig. 10) per iniziare la lavorazione. Le ruote e le lame cominciano a girare.
- d. Portare il comando del gas (fig. 10) sul "FAST" (veloce).

⚠ PERICOLO!

Prima di cambiare marcia disinserire sempre la leva di avanzamento.

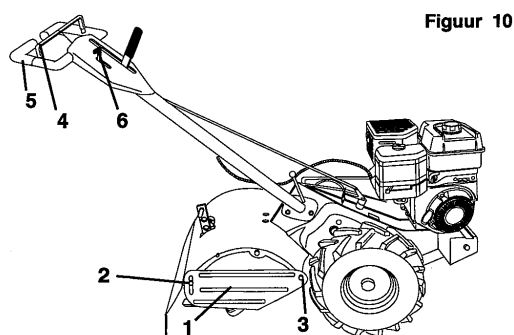
Consigli di lavorazione

Scopo dell'aratura è di dissodare e rovesciare il terreno prima della semina. Un terreno sciolto favorisce la crescita delle radici. Profondità raccomandata 10-15 cm.

Le condizioni del suolo sono determinanti per l'esito dell'aratura. Le lame hanno difficoltà ad affondare in terreni duri, secchi e compatti, rendendo difficile l'uso del moto-cultivatore. Si raccomanda di inumidire suoli estremamente compatti: in ogni caso se il terreno è troppo bagnato, si "appalla" durante la lavorazione. Attendere che si sia asciugato abbastanza da consentire i migliori risultati di lavorazione.

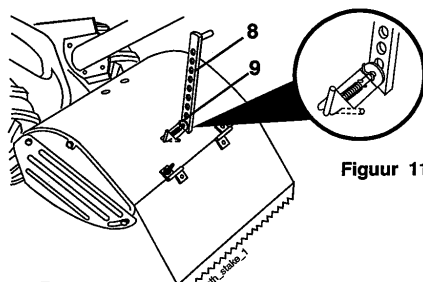
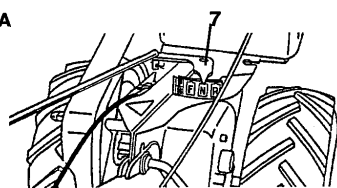
Per facilitare le operazioni lasciare una ventina di centimetri tra il primo e il secondo solco. Il terzo solco viene eseguito tra il primo e il secondo (fig. 12).

Non appoggiarsi al manubrio, per evitare di alleggerire la pressione sulle ruote e diminuire le caratteristiche di trazione della macchina. Per attraversare un terreno particolarmente compatto tirare leggermente verso l'alto il manubrio o abbassare il regolatore di profondità.



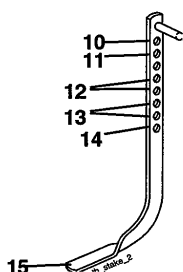
Figuur 10

Inzet A

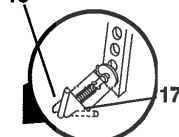


Figuur 11

Inzet B



Inzet C



- | | |
|------------------------------|-------------------------------|
| 1. Äußere Seitenabdeckung | 10. Transportstellung |
| 2. Mutter "A" | 11. Flaches Oberflächenfräsen |
| 3. Mutter "B" | 12. Oberflächenfräsen |
| 4. Antriebshebel | 13. Tieffräsen |
| 5. Handgriff | 14. Tiefes Tieffräsen |
| 6. Gashebel | 15. Höhenverstellstange |
| 7. Schalthelanzeiger | |
| 8. Höhenverstellstange | 16. Entriegelung |
| 9. Höhenverstellstangenstift | 17. Verriegelung |

(NL) Achteruit rijden

- Laat de stuurhendel los (fig. 10).
- Zet de gashendel (fig. 10) op "SLOW" (langzaam).
- Zet de schakelhendelindicator (fig. 11 - inzet A) in de "R" positie (reverse).
- Sta nooit direct achter de cultivator.
- Hou de stuurhendel tegen de hendel (fig. 10) om de cultivator in beweging te zetten. De tanden roteren niet.

⚠ WAARSCHUWING!

Rij niet achteruit tegen een boom, hek enz...

De motor en de tanden uitschakelen

- De cultivator en de tanden stoppen wanneer u de stuurhendel (fig. 10) loslaat.
- Zet de schakelhendelindicator (fig. 11 - inzet A) in de "N" positie (neutraal).
- Zet de gashendel (fig. 10) in de "STOP" positie (stop) om de motor uit te schakelen.

Bochten nemen

- Laat de stuurhendel (fig. 10) los.
- Zet de gasheendel (fig. 10) in de "SLOW" positie (langzaam).
- Zet de schakelhendelindicator (fig. 11 - inzet A) in de "F" positie (voorwaarts). De tanden roteren niet.
- Breng de hendel omhoog om de tanden uit de grond te halen (fig. 10).
- Draai de hendel in de tegenovergestelde richting dan die waarin u wilt draaien, en zorg ervoor dat u handen en voeten uit de buurt van de tanden houdt.

Laat de hendel weer dalen wanneer u de bocht hebt genomen. Zet de schakelhendelindicator in de "T" positie (bewerken) en zet de gashendel op de gewenste snelheid. Hou de stuurhendel tegen de hendel om het bewerken te starten.

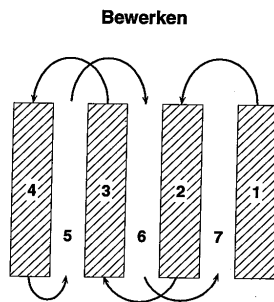
Buitenste schermen

De buitenste schermen (fig. 10) hebben vooraan een sleuf zodat ze omhoog en omlaag kunnen voor respectievelijk diep en ondiep bewerken, dit om te voorkomen dat de kleine plantjes bedolven worden onder aarde. Schroef moer "A" en moer "B" in de sleuf los. Zet het scherm in de gewenste positie (beide zijden). Schroef de moeren weer vast.

Transport

- Zet de dieptestaak in de laagste positie en zet de dieptestaakpen in het hoogste gat.
- Zet de schakelhendelindicator (fig. 11 inzet A) in de "F" positie (voorwaarts). Voor transport.
- Hou de stuurhendel tegen de hendel (fig. 10) om de cultivator in beweging te brengen. De tanden roteren niet.
- Zet de gashendel (fig. 10) in de gewenste snelheid.

Figuur 12

**(NL) Bewerken**

- Ontgrendel de dieptestaakpen (fig. 11 inzet c). Trek de dieptestaak omhoog voor een hogere bewerkingstiepte. Zet de dieptestaakpen in het gat in de dieptestaak om de positie te vergrendelen (fig. 11 - inzet C).
- Zet de schakelhendelindicator (fig. 11 - inzet A) in de "T" positie (bewerken).
- Hou de stuurhendel tegen de hendel (fig. 10) om te beginnen bewerken. De tanden en de wielen draaien niet.
- Zet de gashendel (fig. 10) op "FAST" (snel) voor diep bewerken. Zet de gashendel op de gewenste snelheid om te bewerken.

⚠ WAARSCHUWING!

Laat altijd de stuurhendel los voor u de schakelhendel in een andere positie zet.

Bewerkingstips

Bewerken is graven in de aarde, ze omwoelen en fijnhakken voor men plant. Losse, nietcompacte aarde bevordert de wortelgroei. De beste diepte is 10-15 cm.

De conditie van de aarde is een belangrijke factor. De tanden kunnen niet zo makkelijk in een droge, harde grond dringen, wat tot kaatsen en moeilijk besturen van uw cultivator kan leiden. Harde grond moet eerst bevochtigd worden voor men hem kan bewerken. Anderzijds vormt doornatte grond "balletjes" en kluiten, en moet men wachten tot de grond iets minder nat is voor men hem bewerkt.

Laat ongeveer 20 cm onbewerkte grond tussen de eerste en de tweede strook. Daarna bewerkt u het stuk tussen de eerste en de tweede strook (fig. 12).

Leun niet op de hendel. Hierdoor is er minder druk op de wielen en bijgevolg minder trekkracht. Om door een moeilijk stuk harde grond of gras te raken, moet u bovenwaartse druk op de hendel uitoefenen of de diep-testaak verlagen.

GB Cultivating

Cultivating is destroying the weeds between rows to prevent them from robbing nourishment and moisture from the plants. Best digging depth is 1" to 3". Lower outer side shields to protect small plants from being buried.

Cultivate up and down the rows at a speed which will allow tines to uproot weeds and leave the ground in rough condition, promoting no further growth of weeds and grass (fig. 13).

DE Unkrautbekämpfung

Bei der Unkrautbekämpfung wird das Unkraut zwischen den Pflanzenreihen entfernt, um zu verhindern, daß den Pflanzen die Nahrung und Feuchtigkeit weggenommen wird. Der Boden wird am besten in einer Bodentiefe von 3-8 cm bearbeitet. Die äußeren Seitenverkleidungen sind deshalb zu senken, um zu verhindern, daß junge Pflanzen vom Erdboden begraben werden.

Die Pflanzreihen sind in beiden Richtungen mit einer angemessenen Geschwindigkeit zu bearbeiten, so daß die Zinken das Unkraut entwerzeln können und den Erdboden in einen Zustand hinterlassen, der das Wachsen von Unkraut und Gras erschwert. (Abb. 13).

FR Cultivateur

Le travail en cultivateur consiste à détruire les mauvaises herbes entre les rangs pour les empêcher de priver les plantes d'éléments de nutrition et d'humidité. La meilleure profondeur pour le travail en cultivateur est de 3 à 8 cm. Les protections latérales empêchent les petites plants d'être enterrées.

Pour l'opération en cultivateur, suivez les rangs à une vitesse qui permet aux dents de déraciner les mauvaises herbes et laisse le sol remué, dans un état qui ne favorise pas la pousse des mauvaises herbes (fig. 13).

ES Desbroce

El desbroce es la destrucción de hierbas entre las filas para que no roben nutrición y humedad a las plantas. La mejor profundidad para cavar es de 3 a 8 cm. Baje las cubiertas de protección laterales externas para no enterrar las plantas pequeñas.

Desbroce a lo largo de las filas a una velocidad que permita a los dientes arrancar las hierbas y dejar el terreno basto, para impedir el crecimiento de las hierbas (fig. 13).

IT Sarchiatura

Scopo della sarchiatura è l'eliminazione di piante infestanti per impedire che assorbano nutrimento e umidità destinati alle coltivazioni. La maggior profondità di lavorazione è 3-8 cm. Abbassare i dischi salvapianta per proteggere le nuove pianticelle.

Operare su e giù lungo i solchi ad una velocità che consenta alle lame di eliminare le erbe infestanti e di lasciare il terreno ben mosso, impedendo la crescita e lo sviluppo di erba e nuove infestanti (fig. 13).

NL Wieden

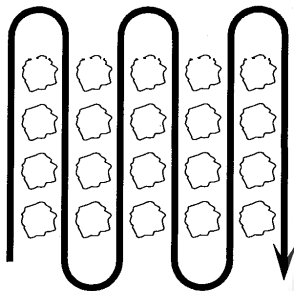
Wieden is het vernietigen van het onkruid tussen de rijen zodat het geen voeding en vocht opneemt dat voor de planten bestemd is. De beste graafdiepte is 3-8 cm. Verlaag de buitenste zijschermen om te voorkomen dat kleine planten bedolven worden door aarde.

Ga de rijen af aan een snelheid die de tanden de kans geven het onkruid met de wortel eruit te trekken en de aarde in een conditie achterlaten die het groeien van gras en onkruid bemoeilijkt (fig. 13).

Figure 13

Cultivating
Undrautbekämpfung
Travail en cultivateur

Sarchiatura
Desbroce
Wieden



4. Maintenance 4. Wartung 4. Entretien 4. Manutenzione 4. Mantenimiento 4. Onderhoud

⚠ WARNING!

(GB) Disconnect spark plug wire and cover before performing any maintenance (except carburetor adjustment) to prevent accidental starting of engine.

Engine maintenance

See Manual.

Transmission

Once a season, lubricate the right hand gear case grease fitting with 1 oz. of wheel bearing grease.

Finish

Keep tiller finish and wheels free of gasoline, oil, etc. Protect painted surfaces with automotive type wax.

⚠ WARNING!

(DE) Vor jeder Wartungsarbeit (ausgenommen Vergasereinstellung) sind Zündkerzenkabel und Kerzenstecker zu entfernen, um ein plötzliches Starten des Motors zu vermeiden.

Wartung des Motors

Siehe Handbuch.

Kraftübertragung

Vor Saisonbeginn den Schmiernippel des Getriebekastens auf der rechten Seite mit 30 ml Radlagerfett schmieren.

Finish

Lack und Räder der Bodenfräse von Benzin und Öl sauberhalten. Lackierte Oberflächen mit Kraftwagenwachs schützen.

⚠ ATTENTION!

(FR) Débranchez le câble de la bougie et son couvercle avant d'effectuer toute opération d'entretien (à l'exception de la mise au point du carburateur) pour prévenir tout démarrage accidentel du moteur.

Entretien du moteur

Voir le manuel.

Transmissoin

Une fois par saison, lubrifiez le raccord de graisse du côté droit de la boîte de vitesse avec 1 once de graisse de palier de roue.

Surfaces lisses

Enlevez les taches d'essence ou d'huile des surfaces polies et des roues de la fraiseuse. Protégez les surfaces lisses avec une cire pour automobiles.

⚠ ADVERTENCIA!

(ES) Desconectar el cable y la cubierta de la bujía antes de realizar cualquier operación de mantenimiento (excepto el ajuste del carburador) para impedir el arranque accidental del motor.

Mantenimiento del motor

Vea manual.

Transmisión

Una vez por temporada, lubrique el ajuste de lubricante del lado derecho de la caja de velocidades con 1 onza de grasa para soporte de rueda.

Acabado

Mantenga la superficie de la cultivadora y las ruedas libres de gasolina, aceite, etc. Proteja las superficies pintadas con cera para automóviles.

⚠ PERICOLO!

(IT) Prima di effettuare qualsiasi intervento togliere il cappellino dalla candela (escluso gli interventi sul carburatore) per evitare messe in moto accidentali.

Manutenzione del motore

Vedere Manuale di istruzioni.

Trasmissione

Una volta per stagione, lubrificare il raccordo per lubrificazione sul lato destro della scatola ingranaggi con 1 oncia di lubrificante per cuscinetti di ruote.

Carrozzeria

Tenere la carrozzeria e le ruote del motocoltivatore libere da carburante, olio ecc. Proteggere le parti verniciate con cera da automobili.

⚠ WAARSCHUWING!

(NL) Schakel altijd eerst de bougieleiding uit voor u onderhoud uitvoert (behalve carburator afstellen). Dit om te voorkomen dat de motor per ongeluk start.

Onderhoud van de motor

Zie handleiding.

Transmissie

Smeer de smeerfitting van de tandwielkast aan de rechterkant eens per seizoen met 1 ons wiellagervet.

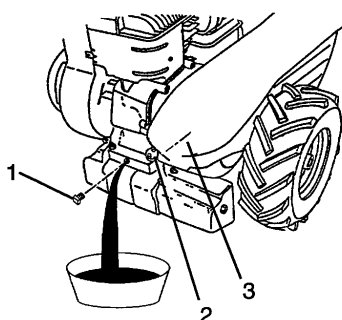
Lak

Zorg ervoor dat er geen benzine, olie enz. Op de lak en de wielen komt. Bescherm gelakte delen met autowas.

- Ⓔ 1. Oil drain plug
2. Oil filler plug
3. Oil level

- Ⓓ 1. Ölablaßschraube
2. Öleinfüllschraube
3. Ölstand

Figure 14
Abb. 14



Ⓔ Storage

Keep your tiller stored in a dry area. To avoid the formation of gum deposits in the fuel system it should be drained if the machine is not to be used for 30 days or longer.

- Drain fuel tank, run engine until gasoline in carburetor is used.
- While engine is still warm, drain oil from engine. Refill with fresh oil (fig. 14).
- Remove spark plug, pour one half ounce of clean engine oil into cylinder. Pull starter handle slowly several times to distribute oil. Replace spark plug.
- Clean entire tiller, especially cylinder fins, blower housing and air screen. Tighten all bolts and nuts.

Gasoline stored for several months will lose its volatility (ability to burn effectively); therefore, always use up gasoline at the end of the season.

⚠ WARNING!

Do not store, spill or use gasoline near an open flame or devices such as a stove, furnace or water heater which utilize a pilot light, or devices that can create a spark.

Ⓓ Aufbewahrung

Die Bodenfräse ist trocken aufzubehahren. Um Gummiblagerungen im Kraftstoffsystem zu vermeiden, sollte das System dräniert werden, wenn die Fräse für einen Zeitraum von 30 Tagen oder länger nicht benutzt wird.

- Kraftstofftank dräneren, Motor laufen lassen, bis das Benzin im Vergaser verbraucht ist.
- Während der Motor noch warm ist, ist das Motoröl zu dräneren. Neues Öl auffüllen (Abb. 14).
- Zündkerze entfernen, ca. 1,5 cl sauberes Motoröl in den Zylinder gießen. Langsam mehrmals den Starthandgriff, um das Öl zu verteilen. Zündkerze wieder montieren.
- Die bodenfräse vollständig reinigen, besonders Zylinderrippen, Gebläsegehäuse und Luftgitter. Sämtliche bolzen und Muttern festziehen.

Kraftstoff, der über mehrere Monate gelagert wird, verliert seine Verdampfungsfähigkeit (Fähigkeit effektiv zu verbrennen). Aus diesem Grunde muß der Kraftstoff immer am Ende der Saison verbraucht werden.

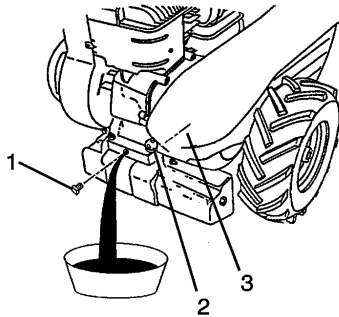
⚠ WARNING!

Kraftstoff darf in der Nähe offener Feuerstellen, Öfen, Feuerungsanlagen oder Wassererhitzer, die mit einer Pilotflamme versehen sind oder die einen Funken erzeugen können, nicht gelagert, verschüttet oder angewendet werden.

4

- (FR)** 1. Bouchon de vidange d'huile
2. Bouchon de remplissage d'huile
3. Jauge d'huile
- (ES)** 1. Tapón de vaciado de aceite
2. Tapón de llenado de aceite
3. Nivel de aceite

Figure 14
Figure 14



(FR) Rangement

Rangez votre fraiseuse au sec. Pour éviter les dépôts de gomme dans le circuit d'essence il faut le vidanger si la machine ne doit pas être utilisée pendant 30 jours ou plus.

- Videz le réservoir d'essence, faites marcher le moteur jusqu'à ce que l'essence du carburateur soit consommée.
- Pendant que le moteur est encore chaud, videz l'huile du moteur. Remplissez-le avec de l'huile neuve (fig. 14).
- Retirez la bougie, versez environ 1.5 cl d'huile propre dans le cylindre. Tirez doucement la poignée du démarreur plusieurs fois pour répartir l'huile. Réplacez la bougie.
- Nettoyez toute la fraiseuse, en particulier les ailettes du cylindre, le carter du ventilateur et le filtre à air. Serrez tous les boulons et écrous.

Une essence stockée pendant plusieurs mois perd de sa volatilité (sa capacité à se consumer efficacement); c'est pourquoi il faut toujours utiliser l'essence de la saison.

⚠ ATTENTION!

N'entreposez pas l'essence, ne la répandez pas, ne l'utilisez pas à proximité d'une flamme ou de fours, de fourneaux ou de chauffe-eau qui utilisent une flamme témoin, ou de dispositifs qui produisent des étincelles.

(ES) Almacenamiento

Guarde su cultivadora en lugar seco. Para impedir la formación de depósitos en sistema de combustible, deberá ser vaciado si no se va a utilizar la máquina durante 30 días o más.

- Vacíe el depósito de gasolina. Deje el motor en marcha hasta que se consuma la gasolina en el carburador.
- Con el motor todavía caliente, vacíe el aceite del motor. Llène con aceite nuevo (fig. 14).
- Quite la bujía, eche un poco de aceite (1.5 cl) limpio en el cilindro. Tire de la manija de arranque de espacio varias veces para distribuir el aceite. Coloque la bujía en su sitio.
- Limpie toda la cultivadora, especialmente las aletas de cilindro, la caja de expulsión y el filtro de aire. Apriete todos los tornillos y tuercas.

La gasolina almacenada durante varios meses perderá su volatilidad (capacidad de quemarse eficazmente). Por ello, gaste toda la gasolina al final de la temporada.

⚠ ADVERTENCIA!

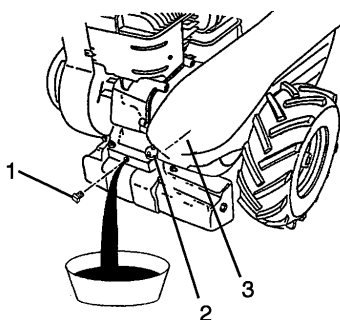
No almacene, derrame ni use gasolina cerca de una llama o dispositivos tales como hornillo, horno o calentador de agua con llama de encendido, o dispositivos que puedan producir chispa.

- (IT) 1. Tappo per lo scarico dell'olio
2. Tappo rifornimento olio
3. Livello dell'olio

- (NL) 1. Olie-aftappug
2. Olie-vuldop
3. Oliepeil

Figura 14

Figuur 14



(IT) Rimessaggio

Il rimessaggio deve avvenire in luogo asciutto. Per evitare la formazione di depositi nel sistema di alimentazione, svuotare l'impianto del carburante se la macchina non viene usata per un periodo di trenta o più giorni.

- Svuotare il serbatoio del carburante, far girare il motore fino a svuotare completamente il carburatore.
- Mentre il motore è ancora caldo, effettuare il cambio dell'olio (fig. 14).
- Smontare la candela, immettere un cucchiaino (1.5 cl) di olio nuovo da motori nel cilindro. Tirare lentamente lo starter qualche volta, per distribuire l'olio. Rimontare la candela.
- Pulire completamente il motocultivatore, ed in particolare le flange di raffreddamento sul cilindro, le prese di aria e quelle di scarico. Serrare tutti i dadi e le viti.

Il carburante conservato per diversi mesi perde di volatilità (caratteristica che favorisce la miglior combustione). Pertanto si consiglia di consumare tutta la benzina al termine della stagione.

⚠ PERICOLO!

Non conservare, versare o usare benzina in prossimità di caldaie, fornelli o altro che utilizzano fiamme pilota, oppure fuochi aperti o altre sorgenti che possano formare scintille.

(NL) Opslaan

Zorg ervoor dat uw cultivator in een droge ruimte staat. Om harsvorming in het brandstofsysteem te voorkomen, moet het afgetapt worden als u de machine een maand of langer ongebruikt laat.

- Tap de brandstoftank af. Laat de motor draaien tot alle benzine in de carburator opgebruikt is.
- Tap de olie uit de motor wanneer de motor nog warm is. Vul met verse olie (fig. 14).
- Verwijder de bougie, en giet 14 ml zuivere motorolie in de cilinder. Trek een paar keer voorzichtig aan de starthendel om de olie te verdelen. Monteer de bougie.
- Maak de hele cultivator schoon, vooral de koelribben, het ventilatorhuis en het luchtscherm. Draai alle bouten en moeren vast.

Benzine die een langere tijd vewaard wordt, verliest zijn vluchtigheid (de eigenschap om doelmatig te verbranden). Gebruik daarom altijd alle benzine op het eind van het seizoen.

⚠ WAARSCHUWING!

Bewaar, mors of gebruik geen benzine in de buurt van een vlam, of open haard, of geiser e.d.

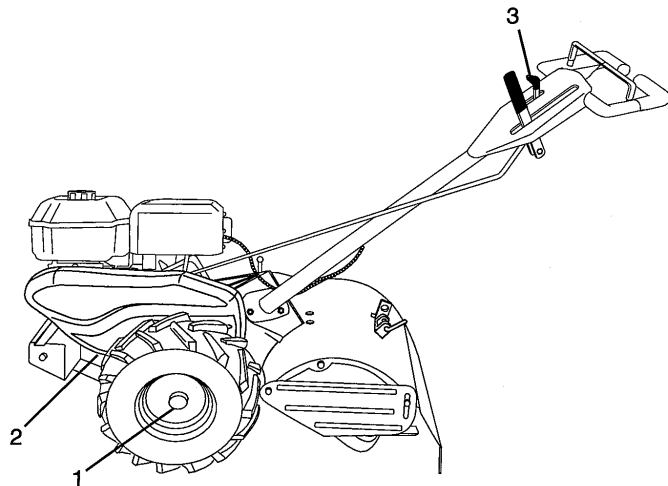
4

Ⓜ Lubrication chart

Oil pivot points

1. Wheels
2. Idler bracket
3. Throttle control

Figure 15



Maintenance schedule

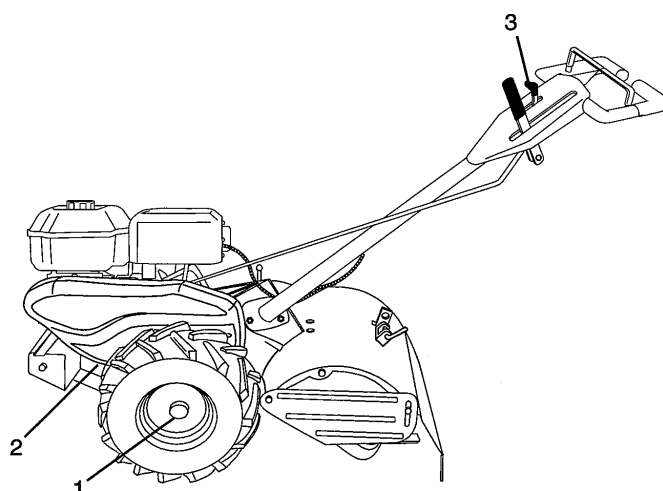
	First 2 hours	Before each use	Every 5 hours	Every 25 hours	Every 50 hours
Check engine oil level		•	•		
Change engine oil	•			•	
Oil pivot points			•		
Spark arrester muffler					•
Inspect air screen		•			
Air cleaner				•	
Clean engine cylinder fins				•	
Replace spark plugs					•

DE Schmierplan

Schmieren der Lagerspitzen

1. Räder
2. Leerlaufarm
3. Gashebel

Abb. 15



Wartungsplan

	Beim erstenmal 2 Stunden	Ver jedem Gebrauch	Alle 5 Stunden	Alle 25 Stunden	Alle 50 Stunden
Motorölstand Kontrollieren		•	•		
Motoröl wechseln	•			•	
Lagerspitzen schmieren			•		
Funkenlöschchen im Auspuffrohr					•
Luftgitter kontrollieren		•			
Luftreiniger kontrollieren				•	
Zylinderrippen des Motors reinigen				•	
Zündkerzen montieren					•

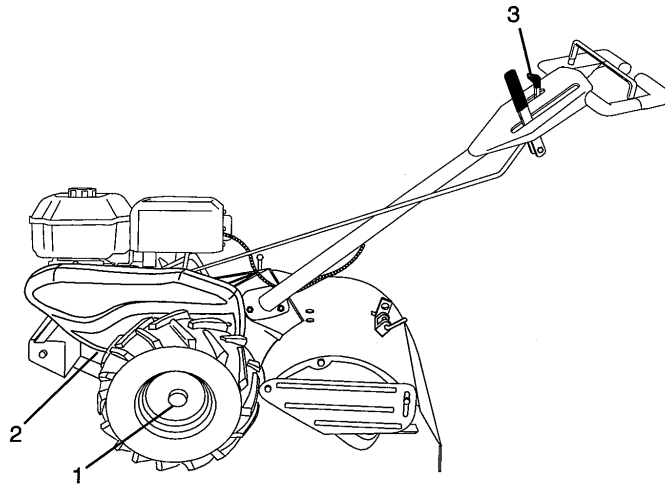
4

Ⓜ Plan de graissage

Points de friction à graisser

1. Roues
2. Support de pignon
3. Accélérateur

Figure 15



Schema d'entretien

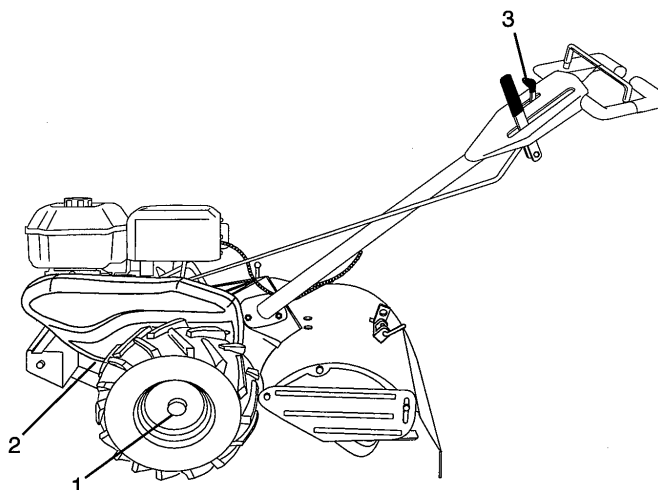
	Les deux première heures	Avant chaque utilisation	Toutes les 5 heures	Toutes les 25 Heures	Toutes les 50 Heures
Vérifier le niveau d'huile		•	•		
Changer l'huile	•			•	
Points de friction à graisser			•		
Pare-étincelles du pot d'échappement					•
Inspection du filtre à air		•			
Purificateur d'air				•	
Nettoyage des ailettes du cylindre				•	
Remplacer les bougies					•

(ES) Hojo de lubricación

Lubrique los puntos de giro

- 1. ruedas
- 2. Support de patea tensor
- 3. Mando de aceleración

Figura 15



Esquema de mantenimiento

	Las primeras 2 horas	Antes de cada usa	Cada 5 horas	Cada 25 horas	Cada 50 horas
Control del nivel de aceite		•	•		
Cambio de aceite	•			•	
Engrase de puntos de giro			•		
Silenciador con apagachispas incorporado					•
Inspección do filtro do airc		•			
Purificador de aire				•	
Limpieza de aletas del cilindro				•	
Cambio de bujia					•

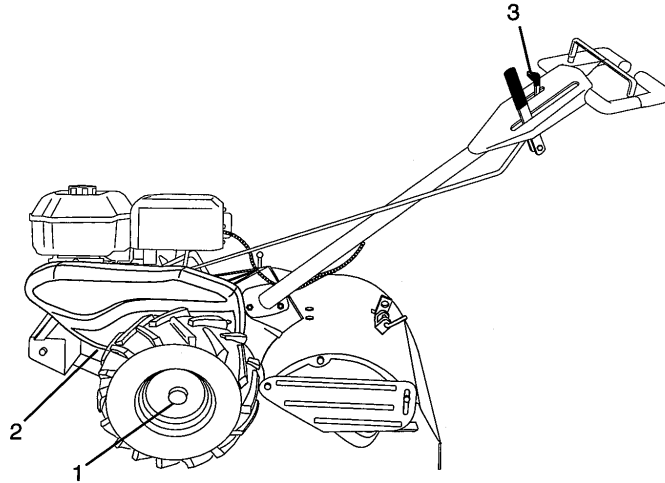
4

IT Schema di lubrificazione

Lubrificare snodi e attacchi

1. Route
2. Braccio del folle
3. Comando del gas

Figure 15



Schema manutenzione

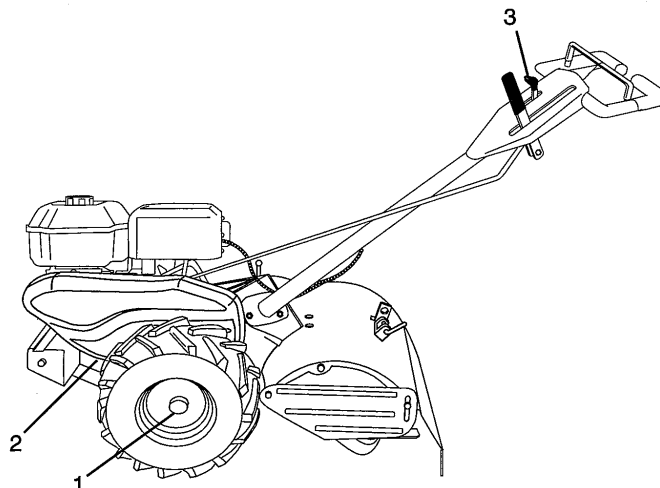
	Dopo 2 ore	Prima di ogni uso	Ogni 5 ore	Ogni 25 ore	Ogni 50 ore
Controllo livello olio motore		•	•		
Cambio dell'olio	•			•	
Lubrificazione snodi e attacchi			•		
Candela, arresto e marmitta					•
Ispezione prese d'aria		•			
Depuratore dell'aria				•	
Pulizia flange raffreddamento del cilindro				•	
Sostituzione della candela					•

(NL) Smeerschema

Olie de draaipunten

1. Wielen
2. Steun spanrol
3. Gashendel

Figuur 15



Onderhoudsschema

	Nade eerst 2 uur	Telkens voor gebruik	Om de 5 uur	Om de 25 uur	Om de 50 uur
Controleer het motoroliepeil		•	•		
Ververs de motorolie	•			•	
Olie de draaipunten			•		
Vonkdoover knaldemper					•
Controleer het luchtscherm		•			
Luchtfilter				•	
Reinig de koelribben van de motor				•	
Vervand de bougies					•

5. Repair and adjustment **5. Reparatur und Einstellung**
5. Réparations et réglages **5. Riparazioni e messa a punto**
5. Reparación y ajuste **5. Herstellen en afstellen**

- Ⓒ 1. Handle (low position)
 2. Handle (high position)
 3. Handle lock lever
 4. Belt guide
 5. Engine pulley
 6. Idler pulley
 7. Extension spring
 8. Transmission pulley
 9. Drive control cable
 10. Cable clip screw

- Ⓓ 1. Handgriff (untere Einstellung)
 2. Handgriff (obere Einstellung)
 3. Handgriffsperrhebel
 4. Riemenführung
 5. Antriebsriemenscheibe
 6. Spannrolle
 7. Zugfeder
 8. Kraftübertragungsscheibe
 9. Antriebsseil
 10. Seilklemmschraube

Figure 16
Abb. 16

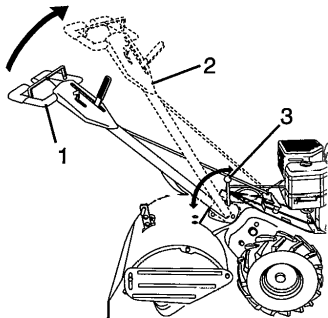
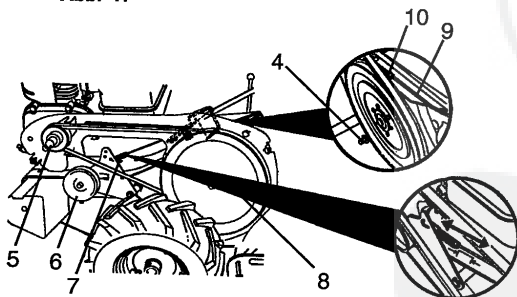


Figure 17
Abb. 17



Ⓒ **Position handle**

Loosen handle lock lever (fig. 16). Handle can be positioned at different settings between "high" and "low" positions (fig. 16). Retighten handle lock lever.

NOTE!

Select handle height suitable for you and your tilling conditions. Handle height will change when tiller digs into the soil.

WARNING!

Stop the engine and remove the spark plug wire and cover from the spark plug (fig. 7) before cleaning out the tines by hand. Use caution - tines are sharp.

CAUTION!

Place blocks under transmission to keep tiller from tipping.

Ground drive belt adjustment

For proper belt tension, the extension spring (fig. 17) should have about 5/8 inch stretch with drive control bar in engaged position (fig. 9). This tension can be obtained as follows.

- Loosen cable clip screw securing the drive control cable (fig. 17).
- Slide cable forward for less tension and rearward for more tension until about 5/8 inch stretch is obtained.
- Tighten cable clip screw securely.

Ⓓ **Einstellen des Handgriffs**

Handgriffsperrhebel lösen (Abb. 16). Der Handgriff ist in mehreren stufen höhenverstellbar (Abb. 16). Handgriffsperrhebel wieder festziehen.

HINWEIS!

Der Handgriff sollte mit Rücksicht auf eine bequeme Arbeitsstellung eingestellt werden. Die Einstellung des Handgriffs wird geändert, wenn der Boden bearbeitet werden soll.

WARNUNG!

Motor abstellen. Zündkerzenkabel und Kerzenstecker von der Zündkerze abziehen (Abb. 7), bevor die Zinken von Hand gesäubert werden. Vorsicht! Die Zinken sind scharf.

WICHTIG!

Kraftübertragungssystem mit Klötzen aufbocken, um das kippen der Bodenfräse zu vermeiden.

Einstellung des Antriebsriemens

Zwecks einwandfreier Riemen Spannung, sollte die Zugfeder (Abb. 17) mit eingekuppeltem Antriebshebel (Abb. 9) eine Dehnung von ca. 1,5 cm aufweisen. Die Spannung kann folgendermaßen erhalten werden:

- Seilklemmschraube lösen und das Antriebsseil sichern (Abb. 17).
- Seil nach vorn ziehen, um die Spannung zu verringern und zurückziehen, bis es sich um ca. 1,5 cm gedehnt hat.
- Seilklemmschraube gut festziehen.

- (FR) 1. Guidon (position "basse")
 2. Guidon (position "haute")
 3. Levier de blocage du guidon
 4. Guide-courroie
 5. Poulie du moteur
 6. Poulie du galet-tendeur
 7. Ressort de traction
 8. Poulie de transmission
 9. Câble de commande
 10. Vis de pince de câble

- (ES) 1. Manillar (posición baja)
 2. Manillar (posición alta)
 3. Palanca de bloqueo del manillar
 4. Guía de correa
 5. Polea del motor
 6. Polea del motor
 7. Muelle de extensión
 8. Plea de transmisión
 9. Cable de control de propulsión
 10. Tornillo de abrazadera de cable

Figure 16
 figura 16

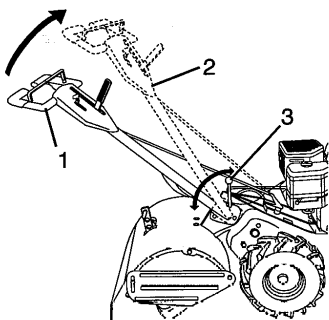
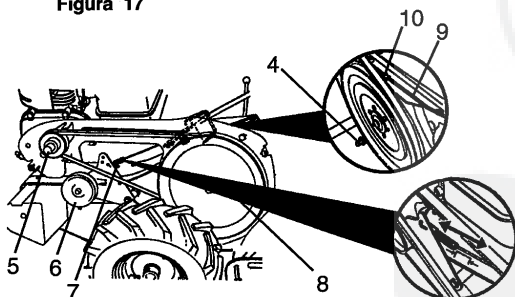


Figure 17
 Figura 17



(FR) **Position du guidon**

Desserrez le levier de blocage du guidon (fig. 16). Le guidon peut être placé à des positions allant de la position "haute" à la position "basse" (fig. 16) Resserrez ensuite le levier de blocage du guidon.

REMARQUE!

Choisissez la hauteur de guidon qui vous convient et à vos conditions de fraisage. La hauteur du guidon change lorsque la fraise travaille le sol.

ATTENTION!

Arrêtez le moteur et enlevez le câble et le couvercle de la bougie (fig. 7) avant de nettoyer les dents à la main. Soyez prudent, les dents sont coupantes.

ATTENTION!

Placez des cales sous la transmission pour empêcher la fraiseuse de basculer.

Réglage de la courroie de transmission au sol

Pour une tension correcte de la courroie, le ressort de traction (fig. 17) doit être étiré d'environ 1,5 cm lorsque la barre de commande est embrayée (fig. 9), et cette tension est obtenue comme suit:

- Desserrez la vis de la pince de câble qui maintient le câble de commande (fig. 17).
- Faites glisser le câble vers l'avant pour diminuer la tension et vers l'arrière pour augmenter la tension jusqu'à obtenir une étirement de 1,5 cm.
- Resserrez à fond la vis de la pince de câble.

(ES) **Posición de manillar**

Afije la palanca de bloqueo del manillar (fig. 16). El manillar se puede poner en distintos ajustes entre las posiciones "alta" y "baja" (fig. 16). Apriete la palanca de bloqueo del manillar.

NOTA!

Seleccione la altura de manillar adecuada para Usted y para sus condiciones de laboreo. La altura del manillar cambiará cuando la cultivadora entre en la tierra.

ADVERTENCIA!

Para el motor y quite el cable y la cubierta de la bujía (fig. 7) antes de limpiar los dientes manualmente. Tenga cuidado los dientes están afilados.

IMPORTANTE!

Coloque calzos bajo la transmisión para que no se vuelque la cultivadora.

Ajuste de correa de propulsión en tierra

Para tensión correcta de la correa, el muelle de extensión (fig. 17) deberá tener una extensión de aproximadamente 1,5 cm con la barra de control de propulsión en la posición engranada (fig. 9). Esta tensión se obtiene de la forma siguiente:

- Suelte el tornillo de la abrazadera que sujeta el cable de control de propulsión (fig. 17).
- Desplace el cable hacia adelante para disminuir la tensión y hacia atrás para aumentarla, hasta obtener una extensión de aproximadamente 1,5 cm.
- Apriete bien el tornillo de la abrazadera de cable.

5

- (IT)**
1. Manubrio (posizione abbassata)
 2. Manubrio (posizione sollevata)
 3. Leva di bloccaggio del manubrio
 4. Guida della cinghia
 5. Puleggia del motore
 6. Puleggia folle
 7. Molla di tensione
 8. Puleggia trasmissione
 9. Cavo comando avanzamento
 10. Vite di fermo del cavo

- (NL)**
1. Hendel ("lage" positie)
 2. Hendel ("hoge" positie)
 3. Hendelvergrendeling
 4. Riemgeleider
 5. Motorriemschijf
 6. Riemschijf spanrol
 7. Trekveer
 8. Riemschijf transmissie
 9. Stuurhendel kabel
 10. Kabelklemschroef

Figure 16
Figuur 16

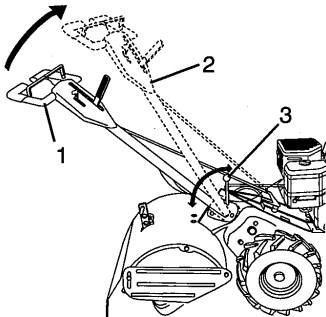
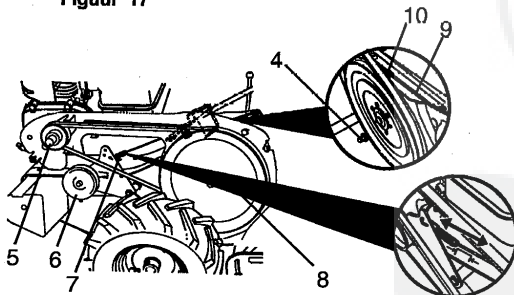


Figure 17
Figuur 17



(IT) Posizione del manubrio

Allentare la leva di bloccaggio del manubrio (fig. 16). Il manubrio può assumere ogni posizione tra "abbassata" e "sollevata" (fig. 16). Ristringere la leva di bloccaggio.

NOTA!

Selezionare la posizione più comoda per le vostre condizioni di impiego. L'altezza del manubrio diminuisce quando le lame affondano nel terreno.

PERICOLO!

Spengere il motore e staccare il cappello dalla candela (fig. 7), prima di procedere alla pulizia delle lame. Fare attenzione - le lame sono affilate.

ATTENZIONE!

Porre dei blocchi sotto la trasmissione per impedire il ribaltamento del motocoltivatore.

Messa a punto della cinghia di trasmissione

La cinghia presenta una tensione corretta quando la molla (fig. 17) ha un'estensione di circa 1,5 cm con la leva del comando di avanzamento in posizione inserita (fig. 9). La tensione è regolabile come segue:

- a. Allentare la vite di fermo del cavo di comando (fig. 17).
- b. Tirare il cavo in avanti per diminuire e indietro per aumentare la tensione, fino ad ottenere la lunghezza richiesta della molla, 1,5 cm.
- c. Ristringere bene la vite di fermo.

(NL) Positie hendel

Maak de hendelvergrendelingarm los (fig. 16). De hendel kan in verschillende posities tussen "hoge" en "lage" gezet worden (fig. 16). Vergrendel de hendelvergrendelingarm.

N.B.!

Zet de hendel in een positie die aangepast is aan u en aan de bewerkingsomstandigheden. De hoogte verandert wanneer de machine in de grond graaft.

WAARSCHUWING!

Schakel de motor af en verwijder de bougiekabel en het deksel van de bougie (fig. 7) voor u de tanden met de hand schoonmaakt. Wees voorzichtig: de tanden zijn scherp.

BELANGRIJK!

Zet blokken onder de transmissie zodat de cultivator niet kantelt.

Afstellen hoofdaandrijfriem

De riem heeft de juiste spanning als de trekveer ongeveer 1,5 cm uitgerekt is als de stuurhendel ingekoppeld is (fig. 9). Deze spanning kan als volgt afgesteld worden:

- a. Maak de kabelklemschroef los die de stuurhendelkabel op zijn plaats houdt (fig. 17).
- b. Schuif de kabel naar voren om de spanning te verminderen en naar achteren om de spanning te verhogen, doe dit tot de trekveer ongeveer 1,5 cm uitgerekt is.
- c. Vergrendel de kabelklemschroef.

- Ⓞ 1. Belt guard
 2. Screw
 3. Screw
 4. Hairpin clip and retaining pin
 5. Hex nut (located behind tire)
 6. New tine
 7. Worn tine
 8. Sharp edge
 9. Hairpin clip
 10. Retaining pin

Figure 18

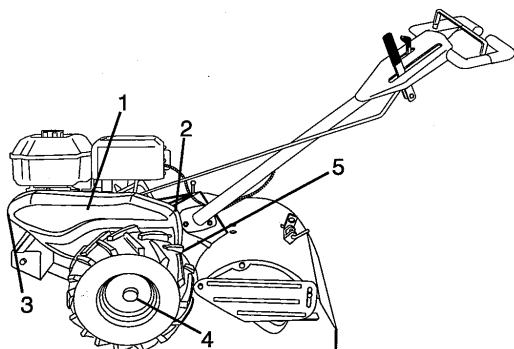


Figure 19

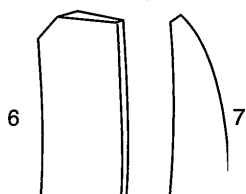
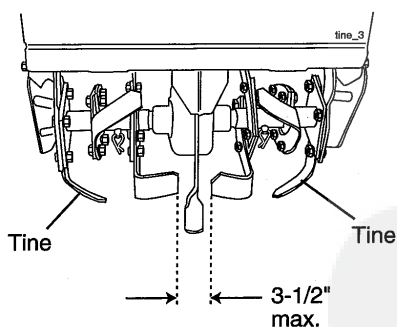


Figure 20



Ground drive belt replacement

- Remove hairpin clip and retaining pin (fig. 18) from hub of left hand wheel. Pull wheel out from tiller about 1-1/2 inches.
- Remove belt guard by removing two (2) screws, one (1) hex nut and three (3) washers so that belt guard can slide straight out away from engine (fig. 18).
- Loosen belt guide (fig. 17-inset)
- Remove old belt by slipping from idler pulley (fig. 17) first.
- Place new belt in groove to transmission pulley (large pulley) and into groove of engine pulley (fig. 17). Belt must be in groove on top of idler pulley (fig. 17). Note position of belt to guides.
- Tighten belt guide (fig. 17 -inset)

Tine replacement

A badly worn tine causes your tiller to work harder and dig shallower. Most important, worn tines can not chop and shred organic matter as effectively nor bury it as deeply as good tines. A tine this worn (fig. 19) needs to be replaced.

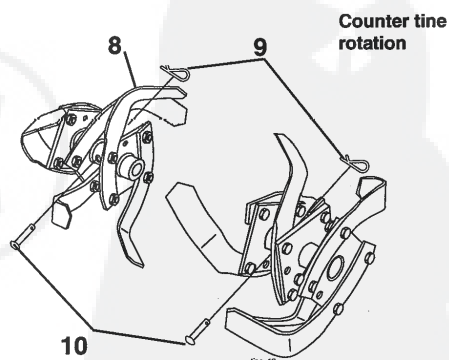
To maintain the superb tilling performance for this machine the tines should be checked for sharpness, wear and bending, particularly the tines which are next to the transmission (fig. 20). If the gap between the tines exceeds 3-1/2 inches, they should be replaced or straightened as necessary.

New tines should be assembled as shown in figure 21. Sharpened tine edges will rotate rearward from above (fig. 21).

CAUTION!

Never tamper with the engine governor, which is factory set for proper engine speed.

Figure 21



5

- DE
1. Riemenabdeckung
 2. Schrauben
 3. Schrauben
 4. Haarnadelklemme und Sicherungsstift
 5. Sechskantmutter (hinter dem Seil)
 6. Neue Zinke
 7. Verschlissene Zinke
 8. Geschärfte Schneide
 9. Haarnadelklemme
 10. Sicherungsstift

Abb. 18

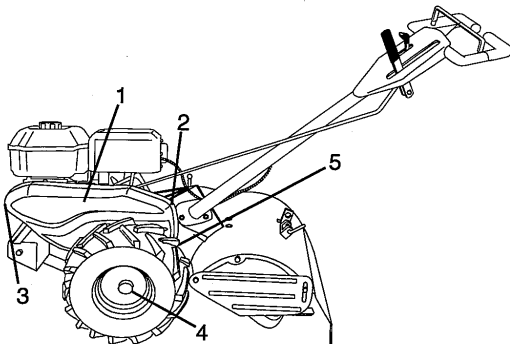


Abb. 19

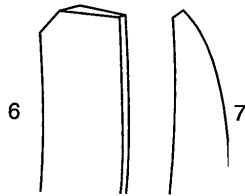
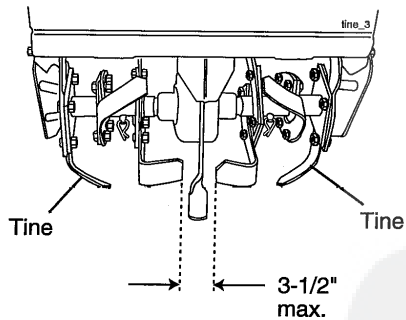


Abb. 20



Auswechseln des antriebsriemens

- a. Haarnadelklemme und Sicherungsstift (Abb. 18 von der Radnabe entfernen. Das Rad ca. 4 cm herauzziehen.
- b. Riemenabdeckung abnehmen (Abb. 18), indem zwei (2) Schrauben, eine (1) Sechskantmutter und drei (3) Unterlegscheiben entfernt werden.
- c. Riemenführungen (Abb. 17 - ausschnitt)
- d. Alte Riemen werden entfernt, indem sie zuerst von der Spannrolle (Abb. 17) heruntergezogen werden.
- e. Den neuen Riemen in die Führungsrille der Kraftübertragungsscheibe (große Riemenscheibe) und der Spannrolle befinden (Abb. 17). Die Position des Riemens zu den Riemenführungen ist zu beachten.
- f. Riemenabdeckung (Abb. 17 -Ausschnitt)

Auswechseln der Zinken

Verschlissene Zinken sind die Ursache dafür, warum die Bodenfräse härter arbeiten muß und flacher gräbt. Noch wichtiger aber ist, daß verschlissene Zinken organische Stoffe weder so gut zerhacken und zerschneiden noch so tief in die Erde eingraben können wie einwandfreie Zinken. Verschlissene Zinken (Abb. 19) müssen daher ausgewechselt werden.

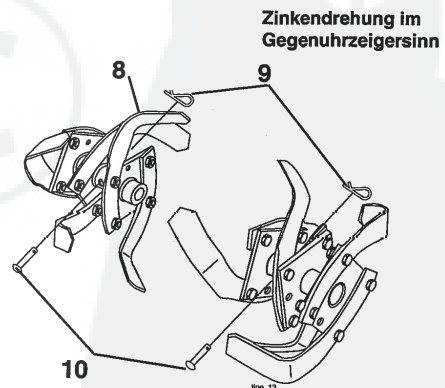
Um die hervorragende Arbeitsleistung der Maschine beizubehalten. Müssen die Zinken regelmäßig auf Schärfe, Verschleiß und Verbiegung überprüft werden, insbesondere die Zinken, die sich in der Nähe des Kraftübertragungssystems (Abb. 20) befinden. Wenn der Zinkenabstand 9 cm überschreitet. Müssen sie ausgetauscht oder gerade gerichtet werden.

Neue Zinken sollten gemäß abb.21 zusammengesetzt werden. Geschärfte Zinkenschneiden drehen sich von oben im Gegenuhrzeigersinn (Abb. 21).

WICHTIG!

Niemals den Drehzahlregler ändern, er ist ab Werk auf die richtige Drehzahl eingestellt.

Abb. 21



- FR
1. Protège-courroie
 2. Vis
 3. Vis
 4. Pince en épingle à cheveux et clavette de retenue
 5. Écrou hexagonal (placé derrière le pneu)
 6. Dent neuve
 7. Dent usée
 8. Tranchant
 9. Pince en épingle à cheveux
 10. Clavette de retenue

Figure 18

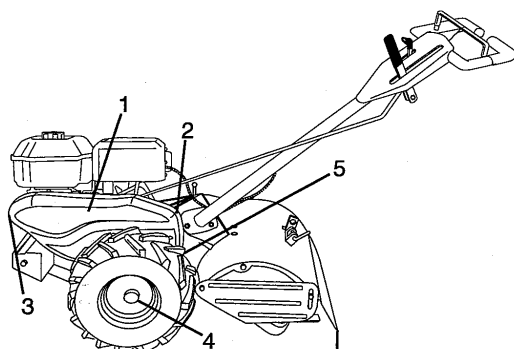


Figure 19

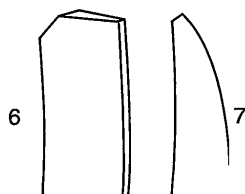
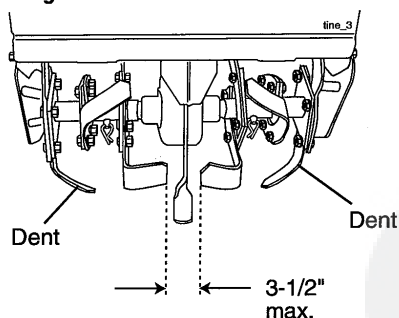


Figure 20



Remplacement de la courroie de transmission au sol

- a. Enlevez la pince en épingle à cheveux et la pince de retenue (fig. 18) du moyeu de la roue gauche. Tirez la roue à environ 3 ou 4 cm de la fraiseuse.
- b. Enlevez le protège-courroie en enlevant deux vis, un écrou hexagonal et trois rondelles de façon à pouvoir dégager le protège-courroie du moteur (fig. 18).
- c. Dégagez les guides-courroie (fig. 17, encart)
- d. Enlevez la courroie usagée en la dégageant d'avord de la poulie du galet-tendeur (fig. 17).
- e. Placez la courroie neuve dans la rainure de la poulie de transmission (grande poulie) et dans la rainure de la courroie du moteur (fig. 17). La courroie doit être dans la rainure en haut de la poulie du galet-tendeur (fig. 17). Notez la position de la courroie par rapport aux guides-courroie.
- f. Serrez les guides-courroie par rapport aux guides-courroie (fig. 17, encart)

Changement des dents

Une dent très usagée fait travailler votre fraiseuse plus péniblement et labourer moins profondément. Plus encore, des dents usées ne peuvent couper ni déchirer les matières organiques, ni les enterrer aussi profondément que de bonnes dents. A ce point d'usure (fig. 19), la dent doit être changée.

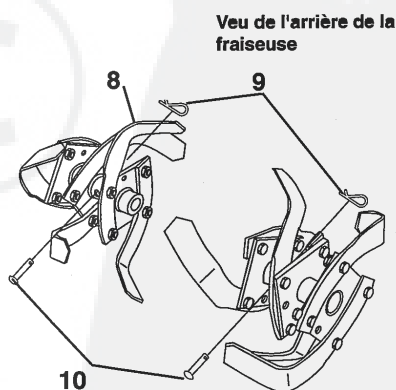
Pour maintenir l'excellente capacité de fraisage de cette machine il faut contrôler le coupant, l'usure et la courbure des dents, et en particulier des dents les plus proches de la transmission (fig. 20). Si l'écart entre les dents dépasse 9 cm, il faut les changer et les redresser si nécessaire.

Les dents neuves sont mises en place comme indiqué à la figure 21. Le tranchant des dents affûtées doit tourner vers l'arrière, vu du dessus (fig. 21).

ATTENTION!

Ne touchez pas au régulateur du moteur qui est pré-régulé en usine à la vitesse convenable.

Figure 21



5

- (ES)
1. Cubierta de la correa
 2. Tornillo
 3. Tornillo
 4. Chaveta hendida y pasador de seguridad
 5. Tuerca hexagonal (situado detrás del neumático)
 6. Diente nuevo
 7. Diente gastado
 8. Borde afilado
 9. Chaveta hendida
 10. Pasador de seguridad

Figura 18

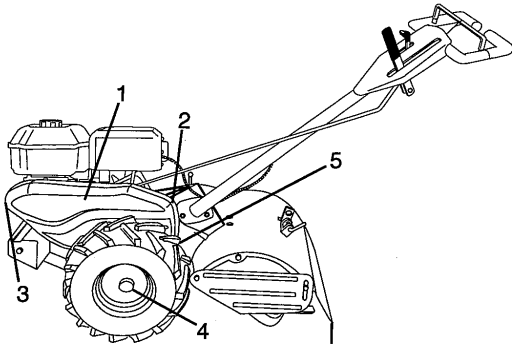


Figura 19

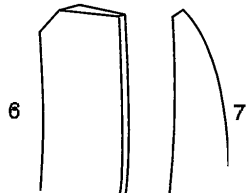
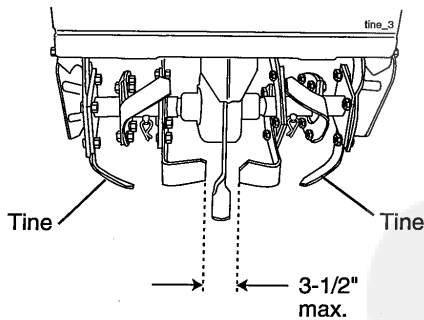


Figura 20



Reemplazo de la correa de propulsión en tierra

- a. Quite la chaveta hendida y el pasador de seguridad (fig. 18) del buje de la rueda izquierda. Desplace la rueda hacia afuera aproximadamente 4 cm.
- b. Quite la cubierta de la correa, quitando dos (2) tornillo, una (1) tuerca hexagonal y tres (3) arandelas, de forma que la cubierta de la correa pueda quitarse del motor (fig. 18).
- c. Afloje las guías de la correa (fig. 17)
- d. Quite la correa vieja, sacándola primero de la polea tensora (fig. 17).
- e. Coloque la nueva correa en la ranura de la polea de transmisión (polea grande) y en la ranura de la polea de motor (fig. 17). La correa deberá estar en la ranura, en la parte superior de la polea tensora (fig. 17). Note la posición de la correa con relación a las guías.
- f. Apriete las guías de correa (fig. 17)

Reemplazo de dientes

Los dientes muy gastados dificultarán el trabajo de la cultivadora, que no cavará tan profundamente. Más importante es que los dientes gastados no pueden cortar y desmenuzar la materia orgánica tan eficazmente, ni labrar tan profundamente como los dientes afilados. Un diente tan gastado como éste (fig. 19) ha de ser reemplazado.

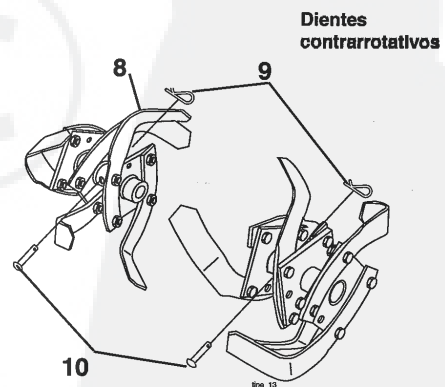
Para mantener el singular rendimiento de laboreo de esta máquina se han de controlar los dientes en cuestión de afilado, desgaste e inclinación, especialmente los que están junto a la transmisión (fig. 20). Si el espacio entre los dientes es superior a 9 cm, deberán ser reemplazados o enderezados.

Los dientes nuevos han de ser montados como mostrará la figura 21. Los bordes afilados de los dientes girarán hacia atrás, visto desde arriba (fig. 21).

IMPORTANTE!

No trate de manipular nunca con el regulador del motor, que está ajustado en la fábrica a la velocidad correcta del motor.

Figura 21



- ①
1. Copricinghia
 2. Vite
 3. Vite
 4. Graffa a U e perno di fermo
 5. Dado esagonale (posto dietro la ruota)
 6. Nuova lama
 7. Lama danneggiata
 8. Bordo affilato
 9. Graffa a U
 10. Perno di fermo

Figure 18

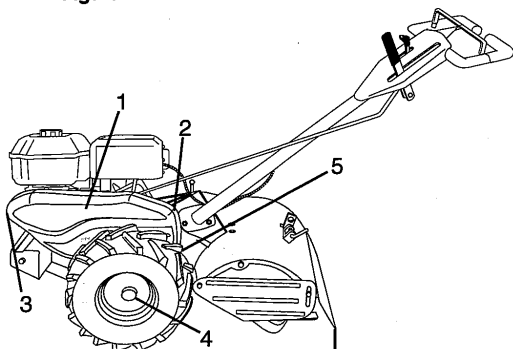


Figure 19

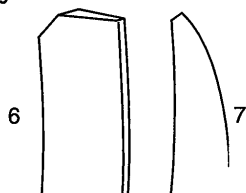
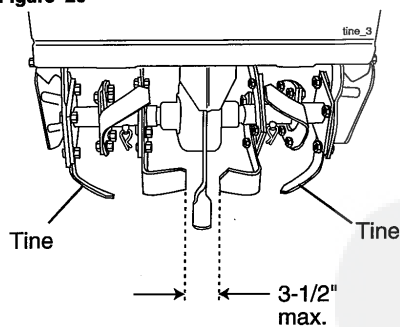


Figure 20



Sostituzione della cinghia di trasmissione

- a. Smontare la graffa a U e il perno di fermo (fig. 18) dal mozzo sulla ruota sinistra. Tirare in fuori la ruota di 4 cm.
- b. Togliere il copricinghia smontando i due (2) dadi, il vite (1) esagonale e tre (3) rondelle, in modo da poter staccare completamente il copricinghia dal motore (fig. 18).
- c. Allentare i guidacinghia (fig. 17)
- d. Smontare la vecchia cinghia togliendola prima dalla puleggia folle (fig. 17).
- e. Montare la nuova cinghia ponendola sulla puleggia della trasmissione (quella grande) e poi su quella del motore (fig. 17). La cinghia deve essere nella scanalatura della puleggi folle (fig. 17). Annotare la posizione della cinghia nei guidacinghia.
- f. Serrare i guidacinghia (fig. 17)

Sostituzione delle lame

Una lama danneggiata ostacola la lavorazione del motocoltivatore e ne limita la profondità di impiego. Soprattutto, la lama non è in grado di frantumare e mescolare il materiale organico con la stessa efficienza di una lama integra. Sostituire sempre una lama danneggiata (fig. 19).

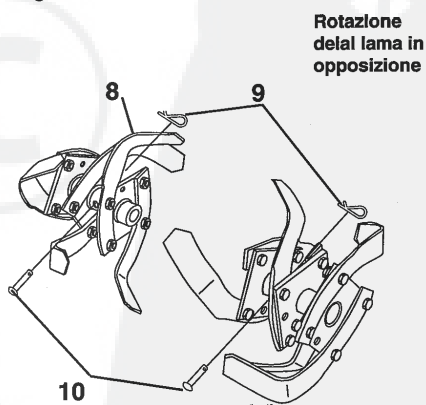
Per ottenere sempre il massimo dal motocoltivatore, controllare le lame, la loro affilatura, lo stato di usura e la piegatura, in particolare di quelle più vicine alla trasmissione (fig. 20). Se l'interasse tra le lame supera i 9 cm, sostituirle o raddrizzarle a seconda della necessità.

Montare le nuove lame come indicato in figura 21. I bordi affilati delle lame devono ruotare all'indietro (fig. 21) se viste da sopra.

ATTENZIONE!

Non spingere con il comando del motore, destinato di fabbrica per ottenere la velocità più opportuna del motore.

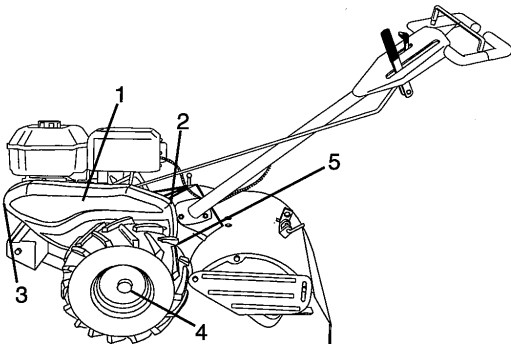
Figure 21



5

- (NL)
1. Riembeveiliging
 2. Schroef
 3. Schroef
 4. Splitpen en opsluitstift
 5. Zeshoekige moer (achter de band gemonteerd)
 6. Nieuwe tand
 7. Versleten tand
 8. Scherpe snede
 9. Splitpen
 10. Opsluitstift

Figuur 18



Vervangen hoofdaandrijfriem

- a. Verwijder de splitpen en de opsluitstift (fig. 18) van de linkerwielnaaf. Trek het wiel ongeveer 4 cm naar buiten.
- b. Verwijder de riembeveiliging door twee (2) Schroef, één (1) zeshoekige moer en drie (3) sluitringen te demonteren zodat de riembeveiliging recht naar buiten kan glijden, van de motor weg (fig. 18).
- c. Maak de riemgeleider (fig. 17)
- d. Verwijder de oude riem door hem of vanaf de riemschijf uit te trekken (fig. 17).
- e. Let een nieuwe riem in de groef van de riemschijf (grote riemschijf) en in de groef van de motorriemschijf (fig. 17). De riem moet in de positie van de riemen in de riemgeleiders.
- f. Schroef riemgeleider (fig. 17)

Tand vervangen

Als de tand versleten is moet uw cultivator harder werken en graaft hij niet zo diep. Bovendien kunnen versleten tanden niet goed hakken en het organisch materiaal niet goed versnipperen, en het niet diep genoeg begraven. Een tand die zo versleten is (fig. 19) moet vervangen worden.

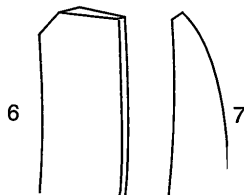
Om er zeker van te zijn dat uw machine steeds perfect werkt moet u regelmatig controleren of de tanden scherp zijn, of ze niet teveel versleten zijn en of ze niet verbogen zijn. Dit geldt vooral de tanden die het dichtst bij de transmissie zitten (fig. 20). Als de afstand tussen de tanden meer dan 9 cm bedraagt, moeten ze vervangen worden of rechtgetrokken worden:

Nieuwe tanden moeten gemonteerd worden zoals getoond wordt in figuur 21. Geslepen tanden roteren achterwaarts, van boven naar beneden (fig. 21).

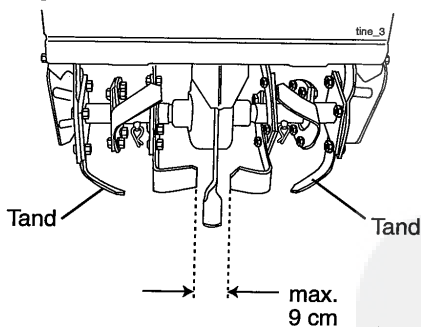
BELANGRIJK!

Kom nooit aan de motortoerentalregelaar. Hij is af fabriek geregeld voor het juiste toerental van de motor.

Figuur 19

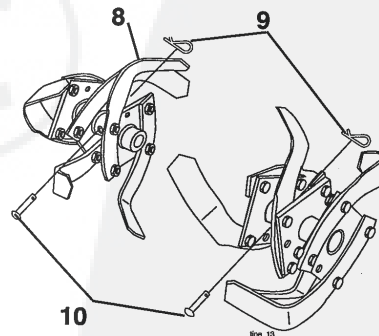


Figuur 20



Figuur 21

In tegengestelde richting draaiende tand



6. Troubleshooting 6. Fehlersuche

GB Will not start or hard to start

- **No gasoline in fuel tank**
Fill tank with gasoline.
- **Throttle control not set properly**
Place throttle control in "FAST" position.
- **Choked improperly, flooded engine**
Move choke control to "RUN" position or place throttle control in "FAST" position and pull starter several times to clear out gas.
- **Clogged fuel tank**
Remove and clean.
- **Dirty air filter**
Remove and clean or replace.
- **Spark plug dirty or improper gap**
Clean, adjust gap or replace.
- **Loose wiring**
Check the wiring and spark plug.
- **Water in gasoline or old fuel**
Drain fuel tank and carburetor, use fresh fuel and replace spark plug.
- **Improper carburetor adjustment**
Make necessary adjustments.

Engine misses or lacks power

- **Engine overloaded**
Set depth stake and wheels for shallower tilling.
- **Clogged fuel tank**
Remove and clean.
- **Partially plugged air cleaner**
Remove and clean or replace.
- **Improper carburetor adjustment**
Make necessary adjustments.
- **Dirty air screen**
Clean air screen.
- **Spark plug dirty, improper gap or wrong type**
Replace spark plug and adjust gap
- **Poor compression**
Major engine overhaul.
- **Oil in gasoline**
Drain and refill gas tank and carburetor.

Engine overheats

- **Dirty air screen**
Clean air screen.
- **Low oil level or dirty oil**
Add or change oil.
- **Dirty engine**
Clean cylinder fins, air screen, and muffler area.
- **Partially plugged muffler**
Remove and clean muffler.
- **Improper carburetor adjustment**
Adjust carburetor.

Soil balls up or clumps

- **Ground too wet**
Wait for more favorable soil conditions.

DE Startet nicht oder startet schwer

- **Kein Kraftstoff im Tank**
Kraftstoff auffüllen
- **Gashebel nicht richtig eingestellt**
Gashebel auf "FAST" (schnell) einstellen
- **Falsche Einstellung des Choke, Motor schwimmt über**
Chokehebel auf "RUN" einstellen oder Gashebel auf "FAST" (schnell) einstellen und den Starthandgriff, mehrmals ziehen, um den Kraftstoff loszuwerden.
- **Kraftstofftank verstopft**
Entfernen und reinigen
- **Luftfilter verschmutzt**
Entfernen und reinigen oder auswechseln
- **Zündkerze verschmutzt oder falscher Elektrodenabstand**
Reinigen, Elektrodenabstand einstellen oder Zündkerze auswechseln
- **Lose Kabel**
Kabel und Zündkerze überprüfen
- **Wasser im Kraftstoff oder alter Kraftstoff**
Kraftstofftank und Vergaser dränieren, neuen Kraftstoff auffüllen und Zündkerze auswechseln
- **Vergasereinstellung fehlerhaft**
Vergaser einstellen

Keine oder unzureichende Motorleistung

- **Motor überlastet**
Höhenverstellung der Stange und Räder zwecks Oberflächenfräsen ändern
- **Kraftstofftank verstopft**
Entfernen und reinigen
- **Luftreiniger teilweise verstopft**
Entfernen, reinigen und auswechseln
- **Vergasereinstellung fehlerhaft**
Vergaser einstellen
- **Luftgitter verschmutzt**
Luftgitter reinigen
- **Verschmutzte Zündkerze, falscher Elektrodenabstand oder falsche Zündkerze**
Zündkerze auswechseln und Elektrodenabstand einstellen
- **Schlechte Kompression**
Hauptmotor überbelastet
- **Öl im Kraftstoff**
Dränieren und Tank und Vergaser mit neuem Kraftstoff auffüllen.

Überhitzung des Motors

- **Luftgitter verschmutzt**
Luftgitter reinigen
- **Niedriger Ölstand oder verschmutztes Öl**
Öl auffüllen oder auswechseln
- **Motor verschmutzt**
Zylinderrippen, Luftgitter und Schalldämpferbereich reinigen
- **Schalldämpfer teilweise verstopft**
Schalldämpfer entfernen und reinigen
- **Falsche Vergasereinstellung**
Vergaser einstellen

Die Erde bildet Klumpen

- **Boden zu feucht**
Warten, bis der Boden etwas getrocknet ist

6. Recherche des pannes

(FR) Ne veut pas démarrer ou est difficile à démarrer

- **Pas d'essence dans le réservoir**
Remplissez le réservoir d'essence
- **L'accélérateur n'est pas dans la bonne position**
Placez l'accélérateur en position rapide "FAST"
- **Le starter du moteur n'est pas utilisé correctement, le moteur est noyé**
Placez le starter à la position de marche "RUN" ou placez l'accélérateur en position rapide "FAST" et tirez le démarreur plusieurs fois pour éliminer le gaz.
- **Réservoir d'essence obstrué**
Démontez-le et nettoyez-le
- **Filtre à air sale**
Enlevez-le et nettoyez-le ou remplacez-le
- **La bougie est encrassée ou la distance est incorrecte**
Nettoyez, réglez la distance ou remplacez
- **Câble mal serré**
Vérifiez le câble et la bougie
- **Il y a de l'eau dans l'essence ou l'essence est trop vieille**
Vidangez le réservoir d'essence et le carburateur, utilisez de l'essence neuve et remplacez la bougie
- **Le carburateur est mal réglé**
Faites les réglages nécessaires

Le moteur a des ratés ou manque de puissance

- **Le moteur est surchargé**
Réglez le réglage en hauteur et les roues pour fraiser moins profond
- **Réservoir d'essence obstrué**
Démontez-le et nettoyez-le
- **Purificateur d'air partiellement obstrué**
Enlevez-le et nettoyez-le ou remplacez-le
- **Le carburateur est mal réglé**
Faites les réglages nécessaires
- **Filtre à air sale**
Nettoyez le filtre à air
- **Bougie encrassée, distance incorrecte ou de type impropre**
Remplacez la bougie et réglez la distance
- **Compression défectueuse**
Faites une révision complète du moteur
- **Huile dans l'essence**
Videz l'essence et remplissez le réservoir et le carburateur.

Le moteur chauffe

- **Filtre à air sale**
Nettoyez le filtre à air
- **Le niveau d'huile est bas ou l'huile est sale**
Remplissez ou changez l'huile
- **Le moteur est sale**
Nettoyez les ailettes du cylindre, le filtre à air, et la zone du pot d'échappement.
- **Le pot d'échappement est partiellement obstrué**
Démontez et nettoyez le pot d'échappement
- **Le carburateur est mal réglé**
Faites les réglages nécessaires

La terre s'agglutine sur les dents

- **Le sol est trop humide**
Attendez des conditions de sol plus favorables

6. Búsqueda de averías.

(ES) No arranca o difícil de arrancar

- **Depósito de gasolina vacío**
Llene el depósito con gasolina
- **Mando de aceleración no ajustado debidamente**
Ponga el mando de aceleración en la posición "FAST" (acelerada)
- **Uso incorrecto de estrangulador, motor ahogado**
Desplace el mando del estrangulador a la posición "RUN" (marcha) o ponga el mando del acelerador en la posición "FAST" (acelerada) y tire del arrancador varias veces para eliminar la gasolina
- **Deposito de gasolina taponado**
Quítelo y límpielo
- **Filtro de aire sucio**
Quítelo y límpielo o reemplácelo
- **Bujía sucia o distancia entre electrodos incorrecta**
Limpie, ajuste distancia o reemplace
- **Cables sueltos**
Compruebe el cableado y la bujía
- **Agua en gasolina o combustible viejo**
Vacíe el depósito de gasolina y el carburador, use gasolina limpia y cambia la bujía
- **Ajuste incorrecto del carburador**
Haga ajustes necesarios

El motor falla o tiene poca potencia

- **Motor sobrecargado**
Ajuste la barra de profundidad y las ruedas para laboreo menos profundo
- **Depósito de combustible taponado**
Quítelo y límpielo
- **Filtro de aire parcialmente taponado**
Quítelo y límpielo o reemplácelo
- **Ajuste incorrecto del carburado**
Haga ajustes necesarios
- **Filtro de aire sucio**
Limpie el filtro de aire
- **Bujía sucia, distancia incorrecta entre electrodos o tipo incorrecto**
Reemplace la bujía y ajuste la distancia
- **Mala compresión**
Revisión a fondo del motor
- **Aceite en la gasolina**
Vacíe y llene el depósito de gasolina y el carburador

Motor sobrecalentado

- **Filtro de aire sucio**
Limpie el filtro de aire
- **Nivel de aceite bajo o aceite sucio**
Rellene o cambie el aceite
- **Motor sucio**
Limpie aletas del cilindro, filtro de aire y área del silenciador
- **Silenciador parcialmente taponado**
Desmonte y límpielo el silenciador
- **Ajuste incorrecto del carburador**
Ajuste el carburador

La tierra se hace pegotes

- **Tierra demasiado húmeda**
Espere hasta que se seque un poco más

6. Ricerca guasti. 6. Schema voor het zoeken van fouten

(IT) Il motore non parte o ha difficoltà di avviamento

- **Manca il carburante**
Rifornire
- **Comando del gas mal posizionato**
Portare il comando su "FAST" (veloce)
- **Motore ingolfato, errore di choke**
Poortare lo choke su "RUN" o il comando del gas su "FAST" (veloce) e tirare la cordicella di avviamento diverse volte per pulire il motore.
- **Serbatoio del carburante ostruito**
Smontare e pulire
- **Filtro dell'aria sporco**
Smontare e pulire o sostituire
- **Candela sporca o distanza dell'elettrodo irregolare**
Pulire, regolare o sostituire
- **Cavi lenti**
Controllare il cavo e la candela
- **Acqua nella benzina o benzina vecchia**
Svuotare il seratoio e il carburatore, usare benzina nuova e sostituire la candela
- **Difetto di registrazione del carburatore**
Effettuare gli interventi necessari

Il motore perde potenza

- **Motore sooto sforzo**
Intervenire sul regolatore di profondità e sulle ruote per diminuire la profondità di lavorazione
- **Serbatoio del carburante ostruito**
Smontare e pulire
- **Depuratore d'aria parzialmente ostruito**
Smontare e pulire o sostituire
- **Difetto di registrazione del carburatore**
Effettuare gli interventi necessari
- **Prese d'aria sporche**
Pulire
- **Candela sporca o non adeguata, o distanza dell'elettrodo irregolare**
Pulire, regolare o sostituire
- **Poca compressione**
Revisione completa del motore
- **Olio nella benzina**
Pulire e rifornire serbatoio e carburatore

Il motore surriscalda

- **Prese d'aria sporche**
Pulire
- **Manca olio nel motore**
Aggiungere o cambiare completamente
- **Marmitta parzialmente ostruita**
Smontare e pulire la marmitta
- **Motore sporco**
Pulire presa d'aria e alette di raffreddamento, marmitta
- **Difetto di registrazione del carburatore**
Effettuare gli interventi necessari

Il terreno non si rompe bene

- **Troppo bagnato**
Attendere condizioni più favorevoli

(NL) START NIET OF START MOEILIIK

- **Geen benzine in de brandstoftank**
Vul de tank met benzine
- **Gashendel niet goed afgesteld**
Zet de gashendel in de "FAST" -positie (snel)
- **Slecht choken, motor verzopen**
Zet de gashendel in de "RUN" - positie of zet de gashendel in de "FAST" - positie (snel) en trek een paar keer aan de starter om de gassen te verwijderen.
- **Verstopte brandstoftank**
Demonteer en reinig
- **Luchtfilter vuil**
Demonteer en reinig of vervang
- **Vuile bougie of verkeerde afstand**
Reinig, regel de afstand of vervang
- **Slecht contact**
Controleer de kabels en bougie
- **Water in de benzine of oude benzine**
Tap de brandstoftank en de carburator af, vul met verse benzine en vervang de bougie
- **Carburator slecht afgesteld**
Stel af

De motor hapert of heeft te weinig vermogen

- **De motor is overbelast**
Stel de dieptestaak en de wielen in voor minder diep graven
- **Verstopte benzine tank**
Demonteer en reinig
- **Luchtfilter gedeeltelijk verstopt**
Demonteer en reinig of vervang
- **Carburator slecht afgesteld**
Stel af
- **Vuil luchtscherm**
Reinig het luchtscherm
- **Bougie vuil, verkeerde afstand of verkeerd type**
Vervang de bougie en regel de afstand
- **Slechte compressie**
Grote revisie van de motor
- **Olie in de benzine**
Tap de brandstoftank en de carburator af en vul opnieuw

Motor oververhit

- **Luchtscherm vuil**
Reinig het luchtscherm
- **Oliepeil te laag of olie vuil**
Vul olie bij of ververs de olie
- **Motor vuil**
Reinig de koelribben, het luchtscherm en de knaldemper
- **Knaldemper gedeeltelijk verstopt**
Demonteer en reinig
- **Carburator slecht afgesteld**
Stel af

De aarde vormt balletjes of kluiten

- **De aarde is te nat**
Wacht tot ze droger is

GB TECHNICAL DATA

Type:	29612 Rear-mounted Cultivator
Rear drive:	Drag action (friction) of the rotor blades in the soil. Clutch controls on the handlebar. Single forward speed. Automatic safety cutout (dead man's control).
Weight:	92 kg
Transport wheels (supporting wheels):	Diameter 40 cm (16") Mounted in the front of arrester bar.
Working width:	Max. 43 cm
Working depth:	Max. 15 cm, measured in cultivated soil.
Rotors:	4 Blades, diameter 30 cm.
Rotor Speed:	190 r.p.m.
Handlebar:	Adjustable
Engine:	4 stroke, single cylinder, 3,7/5 KW/HP, @ 3600 r.p.m.
Sound power level:	97 dB(A)
Noise level at operator's ear:	86 dB(A)
Vibration:	2.5 M/S ²
Manufacturer:	Electrolux Home Products Orangeburg USA

Noise test according to DIN EN ISO 3744 / 95-11 on hard ground at 85% of maximum engine speed with operator in place

DE TECHNISCHE DATEN

Typ:	29612 Motorbetriebene Ackerfräse
Antrieb:	Erfolgt durch Erdwiderstand der arbeitenden Messer. Ein- und Ausschalten am Steuerhandgriff. Vorwärtsgang Sicherheitsvorrichtung (Totpunktgriff).
Gewicht:	92 kg
Transport (und Stütz) Räder:	Durchmesser 40 cm. Sind vor der Tiefeneinstellung angebracht.
Arbeitsbreite:	Max. 43 cm
Arbeitstiefe:	15 cm, in aufgehacktem Erdreich gemessen.
Messerkreuze:	4 Stück. Durchmesser 30 cm.
Umdrehungszahl der Messer:	190 Umdrehungen/min.
Steuerhandgriff:	Regulierbar.
Motor:	Viertakter mit 1 Zylinder. Leistung, 3,7/5 KW/HP, bei 3600 Umdrehungen/min.
Geluidssterk	
Teniveau:	97 dB(A)
Geräuschpegel am Ohr der Bedienungsperson:	86 dB(A)
Lärmpegel:	2.5 M/S ²
Produzent:	Electrolux Home Products Orangeburg USA

Lärmpegel-Prüfung in Übereinstimmung mit DIN EN ISO 3744/95-11 auf hartem Boden bei 85% der maximalen Motordrehzahl und anwesender Bedienungsperson.

FR DONNÉES TECHNIQUES

Type:	29612 Motoculteur
Propulsion:	Par friction des couteaux dans la terre. Embrayage et débrayage sur le mancheron à vitesse bers l'avant
Poids:	92 kg
Roues de transport (Roues d'appui):	Diaméter 40 cm. Montées devant la régulateur de profondeur.
Largeur de travail:	Max. 43 cm.
Profondeur de travail:	15 cm maximum, profondeur mesurée dans le sol labouré.
Couteaux:	4 couteaux, diamètre de 30 cm.
Vitesse de rotation:	190 r.p.m.
Mancheron:	Réglable
Moteur:	4 temps, 1 cylindre: 3,7/5 KW/HP, @ 3600 t/mn. Réglé sur 3200 t/mn.
Niveau de la puissance du bruit:	97 dB(A)
Niveau sonore à hauteur d'oreille de l'utilisateur:	86 dB(A)
Vibration:	2.5 M/S ²
Fabricant:	Electrolux Home Products Orangeburg USA

Examen du bruit avec raccord au DIN EN ISO 3744/95-11 sur terrain à 85% de vitesse max. du moteur avec l'opérateur en place.

ES ESPECIFICACIONES TECNICAS

Type:	29612 Cultivador impulsado por motor.
Avance:	El cultivador avanza con la fricción de las cuchillas contra la tierra. Mando de embrague y desembrague en el manillar. 1 velocidad hacia adelante. Dispositivo de hombre muerto.
Peso:	92 kg
Ruedas para transporte (ruedas de soporte):	40 cm. de diámetro. Montadas delante del regulador de profundidad
Anchura de trabajo: Profundidad de trabajo:	Max. 43 cm
Cruz de cuchillas:	15 cm, como máximo (kmedida tomada en la tierra ya labrada).
Número de revoluciones de las cuchillas:	Cuatro cruces con un diámetro de 30 cm. Montadas con pasadores de cierre bajo presión de resorte.
Manillar:	190 revoluciones/minuto.
Motor:	Regulable.
Nivel del sonido:	De cuatro tiempos, 3,7/5 KW/HP con 3600 revoluciones/minuto.
Nivel de ruido a los oídos del operador:	97 dB(A)
Vibración:	86 dB(A)
Fabricante:	2.5 M/S ²
	Electrolux Home Products Orangeburg USA

Examen del ruido según DIN EN ISO 3744/95-11 sobre terrenos duros con velocidad de motor 85% max. con el operador en oposición.

(IT) LOCALIZACIÓN DE AVERÍAS

Tipo:	29612
Propulsione:	Fresa a propulsione meccanica. La propulsione avviene mediante la frizione dei coltelli contro il suolo. L'innesto ed il disinnesto sul manico. Una velocità in avanti. Dispositivo di uomo morto.
Peso:	92 kg
Ruota de trasporto (Ruote di supporto):	Diametro 40 cm. Motata davanti al regolatore di profondità. Può essere tolta senza uso di utensilli.
Larghezza di lavoro:	Max. 43 cm.
Profondità de lavoro:	Max. 15 cm. misurate nel suolo fresato.
Distanza a ostacolo:	Nessuna dalle parti.
Digonale coltelli:	Nr. 4 Diametro 30 cm. Fissato con aste chiusura caricate a molle. dill numero di giri dei.
Coltelli:	190 giri/min..
Manico:	Regolabile.
Motore:	4 fasi, 1 cilindro 3,7/5 KW/HP a 3600 giri/min.
Livello di potenza acustica:	97 dB(A)
Rumorosità all'orecchio dell'operatore:	86 dB(A)
Vibrazioni:	2.5 M/S ²
Produttore:	Electrolux Home Products Orangeburg USA

Test sul rumore secondo DIN EN ISO 3744/95-11 su terreno duro all'85% della velocità massima del motore, con l'operatore al posto di manovra.

(NL) TECHNISCHE GEGERENS

Type:	29612 Grondfreesmachine met motoraandrijving.
Voortbeweging:	De voortbeweging vindt plaats door de frictie van de rotorbladen t.o.v. de grond. Aan- en uitschakeling op de duqboom, 1 snelheid vooruit. Dedemansgreep
Gewicht:	92 kg
Transportwiel (Steunwiel):	Diameter 40 cm. Geplaatst voor de dieptregelaar.
Werkbreedte:	Max. 43 cm
Werkdiepte:	Max. 15 cm, gemeten vanaf grondniveau.
Rotorbladen:	4 St. Diameter 30 cm.
Toerental rotorbladen:	190 toeren/ minuut.
Duwboom:	Instelbaar.
Motor:	4-takt, 1 cylinder, 3,7/5 KW bij 3600 toeren/ minuut.
Geluidssterk teniveau:	97 dB(A)
Geluidssterkte bij oor van gebruiker:	86 dB(A)
Vibratie:	2.5 M/S ²
Producent:	Electrolux Home Products Orangeburg USA

Ruistest in overeenkomst met DIN EN ISO 3744/95-11 op harde grond aan 85% van de maximum snelheid van de motor met bestuurder ter plaatse.

- (GB) The manufacturer reserves the right to carry out product modifications without further notice.**
- (DE) Der Hersteller behält sich das Recht vor, ohne vorherige Anzeige Fabrikationsänderungen durchzuführen.**
- (FR) Le fabricant se réserve le droit de modifier sans préavis les produits.**
- (ES) El productor se reserva el derecho de proder cambiar los productos sin aviso previo.**
- (IT) El productr se reserva el derecho de proder cambiar los productos sin aviso previo.**
- (NL) De producent behoudt zich het recht voor, zonder kennisgeving wijzigingen in het produkt aan te brengen.**

404507 01.30.06 TR

CRAFTSMAN

Printed in U.S.A.

